



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2884

2013

I. Nos. 50320-50333

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2884

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2018

Copyright © United Nations 2018
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900870-0
e-ISBN: 978-92-1-060374-4
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2018
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in January 2013
Nos. 50320 to 50333*

No. 50320. Multilateral:

Food Assistance Convention. London, 25 April 2012 3

No. 50321. Hong Kong Special Administrative Region (under authorization by the Government of the People's Republic of China) and Russian Federation:

Air services agreement between the Government of Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and the Government of the Russian Federation (with annex). Hong Kong, 22 January 1999 35

No. 50322. Austria and Albania:

Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Council of Ministers of the Republic of Albania on scientific and technological co-operation. Vienna, 2 May 2012 89

No. 50323. Austria and Kazakhstan:

Agreement for the promotion and reciprocal protection of investment between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of Kazakhstan. Vienna, 12 January 2010 103

No. 50324. Austria and Albania:

Agreement between the Republic of Austria and the Republic of Albania on Cooperation regarding the loan of objects belonging to their State Movable Cultural Heritage for exhibitions on each other's territory. Vienna, 29 August 2012, and Tirana, 29 August 2012..... 127

No. 50325. Finland and Estonia:

Agreement between the Republic of Finland and the Republic of Estonia on abolishing the requirement of legalisation for population register documents. Turku, 12 December 2011 141

No. 50326. European Community and Canada:

Agreement in the form of an exchange of letters between the European Community and Canada pursuant to article XXVIII of GATT 1994 for the modification of conces-

sions with respect to cereals provided for in EC schedule CXL annexed to the GATT 1994. Brussels, 20 December 2002 and 31 March 2003.....	149
No. 50327. European Community and Canada:	
Agreement on civil aviation safety between the European Community and Canada (with appendices and annexes). Prague, 6 May 2009	151
No. 50328. United States of America and Grenada:	
Agreement between the United States of America and Grenada regarding the provision of articles, services and associated military education and training by the United States Government, for anti-narcotics purposes, effected by exchange of notes. St George's, 23 December 1996 and 14 March 1997.....	261
No. 50329. United States of America and European Space Agency:	
Memorandum of Understanding between the United States National Aeronautics and Space Administration and the European Space Agency enabling early utilization opportunities of the International Space Station. Washington, 11 March 1997, and Paris, 18 March 1997.....	263
No. 50330. United States of America and China:	
Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of China regarding the maintenance of the United States Consulate General in the Hong Kong Special Administrative Region. Beijing, 25 March 1997	305
No. 50331. United States of America and Tanzania:	
Agreement between the United States of America and the United Republic of Tanzania for cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Dar es Salaam, 1 April 1997	323
No. 50332. United States of America and Singapore:	
Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Singapore (with annexes). Singapore, 8 April 1997	341
No. 50333. United States of America and Pakistan:	
Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Islamic Republic of Pakistan (with annexes). Rawalpindi, 10 April 1997.....	379

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en janvier 2013
N^{os} 50320 à 50333*

N^o 50320. Multilatéral :

Convention relative à l'assistance alimentaire. Londres, 25 avril 2012..... 3

N^o 50321. Région administrative spéciale de Hong Kong (par autorisation du Gouvernement de la République populaire de Chine) et Fédération de Russie :

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la Fédération de Russie (avec annexe). Hong Kong, 22 janvier 1999..... 35

N^o 50322. Autriche et Albanie :

Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Conseil des ministres de la République d'Albanie. Vienne, 2 mai 2012..... 89

N^o 50323. Autriche et Kazakhstan :

Accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République du Kazakhstan relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Vienne, 12 janvier 2010..... 103

N^o 50324. Autriche et Albanie :

Accord entre la République d'Autriche et la République d'Albanie sur la coopération concernant le prêt d'objets appartenant au patrimoine culturel mobilier de leur État pour des expositions sur leurs territoires respectifs. Vienne, 29 août 2012, et Tirana, 29 août 2012..... 127

N^o 50325. Finlande et Estonie :

Accord entre la République de Finlande et la République d'Estonie supprimant l'exigence de la légalisation des actes d'état civil. Turku, 12 décembre 2011..... 141

N^o 50326. Communauté européenne et Canada :

Accord sous forme d'échange de lettres entre la Communauté européenne et le Canada conformément à l'article XXVIII du GATT 1994 pour la modification des concessions, en ce qui concerne les céréales, prévues dans la liste CE CXL annexée au GATT 1994. Bruxelles, 20 décembre 2002 et 31 mars 2003 149

N° 50327. Communauté européenne et Canada :

Accord sur la sécurité de l'aviation civile entre la Communauté européenne et le Canada (avec appendices et annexes). Prague, 6 mai 2009 151

N° 50328. États-Unis d'Amérique et Grenade :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Grenade concernant la fourniture d'articles, de services et de l'instruction et la formation militaires associées par le Gouvernement des États-Unis à des fins de lutte contre les stupéfiants, conclu par échange de notes. Saint-Georges, 23 décembre 1996 et 14 mars 1997..... 261

N° 50329. États-Unis d'Amérique et Agence spatiale européenne :

Mémorandum d'accord entre la National Aeronautics and Space Administration des États-Unis d'Amérique et l'Agence spatiale européenne donnant des possibilités d'utilisation initiale de la Station spatiale internationale. Washington, 11 mars 1997, et Paris, 18 mars 1997..... 263

N° 50330. États-Unis d'Amérique et Chine :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif au maintien du consulat général des États-Unis dans la Région administrative spéciale de Hong Kong. Beijing, 25 mars 1997 305

N° 50331. États-Unis d'Amérique et Tanzanie :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République-Unie de Tanzanie relatif à la coopération dans le Programme GLOBE (avec annexes). Dar es-Salaam, 1^{er} avril 1997 323

N° 50332. États-Unis d'Amérique et Singapour :

Accord de transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Singapour (avec annexes). Singapour, 8 avril 1997 341

N° 50333. États-Unis d'Amérique et Pakistan :

Accord de transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la République islamique du Pakistan (avec annexes). Rawalpindi, 10 avril 1997 379

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
January 2013
Nos. 50320 to 50333*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
janvier 2013
N^{os} 50320 à 50333*

No. 50320

Multilateral

Food Assistance Convention. London, 25 April 2012

Entry into force: *1 January 2013, in accordance with article 15*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 January 2013*

Multilatéral

Convention relative à l'assistance alimentaire. Londres, 25 avril 2012

Entrée en vigueur : *1^{er} janvier 2013, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 1^{er} janvier 2013*

Participant	Ratification, Accession (a), Acceptance (A) and Approval (AA)		
Canada	23 Nov.	2012	
Denmark	6 Nov.	2012	AA
European Union	28 Nov.	2012	AA
Finland	21 Dec.	2012	A
Japan	24 July	2012	A
Switzerland	10 Oct.	2012	
United States of America	26 Sept.	2012	A

Participant	Ratification, Adhésion (a), Acceptation (A) et Approbation (AA)		
Canada	23 nov.	2012	
Danemark	6 nov.	2012	AA
États-Unis d'Amérique	26 sept.	2012	A
Finlande	21 déc.	2012	A
Japon	24 juill.	2012	A
Suisse	10 oct.	2012	
Union européenne	28 nov.	2012	AA

FOOD ASSISTANCE CONVENTION

PREAMBLE

The Parties to this Convention,

Confirming their continued commitment to the still valid objectives of the *Food Aid Convention, 1999*, to contribute to world food security, and to improve the ability of the international community to respond to emergency food situations and other food needs of developing countries;

Seeking to improve the effectiveness, efficiency, and quality of food assistance in preserving the lives and alleviating the suffering of the most vulnerable populations, especially in emergency situations, by strengthening international cooperation and coordination, in particular among the Parties and stakeholders;

Recognising that vulnerable populations have particular food and nutritional needs;

Affirming that States have the primary responsibility for their own national food security, and therefore for the progressive realisation of the right to adequate food as set out in the Food and Agriculture Organization (FAO) *Voluntary Guidelines to support the Progressive Realization of the Right to Adequate Food in the Context of National Food Security* adopted by the FAO Council in November 2004;

Encouraging governments of food insecure countries to develop and implement country-owned strategies that address the root causes of food insecurity through long-term measures, and that ensure proper linkages between relief, recovery and development activities;

Referring to international humanitarian law and the fundamental humanitarian principles of humanity, impartiality, neutrality and independence;

Referring to the Principles and Good Practice of Humanitarian Donorship, endorsed in Stockholm on 17 June 2003;

Recognising that the Parties have their own policies related to providing food assistance in emergency and non-emergency situations;

Considering the World Food Summit Plan of Action adopted in Rome in 1996, as well as the Five Rome Principles for Sustainable Global Food Security identified in the Declaration of the World Summit on Food Security of 2009, in particular the commitment to achieve food security in all countries and the ongoing effort to reduce poverty and eradicate hunger that was reaffirmed by the United Nations General Assembly in the United Nations Millennium Declaration;

Considering the commitments made by donor and recipient countries to improve development aid effectiveness by applying the principles of the Organisation for Economic Cooperation and Development's (OECD) Paris Declaration on Aid Effectiveness adopted in 2005;

Determined to act in accordance with their World Trade Organization (WTO) obligations, in particular any WTO disciplines on food aid;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1 OBJECTIVES

The objectives of this Convention are to save lives, reduce hunger, improve food security, and improve the nutritional status of the most vulnerable populations by:

- (a) addressing the food and nutritional needs of the most vulnerable populations through commitments made by the Parties to provide food assistance that improves access to, and consumption of, adequate, safe and nutritious food;
- (b) ensuring that food assistance provided to the most vulnerable populations is appropriate, timely, effective, efficient, and based on needs and shared principles; and
- (c) facilitating information-sharing, cooperation, and coordination, and providing a forum for discussion in order to improve the effective, efficient, and coherent use of the Parties' resources to respond to needs.

ARTICLE 2
PRINCIPLES OF FOOD ASSISTANCE

The Parties, in providing and delivering food assistance to the most vulnerable populations, should always adhere to the following principles:

- (a) General principles of food assistance:
 - (i) provide food assistance only when it is the most effective and appropriate means of addressing the food or nutrition needs of the most vulnerable populations;
 - (ii) provide food assistance, taking into account the long-term rehabilitation and development objectives of the recipient countries, while supporting the broader goal of achieving food security, whenever appropriate;
 - (iii) provide food assistance in a manner that protects livelihoods and strengthens the self-reliance and resilience of vulnerable populations, and local communities, and that prevents, prepares for, mitigates and responds to food security crises;
 - (iv) provide food assistance in such a way as to avoid dependency and minimise direct and indirect negative impacts on beneficiaries and others;
 - (v) provide food assistance in a way that does not adversely affect local production, market conditions, marketing structures and commercial trade or the price of essential goods for vulnerable populations;
 - (vi) provide food aid in fully grant form, whenever possible;
- (b) Principles of food assistance effectiveness:
 - (i) in order to increase the amount available to spend on food assistance for vulnerable populations and to promote efficiency, minimise associated costs as much as possible;
 - (ii) actively seek to cooperate, coordinate and share information to improve the effectiveness and efficiency of food assistance programs, and the coherence between food assistance and related policy areas and instruments;

- (iii) purchase food and other components of food assistance locally or regionally, whenever possible and appropriate;
 - (iv) increasingly provide untied cash-based food assistance, whenever possible and based on needs;
 - (v) only monetise food aid where there is an identified need to do so, and to improve the food security of vulnerable populations; base monetisation on transparent and objective market analysis and avoid commercial displacement;
 - (vi) ensure food assistance is not used to promote the market development objectives of the Parties;
 - (vii) avoid re-exportation of food aid to the maximum extent possible except to prevent or respond to an emergency situation; only re-export food aid in a manner that avoids commercial displacement;
 - (viii) acknowledge, where appropriate, that relevant authorities or relevant stakeholders have the primary role and responsibility for the organisation, coordination and implementation of food assistance operations;
- (c) Principles on the provision of food assistance:
- (i) target food assistance according to the food and nutrition needs of the most vulnerable populations;
 - (ii) involve beneficiaries in the assessment of their needs and in the design, implementation, monitoring and evaluation of food assistance, as well as other relevant stakeholders, where appropriate;
 - (iii) provide food assistance that meets applicable safety and quality standards, and that respects cultural and local dietary habits and the nutritional needs of the beneficiaries;
 - (iv) uphold the dignity of beneficiaries of food assistance;

- (d) Principles of food assistance accountability:
- (i) take specific and appropriate measures to strengthen the accountability and transparency of food assistance policies, programs, and operations;
 - (ii) monitor, evaluate, and communicate, on a regular and transparent basis, the outcomes and the impact of food assistance activities in order to further develop best practices and maximise their effectiveness.

ARTICLE 3 RELATIONSHIP WITH WTO AGREEMENTS

Nothing in this Convention shall derogate from any existing or future WTO obligations applicable between Parties. In case of conflict between such obligations and this Convention, the former shall prevail. Nothing in this Convention will prejudice the positions that a Party may adopt in any negotiations in the WTO.

ARTICLE 4 ELIGIBLE COUNTRY, ELIGIBLE VULNERABLE POPULATIONS, ELIGIBLE PRODUCTS, ELIGIBLE ACTIVITIES, AND ASSOCIATED COSTS

1. “Eligible Country” means any country on the OECD’s Development Assistance Committee (DAC) list of Official Development Assistance Recipients, or any other country identified in the Rules of Procedure and Implementation.
2. “Eligible Vulnerable Populations” means vulnerable populations in any Eligible Country.
3. “Eligible Products” means products for human consumption that comply with relevant national policies and legislation of the country of operation, including, as appropriate, applicable international food safety and quality standards as well as products that contribute to meeting food needs and protecting livelihoods in emergency and early recovery situations. The list of Eligible Products is provided in the Rules of Procedure and Implementation.

4. Eligible Activities for the fulfilment of a Party's minimum annual commitment in accordance with Article 5 shall be consistent with Article 1, and shall include at least the following activities:

- (a) the provision and distribution of Eligible Products;
- (b) the provision of cash and vouchers; and
- (c) nutritional interventions.

These Eligible Activities are further elaborated in the Rules of Procedure and Implementation.

5. Associated Costs eligible for the fulfilment of a Party's minimum annual commitment according to Article 5 shall be consistent with Article 1, and shall be limited to costs directly linked to the provision of Eligible Activities, as further elaborated in the Rules of Procedure and Implementation.

ARTICLE 5 COMMITMENT

1. To meet the objectives of this Convention, each Party agrees to make an annual commitment of food assistance, set in accordance with its laws and regulations. Each Party's commitment is referred to as its "minimum annual commitment".

2. The minimum annual commitment shall be expressed in terms of value or quantity as further elaborated in the Rules of Procedure and Implementation. A Party may choose to express either a minimum value or a minimum quantity, or a combination of both for its commitment.

3. Minimum annual commitments in terms of value can be expressed in the currency chosen by the Party. Minimum annual commitments in terms of quantity can be expressed in tonnes of grain equivalent or other units of measure provided under the Rules of Procedure and Implementation.

4. Each Party shall notify the Secretariat of its initial minimum annual commitment as soon as possible and no later than six months following the entry into force of this Convention, or within three months of its accession to this Convention.

5. Each Party shall notify the Secretariat of any change to its minimum annual commitment for subsequent years no later than the fifteenth day of December of the year preceding the change.

6. The Secretariat shall communicate the updated minimum annual commitments to all of the Parties as soon as possible and no later than the first day of January of each year.

7. Contributions made to meet minimum annual commitments should be made in fully grant form whenever possible. With respect to food assistance counted towards a Party's commitment, not less than 80 per cent provided to Eligible Countries and Eligible Vulnerable Populations, as further elaborated in the Rules of Procedure and Implementation, shall be in fully grant form. To the extent possible, the Parties shall seek progressively to exceed this percentage. Contributions that are not made in fully grant form should be accounted for in each Party's annual report.

8. The Parties shall undertake to conduct all food assistance transactions under this Convention in such a way as to avoid harmful interference with normal patterns of production and international commercial trade.

9. The Parties shall ensure that the provision of food assistance is not tied directly or indirectly, formally or informally, explicitly or implicitly, to commercial exports of agricultural products or other goods and services to recipient countries.

10. To meet its minimum annual commitment, whether expressed in value or quantity, a Party shall make contributions that are consistent with this Convention and that consist of funding for Eligible Products and Activities, and Associated Costs, as set forth in Article 4, and as further elaborated in the Rules of Procedure and Implementation.

11. Contributions provided to meet the minimum annual commitment under this Convention may only be directed at Eligible Countries or Eligible Vulnerable Populations, as set forth in Article 4 and as further elaborated in the Rules of Procedure and Implementation.

12. The Parties' contributions may be provided bilaterally, through intergovernmental or other international organisations, or through other food assistance partners, but not through other Parties.

13. Each Party shall make every effort to meet its minimum annual commitment. If a Party is unable to meet its minimum annual commitment for a particular year, it shall describe the circumstances of its failure to do so in its annual report for that year. The unfulfilled amount shall be added to the Party's minimum annual commitment for the following year unless the Committee established under Article 7 decides otherwise, or unless extraordinary circumstances justify not doing so.

14. If a Party's contribution exceeds its minimum annual commitment, the amount of the excess, but not more than five per cent of its minimum annual commitment, may be counted as part of the Party's contribution for the following year.

ARTICLE 6 ANNUAL REPORTING AND INFORMATION SHARING

1. Within ninety days after the end of the calendar year, each Party shall provide an annual report, in accordance with the Rules of Procedure and Implementation, to the Secretariat, detailing how it met its minimum annual commitment under this Convention.

2. This annual report shall contain a narrative component that may include information on how the Party's food assistance policies, programs and operations contribute to the objectives and principles of this Convention.

3. The Parties should, on an ongoing basis, exchange information on their food assistance policies and programs and the results of their evaluations of these policies and programs.

ARTICLE 7 FOOD ASSISTANCE COMMITTEE

1. A Food Assistance Committee (the "Committee"), consisting of all of the Parties to this Convention, is hereby established.

2. The Committee shall make the decisions at its formal sessions and perform the functions that are required to carry out the provisions of this Convention in accordance with the principles and objectives of the Convention.

3. The Committee shall adopt rules governing its proceedings; it may also adopt rules elaborating further the provisions of this Convention to ensure that they are properly implemented. Document FAC(11/12)1 – 25 April 2012 of the Food Aid Committee of the *Food Aid Convention, 1999* shall serve as the initial Rules of Procedure and Implementation for this Convention. The Committee may subsequently decide to modify those Rules of Procedure and Implementation.

4. The Committee shall make decisions by consensus, meaning that no Party formally opposes the proposed decision of the Committee on a matter under discussion at a formal session. Formal opposition may occur either at the formal session or within thirty days after the circulation of the minutes of a formal session recording the proposed decisions concerned.

5. For each year, the Secretariat shall prepare a summary report for the Committee, to be drafted, adopted and published, in accordance with the Rules of Procedure and Implementation.

6. The Committee should provide a forum for discussion among the Parties with respect to food assistance matters, such as the need to mobilise appropriate and timely resource commitments to address the food and nutritional needs, especially in specific emergency and crisis situations. It should facilitate information-sharing with and dissemination to other stakeholders, and should consult with and receive information from them to support its discussions.

7. Each Party shall designate a representative to receive notices and other communications from the Secretariat.

ARTICLE 8 CHAIRPERSON AND VICE-CHAIRPERSON OF THE COMMITTEE

1. At the last formal session held in each year, the Committee shall decide on a Chairperson and a Vice-Chairperson for the following year.

2. The Chairperson shall have the following duties:

- (a) to approve the draft agenda for each formal session or informal meeting;
- (b) to preside at formal sessions or informal meetings;

- (c) to open and close each formal session or informal meeting;
- (d) to submit the draft agenda to the Committee for adoption at the beginning of each formal session or informal meeting;
- (e) to direct discussions and ensure that the procedures specified in the Rules of Procedure and Implementation are observed;
- (f) to invite the Parties to speak;
- (g) to rule on points of order in accordance with the relevant Rules of Procedure and Implementation; and
- (h) to ask questions and announce decisions.

3. If the Chairperson is absent from all or part of a formal session or an informal meeting, or is temporarily unable to fill the office of Chairperson, the Vice-Chairperson shall act as Chairperson. In the absence of the Chairperson and the Vice-Chairperson, the Committee shall appoint a temporary Chairperson.

4. If, for any reason, the Chairperson is unable to continue to fill the office of Chairperson, the Vice-Chairperson shall become Chairperson until the end of the year.

ARTICLE 9 FORMAL SESSIONS AND INFORMAL MEETINGS

1. The Committee shall hold formal sessions and informal meetings according to the Rules of Procedure and Implementation.

2. The Committee shall hold at least one formal session a year.

3. The Committee shall hold additional formal sessions and informal meetings at the request of the Chairperson or at the request of at least three of the Parties.

4. The Committee may invite observers and relevant stakeholders who wish to discuss particular food assistance related matters to attend its formal sessions or informal meetings in accordance with the Rules of Procedure and Implementation.

5. The Committee shall meet at a location determined in accordance with the Rules of Procedure and Implementation.

6. The agenda for formal sessions and informal meetings shall be developed in accordance with the Rules of Procedure and Implementation.

7. The minutes of a formal session, which shall include any proposed decisions of the Committee, shall be circulated within thirty days after the formal session.

ARTICLE 10 SECRETARIAT

1. The Committee shall designate a Secretariat and request its services, in accordance with the Rules of Procedure and Implementation. The Committee shall request of the International Grains Council (IGC) that its Secretariat act as the initial Secretariat of the Committee.

2. The Secretariat shall perform the duties that are set out in this Convention and the Rules of Procedure and Implementation, perform any administrative duties, including the processing and distribution of documents and reports, and carry out other functions identified by the Committee.

ARTICLE 11 RESOLUTION OF DISPUTES

The Committee shall seek to resolve any dispute among the Parties concerning the interpretation or implementation of this Convention or the Rules of Procedure and Implementation, including any claim of failure to perform the obligations set out in this Convention.

ARTICLE 12 SIGNATURE AND RATIFICATION, ACCEPTANCE, OR APPROVAL

This Convention shall be open for signature by Argentina, Australia, the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, the Republic of Bulgaria, Canada, the Republic of Croatia, the Republic of Cyprus, the Czech Republic, the Kingdom of Denmark, the European Union, the Republic of Estonia, the Republic of Finland, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Hellenic Republic, Hungary, Ireland, the Italian Republic, Japan, the

Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Grand Duchy of Luxembourg, the Republic of Malta, the Kingdom of the Netherlands, the Kingdom of Norway, the Republic of Poland, the Portuguese Republic, Romania, the Slovak Republic, the Republic of Slovenia, the Kingdom of Spain, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America, at United Nations Headquarters in New York from 11 June 2012 until 31 December 2012. This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by each Signatory. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Depositary.

ARTICLE 13 ACCESSION

1. Any State listed in Article 12 that has not signed this Convention by the end of the signature period, or the European Union if it has not signed by that time, may accede to it at any time after that period. Instruments of accession shall be deposited with the Depositary.

2. Once this Convention has entered into force in accordance with Article 15, it shall be open for accession by any State other than those referred to in Article 12 or by a Separate Customs Territory possessing full autonomy in the conduct of its external commercial relations that is deemed eligible by a decision of the Committee. Instruments of accession shall be deposited with the Depositary.

ARTICLE 14 NOTIFICATION OF PROVISIONAL APPLICATION

Any State referred to in Article 12, or the European Union, that intends to ratify, accept, or approve this Convention or accede thereto, or any State or Separate Customs Territory deemed eligible under Article 13(2) for accession by a decision of the Committee but has not yet deposited its instrument, may at any time deposit a notification of provisional application of this Convention with the Depositary. The Convention shall apply provisionally for that State, Separate Customs Territory, or the European Union from the date of deposit of its notification.

**ARTICLE 15
ENTRY INTO FORCE**

1. This Convention shall enter into force on 1 January 2013 if by 30 November 2012 five Signatories have deposited instruments of ratification, acceptance, or approval.
2. If this Convention does not enter into force in accordance with paragraph 1, the Signatories to this Convention that have deposited instruments of ratification, acceptance, or approval and States or the European Union that have deposited instruments of accession pursuant to Article 13(1) may decide by unanimous consent that it shall enter into force among themselves.
3. For any State or Separate Customs Territory, or the European Union, that ratifies, accepts, approves, or accedes to the Convention after the Convention enters into force, this Convention shall enter into force on the date of the deposit of its instrument of ratification, approval, acceptance, or accession.

**ARTICLE 16
ASSESSMENT AND AMENDMENT PROCEDURE**

1. At any time after the entry into force of this Convention, a Party may propose an assessment of the relevance of this Convention or propose amendments to it. Any proposed amendments shall be circulated by the Secretariat to all of the Parties at least six months in advance and discussed at the next formal session of the Committee following the end of the notice period.
2. Proposals for amendment to this Convention shall be adopted by decision of the Committee. The Secretariat shall communicate to all of the Parties, and to the Depositary, any proposals for amendment adopted by the Committee. The Depositary shall circulate any adopted amendment to all Parties.
3. Notification of acceptance of an amendment shall be sent to the Depositary. An adopted amendment shall enter into force for those Parties having sent that notification, ninety days after the date on which the Depositary has received such notifications from not less than four fifths of the number of Parties to this Convention on the date of adoption of the proposed amendment by the Committee. Such an amendment shall enter into force for any other Party ninety days after that Party deposits its notification with the Depositary. The Committee may decide that a different threshold be used for the number of notifications required to trigger the entry into force of a specific amendment. The Secretariat shall communicate such a decision to all Parties and the Depositary.

ARTICLE 17
WITHDRAWAL AND TERMINATION

1. Any Party may withdraw from this Convention at the end of any year by giving written notice of withdrawal to the Depositary and the Committee at least ninety days prior to the end of that year. That Party shall not be released from its minimum annual commitment or reporting obligations incurred under this Convention, while it was a Party, that have not been discharged by the end of that year.

2. At any time after the entry into force of this Convention, a Party may propose the termination of this Convention. Such a proposal shall be communicated in writing to the Secretariat and shall be circulated by it to all of the Parties at least six months in advance of its consideration by the Committee.

ARTICLE 18
DEPOSITARY

1. The Secretary-General of the United Nations is designated as the Depositary of this Convention.

2. The Depositary shall receive notice of any signature, ratification, acceptance, approval, notification of provisional application of, and accession to, this Convention, and notify all Parties and Signatories of these notices.

ARTICLE 19
AUTHENTIC TEXTS

The originals of this Convention, of which the English and French texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS THEREOF the undersigned, being duly authorised, have signed this Convention.

DONE at London, 25 April 2012.

[For the list of signatories and dates of signatures, see at the end of the Convention in French.]

CONVENTION RELATIVE À L'ASSISTANCE ALIMENTAIRE

PRÉAMBULE

Les Parties à la présente Convention,

Confirmant leur engagement continu à l'égard des objectifs toujours valables de la *Convention relative à l'aide alimentaire de 1999*, visant à contribuer à la sécurité alimentaire mondiale et à améliorer la capacité de la communauté internationale à répondre aux situations d'urgence alimentaire et aux autres besoins alimentaires des pays en développement;

Souhaitant améliorer l'efficacité, l'efficience et la qualité de l'assistance alimentaire destinée à préserver la vie et à alléger les souffrances des populations les plus vulnérables, en particulier dans les situations d'urgence, en renforçant la coopération et la coordination internationales, notamment entre les Parties et les parties prenantes;

Reconnaissant que les populations vulnérables ont des besoins alimentaires et nutritionnels particuliers;

Affirmant que c'est aux États qu'incombe la responsabilité première d'assurer leur propre sécurité alimentaire nationale et, par conséquent, la concrétisation progressive du droit à une alimentation adéquate énoncé dans les *Directives volontaires à l'appui de la concrétisation progressive du droit à une alimentation adéquate dans le contexte de la sécurité alimentaire nationale* de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO), adoptées par le Conseil de la FAO en novembre 2004;

Encourageant les gouvernements des pays qui souffrent d'insécurité alimentaire à élaborer et à mettre en œuvre des stratégies nationales destinées à s'attaquer aux causes profondes de cette insécurité au moyen de mesures à long terme, ainsi qu'à assurer des liens adéquats entre les activités de secours, de redressement et de développement;

Se référant au droit international humanitaire et aux principes humanitaires fondamentaux que sont l'humanité, l'impartialité, la neutralité et l'indépendance;

Se référant aux Principes et bonnes pratiques pour l'aide humanitaire, approuvés à Stockholm le 17 juin 2003;

Reconnaissant que les Parties ont leurs propres politiques en matière d'octroi d'assistance alimentaire dans les situations urgentes et non-urgentes;

Considérant le *Plan d'action du Sommet mondial de l'alimentation* adopté à Rome en 1996, ainsi que les cinq Principes de Rome pour une sécurité alimentaire mondiale durable énoncés dans la *Déclaration du Sommet mondial sur la sécurité alimentaire* de 2009, et en particulier l'engagement de parvenir à la sécurité alimentaire à l'échelle mondiale et l'effort continu pour réduire la pauvreté et éradiquer la faim, qui a été réaffirmé par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa *Déclaration du Millénaire*;

Considérant les engagements pris par les pays donateurs et bénéficiaires en vue d'améliorer l'efficacité de l'aide au développement en appliquant les principes énoncés dans la *Déclaration de Paris sur l'efficacité de l'aide au développement* de l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE) adoptée en 2005;

Déterminées à agir conformément à leurs obligations dans le cadre de l'Organisation mondiale du commerce (OMC), en particulier à toute discipline de l'OMC en matière d'aide alimentaire;

Sont convenues de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER OBJECTIFS

La présente Convention a pour objectifs de sauver des vies, de réduire la faim ainsi que d'améliorer la sécurité alimentaire et l'état nutritionnel des populations les plus vulnérables en :

- a) répondant aux besoins alimentaires et nutritionnels des populations les plus vulnérables au moyen des engagements pris par les Parties de fournir une assistance alimentaire qui améliore l'accès à des aliments adéquats, sûrs et nutritifs, et qui en favorise la consommation;
- b) faisant en sorte que l'assistance alimentaire fournie aux populations les plus vulnérables soit adaptée, opportune, efficace, efficiente et fondée sur les besoins et des principes communs;
- c) facilitant l'échange d'information, la coopération et la coordination, de même qu'en offrant un forum aux débats en vue d'améliorer l'utilisation efficace, efficiente et cohérente des ressources des Parties pour répondre aux besoins.

ARTICLE 2

PRINCIPES D'ASSISTANCE ALIMENTAIRE

Les Parties devraient toujours respecter les principes qui suivent lorsqu'elles fournissent et livrent une assistance alimentaire aux populations les plus vulnérables :

- a) Principes généraux d'assistance alimentaire :
 - i) fournir une assistance alimentaire seulement lorsqu'il s'agit du moyen le plus efficace et le mieux adapté pour répondre aux besoins alimentaires ou nutritionnels des populations les plus vulnérables,
 - ii) fournir une assistance alimentaire en tenant compte des objectifs de réhabilitation et de développement à long terme des pays bénéficiaires, tout en soutenant l'objectif plus large d'assurer la sécurité alimentaire, lorsque cela est approprié,
 - iii) fournir une assistance alimentaire d'une manière qui protège les moyens de subsistance et renforce l'autonomie et la résilience des populations vulnérables et des collectivités locales, qui prévient et atténue les crises de sécurité alimentaire, et qui permet de se préparer et de réagir à celles-ci,
 - iv) fournir une assistance alimentaire d'une façon qui permet d'éviter la dépendance et de réduire au minimum l'impact négatif direct et indirect sur les bénéficiaires et toute autre personne,
 - v) fournir une assistance alimentaire d'une façon qui n'entraîne pas d'effets défavorables sur la production locale, les conditions de marché, les structures de commercialisation et le commerce, ou sur le prix des biens de première nécessité pour les populations vulnérables,
 - vi) fournir une aide alimentaire exclusivement sous forme de dons, lorsque cela est possible;
- b) principes d'une assistance alimentaire efficace :
 - i) dans le but d'accroître la somme disponible pour financer l'assistance alimentaire destinée aux populations vulnérables et de promouvoir l'efficacité, réduire autant que possible les coûts associés,

- ii) chercher activement à coopérer, à coordonner et à échanger l'information pour améliorer l'efficacité et l'efficience des programmes d'assistance alimentaire ainsi que la cohérence entre l'assistance alimentaire et les domaines et instruments de politique connexes,
 - iii) acheter les aliments et les autres composantes de l'assistance alimentaire sur les marchés locaux ou régionaux, lorsque cela est possible et approprié,
 - iv) fournir de plus en plus une assistance alimentaire déliée en espèces, lorsque cela est possible et correspond aux besoins,
 - v) monétiser l'aide alimentaire seulement lorsqu'un besoin précis le justifie, et pour améliorer la sécurité alimentaire des populations vulnérables; fonder la monétisation sur une analyse objective et transparente du marché et éviter tout détournement commercial,
 - vi) faire en sorte que l'assistance alimentaire ne soit pas utilisée pour promouvoir les objectifs de développement des marchés des Parties,
 - vii) éviter dans la plus large mesure possible la réexportation de l'aide alimentaire, sauf pour prévenir une situation d'urgence ou pour y réagir; réexporter l'aide alimentaire seulement d'une manière qui permet d'éviter tout détournement commercial,
 - viii) reconnaître, s'il y a lieu, que c'est aux autorités compétentes ou aux parties prenantes concernées qu'incombent la tâche et la responsabilité premières d'organiser, de coordonner et de mettre en œuvre les opérations d'assistance alimentaire;
- c) principes relatifs à la fourniture de l'assistance alimentaire :
- i) cibler l'assistance alimentaire en fonction des besoins alimentaires et nutritionnels des populations les plus vulnérables,
 - ii) faire participer les bénéficiaires, et les autres parties prenantes concernées s'il y a lieu, à l'évaluation des besoins des bénéficiaires ainsi qu'à la conception, à la mise en œuvre, à la surveillance et à l'évaluation de l'assistance alimentaire,

- iii) fournir une assistance alimentaire qui satisfait aux normes applicables en matière de sécurité sanitaire et de qualité, et qui respecte les habitudes alimentaires locales et culturelles ainsi que les besoins nutritionnels des bénéficiaires,
 - iv) respecter la dignité des bénéficiaires de l'assistance alimentaire
- d) principes de responsabilisation en matière d'assistance alimentaire :
- i) prendre des mesures précises et adéquates pour renforcer la responsabilisation et la transparence des politiques, des programmes et des opérations d'assistance alimentaire,
 - ii) surveiller, évaluer et communiquer, sur une base régulière et transparente, les résultats et l'impact des activités d'assistance alimentaire afin de développer davantage les pratiques exemplaires et de maximiser leur efficacité.

ARTICLE 3 RELATION AVEC LES ACCORDS DE L'OMC

La présente Convention n'a pas pour effet de déroger aux obligations existantes ou futures qui s'appliquent entre les Parties dans le cadre de l'OMC. En cas de conflit entre de telles obligations et la présente Convention, les premières l'emportent. La présente Convention est sans préjudice des positions qu'une Partie peut adopter dans le cadre de négociations au sein de l'OMC.

ARTICLE 4 PAYS ADMISSIBLE, POPULATIONS VULNÉRABLES ADMISSIBLES, PRODUITS ADMISSIBLES, ACTIVITÉS ADMISSIBLES ET COÛTS ASSOCIÉS

1. L'expression « pays admissible » s'entend de tout pays inscrit sur la Liste des bénéficiaires de l'aide publique au développement établie par le Comité d'aide au développement (CAD) de l'OCDE, ou de tout autre pays désigné dans les Règles de procédure et de mise en œuvre.

2. L'expression « populations vulnérables admissibles » s'entend des populations vulnérables de tout pays admissible.

3. L'expression « produits admissibles » s'entend des produits destinés à la consommation humaine qui sont conformes aux politiques et aux dispositions législatives nationales pertinentes du pays où se déroulent les opérations, y compris, le cas échéant, aux normes internationales applicables en matière de sécurité sanitaire et de qualité des aliments, ainsi que des produits qui contribuent à la satisfaction des besoins alimentaires et à la protection des moyens de subsistance dans les situations d'urgence et de redressement rapide. La liste des produits admissibles est fournie dans les Règles de procédure et de mise en œuvre.

4. Les activités admissibles aux fins de l'exécution de l'engagement annuel minimum d'une Partie conformément à l'article 5 sont conformes à l'article premier et comprennent au moins les activités suivantes :

- a) la fourniture et la distribution de produits admissibles;
- b) la fourniture de fonds en espèces et de bons d'achat alimentaire;
- c) des interventions nutritionnelles.

Ces activités admissibles sont décrites de manière plus détaillée dans les Règles de procédure et de mise en œuvre.

5. Les coûts associés admissibles aux fins de l'exécution de l'engagement annuel minimum d'une Partie conformément à l'article 5 sont conformes à l'article premier et sont limités aux coûts directement liés à la prestation des activités admissibles, comme le précisent les Règles de procédure et de mise en œuvre.

ARTICLE 5 ENGAGEMENT

1. Pour atteindre les objectifs de la présente Convention, chaque Partie accepte de prendre un engagement annuel en matière d'assistance alimentaire, établi en conformité avec ses lois et règlements. L'engagement pris par chaque Partie est appelé « engagement annuel minimum ».

2. L'engagement annuel minimum est exprimé en termes de valeur ou de quantité, comme le précisent les Règles de procédure et de mise en œuvre. Pour exprimer son engagement, une Partie peut utiliser une valeur ou une quantité minimales, ou encore une combinaison de ces deux éléments.

3. Les engagements annuels minima exprimés en termes de valeur peuvent être libellés dans la devise choisie par la Partie. Les engagements annuels minima exprimés en termes de quantité peuvent être fixés en tonnes d'équivalent céréales ou autres unités de mesure précisées dans les Règles de procédure et de mise en œuvre.

4. Chaque Partie avise le Secrétariat de son engagement annuel minimum initial le plus rapidement possible et au plus tard six mois suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention, ou dans les trois mois suivant son adhésion à la présente Convention.

5. Chaque Partie avise le Secrétariat de tout changement de son engagement annuel minimum pour les années subséquentes au plus tard le quinze décembre de l'année qui précède le changement.

6. Le Secrétariat communique les engagements annuels minima à jour à toutes les Parties le plus rapidement possible et au plus tard le premier jour de janvier de chaque année.

7. Les contributions destinées à remplir les engagements annuels minima devraient être faites exclusivement sous forme de dons, lorsque cela est possible. En ce qui concerne l'assistance alimentaire comptée pour l'exécution de l'engagement d'une Partie, au minimum 80 pour cent de l'assistance destinée aux pays admissibles et aux populations vulnérables admissibles, comme le précisent les Règles de procédure et de mise en œuvre, est versée exclusivement sous forme de dons. Dans la mesure du possible, les Parties s'efforcent de dépasser progressivement ce pourcentage. Les contributions qui ne sont pas faites exclusivement sous forme de dons devraient être indiquées dans le rapport annuel de chaque Partie.

8. Les Parties s'engagent à effectuer toutes leurs transactions d'assistance alimentaire au titre de la présente Convention de manière à éviter tout préjudice à la structure normale de production et du commerce international.

9. Les Parties font en sorte que l'octroi de l'assistance alimentaire ne soit pas lié directement ou indirectement, officiellement ou officieusement, de manière expresse ou tacite, à des exportations commerciales de produits agricoles ou autres marchandises et services à destination des pays bénéficiaires.

10. Pour remplir son engagement annuel minimum, qu'il soit exprimé en termes de valeur ou de quantité, une Partie fait des contributions qui sont conformes à la présente Convention et qui consistent en des fonds destinés à financer les produits admissibles, les activités admissibles et les coûts associés, au sens de l'article 4 et comme le précisent les Règles de procédure et de mise en œuvre.

11. Les contributions faites pour remplir l'engagement annuel minimum pris au titre de la présente Convention ne peuvent être dirigées que vers des pays admissibles ou des populations vulnérables admissibles, au sens de l'article 4 et comme le précisent les Règles de procédure et de mise en œuvre.

12. Les contributions des Parties peuvent être faites de manière bilatérale, par l'intermédiaire d'organisations intergouvernementales, d'autres organisations internationales ou d'autres partenaires en matière d'assistance alimentaire, à l'exclusion toutefois des autres Parties.

13. Chaque Partie s'efforce de remplir son engagement annuel minimum. Si une Partie n'est pas en mesure de remplir son engagement annuel minimum pour une année donnée, elle décrit les circonstances de ce manquement dans son rapport annuel pour l'année concernée. La quotité non réalisée est ajoutée à l'engagement annuel minimum de la Partie pour l'année suivante, à moins que le Comité institué en vertu de l'article 7 n'en décide autrement ou que des circonstances extraordinaires justifient de ne pas le faire.

14. Si la contribution d'une Partie dépasse l'engagement annuel minimum de celle-ci, la quotité excédentaire, jusqu'à concurrence de cinq pour cent de son engagement annuel minimum, peut être réputée faite au titre de l'engagement de la Partie pour l'année suivante.

ARTICLE 6 RAPPORTS ANNUELS ET ÉCHANGE D'INFORMATION

1. Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la fin de l'année civile, chaque Partie présente au Secrétariat, conformément aux Règles de procédure et de mise en œuvre, un rapport annuel qui précise comment elle a rempli l'engagement annuel minimum pris au titre de la présente Convention.

2. Ce rapport annuel contient une partie narrative qui peut comprendre des renseignements sur la façon dont les politiques, les programmes et les opérations de la Partie en matière d'assistance alimentaire contribuent aux objectifs et aux principes de la présente Convention.

3. Les Parties devraient, sur une base continue, échanger de l'information sur leurs politiques et programmes en matière d'assistance alimentaire ainsi que sur les résultats de leurs évaluations de ces politiques et programmes.

ARTICLE 7
COMITÉ DE L'ASSISTANCE ALIMENTAIRE

1. Il est institué un Comité de l'assistance alimentaire (le « Comité »), composé de toutes les Parties à la présente Convention.
2. Le Comité prend les décisions lors de ses sessions officielles et exerce les fonctions nécessaires à l'application des dispositions de la présente Convention conformément aux principes et objectifs de celle-ci.
3. Le Comité adopte ses règles de procédure; il peut également adopter des règles explicitant les dispositions de la présente Convention afin d'en assurer la bonne mise en œuvre. Le document FAC(11/12)1 – 25 avril 2012 du Comité de l'aide alimentaire institué par la Convention relative à l'aide alimentaire de 1999 sert de Règles de procédure et de mise en œuvre initiales pour la présente Convention. Le Comité peut ultérieurement décider de modifier ces Règles de procédure et de mise en œuvre.
4. Le Comité prend ses décisions par consensus, ce qui signifie qu'aucune Partie n'a exprimé d'opposition formelle à l'égard de la proposition de décision du Comité sur une question débattue lors d'une session officielle. Une opposition formelle peut être exprimée lors de la session officielle ou dans les trente jours suivant la distribution du compte rendu de session officielle contenant les propositions de décisions concernées.
5. Pour chacune des années, le Secrétariat prépare à l'intention du Comité un rapport sommaire qui est rédigé, adopté et publié conformément aux Règles de procédure et de mise en œuvre.
6. Le Comité devrait servir de forum aux débats entre les Parties concernant les questions relatives à l'assistance alimentaire, telles que la nécessité d'obtenir des engagements adéquats et opportuns en matière de ressources pour répondre aux besoins alimentaires et nutritionnels, en particulier dans des situations d'urgence ou de crise particulières. Il devrait faciliter l'échange d'information avec les autres parties prenantes et sa diffusion auprès de celles-ci, et consulter ces parties prenantes et en recevoir de l'information pour alimenter ses débats.
7. Chaque Partie désigne un représentant chargé de recevoir les avis et autres communications du Secrétariat.

ARTICLE 8
PRÉSIDENT ET VICE-PRÉSIDENT DU COMITÉ

1. Au cours de la dernière session officielle de chaque année, le Comité désigne un président et un vice-président pour l'année suivante.
2. Le président exerce les fonctions suivantes :
 - a) approuver le projet d'ordre du jour de chaque session officielle ou réunion informelle;
 - b) présider les sessions officielles ou les réunions informelles;
 - c) prononcer l'ouverture et la clôture de chaque session officielle ou réunion informelle;
 - d) soumettre, au début de chaque session officielle ou réunion informelle, le projet d'ordre du jour à l'approbation du Comité;
 - e) diriger les débats et assurer le respect des Règles de procédure et de mise en œuvre;
 - f) donner la parole aux Partics;
 - g) statuer sur toute motion d'ordre conformément aux Règles de procédure et de mise en œuvre applicables;
 - h) poser des questions et annoncer les décisions.
3. Si le président s'absente pendant une session officielle ou une réunion informelle ou une partie d'une telle session ou réunion, ou s'il est momentanément empêché de remplir les fonctions de président, le vice-président le remplace. En l'absence du président et du vice-président, le Comité désigne un président temporaire.
4. Si, pour une raison quelconque, le président ne peut continuer à remplir ses fonctions, il est remplacé par le vice-président jusqu'à la fin de l'année en cours.

ARTICLE 9
SESSIONS OFFICIELLES ET RÉUNIONS INFORMELLES

1. Le Comité tient des sessions officielles et réunions informelles conformément aux Règles de procédure et de mise en œuvre.
2. Le Comité tient au moins une session officielle par année.
3. Le Comité tient des sessions officielles et des réunions informelles additionnelles à la demande du président ou d'au moins trois Parties.
4. Le Comité peut inviter des observateurs et des parties prenantes concernées qui souhaitent discuter de questions particulières en rapport avec l'assistance alimentaire à assister à ses sessions officielles ou à ses réunions informelles conformément aux Règles de procédure et de mise en œuvre.
5. Le Comité se réunit à l'endroit déterminé conformément aux Règles de procédure et de mise en œuvre.
6. L'ordre du jour des sessions officielles et des réunions informelles est établi conformément aux Règles de procédure et de mise en œuvre.
7. Le compte rendu d'une session officielle, qui comprend toutes les propositions de décisions du Comité, est distribué dans les trente jours suivant la session en question.

ARTICLE 10
SECRÉTARIAT

1. Le Comité désigne un Secrétariat et fait appel à ses services, conformément aux Règles de procédure et de mise en œuvre. Le Comité demande au Conseil international des céréales (CIC) que le Secrétariat de celui-ci agisse en tant que Secrétariat initial du Comité.
2. Le Secrétariat exerce les fonctions énoncées dans la présente Convention et dans les Règles de procédure et de mise en œuvre, il s'occupe des tâches administratives, y compris du traitement et de la distribution de la documentation et des rapports, et exerce les autres fonctions identifiées par le Comité.

ARTICLE 11
RÉSOLUTION DES DIFFÉRENDS

Le Comité s'efforce de résoudre tout différend entre les Parties concernant l'interprétation ou la mise en œuvre de la présente Convention ou des Règles de procédure et de mise en œuvre, y compris toute allégation de non-respect des obligations énoncées dans la présente Convention.

ARTICLE 12
SIGNATURE ET RATIFICATION, ACCEPTATION OU APPROBATION

La présente Convention sera ouverte à la signature de l'Argentine, de l'Australie, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, de la République de Bulgarie, du Canada, de la République de Croatie, de la République de Chypre, de la République tchèque, du Royaume de Danemark, de l'Union européenne, de la République d'Estonie, de la République de Finlande, de la République française, de la République fédérale d'Allemagne, de la République hellénique, de la Hongrie, de l'Irlande, de la République italienne, du Japon, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, du Grand-Duché de Luxembourg, de la République de Malte, du Royaume des Pays-Bas, du Royaume de Norvège, de la République de Pologne, de la République portugaise, de la Roumanie, de la République slovaque, de la République de Slovénie, du Royaume d'Espagne, du Royaume de Suède, de la Confédération suisse, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ainsi que des États-Unis d'Amérique, au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York, du 11 juin 2012 au 31 décembre 2012. La présente Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation de chaque signataire. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés auprès du dépositaire.

ARTICLE 13
ADHÉSION

1. Tout État mentionné à l'article 12 qui n'a pas signé la présente Convention avant la clôture de la période de signature, ou l'Union européenne si elle ne l'a pas signée dans ce délai, peut adhérer à la présente Convention en tout temps après la fin de cette période. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du dépositaire.

2. Une fois entrée en vigueur conformément à l'article 15, la présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tout État qui n'est pas mentionné à l'article 12, ou de tout territoire douanier distinct jouissant d'une entière autonomie dans la conduite de ses relations commerciales extérieures qui est jugé admissible par décision du Comité. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du dépositaire.

ARTICLE 14
NOTIFICATION D'APPLICATION À TITRE PROVISOIRE

Tout État mentionné à l'article 12, ou l'Union européenne, qui entend ratifier, accepter ou approuver la présente Convention ou y adhérer, ou tout État ou territoire douanier distinct jugé admissible à l'adhésion par décision du Comité conformément à l'article 13, paragraphe 2, mais qui n'a pas encore déposé son instrument, peut, en tout temps, déposer une notification d'application à titre provisoire de la présente Convention auprès du dépositaire. La Convention s'applique à titre provisoire à cet État, à ce territoire douanier distinct ou à l'Union européenne à partir de la date du dépôt de sa notification.

ARTICLE 15
ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention entrera en vigueur le 1^{er} janvier 2013 si, au 30 novembre 2012, cinq signataires ont déposé des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation.
2. Si la présente Convention n'entre pas en vigueur conformément au paragraphe 1, les signataires de la présente Convention qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ainsi que les États ou l'Union européenne qui auront déposé des instruments d'adhésion conformément à l'article 13, paragraphe 1, pourront décider unanimement qu'elle entrera en vigueur entre eux.
3. Lorsqu'un État, un territoire douanier distinct ou l'Union européenne ratifie, accepte, approuve la présente Convention ou adhère à celle-ci après son entrée en vigueur, la présente Convention entre en vigueur à son égard à la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

ARTICLE 16
PROCÉDURE D'ÉVALUATION ET D'AMENDEMENT

1. À tout moment après l'entrée en vigueur de la présente Convention, une Partie peut proposer une évaluation de la pertinence de la présente Convention ou proposer des amendements à celle-ci. Toute proposition d'amendement est communiquée par le Secrétariat à toutes les Parties au moins six mois à l'avance, et elle est débattue à la session officielle du Comité qui suit l'expiration de ce délai de préavis.

2. Toute proposition d'amendement de la présente Convention est adoptée par décision du Comité. Le Secrétariat communique à toutes les Parties et au dépositaire toute proposition d'amendement adoptée par le Comité. Le dépositaire communique tout amendement adopté à toutes les Parties.

3. La notification d'acceptation d'un amendement est envoyée au dépositaire. L'amendement adopté entre en vigueur, à l'égard des Parties qui ont envoyé cette notification, quatre-vingt-dix jours après la date à laquelle le dépositaire a reçu les notifications de Parties représentant au moins quatre cinquièmes du nombre des Parties à la présente Convention à la date de l'adoption de la proposition d'amendement par le Comité. L'amendement entre en vigueur à l'égard de toute autre Partie quatre-vingt-dix jours après que celle-ci a déposé sa notification auprès du dépositaire. Le Comité peut décider qu'un seuil différent soit utilisé pour le nombre de notifications requises afin de déclencher l'entrée en vigueur d'un amendement donné. Le Secrétariat communique cette décision à toutes les Parties et au dépositaire.

ARTICLE 17 RETRAIT ET FIN

1. Toute Partie peut se retirer de la présente Convention à la fin de toute année en notifiant son retrait par écrit au dépositaire et au Comité au moins quatre-vingt-dix jours avant la fin de l'année en question. Cette Partie n'est pas de ce fait libérée de son engagement annuel minimum ou des obligations en matière de rapports qu'elle a contractés au titre de la présente Convention alors qu'elle était une Partie à celle-ci et qui n'ont pas été exécutés avant la fin de l'année en question.

2. À tout moment après l'entrée en vigueur de la présente Convention, une Partie peut proposer qu'il y soit mis fin. Cette proposition est communiquée par écrit au Secrétariat, qui la transmet à toutes les Parties au moins six mois avant qu'elle ne soit soumise à l'examen du Comité.

ARTICLE 18 DÉPOSITAIRE

1. Le Secrétaire général des Nations Unies est désigné comme dépositaire de la présente Convention.

2. Le dépositaire reçoit notification de toute signature, ratification, acceptation, approbation et notification d'application à titre provisoire de la présente Convention, ainsi que de toute adhésion à celle-ci, et il informe toutes les Parties et tous les signataires des notifications reçues.

ARTICLE 19
TEXTES FAISANT FOI

Les textes originaux de la présente Convention, dont les versions en langues française et anglaise font également foi, sont déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Londres, le 25 avril 2012.

LIST OF SIGNATORIES/LISTE DES SIGNATAIRES

PARTICIPANTS:		DATE OF SIGNATURE/ DATE DE SIGNATURE:	
Australia	--	Australie	21 Dec 2012
Austria	--	Autriche	8 Nov 2012
Bulgaria	--	Bulgarie	25 Sep 2012
Canada	--	Canada	6 Sep 2012
Denmark ¹	--	Danemark ¹	2 Oct 2012
European Union	--	Union européenne	1 Aug 2012
Finland	--	Finlande	21 Dec 2012
France	--	France	2 Nov 2012
Greece	--	Grèce	26 Sep 2012
Japan	--	Japon	24 Jul 2012
Luxembourg	--	Luxembourg	24 Sep 2012
Portugal	--	Portugal	6 Sep 2012
Switzerland	--	Suisse	10 Oct 2012
United States of America	--	États-Unis d'Amérique	26 Sep 2012

¹ "Until further notice the Convention shall not apply to Greenland and the Faros Islands."- Jusqu'à décision ultérieure la Convention ne s'appliquera ni au Groenland, ni aux îles Féroé.

No. 50321

**Hong Kong Special Administrative Region (under authorization
by the Government of the People's Republic of China)
and
Russian Federation**

Air services agreement between the Government of Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and the Government of the Russian Federation (with annex). Hong Kong, 22 January 1999

Entry into force: *provisionally on 22 January 1999 by signature and definitively on 1 June 2010 by notification, in accordance with article 20*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *China, 24 January 2013*

**Région administrative spéciale de Hong Kong (par autorisation
du Gouvernement de la République populaire de Chine)
et
Fédération de Russie**

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la Fédération de Russie (avec annexe). Hong Kong, 22 janvier 1999

Entrée en vigueur : *provisoirement le 22 janvier 1999 par signature et définitivement le 1^{er} juin 2010 par notification, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Chine, 24 janvier 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION
OF THE PEOPLE’S REPUBLIC OF CHINA AND
THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION**

The Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People’s Republic of China (“the Hong Kong Special Administrative Region”) and the Government of the Russian Federation (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between the Hong Kong Special Administrative Region and the Russian Federation,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term “aeronautical authorities” means in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, the Secretary for Economic Services or the Director of Civil Aviation, and in the case of the Russian Federation, the Federal Aviation Authority of Russia, or, in both cases, any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the above-mentioned authorities or similar functions;
- (b) the term “designated airline” means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;
- (c) the term “area” in relation to the Hong Kong Special Administrative Region includes Hong Kong Island, Kowloon and the New Territories and in relation to the Russian Federation means the territory of the Russian Federation in accordance with the definition of “territory” contained in Article 2 of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944;
- (d) the terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944;
- (e) the term “tariff” means one or more of the following:
 - (i) the fare charged by an airline for the carriage of passengers and their baggage, and cargo (excluding mail), on scheduled air services and the charges and conditions for services ancillary to such carriage;
 - (ii) the conditions governing the availability or applicability of any such fare or rate including any benefits attaching to it; and
 - (iii) the rate of commission paid by an airline to an agent in respect of tickets sold or air waybills completed by that agent for carriage on scheduled air services;
- (f) the term “user charge” means a charge made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision of airport property or facilities or of air navigation

facilities, including related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo;

- (g) the term “Agreement” means this Agreement and the Annex hereto, which is an integral part of the Agreement, and any amendments to it or to this Agreement.

ARTICLE 2

Provisions of the Chicago Convention Applicable to International Air Services

In implementing this Agreement, the Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, including the Annexes and any amendments to the Convention or to its Annexes which apply to both Contracting Parties, insofar as these provisions are applicable to international air services.

ARTICLE 3

Grant of Rights

- (1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights hereinafter specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Annex to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called “the agreed services” and “the specified routes” respectively.
- (2) Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the following rights on the specified routes in respect of its international air services:
- (a) the right to fly across its area without landing;
 - (b) the right to make stops in its area for non-traffic purposes.

(3) While operating an agreed service on a specified route the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (2) of this Article the right to make stops in the area of the other Contracting Party at points determined for that route in accordance with the Annex to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo, including mail, separately or in combination.

(4) Nothing in paragraph (3) of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the right to take on board, at one point in the area of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for hire or reward and destined for another point in the area of the other Contracting Party.

ARTICLE 4

Designation of and Authorisation of Airlines

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.

(2) On receipt of such a designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

(3) (a) The Government of the Hong Kong Special Administrative Region shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3 of this Agreement, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Government of the Russian Federation or nationals of the Russian Federation.

- (b) The Government of the Russian Federation shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3 of this Agreement, in any case where it is not satisfied that that airline is incorporated and has its principal place of business in the Hong Kong Special Administrative Region.

(4) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities.

(5) When an airline has been so designated and authorised it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

ARTICLE 5

Revocation or Suspension of Operating Authorisation

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke or suspend an operating authorisation for the exercise of the rights specified in Article 3 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:

- (a) (i) in the case of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Government of the Russian Federation or nationals of the Russian Federation;
- (ii) in the case of the Government of the Russian Federation, in any case where it is not satisfied that that airline is incorporated and has its principal place

of business in the Hong Kong Special Administrative Region; or

- (b) in case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights; or**
- (c) if that airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.**

(2) Unless immediate revocation or suspension of the operating authorisation mentioned in paragraph (1) of this Article or imposition of the conditions therein is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

ARTICLE 6

Principles Governing Operation of Agreed Services

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of the Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

(2) In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo, including mail, originating in or destined for the area of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail, both taken on board and discharged at points on the specified routes other than points in the area of the Contracting Party which designated the airline

shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the area of the Contracting Party which has designated the airline;
 - (b) traffic requirements of the region through which the agreed service passes, taking account of other air services established by airlines of the States comprising that region; and
 - (c) the requirements of through airline operation.
- (4) The capacity to be provided on the specified routes shall be such as is from time to time jointly determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

ARTICLE 7

Tariffs

(1) The tariffs to be charged by the designated airlines of the Contracting Parties on any agreed services shall be those approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall be established at reasonable levels, due regard being had to all relevant factors, including the cost of operating the agreed services, the interests of users, reasonable profit and the tariffs of other airlines operating over the whole or part of the same route.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article may be agreed by the designated airlines of the Contracting Parties seeking approval of the tariffs, which may consult other airlines operating over the whole or part of the same route, before proposing such tariffs. However, a designated airline shall not be precluded from proposing, nor the aeronautical authorities of the Contracting Parties from approving, any tariff, if that airline shall have failed to obtain the agreement of the other designated airlines to such tariff, or because no other designated airline is operating on the same route. References in this and the preceding paragraph to “the same route” are to the route operated, not the specified route.

(3) Any tariff referred to in the provisions of paragraph (2) above shall be filed with the aeronautical authorities of the Contracting Parties by the designated airline or airlines seeking its approval in such form as the aeronautical authorities may separately require. It shall be filed not less than 60 days (or such shorter period as the aeronautical authorities of the Contracting Parties may agree) before the proposed effective date. The proposed tariff shall be treated as having been filed with the aeronautical authorities of a Contracting Party on the date on which it is received by those aeronautical authorities.

(4) Any proposed tariff may be approved by the aeronautical authorities of a Contracting Party at any time and, provided it has been filed in accordance with paragraph (3) of this Article, shall be deemed to have been approved by the aeronautical authorities of that Contracting Party unless, within 30 days (or such shorter period as the aeronautical authorities of the Contracting Parties may agree) after the date of filing, the aeronautical authorities of one Contracting Party have served on the aeronautical authorities of the other Contracting Party written notice of disapproval of the proposed tariff.

(5) If a notice of disapproval is given in accordance with the provisions of paragraph (4) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties may jointly determine the tariff. For this purpose, one Contracting Party may, within 30 days of the service of the notice of disapproval, request consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties which shall be held within 30 days from the date the other Contracting Party receives such request in writing.

(6) If a tariff has been disapproved by the aeronautical authorities of a Contracting Party in accordance with paragraph (4) of this Article, and if the aeronautical authorities of the Contracting Parties have been unable jointly to determine the tariff in accordance with paragraph (5) of this Article, the dispute may be settled in accordance with the provisions of Article 16 of this Agreement.

(7) Subject to paragraph (8) of this Article, a tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain valid until a replacement tariff has been established.

(8) Except with the agreement of the aeronautical authorities of both Contracting Parties, and for such period as they may agree, the validity of a tariff shall not be prolonged by virtue of paragraph (7) of this Article:

- (a) where a tariff has a terminal date, for more than 12 months after that date;
- (b) where a tariff has no terminal date, for more than 12 months after the date on which a replacement tariff is filed with the aeronautical authorities of the Contracting Parties by a designated airline of a Contracting Party.

(9) No tariff shall come into force if it has not been approved or if it has not been deemed to have been approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

ARTICLE 8

Customs Duties

(1) Aircraft operated in international air services by the designated airlines of one Contracting Party, their regular equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, and aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco) which are on board such aircraft shall be exempted by the other Contracting Party on the basis of reciprocity from all customs duties, customs taxes, and similar customs fees and customs charges not based on the cost of services provided on arrival, provided such regular equipment and such other items remain on board the aircraft.

(2) Regular equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco) and the necessary documents of a designated airline of one Contracting Party including air tickets and air waybills, introduced into the area of the other Contracting Party by or on behalf of that designated airline or taken on board the aircraft operated by that designated airline, shall be exempted by the other Contracting Party on the basis of reciprocity from all customs duties, customs taxes, and similar

customs fees and customs charges not based on the cost of services provided on arrival, even when such regular equipment and such other items are to be used on any part of a journey performed over the area of the other Contracting Party. Charges for storage and customs clearance may be levied in respect of the regular equipment and the other items referred to in this paragraph in accordance with the relevant legislation of each Contracting Party.

(3) The regular equipment and the other items referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the customs authorities of the other Contracting Party.

(4) The regular equipment and the other items referred to in paragraph (1) of this Article may be unloaded in the area of the other Contracting Party with the approval of the customs authorities of that other Contracting Party. In these circumstances, such regular equipment and such items shall enjoy, on the basis of reciprocity, the exemptions from all customs duties, customs taxes, and similar customs fees and customs charges provided for by paragraph (1) of this Article until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations. The customs authorities of that other Contracting Party may however require that such regular equipment and such items be placed under their supervision up to such time.

(5) The exemptions from all customs duties, customs taxes, and similar customs fees and customs charges provided for by this Article shall also be available in situations where a designated airline of one Contracting Party has entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the area of the other Contracting Party of the regular equipment and the other items referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article, provided that that other airline or airlines similarly enjoy such exemptions from that other Contracting Party.

(6) Baggage and cargo in direct transit across the area of a Contracting Party shall be exempted from customs duties and other similar taxes on arrival or departure.

ARTICLE 9

Aviation Security

(1) Each Contracting Party reaffirms that its obligation to the other Contracting Party to protect the security of civil aviation against unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Each Contracting Party shall in particular act in conformity with the aviation security provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

(2) Each Contracting Party shall be provided at its request with all necessary assistance by the other Contracting Party to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944. Each Contracting Party shall require that operators of aircraft of its registry or operators of aircraft having their principal place of business or permanent residence in its area, and the operators of airports in its area, act in conformity with such aviation security provisions.

(4) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the area of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its area to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic

consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, each Contracting Party shall assist the other Contracting Party by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

ARTICLE 10

Provision of Statistics

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall, on request, provide such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of that Contracting Party to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

ARTICLE 11

Conversion and Transfer of Revenue

(1) Each Contracting Party shall grant to the designated airlines of the other Contracting Party the right to transfer freely the excess of receipts over expenditure earned by the said designated airlines in connection with the operation of international air services, including sales.

(2) Such transfer shall be effected in a freely convertible currency at the rate of exchange which is in effect either at the time such revenues are presented for conversion and remittance or on the day of transfer, as the case may be, in accordance with the relevant legislation of the Contracting

Party from which the transfer is effected, and shall not be subject to any charges except normal banking charges.

ARTICLE 12

Avoidance of Double Taxation

- (1) Income or profits derived from the operation of aircraft in international traffic by an airline of one Contracting Party, including participation in a pool service, a joint air transport operation or an international operating agency, which are subject to tax in the area of that Contracting Party, shall be taxable only in the area of that Contracting Party.

- (2) Capital and assets of an airline of one Contracting Party relating to the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the area of that Contracting Party.

- (3) Gains from the alienation of aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such aircraft derived by an airline of one Contracting Party shall be taxable only in the area of that Contracting Party.

- (4) For the purposes of this Article:
 - (a) the term "income or profits" includes revenues and gross receipts from the operation of aircraft for the carriage of persons, livestock, personal belongings, goods, mail or merchandise in international traffic including:
 - (i) the charter or rental of aircraft;
 - (ii) the sale of tickets or similar documents, and the provision of services connected with such carriage, either for the airline itself or for any other airline; and
 - (iii) interest on funds directly connected with the operation of aircraft in international traffic;

- (b) the term “international traffic” means any carriage by an aircraft except when such carriage is solely between places in the area of the other Contracting Party;
 - (c) the term “airline of one Contracting Party” means, in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, an airline incorporated and having its principal place of business in the Hong Kong Special Administrative Region and, in the case of the Russian Federation, an airline the substantial ownership and effective control of which are vested in the Government of the Russian Federation or nationals of the Russian Federation;
 - (d) the term “competent authority” means, in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, the Commissioner of Inland Revenue or his authorised representative, or any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the Commissioner or similar functions, and, in the case of the Russian Federation, the Ministry of Finance of the Russian Federation or its authorised representative.
- (5) The competent authorities of the Contracting Parties shall, through consultation, endeavour to resolve by mutual agreement any disputes regarding the interpretation or application of this Article. Article 16 (Settlement of Disputes) shall not apply to any such dispute.
- (6) This Article shall enter into force on the date of the last written notification confirming that the Contracting Parties have fulfilled all the internal procedures for the entry into force of this Article and the Article shall be applied:
- (a) in the Hong Kong Special Administrative Region, for any year of assessment beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which the Article enters into force;
 - (b) in the Russian Federation, for any tax year or period beginning on or after 1st January in the calendar year next following that in which the Article enters into force.

(7) Where either Contracting Party notifies to the other Contracting Party the termination of this Agreement under Article 18, this Article shall cease to have effect:

- (a) in the Hong Kong Special Administrative Region, for any year of assessment beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;
- (b) in the Russian Federation, for any tax year or period beginning on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

(8) The provisions of Article 18 (Termination) and Article 20 (Entry into Force) shall not be applicable to this Article.

(9) This Article shall cease to have effect in the event that an agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, providing for similar exemptions to those in this Article, enters into force between the Contracting Parties.

ARTICLE 13

Airline Representation and Air Transportation Sales

(1) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party relating to entry, residence and employment, to bring into and maintain in the area of that other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air transportation.

(2) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air transportation on their own transportation documents in the area of the other Contracting Party, either directly or through agents, in accordance with the laws and regulations of that other Contracting Party.

ARTICLE 14

User Charges

(1) In making user charges or permitting them to be made, the Contracting Parties shall act in conformity with Article 15 of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944.

(2) Each Contracting Party shall encourage consultation on user charges between its competent charging authorities and airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airlines' representative organisations. Reasonable notice of any proposals for changes in user charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage its competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning user charges.

ARTICLE 15

Consultation

One Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement. Such consultations, which may be between the aeronautical authorities of the Contracting Parties, shall begin within 60 days from the date the other Contracting Party receives such request in writing, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

ARTICLE 16

Settlement of Disputes

- (1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation between aeronautical authorities.
- (2) If the aeronautical authorities fail to reach an agreement, the dispute shall be settled directly between the Contracting Parties.
- (3) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute in accordance with paragraph (2) above, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of a Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:

 - (a) within 30 days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a State which can be regarded as neutral in relation to the dispute, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within 60 days of the appointment of the second;
 - (b) if within the time limits specified above any appointment has not been made, a Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointment within 30 days. If the President considers that he is a national of a State which cannot be regarded as neutral in relation to the dispute, the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.
- (4) The tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. In doing so, the tribunal shall have regard to the need to complete its deliberations as expeditiously as possible.

(5) The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

(6) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.

ARTICLE 17

Amendment

(1) Any amendments to this Agreement other than the Annex shall enter into force on the date of the last written notification confirming that the Contracting Parties have fulfilled all the internal procedures for their entry into force.

(2) Any amendments to the Annex shall enter into force on the date of the last written notification by the aeronautical authorities of the Contracting Parties confirming that all the internal procedures for their entry into force, if required, have been fulfilled.

ARTICLE 18

Termination

One Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. This Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of such notice by that other Contracting Party, unless such notice is withdrawn by agreement before the expiry of this period.

ARTICLE 19

**Registration with the
International Civil Aviation Organization**

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 20

Entry into Force

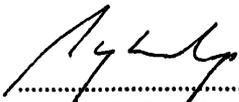
This Agreement shall be applied provisionally from the date of signature and shall enter into force on the date of the last written notification confirming that the Contracting Parties have fulfilled all the internal procedures for the entry into force of this Agreement.

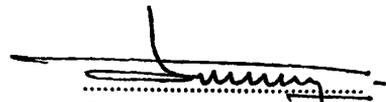
In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done, in duplicate at Hong Kong this 22nd day of January 1999 in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the Hong Kong
Special Administrative Region of the
People's Republic of China:

For the Government of the
Russian Federation:


.....
Stephen IP Shu Kwan


.....
Gennady N. ZAITSEV

ANNEX

Route Schedule

Section 1

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Hong Kong Special Administrative Region:

Hong Kong Special Administrative Region - intermediate points - points in the Russian Federation - points beyond.

Notes:

- 1. The points to be served on the routes specified above are to be jointly determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.**

- 2. The designated airline or airlines of the Hong Kong Special Administrative Region may on any or all flights omit calling at any points on the routes specified above, and may serve intermediate points in any order, and points in the Russian Federation in any order, and points beyond in any order, provided that the agreed services on these routes begin at the Hong Kong Special Administrative Region.**

- 3. No traffic may be taken on board at an intermediate point or at a point beyond and discharged at points in the Russian Federation or vice versa, except as may from time to time be jointly determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.**

- 4. No point in the mainland of China may be served.**

Section 2

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Russian Federation:

Points in the Russian Federation - intermediate points - Hong Kong Special Administrative Region - points beyond.

Notes:

- 1. The points to be served on the routes specified above are to be jointly determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.**

- 2. The designated airline or airlines of the Russian Federation may on any or all flights omit calling at any points on the routes specified above, and may serve points in the Russian Federation in any order, and intermediate points in any order, and points beyond in any order, provided that the agreed services on these routes begin at points in the Russian Federation.**

- 3. No traffic may be taken on board at an intermediate point or at a point beyond and discharged at the Hong Kong Special Administrative Region or vice versa, except as may from time to time be jointly determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.**

- 4. No point in the mainland of China may be served.**

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Специального административного района Гонконга, Китайской народной республики и Правительством Российской Федерации
о воздушном сообщении

Правительство Специального административного района Гонконга, Китайской народной республики ("Специального административного района Гонконга") и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем "Договаривающимися Сторонами",

желая заключить Соглашение с целью установления воздушного сообщения между Специальным административным районом Гонконга и Российской Федерацией,

согласились о нижеследующем:

Статья 1 Определения

Для целей настоящего Соглашения, если в контексте не предусматривается иное:

- (a) термин "авиационные власти" означает в отношении Специального административного района Гонконга - Секретаря Экономических Служб или Директора гражданской авиации и в отношении Российской Федерации - Федеральную Авиационную Службу России или в обоих случаях любое лицо либо организацию, уполномоченных осуществлять функции, выполняемые в настоящее время указанными властями;
- (b) термин "назначенное авиапредприятие" означает авиапредприятие, которое было назначено и уполномочено в соответствии со статьей 4 настоящего Соглашения;
- (c) термин "район" в отношении Специального административного района Гонконга означает остров Гонконг, Колун и Новые Территории в отношении Российской Федерации - территорию Российской Федерации в соответствии с определением "территории", содержащимся в статье 2 Конвенции о международной гражданской авиации, открытой для подписания в Чикаго 7 декабря 1944 года;
- (d) термины "воздушное сообщение", "международное воздушное сообщение", "авиапредприятие" и "остановка с некоммерческими целями" имеют значения, указанные в статье 96 Конвенции о международной гражданской авиации, открытой для подписания в Чикаго 7 декабря 1944 года;
- (e) термин "тариф" означает следующее:
 - (i) ставки, взимаемые авиапредприятием за перевозку пассажиров, багажа и груза (исключая почту) при осуществлении регулярного воздушного сообщения, а также ставки и условия их применения при предоставлении других дополнительных услуг;

- (ii) условия, определяющие использование или применение любых таких ставок или выплат, в том числе и за предоставление льгот; и
- (iii) размер комиссионных, выплачиваемых авиапредприятием агенту за продажу билетов или оформление грузовых авианакладных для осуществления перевозок в регулярном воздушном сообщении;
- (f) термин "сборы с пользователей" означает установленные или разрешенные к оплате компетентными властями сборы за пользование авиапредприятиями аэропортовыми и авиационными средствами, включая соответствующие услуги и средства для воздушных судов, их экипажей, пассажиров и груза;
- (g) термин "Соглашение" означает настоящее Соглашение и Приложение к нему, составляющее неотъемлемую часть Соглашения, и любые поправки к нему или к настоящему Соглашению.

Статья 2

Положения Чикагской Конвенции, применимые к международному воздушному сообщению

При применении настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны будут действовать в соответствии с положениями Конвенции о международной гражданской авиации, открытой для подписания в Чикаго 7 декабря 1944 года, и включающей в себя Приложения и любые поправки к Конвенции или ее Приложениям, применимые к обеим Договаривающимся Сторонам в той степени, в которой эти положения применимы к международному воздушному сообщению.

Статья 3

Предоставление прав

- (1) Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет другой Договаривающейся Стороне права, предусмотренные настоящим Соглашением, в целях осуществления международного воздушного сообщения по маршрутам, указанным в соответствующих Разделах Приложения к настоящему Соглашению. Такие линии и маршруты именуются в дальнейшем соответственно "договорные линии" и "установленные маршруты".
- (2) Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет назначенным авиапредприятиям другой Договаривающейся Стороны следующие права на установленных маршрутах в отношении международного воздушного сообщения:
 - (a) совершать пролет ее района без посадки;
 - (b) совершать остановки в ее районе с некоммерческими целями.
- (3) Назначенные авиапредприятия каждой Договаривающейся Стороны при эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам будут иметь

дополнительно к правам, указанным в пункте (2) настоящей статьи, право совершать посадки в районе другой Договаривающейся Стороны в пунктах, указанных в Приложении к настоящему Соглашению, с целью погрузки и выгрузки пассажиров и груза, включая почту, перевозимых отдельно или комбинировано.

- (4) Ничто в пункте (3) настоящей статьи не будет рассматриваться как предоставление права назначенным авиапредприятиям одной Договаривающейся Стороны брать на борт пассажиров и груз, включая почту, для их перевозки между пунктами в районе другой Договаривающейся Стороны за вознаграждение или на условиях аренды.

Статья 4

Назначение и предоставление разрешений

- (1) Каждая Договаривающаяся Сторона имеет право назначить одно или более авиапредприятий с целью эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам, уведомив об этом письменно другую Договаривающуюся Сторону, а также изменить или отозвать такие назначения.
- (2) По получении такого уведомления другая Договаривающаяся Сторона в соответствии с положениями пунктов (3) и (4) настоящей статьи незамедлительно предоставит каждому назначенному авиапредприятию соответствующее разрешение на эксплуатацию.
- (3) (a) Правительство Специального административного района Гонконга будет иметь право отказать в предоставлении разрешения на эксплуатацию, указанного в пункте (2) настоящей статьи, или потребовать выполнения таких условий, которые оно сочтет необходимыми при использовании назначенным авиапредприятием прав, указанных в статье 3 настоящего Соглашения, в любом случае, когда оно не убеждено в том, что существенное владение и действительный контроль над этим авиапредприятием принадлежат Правительству Российской Федерации или ее гражданам.
- (b) Правительство Российской Федерации будет иметь право отказать в предоставлении разрешения на эксплуатацию, указанного в пункте (2) настоящей статьи, или потребовать выполнения таких условий, которые оно сочтет необходимыми при использовании назначенным авиапредприятием прав, указанных в статье 3 настоящего Соглашения, в любом случае, когда оно не убеждено в том, что это авиапредприятие зарегистрировано и его основное место деятельности находится в Специальном административном районе Гонконге.
- (4) Авиационные власти одной Договаривающейся Стороны могут потребовать от авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, доказательств того, что оно способно выполнять условия, предписанные законами и правилами, обычно и разумно применяемыми этими властями при осуществлении международного воздушного сообщения.

- (5) Назначенное и получившее таким образом разрешение авиапредприятие может начать эксплуатацию договорных линий при условии, что к авиапредприятию будут применяться положения настоящего Соглашения.

Статья 5

Аннулирование или приостановление действия разрешения на эксплуатацию

- (1) Каждая Договаривающаяся Сторона имеет право аннулировать или приостановить действие разрешения на использование прав, указанных в статье 3 настоящего Соглашения, предоставленных любому назначенному авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны, или потребовать выполнения таких условий, которые она сочтет необходимыми при использовании этих прав:
- (a) (i) в отношении Правительства Специального административного района Гонконга - в любом случае, если оно не убеждено в том, что существенное владение и действительный контроль над этим авиапредприятием принадлежат Правительству Российской Федерации или ее гражданам;
- (ii) в отношении Правительства Российской Федерации - в любом случае, если оно не убеждено в том, что это авиапредприятие зарегистрировано и его основное место деятельности находится в Специальном административном районе Гонконге;
- (b) в случае, если это авиапредприятие не соблюдает законы и правила Договаривающейся Стороны, предоставившей эти права, или
- (c) если авиапредприятие каким-либо иным образом не соблюдает условия, предписанные настоящим Соглашением.
- (2) Если только немедленное аннулирование, приостановление действия разрешения или требование выполнения условий, указанных в пункте (1) настоящей статьи, не является необходимым для предупреждения дальнейших нарушений законов и правил, то право, о котором говорится в этом пункте, будет использоваться только после консультации с другой Договаривающейся Стороной.

Статья 6

Принципы, регулирующие эксплуатацию договорных линий

- (1) Назначенным авиапредприятиям Договаривающихся Сторон будут предоставлены справедливые и равные условия эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам.
- (2) При эксплуатации договорных линий назначенные авиапредприятия каждой Договаривающейся Стороны должны принимать во внимание интересы назначенных авиапредприятий другой Договаривающейся Стороны, с тем, чтобы

не нанести ущерба перевозкам последних, которые эксплуатируют авиалинию по этому же маршруту или его части.

- (3) Договорные линии, обслуживаемые назначенными авиапредприятиями Договаривающихся Сторон, должны как можно полнее соответствовать общественным потребностям в перевозках по установленным маршрутам и должны иметь первоочередной задачей предоставление такой емкости, которая при разумном коэффициенте загрузки отвечала бы существующим и разумно предполагаемым потребностям в перевозках пассажиров и груза, включая почту, начинающихся или заканчивающихся в районе Договаривающейся Стороны, назначившей авиапредприятие. Условия перевозки пассажиров и груза, включая почту, на установленных маршрутах, с погрузкой и выгрузкой в иных, чем в районах Договаривающихся Сторон, пунктах, должны определяться с учетом общих принципов, согласно которым емкости должны зависеть от:
- (a) потребностей в перевозках в и из района Договаривающейся Стороны, назначившей авиапредприятие;
 - (b) потребностей в перевозках того района, через который проходит договорная линия, принимая во внимание иное воздушное сообщение, осуществляемое авиапредприятиями государств, включающих в себя этот район; и
 - (c) потребностей в транзитных перевозках.
- (4) Емкости, выделяемые на установленных маршрутах, будут периодически совместно определяться авиационными властями Договаривающихся Сторон.

Статья 7 Тарифы

- (1) Тарифы, взимаемые назначенными авиапредприятиями Договаривающихся Сторон на любой договорной линии, должны утверждаться авиационными властями обеих Договаривающихся Сторон и устанавливаться на разумном уровне с учетом всех соответствующих факторов, включая эксплуатационные расходы, интересы пользователей, разумную прибыль и тарифы других авиапредприятий, эксплуатирующих тот же маршрут или его часть.
- (2) Тарифы, указанные в пункте (1) настоящей статьи, могут согласовываться между назначенными авиапредприятиями, которые могут проводить консультации с другими авиапредприятиями, эксплуатирующими тот же маршрут или его часть до представления тарифов на утверждение. Тем не менее, ничто не будет препятствовать назначенному авиапредприятию предложить, а авиационным властям Договаривающихся Сторон утвердить любой предложенный тариф, если это авиапредприятие не смогло согласовать данный тариф с другими назначенными авиапредприятиями или, если не имеется других назначенных авиапредприятий, эксплуатирующих тот же маршрут. Ссылки в настоящем и вышеуказанном пунктах на термин "тот же маршрут" относятся к эксплуатируемому маршруту, а не к установленному маршруту.

- (3) Любой тариф, указанный в пункте (2) настоящей статьи, должен быть представлен назначенным авиапредприятием или авиапредприятиями авиационным властям Договаривающихся Сторон для его утверждения в той форме, которая применяется авиационными властями соответствующей Договаривающейся Стороны. Тариф должен быть представлен не позднее 60 дней (или в более короткие сроки по согласованию между авиационными властями Договаривающихся Сторон) до даты начала его применения. Предложенный тариф будет рассматриваться авиационными властями Договаривающейся Стороны со дня его получения.
- (4) Любой предложенный тариф может быть утвержден авиационными властями одной из Договаривающихся Сторон в любое время, при условии, что он представлен на рассмотрение в соответствии с пунктом (3) настоящей статьи, и тариф будет считаться утвержденным авиационными властями этой Договаривающейся Стороны, если в течение 30 дней (или более короткого срока по согласованию между авиационными властями Договаривающихся Сторон) с даты представления тарифа на утверждение, авиационные власти одной Договаривающейся Стороны не направят авиационным властям другой Договаривающейся Стороны в письменном виде уведомление о том, что предложенный тариф не утвержден.
- (5) В случае, если в соответствии с положениями пункта (4) настоящей статьи было дано уведомление о не утверждении тарифа, авиационные власти Договаривающихся Сторон должны попытаться установить тариф совместно. С этой целью одна из Договаривающихся Сторон в течение 30 дней с даты направления уведомления о не утверждении тарифа может обратиться с предложением о проведении консультаций между авиационными властями Договаривающихся Сторон, которые должны быть проведены в течение 30 дней с даты получения другой Договаривающейся Стороной в письменном виде такого предложения.
- (6) Если тариф не утвержден авиационными властями одной из Договаривающихся Сторон в соответствии с пунктом (4) настоящей Статьи, и если авиационные власти Договаривающихся Сторон не смогли установить тариф совместно в соответствии с пунктом (5) настоящей статьи, то разногласия могут быть урегулированы в соответствии с положениями статьи 16 настоящего Соглашения.
- (7) При условии соблюдения пункта (8) настоящей статьи, тариф, установленный в соответствии с положениями настоящей статьи, будет оставаться в силе до установления нового тарифа.
- (8) При отсутствии договоренности между авиационными властями обеих Договаривающихся Сторон в отношении срока действия тарифа, действие тарифа не может быть продлено в соответствии с пунктом (7) настоящей статьи:
 - (а) на период более 12 месяцев в отношении тарифа, срок действия которого определен;

- (6) на период более 12 месяцев в отношении тарифа, срок действия которого не определен, с даты представления назначенным авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны авиационным властям Договаривающихся Сторон нового тарифа.
- (9) Ни один тариф не должен вступить в силу, если он не будет утвержден или не будет считаться утвержденным авиационными властями обеих Договаривающихся Сторон.

Статья 8 **Таможенные пошлины**

- (1) Воздушные суда, эксплуатируемые в международном воздушном сообщении назначенными авиапредприятиями одной Договаривающейся Стороны, а также их табельное оборудование, запасы топлива и смазочных материалов, расходуемые технические запасы, запасные части, включая двигатели, и бортовые запасы (включая, но не ограничиваясь такими товарами как продукты питания, напитки и табачные изделия), находящиеся на борту таких воздушных судов при их прибытии будут освобождаться другой Договаривающейся Стороной, на основе взаимности, от всех таможенных пошлин, таможенных налогов и других подобных таможенных платежей и таможенных сборов, не основанных на стоимости предоставленного по прибытии обслуживания, при условии, что такое табельное оборудование и другие такие материалы остаются на борту воздушного судна.
- (2) Табельное оборудование, запасы топлива и смазочных материалов, расходуемые технические запасы, запасные части, включая двигатели и бортовые запасы (включая, но не ограничиваясь такими товарами как продукты питания, напитки и табачные изделия) и принадлежащая назначенному авиапредприятию одной Договаривающейся Стороны необходимая документация, включая авиабилеты и авианакладные, ввезенные в район другой Договаривающейся Стороны этим назначенным авиапредприятием или по его поручению, или взятые на борт прибывшего воздушного судна, эксплуатируемого этим назначенным авиапредприятием, будут освобождаться другой Договаривающейся Стороной, на основе взаимности, от всех таможенных пошлин, таможенных налогов и других подобных таможенных платежей и таможенных сборов, не основанных на стоимости предоставленного по прибытии обслуживания, даже если такое табельное оборудование и такие материалы будут использоваться на любом участке маршрута в пределах района другой Договаривающейся Стороны. Сборы за хранение и таможенное оформление будут взиматься в отношении табельного оборудования и других материалов, указанных в настоящем пункте, в соответствии с действующим законодательством каждой Договаривающейся Стороны.
- (3) Табельное оборудование и другие материалы, указанные в пунктах (1) и (2) настоящей статьи, по требованию могут быть поставлены под контроль или наблюдение таможенных властей другой Договаривающейся Стороны.

- (4) Табельное оборудование и другие материалы, указанные в пункте (1) настоящей статьи, могут быть выгружены в районе другой Договаривающейся Стороны с согласия таможенных властей этой другой Договаривающейся Стороны. В этом случае такое табельное оборудование и такие материалы будут, на основе взаимности, освобождаться от таможенных пошлин, таможенных налогов и других подобных таможенных платежей и таможенных сборов, указанных в пункте (1) настоящей статьи до того момента, пока они не будут вывезены обратно или не получат другого назначения в соответствии с таможенными правилами. Таможенные власти этой другой Договаривающейся Стороны, тем не менее, могут потребовать, чтобы до этого момента такое табельное оборудование и такие материалы находились под их контролем или наблюдением.
- (5) Освобождение от таможенных пошлин, таможенных налогов и других подобных таможенных платежей и таможенных сборов, указанное в настоящей статье, будет также применяться и в случаях, когда назначенное авиапредприятие одной Договаривающейся Стороны заключило соглашения с другим авиапредприятием или авиапредприятиями для займа и передачи в районе другой Договаривающейся Стороны табельного оборудования и других материалов, указанных в пунктах (1) и (2) настоящей статьи, при условии, что этому другому авиапредприятию или авиапредприятиям предоставлено подобное освобождение этой другой Договаривающейся Стороной.
- (6) Багаж и груз, следующие прямым транзитом через район Договаривающейся Стороны, будут освобождаться от таможенных пошлин и других подобных налогов по прибытии или отправлении.

Статья 9 **Авиационная безопасность**

- (1) Каждая Договаривающаяся Сторона подтверждает, что взятое ею по отношению к другой Договаривающейся Стороне обязательство защищать безопасность гражданской авиации от актов незаконного вмешательства составляет неотъемлемую часть настоящего Соглашения. Каждая Договаривающаяся Сторона действует в соответствии с положениями об авиационной безопасности Конвенции о преступлениях и некоторых других актах, совершаемых на борту воздушных судов, подписанной в Токио 14 сентября 1963 г., Конвенции о борьбе с незаконным захватом воздушных судов, подписанной в Гааге 16 декабря 1970 г. и Конвенции о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, подписанной в Монреале 23 сентября 1971 г.
- (2) Каждая Договаривающаяся Сторона оказывает другой Договаривающейся Стороне, по её просьбе, всю необходимую помощь в предотвращении незаконного захвата воздушных судов и других незаконных актов, направленных против безопасности воздушных судов, их пассажиров и экипажей, аэропортов и аэронавигационных средств, а также любой другой угрозы безопасности гражданской авиации.
- (3) Договаривающиеся Стороны обязуются в своих взаимоотношениях действовать в соответствии с положениями по авиационной безопасности, устанавливаемыми

Международной организацией гражданской авиации и предусмотренными Приложениями к Конвенции о международной гражданской авиации, открытой для подписания в Чикаго 7 декабря 1944г. Каждая Договаривающаяся Сторона будет требовать, чтобы эксплуатанты воздушных судов ее регистрации, эксплуатанты воздушных судов, основное место деятельности или постоянное местопребывание которых находится в ее районе, и эксплуатанты международных аэропортов в ее районе действовали в соответствии с такими положениями по авиационной безопасности.

- (4) Каждая Договаривающаяся Сторона соглашается с тем, что другая Договаривающаяся Сторона может потребовать от таких эксплуатантов воздушных судов соблюдения упомянутых в пункте (3) настоящей статьи положений и требований по авиационной безопасности, которые предусматриваются этой другой Договаривающейся Стороной для въезда, выезда и нахождения в пределах ее района. Каждая Договаривающаяся Сторона будет обеспечивать применение надлежащих мер в пределах своего района для защиты воздушных судов и проверки пассажиров, экипажа, ручной клади, багажа, груза и бортовых запасов до и во время посадки или погрузки. Каждая Договаривающаяся Сторона также благожелательно рассматривает любую просьбу другой Договаривающейся Стороны о принятии специальных мер безопасности в связи с конкретной угрозой.
- (5) Когда имеет место инцидент или угроза инцидента, связанного с незаконным захватом гражданских воздушных судов или с другими незаконными актами, направленными против безопасности воздушных судов, их пассажиров и экипажа, аэропортов или аэронавигационных средств, каждая Договаривающаяся Сторона оказывает другой Договаривающейся Стороне помощь посредством облегчения связи и принятия соответствующих мер в целях быстрого и безопасного пресечения такого инцидента или его угрозы.

Статья 10

Предоставление статистических данных

Авиационные власти каждой Договаривающейся Стороны предоставляют, по запросу авиационных властей другой Договаривающейся Стороны, статистические данные или иную соответствующую информацию, которая может быть запрошена ими с целью пересмотра емкостей, используемых на договорных линиях назначенными авиапредприятиями этой Договаривающейся Стороны. Такие статистические данные должны включать всю информацию, касающуюся перевозок на договорных линиях, осуществляемых этими авиапредприятиями, а также пункты назначения и отправления при выполнении этих перевозок.

Статья 11

Конвертирование и перевод доходов

- (1) Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется предоставлять назначенным авиапредприятиям другой Договаривающейся Стороны право свободного

перевода сумм превышения доходов над расходами, полученных этими авиапредприятиями при осуществлении международного воздушного сообщения, включая продажи.

- (2) Такой перевод будет осуществляться в свободно конвертируемой валюте по обменному курсу, действующему либо в день, когда суммы прибыли были представлены для конвертации и перевода, либо в день перевода, в соответствии с действующим законодательством той Договаривающейся Стороны, из которой осуществляется перевод, который не будет подлежать взиманию каких-либо сборов, за исключением обычно применяемых банковских сборов.

Статья 12

Избежание двойного налогообложения

- (1) Доходы или прибыль, полученные авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны от эксплуатации воздушных судов в международных перевозках, включая участие в пуле, совместной деятельности в области воздушного транспорта или в международной организации по эксплуатации транспортных средств, которые подлежат налогообложению в районе этой Договаривающейся Стороны, должны облагаться налогами только в районе этой Договаривающейся Стороны.
- (2) Капитал и имущество, принадлежащие авиапредприятию одной Договаривающейся Стороны и относящиеся к эксплуатации воздушных судов в международных перевозках, должны облагаться налогами только в районе этой Договаривающейся Стороны.
- (3) Доходы от отчуждения воздушного судна, используемого в международных перевозках и движимого имущества, связанного с эксплуатацией такого воздушного судна, полученные авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны, должны облагаться налогами только в районе этой Договаривающейся Стороны.
- (4) Для целей настоящей статьи:
 - (a) термин "доходы или прибыль" включает доходы и выручку от эксплуатации воздушного судна по перевозке пассажиров, личных вещей, домашнего скота, товаров, почты или изделий при осуществлении международных перевозок, включая выручку от:
 - (i) чартера или аренды воздушного судна;
 - (ii) продажи билетов или аналогичных документов и предоставления услуг, связанных с такой перевозкой, самим авиапредприятием или любым другим авиапредприятием; и
 - (iii) проценты от вкладов, прямо связанных с эксплуатацией воздушного судна в международных перевозках;

- (b) термин "международная перевозка" означает любую перевозку при использовании воздушного судна, за исключением тех случаев, когда такая перевозка осуществляется исключительно между пунктами в районе другой Договаривающейся Стороны;
 - (c) термин "авиапредприятие одной Договаривающейся Стороны" означает в отношении Специального административного района Гонконга авиапредприятие, созданное и имеющее основное место деятельности на территории Специального административного района Гонконга и, в отношении Российской Федерации, - авиапредприятие, основное владение и действительный контроль над которым осуществляется Правительством Российской Федерации или гражданами Российской Федерации;
 - (d) термин "компетентный орган" означает в отношении Специального административного района Гонконга Комиссара Службы внутренних доходов или его уполномоченного представителя, или любое лицо или организацию, уполномоченных Комиссаром исполнять какие-либо в существующей практике функции Комиссара, или сходные функции, и в отношении Российской Федерации - Министерство финансов Российской Федерации или его уполномоченного представителя.
- (5) Компетентные органы Договаривающихся Сторон обязуются путем консультаций стремиться разрешать по взаимному согласию любые разногласия по толкованию и применению настоящей статьи. Статья 16 (Разрешение споров) не будет применяться к любому из таких разногласий.
- (6) Настоящая статья вступает в силу с даты последнего письменного уведомления, подтверждающего, что Договаривающиеся Стороны выполнили все внутренние процедуры, необходимые для вступления в силу данной статьи, и в таком случае положения настоящей Статьи будут действовать:
- (a) в Специальном административном районе Гонконге - в любой оценочный год, начинающийся первого или после первого апреля календарного года, следующего за годом, в котором настоящая статья вступает в силу;
 - (b) в Российской Федерации - в любой налоговый год или период, начинающийся первого января или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором настоящая статья вступает в силу.
- (7) Если любая Договаривающаяся Сторона уведомит другую Договаривающуюся Сторону о прекращении действия настоящего Соглашения в соответствии со статьей 18, положения настоящей статьи прекращают действовать:
- (a) в Специальном административном районе Гонконге - в любой оценочный год, начинающийся первого или после первого апреля календарного года, следующего за годом, в котором передано уведомление о прекращении действия;
 - (b) в Российской Федерации - в любой налоговый год или период, начинающийся первого или после первого января календарного года,

следующего за годом, в котором передано уведомление о прекращении действия.

- (8) Положения статьи 18 (Прекращение действия) и статьи 20 (Вступление в силу) не будут применяться по отношению к положениям настоящей статьи.
- (9) Настоящая статья прекращает свое действие в случае вступления в силу заключенного между Договаривающимися Сторонами соглашения об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы, содержащего исключения, аналогичные тем, которые указаны в настоящей статье.

Статья 13 **Представительства авиапредприятий и продажа перевозок**

- (1) Назначенные авиапредприятия каждой Договаривающейся Стороны имеют право в соответствии с законами и правилами другой Договаривающейся Стороны, касающимися въезда, пребывания и трудоустройства, направить и содержать в районе другой Договаривающейся Стороны свой административный, технический и обслуживающий персонал, необходимый для осуществления авиационных перевозок.
- (2) Назначенные авиапредприятия каждой Договаривающейся Стороны имеют право продажи перевозок по своим собственным перевозочным документам в районе другой Договаривающейся Стороны непосредственно или через агентов в соответствии с законами и правилами этой другой Договаривающейся Стороны.

Статья 14 **Сборы с пользователей**

- (1) Договаривающиеся Стороны при взимании сборов с пользователей или выдаче разрешений на их взимание действуют в соответствии со статьей 15 Конвенции о международной гражданской авиации, открытой для подписания в Чикаго 7 декабря 1944 года.
- (2) Каждая Договаривающаяся Сторона содействует проведению консультаций по вопросам сборов с пользователями между своими компетентными органами, взимающими платежи, и авиапредприятиями, пользующимися предоставляемыми этими органами услугами и средствами, или, если это практикуется – организациями, представляющими эти авиапредприятия. Уведомление о предполагаемом изменении сборов должно быть направлено назначенным авиапредприятиям заблаговременно с тем, чтобы позволить им выразить свое мнение до того, как эти изменения будут внесены. Каждая Договаривающаяся Сторона должна содействовать проведению обмена соответствующей информацией о сборах с пользователей между компетентными в вопросах сборов властями и такими пользователями.

Статья 15 **Консультации**

Каждая Договаривающаяся Сторона может в любое время запросить проведение консультаций относительно выполнения, толкования, применения или изменения настоящего Соглашения. Такие консультации, которые могут быть проведены между авиационными властями Договаривающихся Сторон, должны начаться не позднее, чем через 60 дней с даты получения другой Договаривающейся Стороной в письменной форме запроса на их проведение, если иное не будет согласовано между Договаривающимися Сторонами.

Статья 16 **Разрешение споров**

- (1) В случае возникновения спора между Договаривающимися Сторонами в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны, в первую очередь, будут стремиться разрешить его путем прямых переговоров между авиационными властями Договаривающихся Сторон.
- (2) Если авиационные власти не придут к соглашению, спор будет решаться непосредственно между Договаривающимися Сторонами.
- (3) В случае, если Договаривающиеся Стороны не достигнут урегулирования спора в соответствии с пунктом (2), спор по согласованию между ними может быть передан ими на рассмотрение любого лица или организации или, по просьбе любой Договаривающейся Стороны, на рассмотрение арбитража, состоящего из трех арбитров, который должен проводиться в следующем порядке:
 - (а) каждая Договаривающаяся Сторона назначает арбитра в течение 30 дней с даты получения одной Договаривающейся Стороной от другой запроса на рассмотрение спора в арбитраже. В течение последующих 60 дней с даты их назначения, оба арбитра, по взаимному согласию между ними, должны назначить третьего арбитра - Президента арбитража, который должен быть гражданином государства, являющегося нейтральным в споре;
 - (б) если в течение вышеуказанных сроков какое-то назначение не было осуществлено, каждая Договаривающаяся Сторона может обратиться к Президенту Совета Международной организации гражданской авиации с просьбой произвести в течение 30 дней необходимые назначения. Если Президент Совета Международной организации гражданской авиации является гражданином государства, которое не может рассматриваться как нейтральное в споре, то произвести необходимое назначение будет предложено старшему вице-президенту Совета Международной организации гражданской авиации, который не был отклонен по этому признаку.
- (4) Арбитраж самостоятельно определяет пределы своей компетенции и устанавливает свои собственные процедуры. При этом арбитраж должен исходить

из необходимости завершения рассмотрения процедурных вопросов в возможно короткие сроки.

- (5) Решение арбитража является обязательным для обеих Договаривающихся Сторон.
- (6) Каждая Договаривающаяся Сторона несет расходы по участию ее арбитра в разбирательстве. Другие расходы арбитража распределяются между Договаривающимися Сторонами поровну.

Статья 17 Поправки

- (1) Любые поправки к настоящему Соглашению иные, чем к Приложению, вступают в силу с даты последнего письменного уведомления о выполнении Договаривающимися Сторонами всех внутригосударственных процедур, необходимых для вступления их в силу.
- (2) Любые поправки к Приложению вступают в силу с даты последнего письменного уведомления о выполнении авиационными властями Договаривающихся Сторон всех внутригосударственных процедур, необходимых для вступления их в силу.

Статья 18 Прекращение действия Соглашения

Каждая Договаривающаяся Сторона может в любое время уведомить письменно другую Договаривающуюся Сторону о своем решении прекратить действие настоящего Соглашения. Настоящее Соглашение прекратит свое действие через двенадцать (12) месяцев с даты получения уведомления другой Договаривающейся Стороной, если только уведомление о прекращении действия Соглашения не будет отозвано по обоюдному согласию до истечения этого периода.

Статья 19 Регистрация Соглашения в Международной организации гражданской авиации

Настоящее Соглашение и любые поправки к нему должны быть зарегистрированы в Международной организации гражданской авиации.

Статья 20 Вступление в силу

Настоящее Соглашение будет временно применяться с даты его подписания и вступит в силу с даты последнего письменного уведомления о выполнении Договаривающимися Сторонами всех внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения.

В подтверждение чего, нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

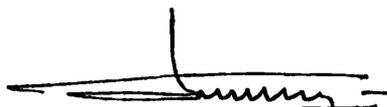
Совершено в Гонконге 22-го числа января месяца 1999 года в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

**За Правительство
Специального административного
района Гонконга, Китайской
народной республики**



Стивен Ип Шу Кван

**За Правительство
Российской Федерации**



Геннадий Н. Зайцев

Приложение

Таблица маршрутов

Раздел 1

Маршруты, которые будут эксплуатироваться назначенным авиапредприятием или авиапредприятиями Специального административного района Гонконга:

Специальный административный район Гонконг - промежуточные пункты - пункты в Российской Федерации - пункты за пределами.

Примечания:

1. Пункты, используемые на установленных маршрутах, будут совместно определяться авиационными властями Договаривающихся Сторон.

2. Назначенное авиапредприятие или авиапредприятия Специального административного района Гонконга могут на любом или всех своих рейсах опускать любой из пунктов на указанных маршрутах, использовать промежуточные пункты, пункты в Российской Федерации и пункты за пределами в любом порядке при условии, что договорные линии на этих маршрутах начинаются в Специальном административном районе Гонконге.

3. Без права перевозок из промежуточных пунктов и пунктов за пределами в пункты Российской Федерации и обратно, если иное не определено совместно между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

4. Пункты в континентальном Китае не могут быть использованы.

Раздел 2

Маршруты, которые будут эксплуатироваться назначенным авиапредприятием или авиапредприятиями Российской Федерации:

Пункты в Российской Федерации - промежуточные пункты – Специальный административный район Гонконг - пункты за пределами.

Примечания:

1. Пункты, используемые на установленных маршрутах, будут совместно определяться авиационными властями Договаривающихся Сторон.
2. Назначенное авиапредприятие или авиапредприятия Российской Федерации могут на любом или всех своих рейсах опускать любой из пунктов на указанных маршрутах, использовать промежуточные пункты, пункты в Российской Федерации и пункты за пределами в любом порядке при условии, что договорные линии на этих маршрутах начинаются в Российской Федерации.
3. Без права перевозок из промежуточных пунктов и пунктов за пределами в Специальный административный район Гонконг и обратно, если иное не будет определено совместно авиационными властями Договаривающихся Сторон.
4. Пункты в континентальном Китае не могут быть использованы.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG KONG DE LA
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
FÉDÉRATION DE RUSSIE

Le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine (« la Région administrative spéciale de Hong Kong ») et le Gouvernement de la Fédération de Russie (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux de conclure un accord aux fins d'établir des services aériens entre la Région administrative spéciale de Hong Kong et la Fédération de Russie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord et à moins que le contexte ne requière une interprétation différente :

a) L'expression « autorités aéronautiques » désigne, dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong, le Secrétaire aux services économiques ou le Directeur de l'aviation civile et, dans le cas de la Fédération de Russie, l'Autorité fédérale russe de l'aviation ou, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités ou des fonctions similaires;

b) L'expression « entreprise de transport aérien désignée » désigne une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord;

c) L'expression « territoire », en ce qui concerne la Région administrative spéciale de Hong Kong, inclut l'île de Hong Kong, Kowloon et les nouveaux territoires et, en ce qui concerne la Fédération de Russie, le territoire de la Fédération de Russie conformément à la définition donnée à ce terme par l'article 2 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944;

d) Les expressions « services aériens », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le même sens qu'à l'article 96 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944;

e) Le terme « tarif » s'entend d'un ou de plusieurs des éléments suivants :

- i) Le prix demandé par une entreprise de transport aérien pour le transport de passagers et de leurs bagages ainsi que de marchandises (à l'exception du courrier) par des services aériens réguliers, ainsi que les frais et les conditions relatifs aux prestations accessoires à ce transport;
- ii) Les conditions régissant la disponibilité ou l'applicabilité dudit prix ou taux, y compris les avantages qui s'y rattachent; et

iii) La commission versée par une entreprise de transport aérien à un agent sur les billets vendus ou les lettres de transport établies par ce dernier pour un transport sur des services aériens réguliers;

f) L'expression « redevance d'usage » désigne une redevance imposée aux entreprises de transport aérien par les autorités compétentes, ou dont celles-ci ont autorisé l'imposition, pour l'utilisation de moyens ou d'installations aéroportuaires ou d'installations de navigation aérienne, y compris les services et installations connexes destinés aux aéronefs, à leurs équipages, aux passagers et aux marchandises;

g) Le terme « Accord » désigne le présent Accord et son annexe, qui fait partie intégrante de ce dernier, ainsi que tout amendement qui pourrait leur être apporté.

Article 2. Dispositions de la Convention de Chicago applicables aux services aériens internationaux

Pour la mise en œuvre du présent Accord, les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, y compris à ses Annexes et à tous amendements à ladite Convention ou à ses Annexes, qui s'appliquent aux deux Parties, dans la mesure où ces dispositions sont applicables aux services aériens internationaux.

Article 3. Octroi de droits

1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits prévus dans le présent instrument aux fins de fournir des services aériens internationaux sur les routes spécifiées dans la section correspondante de l'Annexe au présent Accord. Ces services et routes sont ci-après dénommés respectivement « services convenus » et « routes spécifiées ».

2) Chaque Partie contractante accorde aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante les droits suivants sur les routes spécifiées aux fins de fournir ses services aériens internationaux :

a) Le droit de survoler son territoire sans y atterrir;

b) Le droit d'effectuer des escales sur son territoire à des fins non commerciales.

3) Dans l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée, les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante ont, outre les droits visés au paragraphe 2 du présent article, celui de faire escale sur le territoire de l'autre Partie contractante à des points indiqués sur cette route conformément à l'Annexe au présent Accord pour embarquer ou débarquer des passagers et des marchandises, y compris du courrier, séparément ou en combinaison.

4) Aucune disposition du paragraphe 3 du présent article ne peut être interprétée comme conférant aux entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante le droit d'embarquer, à partir d'un point du territoire de l'autre Partie contractante, des passagers ou des marchandises, y compris du courrier, pour le compte d'autrui vers un autre point de ce territoire.

Article 4. Désignation et autorisation des entreprises de transport aérien

1) Chaque Partie contractante a le droit de désigner par notification écrite à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises de transport aérien afin de fournir les services convenus sur les routes spécifiées ainsi que de procéder au retrait ou à la modification de telles désignations.

2) Dès réception d'une telle désignation, l'autre Partie contractante accorde sans délai à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, les autorisations d'exploitation pertinentes.

3) a) Le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong se réserve le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article, ou d'imposer les conditions qu'il juge nécessaires à l'exercice des droits visés à l'article 3 du présent Accord par une entreprise de transport aérien désignée, dans tous les cas où il n'est pas convaincu qu'une part substantielle de la propriété et que le contrôle effectif de cette entreprise ne sont pas détenus par le Gouvernement de la Fédération de Russie ou par des ressortissants de la Fédération de Russie.

b) Le Gouvernement de la Fédération de Russie se réserve le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article, ou d'imposer les conditions qu'il juge nécessaires à l'exercice des droits visés à l'article 3 du présent Accord par une entreprise de transport aérien désignée, dans tous les cas où il n'est pas convaincu que cette entreprise est constituée dans la Région administrative spéciale de Hong Kong et y a son siège principal.

4) Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante qu'elle produise la preuve qu'elle est en mesure de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués à l'exploitation des services aériens internationaux.

5) Lorsqu'une entreprise de transport aérien a été ainsi désignée et autorisée, elle peut commencer à fournir les services convenus, à condition de respecter les dispositions pertinentes du présent Accord.

Article 5. Révocation ou suspension d'autorisations d'exploitation

1) Chaque Partie contractante a le droit de révoquer ou suspendre une autorisation d'exploitation permettant l'exercice des droits visés à l'article 3 du présent Accord que détient une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, ou d'imposer les conditions qu'elle juge nécessaires à l'exercice de tels droits :

- a) i) En ce qui concerne le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong, dans tous les cas où celui-ci n'est pas convaincu qu'une part substantielle de la propriété et que le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien sont détenus par le Gouvernement de la Fédération de Russie ou par des ressortissants de la Fédération de Russie;
- ii) En ce qui concerne le Gouvernement de la Fédération de Russie, dans tous les cas où celui-ci n'est pas convaincu que l'entreprise de transport aérien a été constituée dans la Région administrative spéciale de Hong Kong et y a son siège principal; ou

b) Dans le cas où l'entreprise en question ne respecterait pas les lois et règlements de la Partie contractante ayant accordé les droits; ou

c) Si l'entreprise en question ne fournit pas ses services conformément aux conditions prescrites par le présent Accord.

2) À moins qu'il ne soit indispensable de révoquer ou suspendre immédiatement l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 1 ou d'imposer les conditions qui y sont visées pour éviter de nouvelles infractions aux lois et règlements, les droits définis par le présent article ne seront exercés qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article 6. Principes régissant l'exploitation des services convenus

1) Les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes ont des possibilités justes et égales de fournir les services convenus sur les routes spécifiées.

2) Lors de l'exploitation des services convenus, les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante devront prendre en compte les intérêts des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante afin de ne pas porter indûment préjudice aux services que ces dernières assurent sur l'ensemble ou sur une partie des mêmes routes.

3) Les services convenus qu'assurent les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes seront étroitement liés aux besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour but principal d'assurer, suivant un coefficient de charge utile raisonnable, une capacité correspondant aux besoins de transport de passagers et de marchandises, y compris de courrier, en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise de transport aérien. Le transport de passagers et de marchandises, y compris de courrier, embarqués et débarqués en des points des routes spécifiées qui ne sont pas situés sur le territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise est effectué conformément aux principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

a) Aux besoins de trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise de transport aérien;

b) Aux besoins de trafic dans la région desservie par le service convenu, compte tenu des autres services aériens assurés par les entreprises de transport aérien des États de la région; et

c) Aux impératifs d'exploitation de l'entreprise de transport aérien.

4) Les autorités aéronautiques des Parties contractantes déterminent ensemble, selon que de besoin, la capacité qui sera assurée sur les routes spécifiées.

Article 7. Tarifs

1) Les tarifs que pratiquent les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes pour la prestation des services convenus sont approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties et fixés à des niveaux raisonnables, compte dûment tenu de tous les facteurs pertinents, y compris les frais d'exploitation des services convenus, les intérêts des usagers, un bénéfice raisonnable et les tarifs pratiqués par les autres entreprises de transport aérien sur l'ensemble ou sur une partie de la même route.

2) Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article peuvent être déterminés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées qui en demandent l'approbation, après consultation préalable avec les autres entreprises de transport aérien exploitant l'ensemble ou une partie de la même route, avant d'être proposés. Toutefois, nul ne peut s'opposer à ce qu'une

entreprise de transport aérien désignée propose un tarif, ni à ce que les autorités aéronautiques des Parties contractantes en approuvent un, si cette entreprise n'a pas obtenu l'accord des autres entreprises de transport aérien désignées ou au motif qu'aucune autre entreprise de transport aérien désignée ne dessert la même route. L'expression « même route » s'entend, dans le présent paragraphe et dans le paragraphe précédent, de la route exploitée et non de la route spécifiée.

3) Tout tarif visé au paragraphe 2 ci-dessus sera déposé par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées qui en demandent l'approbation auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, sous la forme que pourra exiger chacune de ces autorités. Le dépôt du tarif est effectué au plus tard 60 jours (ou dans un délai plus court si les autorités aéronautiques des Parties contractantes y consentent) avant la date prévue de son entrée en vigueur. Le tarif proposé est considéré comme ayant été déposé auprès des autorités aéronautiques d'une Partie contractante à la date où celles-ci le reçoivent.

4) Tout tarif proposé pourra être approuvé par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante à tout moment et sera considéré comme tel à condition d'avoir été déposé conformément au paragraphe 3 du présent article, sauf si, dans un délai de 30 jours suivant son dépôt (ou dans un délai plus court convenu entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes), les autorités aéronautiques d'une Partie contractante notifient par écrit aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante leur refus du tarif proposé.

5) En cas de notification de refus conformément au paragraphe 4 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes pourront fixer le tarif d'un commun accord. À cet effet, une Partie contractante peut demander, dans les 30 jours suivant l'envoi de la notification de refus, que les autorités aéronautiques des Parties contractantes procèdent à des consultations dans un délai de 30 jours suivant la date à laquelle l'autre Partie contractante reçoit la demande par écrit.

6) Dans le cas où les autorités aéronautiques d'une Partie contractante refuseraient un tarif conformément au paragraphe 4 du présent article et où les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne pourraient fixer le tarif d'un commun accord conformément au paragraphe 5 du présent article, le différend pourra être réglé conformément aux dispositions de l'article 16 du présent Accord.

7) Sous réserve des dispositions du paragraphe 8 du présent article, un tarif fixé conformément aux dispositions du présent article demeurera valide tant qu'un nouveau tarif n'aura pas été établi pour le remplacer.

8) Sauf si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes y consentent et pour la durée dont elles pourront convenir, la validité d'un tarif ne pourra pas être prolongée en vertu du paragraphe 7 du présent article :

a) Si le tarif est assorti d'une date d'expiration, pour une durée de plus de 12 mois après cette date;

b) Si le tarif n'est pas assorti d'une date d'expiration, pour une durée de plus de 12 mois suivant la date à laquelle un tarif de remplacement est déposé auprès des autorités aéronautiques des Parties contractantes par une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante.

9) Aucun tarif n'entre en vigueur s'il n'est pas approuvé ou considéré comme tel par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

Article 8. Droits de douane

1) Les aéronefs des entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante assurant des services aériens internationaux, leur équipement habituel, le carburant, les lubrifiants, les approvisionnements techniques consommables, les pièces détachées (y compris les moteurs) et les provisions de bord (incluant sans s'y limiter la nourriture, les boissons et les tabacs) sont exonérés par l'autre Partie contractante, sur une base de réciprocité, de tous droits de douane et autres redevances ou frais similaires non basés sur le coût des services fournis à l'arrivée, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs.

2) Les équipements habituels, le carburant, les lubrifiants, les approvisionnements techniques consommables, les pièces détachées (y compris les moteurs) et les provisions de bord (incluant sans s'y limiter la nourriture, les boissons et les tabacs) et les documents nécessaires d'une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante (y compris les billets d'avion et les lettres de transport aérien) introduits sur le territoire de l'autre Partie contractante par ou pour le compte de l'entreprise de transport aérien désignée, ou embarqués à bord d'aéronefs exploités par cette entreprise, sont exonérés par l'autre Partie contractante, sur une base de réciprocité, de tous droits de douane et autres redevances ou frais similaires non basés sur le coût des services fournis à l'arrivée, même lorsque ces équipements et autres articles sont destinés à être utilisés sur un segment de route survolant le territoire de l'autre Partie contractante. Des frais d'entreposage et de dédouanement peuvent être facturés sur les équipements habituels et autres articles visés au présent paragraphe conformément à la législation pertinente de chaque Partie contractante.

3) Il pourra être exigé que les équipements habituels et autres articles mentionnés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus soient placés sous la surveillance ou sous le contrôle des autorités douanières de l'autre Partie contractante.

4) Les équipements habituels et autres articles visés au paragraphe 1 du présent article peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante avec l'accord de ses autorités douanières. Dans ce cas, ils bénéficient, sur une base de réciprocité, d'une exonération de tous droits de douane et autres redevances ou frais similaires prévus au paragraphe 1 du présent article jusqu'au moment de leur réexportation ou de leur affectation à d'autres fins, conformément à la réglementation douanière. Les autorités douanières de l'autre Partie contractante pourront cependant exiger qu'ils soient placés sous leur surveillance jusque-là.

5) Les exonérations de droits de douane et autres redevances ou frais similaires prévues au présent article s'appliquent également lorsqu'une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante conclut des arrangements avec une ou plusieurs autres entreprises de transport aérien en vue du prêt ou du transfert, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des équipements habituels et autres articles visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, à condition que cette ou ces autres entreprises de transport aérien bénéficient des mêmes exonérations dans l'autre Partie contractante.

6) Les bagages et les marchandises en transit direct à travers le territoire d'une Partie contractante sont exonérés des droits de douane et autres frais similaires à l'arrivée ou au départ.

Article 9. Sûreté de l'aviation

1) Chaque Partie contractante réaffirme que son obligation envers l'autre Partie de protéger la sûreté de l'aviation civile contre des actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. Chaque Partie contractante agit en particulier conformément aux dispositions sur la sûreté de l'aviation contenues dans la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression des actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

2) Chaque Partie contractante fournit à l'autre Partie contractante, à sa demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sécurité de l'aviation civile.

3) Les Parties contractantes agissent, dans leurs relations mutuelles, conformément aux dispositions applicables en matière de sûreté aérienne établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignées en tant qu'annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944. Chaque Partie contractante exige des exploitants d'aéronefs immatriculés sur son territoire, des exploitants d'aéronefs ayant le siège principal de leur activité ou leur résidence permanente sur son territoire et des exploitants d'aéroports situés sur son territoire qu'ils agissent conformément à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

4) Chaque Partie contractante convient que les exploitants d'aéronefs peuvent être tenus d'observer les dispositions relatives à la sûreté aérienne visées au paragraphe 3 ci-dessus et requises par l'autre Partie contractante pour l'entrée et le séjour sur son territoire ainsi que pour le départ de son territoire. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures appropriées soient effectivement prises sur son territoire pour la protection des aéronefs et pour l'inspection des passagers, des équipages, des bagages à main et bagages de soute ainsi que des marchandises et provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante examine également avec bienveillance toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures de sûreté spéciales raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.

5) En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de tels aéronefs, de leurs passagers et équipages, d'aéroports ou d'installations de navigation aérienne, chaque Partie contractante prête son assistance à l'autre Partie en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées destinées à mettre fin rapidement et sans dommage à cet incident ou à cette menace d'incident.

Article 10. Fourniture de statistiques

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fournissent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, sur demande, des statistiques périodiques ou d'autres documents statistiques aux fins de l'examen de la capacité offerte sur les services convenus par les entreprises

de transport aérien désignées de cette Partie contractante. Ces documents comprennent toutes les informations permettant de déterminer le volume du trafic transporté par ces entreprises de transport aérien sur les services convenus et les provenances et destinations de ce trafic.

Article 11. Conversion et transfert des recettes

1) Chaque Partie contractante accorde aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement l'excédent des recettes sur les dépenses qu'elles ont perçu au titre de l'exploitation des services aériens internationaux, y compris les ventes.

2) Ce transfert s'effectue dans une monnaie librement convertible au taux de change en vigueur au moment où ces recettes sont présentées aux fins de conversion et de transfert ou à la date du transfert, selon le cas, conformément à la législation applicable de la Partie contractante à partir de laquelle le transfert est effectué, et n'est assujéti à aucun prélèvement, à l'exception des frais bancaires habituels.

Article 12. Mesures visant à éviter la double imposition

1) Les revenus ou bénéfices tirés de l'exploitation d'un aéronef en trafic international par une entreprise de transport aérien d'une Partie contractante, y compris la participation à un service en commun, une opération commune de transport aérien ou une agence d'exploitation internationale, qui sont soumis à l'impôt sur le territoire de cette Partie contractante ne seront imposés que sur ce territoire.

2) Le capital ou les avoirs d'une entreprise de transport aérien d'une Partie contractante relatifs à l'exploitation d'aéronefs en trafic international sont imposables uniquement sur le territoire de cette Partie.

3) Les gains provenant de la cession d'aéronefs exploités en trafic international et de biens mobiliers affectés à leur exploitation perçus par une entreprise de transport aérien d'une Partie contractante ne sont imposables que sur le territoire de cette Partie.

4) Aux fins du présent article :

a) L'expression « revenus ou bénéfices » comprend les revenus et les recettes brutes provenant de l'exploitation d'un aéronef pour le transport de personnes, d'animaux vivants, d'effets personnels, de biens, de courrier ou de marchandises en trafic international, y compris :

- i) L'affrètement ou la location d'aéronef;
- ii) La vente de billets ou de titres de même nature et la prestation de services liés à ce transport, que ce soit pour cette entreprise de transport aérien ou pour toute autre entreprise de transport aérien; et
- iii) Les intérêts sur des fonds en lien direct avec l'exploitation d'aéronefs en trafic international;

b) L'expression « trafic international » désigne tout transport par aéronef, sauf lorsque ce transport n'a lieu qu'entre des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante;

c) L'expression « entreprise de transport aérien d'une Partie contractante » désigne, dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong, une entreprise de transport aérien qui est

constituée et a son siège principal dans la Région administrative spéciale de Hong Kong, et dans le cas de la Fédération de Russie, une entreprise de transport aérien dont une part substantielle et le contrôle effectif sont détenus par le Gouvernement de la Fédération de Russie ou par des ressortissants de la Fédération de Russie;

d) L'expression « autorité compétente » désigne, dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong, le Commissaire à la fiscalité (« Commissioner of Inland Revenue »), son représentant autorisé ou toute personne ou entité autorisée à exercer toute fonction incombant au Commissaire à la fiscalité ou des fonctions similaires, et dans le cas de la Fédération de Russie, le Ministère des finances ou son représentant autorisé.

5) Les autorités compétentes des Parties contractantes s'efforcent de résoudre à l'amiable, par voie de consultations, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent article. L'article 16 (Règlement des différends) ne s'applique pas dans ce cas.

6) Le présent article entrera en vigueur à la date de la dernière notification écrite des Parties contractantes confirmant l'accomplissement de toutes les procédures internes à cet effet. Il sera alors appliqué :

a) Dans la Région administrative spéciale de Hong Kong, pour tout exercice fiscal commençant le 1^{er} avril ou après le 1^{er} avril de l'année civile suivant celle où le présent article entre en vigueur;

b) En Fédération de Russie, pour tout exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle où le présent article entre en vigueur.

7) Lorsqu'une Partie contractante notifie à l'autre son intention de dénoncer le présent Accord en vertu de l'article 18, le présent article cesse de produire ses effets :

a) Dans la Région administrative spéciale de Hong Kong, pour tout exercice fiscal commençant le 1^{er} avril ou après le 1^{er} avril de l'année civile suivant celle où la dénonciation est notifiée;

b) En Fédération de Russie, pour tout exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle où la dénonciation est notifiée.

8) Les dispositions de l'article 18 (Dénonciation) et de l'article 20 (Entrée en vigueur) ne s'appliquent pas au présent article.

9) Le présent article cesse de produire ses effets dans le cas où un accord tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu, prévoyant des exonérations similaires à celles visées au présent article, entre en vigueur entre les Parties contractantes.

Article 13. Représentation des entreprises de transport aérien et vente des services de transport aérien

1) Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante ont le droit, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante en matière d'entrée, de séjour et d'emploi sur son territoire, de faire entrer et séjourner sur le territoire de cette autre Partie du personnel technique, de gestion et d'exploitation ainsi que le personnel spécialisé nécessaire pour assurer des services de transport aérien.

2) Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante ont le droit de procéder à la vente de titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante,

directement ou par l'intermédiaire d'agents, conformément aux lois et règlements de cette autre Partie.

Article 14. Redevances d'usage

1) Lorsqu'elles perçoivent des redevances d'usage ou en autorisent la perception, les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions de l'article 15 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944.

2) Chaque Partie contractante encourage la tenue de consultations sur les redevances d'usage entre ses autorités compétentes et les entreprises de transport aérien utilisant les services et installations mis à disposition par ces autorités, si possible par l'intermédiaire des organisations représentant les entreprises de transport aérien. Toute proposition de modification des redevances d'usage devrait être adressée aux usagers avec un préavis raisonnable pour leur permettre d'exprimer leur avis avant la mise en œuvre de la modification. Chaque Partie contractante encourage en outre ses autorités compétentes et les usagers à s'échanger les informations pertinentes concernant les redevances d'usage.

Article 15. Consultations

Une Partie contractante peut à tout moment demander des consultations sur la mise en œuvre, l'interprétation, l'application ou l'amendement du présent Accord. Ces consultations, qui pourront avoir lieu entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes, commenceront dans un délai de 60 jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie contractante en reçoit la demande par écrit, sauf si les Parties contractantes en conviennent autrement.

Article 16. Règlement des différends

1) Si un différend survient entre elles au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront dans un premier temps de le régler par voie de négociations entre leurs autorités aéronautiques.

2) Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à trouver un accord, le différend sera réglé directement entre les Parties contractantes.

3) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à régler un différend conformément au paragraphe 2 ci-dessus, elles pourront le soumettre à la décision d'une personne ou d'un organisme de leur choix ou, à la demande de l'une d'elles, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres et constitué de la manière suivante :

a) Dans un délai de 30 jours suivant la réception d'une demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un arbitre. Les deux arbitres ainsi désignés, dans un délai de 60 jours suivant la désignation du deuxième, procèdent à la désignation du troisième, qui sera ressortissant d'un État pouvant être considéré comme neutre dans le différend et exercera les fonctions de président du tribunal;

b) Si une désignation n'a pas lieu dans les délais précités, l'une des Parties contractantes peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder à la désignation nécessaire dans les 30 jours. Si le Président estime être ressortissant d'un

État ne pouvant être considéré comme neutre dans le différend, le vice-président le plus ancien dont la neutralité ne peut être contestée procède à la désignation.

4) Le tribunal définit l'étendue de sa compétence et arrête son propre règlement. À cet égard, il tiendra compte de la nécessité de mener à bien ses délibérations le plus rapidement possible.

5) La décision du tribunal est contraignante pour les Parties contractantes.

6) Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de l'arbitre qu'elle désigne. Les autres dépenses du tribunal sont prises en charge à parts égales entre les Parties contractantes.

Article 17. Amendements

1) Tout amendement au présent Accord, à l'exclusion de l'Annexe, entrera en vigueur à la date de la dernière notification écrite des Parties contractantes confirmant que toutes les procédures internes à cet effet ont été accomplies.

2) Tout amendement à l'Annexe entrera en vigueur à la date de la dernière notification écrite des autorités aéronautiques des Parties contractantes confirmant que toutes les procédures internes requises à cet effet, le cas échéant, ont été accomplies.

Article 18. Dénonciation

Une Partie contractante peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord. Dans un tel cas, ce dernier prendra fin 12 mois après la date de réception d'une telle notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification de dénonciation ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

Article 19. Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale

Le présent Accord et tout amendement qui pourrait y être apporté seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20. Entrée en vigueur

Le présent Accord sera appliqué à titre provisoire à compter de la date de sa signature et entrera en vigueur à compter de la date de la dernière notification écrite des Parties contractantes confirmant que toutes les procédures internes à cet effet ont été accomplies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Hong Kong, le 22 janvier 1999, en deux exemplaires en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République
populaire de Chine :

STEPHEN IP SHU KWAN

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

GENNADY N. ZAITSEV

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

Section 1

Routes pouvant être exploitées par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de la Région administrative spéciale de Hong Kong :

Région administrative spéciale de Hong Kong – points intermédiaires – points en Fédération de Russie – points au-delà.

Remarques :

1. Les points pouvant être desservis sur les routes spécifiées ci-dessus seront déterminés conjointement par les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

2. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par la Région administrative spéciale de Hong Kong pourront, lors d'un vol ou de tous les vols, omettre de faire escale en tout point des routes spécifiées ci-dessus et desservir des points intermédiaires dans n'importe quel ordre, des points en Fédération de Russie dans n'importe quel ordre et des points au-delà dans n'importe quel ordre, à condition que les services convenus sur ces routes aient leur point de départ dans la Région administrative spéciale de Hong Kong.

3. Aucun trafic ne pourra être embarqué en un point intermédiaire ou point au-delà et débarqué en un point de la Fédération de Russie, ou inversement, sauf si les Parties contractantes en conviennent autrement.

4. Aucun point situé en Chine continentale ne pourra être desservi.

Section 2

Routes pouvant être exploitées par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de la Fédération de Russie :

Point en Fédération de Russie – points intermédiaires – Région administrative spéciale de Hong Kong – points au-delà.

Remarques :

1. Les points pouvant être desservis sur les routes spécifiées ci-dessus seront déterminés conjointement par les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

2. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par la Fédération de Russie pourront, lors d'un vol ou de tous les vols, omettre de faire escale en tout point des routes spécifiées ci-dessus et desservir des points en Fédération de Russie dans n'importe quel ordre, des points intermédiaires dans n'importe quel ordre, et des points au-delà dans n'importe quel ordre, à condition que les services convenus sur ces routes aient leur point de départ en Fédération de Russie.

3. Aucun trafic ne pourra être embarqué en un point intermédiaire ou point au-delà et débarqué en un point de la Région administrative spéciale de Hong Kong, ou inversement, sauf si les Parties contractantes en conviennent autrement.

4. Aucun point situé en Chine continentale ne pourra être desservi.

No. 50322

**Austria
and
Albania**

Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Council of Ministers of the Republic of Albania on scientific and technological co-operation. Vienna, 2 May 2012

Entry into force: *1 January 2013, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Albanian, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 29 January 2013*

**Autriche
et
Albanie**

Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Conseil des ministres de la République d'Albanie. Vienne, 2 mai 2012

Entrée en vigueur : *1^{er} janvier 2013, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *albanais, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Autriche, 29 janvier 2013*

[ALBANIAN TEXT – TEXTE ALBANAIS]

**MARRËVESHJE
NDËRMJET
QEVERISË SË REPUBLIKËS SË AUSTRISË
DHE KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË
MBI
BASHKËPUNIMIN SHKENCOR DHE TEKNOLOGJIK**

Qeveria e Republikës së Austrisë, dhe Këshilli i Ministrave të Republikës së Shqipërisë, më poshtë të quajtura Palët,

Duke njohur që bashkëpunimi shkencor dhe teknik mbi bazën e përfitimit reciprok dhe barazisë është një bazë e rëndësishme e marrëdhënieve ndërmjet Palëve dhe në të njëjtën kohë një element për të siguruar stabilitetin në Evropë;
Referuar eksperiencës pozitive të përftuar në sajë të marrëdhënieve të mira bilaterale në fushat e bashkëpunimit shkencor dhe teknologjik ndërmjet Palëve dhe domosdoshmërisë për të përmirësuar këtë marrëdhënie për përfitim të dyanshëm;
Duke marrë parasysh rritjen e shpejtë të njohurive shkencore dhe teknologjike si dhe ndërkombëtarizimin e shkencës dhe teknologjisë;
Me dëshirën për të thelluar bashkëpunimin ndërmjet Palëve në fushën e shkencës dhe teknologjisë sipas kushteve politike, ekonomike dhe sociale, veçanërisht në lidhje me proceset e integritimit në Evropë;
Duke pranuar rëndësinë e përmirësimit të bashkërendimit të marrëdhënieve bilaterale në fushat e shkencës dhe teknologjisë,

Kanë rënë dakord si më poshtë:

Neni 1

Palët mbështesin zhvillimin e bashkëpunimit shkencor dhe teknologjik në pajtim me ligjet e brendshme dhe mbi baza reciproke duke marrë parasysh prioritetet kombëtare në fushën e shkencës dhe kërkimit.

Neni 2

(1) Palët inkurajojnë zhvillimin e ndërlidhjeve të drejtpërdrejta shkencore dhe teknologjike ndërmjet institucioneve të tyre qeveritare, institucioneve të arsimit të lartë, Akademive të Shkencave dhe qendrave të tyre kombëtare të kërkimit shkencor dhe teknologjik.

(2) Palët mbështesin pjesëmarrjen e shkencëtarëve dhe ekspertëve në projektet e përbashkëta në kuadrin e programeve evropiane dhe ndërkombëtare ekzistuese dhe të ardhshme në pajtim me ligjet e tyre përkatëse të brendshme.

Neni 3

Bashkëpunimi i parashikuar në Nenin 1 përbëhet veçanërisht nga format e mëposhtme:

1. Shkëmbimi i informacionit, dokumentacionit dhe publikimeve shkencore dhe teknologjike;
2. Shkëmbimi i shkencëtarëve dhe ekspertëve brenda projekteve shkencore bilaterale të aprovuara nga Palët për zbatimin e bashkëpunimit shkencor dhe teknologjik;
3. Shkëmbimi i shkencëtarëve dhe ekspertëve për konsultime, leksione dhe studime të veçanta;
4. Realizimi dhe mbështetja e aktiviteteve dhe programeve të përbashkëta bilaterale ose multilaterale për të siguruar bashkërisht materialet, instrumentet dhe pajisjet shkencore.

Neni 4

- (1) Në pajtim me këtë Marrëveshje, nuk ka transaksion financiar ndërmjet Palëve. Për projektet e përbashkëta të parashikuara në Nenin 3, secila Palë mbulon shpenzimet e udhëtimit për personat që largohen dhe shpenzimet e akomodimit për personat që mbërrijnë dhe do të ndihmojnë, kur është e nevojshme, për të gjetur një strehim të përshtatshëm.
- (2) Mbështetja financiare për projektet e përbashkëta shkencore sipas Nenit 3 sigurohet për lëvizjen e shkencëtarëve dhe ekspertëve.
- (3) Institucionet e Palëve sigurojnë që shkencëtarët dhe ekspertët e tyre që largohen të kenë sigurime shëndetësore të mjaftueshme.

Neni 5

- (1) Për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje, Palët themelojnë një Komision të Përbashkët për Bashkëpunimin Shkencor dhe Teknologjik që më poshtë quhet Komisioni i Përbashkët.
- (2) Detyrat e Komisionit të Përbashkët janë kryesisht:
 1. Konsultimi i çështjeve bazë në lidhje me bashkëpunimin shkencor dhe teknologjik;
 2. Marrëveshja në fushat dhe format e bashkëpunimit;
 3. Rekomandimet për autoritetet publike të Palëve përgjegjëse për realizimin e bashkëpunimit në pajtim me Nenin 7, seksioni 1;
 4. Vlerësimi i bashkëpunimit shkencor dhe teknologjik;
 5. Zgjidhja e çdo mosmarrëveshjeje të mundshme që rrjedh nga zbatimi i kësaj marrëveshjeje.
- (3) Komisioni i Përbashkët, nëse është e nevojshme, themelon ekipe pune për fusha të caktuara të bashkëpunimit si dhe fton ekspertë në mbledhjet e Komisionit të Përbashkët.
- (4) Komisioni i Përbashkët takohet me radhë në Austri dhe Shqipëri në datën e caktuar nga të dy Palët normalisht një herë në dy vjet.
- (5) Gjuha e punës së Komisionit të Përbashkët është anglishtja.

Neni 6

Mbrojtja e të drejtave të pronësisë intelektuale që rrjedhin nga aktivitetet e bashkëpunimit sipas kësaj Marrëveshjeje rregullohen nga marrëveshjet ndërmjet institucioneve të bashkëpunimit të Palëve. Të drejtat e pronësisë intelektuale mbrohen nga dispozitat e ligjeve të zbatueshme të brendshme si dhe marrëveshjet ndërkombëtare mbi të drejtat e pronësisë intelektuale, që janë të zbatueshme si për Republikën e Shqipërisë ashtu dhe për Republikën e Austrisë.

Neni 7

- (1) Autoritetet publike përgjegjëse për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje janë në Shqipëri: Ministria e Arsimit dhe Shkencës dhe në Austri: Ministria Federale e Shkencës dhe Kërkimit.
- (2) Detyrat kryesore për zbatimin e bashkëpunimit shkencor dhe teknologjik sipas Nenet 3 janë si më poshtë:
1. Ftesa e propozimeve për projektet bilaterale shkencore të bashkëpunimit;
 2. Vlerësimi i propozimeve të projektit sipas pikës 1;
 3. Përzgjedhja dhe aprovimi i propozimeve të projekteve që janë vlerësuar pozitivisht sipas pikës 2.

Neni 8

Palët konsultojnë njëra-tjetrën nëpërmjet kanaleve diplomatike nëse lind ndonjë mosmarrëveshje në lidhje me interpretimin ose zbatimin e kësaj Marrëveshjeje.

Neni 9

- (1) Kjo Marrëveshje hyn në fuqi në ditën e parë të muajit të parë që pason muajin në të cilin Palët kanë informuar njëra-tjetrën me shkrim me notë diplomatike se janë përmbushur kërkesat e tyre të brendshme për hyrjen në fuqi.
- (2) Kjo Marrëveshje mbetet në fuqi për një periudhë të pacaktuar kohe. Secila Palë mund ta përfundojë këtë Marrëveshje me shkrim me notë diplomatike në çdo kohë. Përfundimi i kësaj Marrëveshjeje hyn në fuqi pas gjashtë muajsh nga data e njoftimit të tij.
- (3) Kjo Marrëveshje mund të ndryshohet ose modifikohet vetëm me pëlqimin e të dy Palëve me shkrim.
- (4) Shfuqizimi i kësaj Marrëveshjeje nuk ndikon mbi projektet e përbashkëta të bazuara në këtë Marrëveshje dhe që nuk kanë përfunduar në momentin e shfuqizimit.

Bërë në Vjenë më 2 Maj 2012, në dy kopje origjinale, secila në gjermanisht, shqip dhe anglisht, ku të gjithë tekstet janë njëllloj autentikë. Në rastin e mospërputhjes në interpretim, mbizotëron teksti në anglisht.

Për Qeverinë e
Republikës së Austrisë:

Për Këshillin e Ministrave të
Republikës së Shqipërisë:

Karlheinz Töchterle
Ministër Federal i Shkencës dhe Kërkimit

Myqerem Tafaj
Ministër i Arsimit dhe Shkencës

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA
AND
THE COUNCIL OF MINISTERS OF THE REPUBLIC OF ALBANIA
ON
SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION**

The Government of the Republic of Austria and the Council of Ministers of the Republic of Albania hereinafter referred to as Parties,
Recognising that the scientific and technological co-operation on the basis of mutual benefit and equality is an important base of the relationship between the Parties and at the same time an element to secure the stability in Europe,
With regard to the positive experience gained thanks to the good bilateral relationship in the fields of scientific and technological co-operation between the Parties and the necessity to improve this relationship for mutual benefit,
Taking into account the rapid growth of the scientific and technological knowledge as well as the internationalisation of science and technology,
Wishing to deepen the co-operation between the Parties in the fields of science and technology according to the political, economic and social conditions, especially in connection with the processes of integration in Europe,
Accepting the importance to improve the coordination of the bilateral relationship in the fields of science and technology,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall support the development of the scientific and technological co-operation in accordance with national laws and on a mutual basis in consideration of national priorities in the field of science and research.

Article 2

- (1) The Parties shall encourage the development of direct scientific and technological interrelations between their governmental institutions, institutions of higher education, the Academies of Sciences and their national centres for scientific and technological research.
(2) The Parties shall support the participation of scientists and experts in joint projects in the framework of existing and future European and international programmes in conformity with their respective national laws.

Article 3

The co-operation provided for in Article 1 shall comprise especially the following forms:
1. Exchange of scientific and technological information, documentation and publications;
2. Exchange of scientists and experts within bilateral scientific projects approved by the Parties to implement the scientific and technological co-operation;

3. Exchange of scientists and experts for consultations, lectures and special studies;
4. Realisation and support of joint bilateral or multilateral scientific events and programmes to mutually provide scientific material, instruments and equipment.

Article 4

- (1) According to this Agreement there is no financial transaction between the Parties. For joint projects provided for in Article 3, each Party shall cover the travel costs for outgoing persons and the accommodation costs for incoming persons and will be helpful, if necessary, to find an adequate housing.
- (2) Financial support for joint scientific projects according to Article 3 shall be provided for the mobility of scientists and experts.
- (3) The institutions of the Parties shall assure that their outgoing scientists and experts are sufficiently insured for health.

Article 5

- (1) For the implementation of this Agreement the Parties shall establish a Joint Commission for Scientific and Technological Co-operation hereinafter referred to as Joint Commission.
- (2) The tasks of the Joint Commission shall be mainly:
 1. Consultation of basic questions regarding the scientific and technological co-operation;
 2. Agreement on the fields and forms of co-operation;
 3. Recommendations to the Parties' public authorities responsible for conducting of the co-operation according to Article 7, section 1;
 4. Evaluation of the scientific and technological co-operation;
 5. Settlement of any possible disagreements arising out of the implementation of this agreement.
- (3) The Joint Commission can, if necessary, establish task forces for defined areas of the co-operation as well as invite experts to the meetings of the Joint Commission.
- (4) The Joint Commission shall meet alternately in Austria and in Albania at a date set by both Parties normally once every two years.
- (5) The working language of the Joint Commission shall be English.

Article 6

The protection of intellectual property rights arising from the co-operative activities under this Agreement shall be regulated by agreements between the co-operating institutions of the Parties. Intellectual property rights shall be protected by provisions of applicable national laws as well as international agreements on intellectual property rights, which are applicable for both the Republic of Austria and the Republic of Albania.

Article 7

- (1) Responsible public authorities for the implementation of this Agreement are in Austria the Federal Ministry of Science and Research and in Albania the Ministry of Education and Science.
- (2) The main tasks for the implementation of the scientific and technological co-operation according to Article 3 are the following:
 1. Call for proposals of bilateral scientific co-operation projects,
 2. Evaluation of the project proposals according to point 1,
 3. Selection and approval of project proposals positively evaluated according to point 2.

Article 8

The Parties shall consult each other through diplomatic channels if any dispute concerning the interpretation or the implementation of this Agreement arises.

Article 9

(1) This Agreement shall enter into force on the first day of the first month, which follows the month, in which the Parties have informed each other in writing through diplomatic notes, that their national requirements for the entry into force have been fulfilled.

(2) This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time. Each Party may terminate this Agreement in writing through diplomatic notes at any time. The termination of this Agreement shall be effective after six months from the date of its notification.

(3) This Agreement may be modified or amended only upon the consent of both Parties in writing.

(4) The repeal of this Agreement shall not affect joint projects based on this Agreement and not finished at the time of repeal.

Done at Vienna on 2 May 2012, in two original copies, each in German, Albanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the
Republic of Austria:

For the Council of Ministers of the
Republic of Albania:

Karlheinz Töchterle
Federal Minister for Science and Research

Myqerem Tafaj
Minister of Education and Science

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN
ZWISCHEN
DER REGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH
UND
DEM MINISTERRAT DER REPUBLIK ALBANIEN
ÜBER
WISSENSCHAFTLICH-TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT**

Die Regierung der Republik Österreich und der Ministerrat der Republik Albanien, im Folgenden Vertragsparteien genannt, überzeugt davon, dass die wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit auf Basis der Gegenseitigkeit und Gleichberechtigung eine wichtige Grundlage der Beziehungen zwischen den Vertragsparteien bildet und zugleich ein Element zur Sicherung der Stabilität Europas darstellt,

im Hinblick auf die in den bisherigen bilateralen wissenschaftlich-technischen Beziehungen zwischen den Vertragsparteien gewonnene positive Erfahrung und die Notwendigkeit der Vervollkommnung dieser Beziehungen zu beiderseitigem Nutzen, unter Berücksichtigung der raschen Erweiterung des wissenschaftlichen und technischen Wissens sowie der Internationalisierung von Wissenschaft und Technik,

von dem Wunsche geleitet, die Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien auf den Gebieten der Wissenschaft und Technik entsprechend den politischen, wirtschaftlichen und sozialen Bedingungen, insbesondere im Zusammenhang mit den Integrationsprozessen in Europa, zu vertiefen,

in Anerkennung der Wichtigkeit einer verbesserten Koordination der bilateralen Beziehungen auf den Gebieten der Wissenschaft und der Technik, sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Vertragsparteien unterstützen in Übereinstimmung mit innerstaatlichen Rechtsvorschriften und auf der Grundlage der Gegenseitigkeit die Entwicklung der wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit unter Berücksichtigung der jeweils festgelegten staatlichen Prioritäten in Wissenschaft und Forschung.

Artikel 2

- (1) Die Vertragsparteien fördern die Entwicklung direkter wissenschaftlich-technischer Beziehungen zwischen ihren staatlichen Institutionen, Hochschuleinrichtungen, den Akademien der Wissenschaften und ihren nationalen Forschungs- und Technologiezentren.
- (2) Die Vertragsparteien unterstützen gemäß ihren nationalen Gesetzen die Teilnahme von Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern sowie Expertinnen und Experten an gemeinsamen Projekten im Rahmen bestehender und zukünftiger europäischer und internationaler Programme.

Artikel 3

Die in Artikel 1 vorgesehene Zusammenarbeit soll insbesondere folgende Formen umfassen:

1. Austausch wissenschaftlich-technischer Informationen, Dokumentationen und Veröffentlichungen;
2. Austausch von Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern sowie Expertinnen und Experten im Rahmen bilateraler, von den Vertragsparteien genehmigter wissenschaftlicher Projekte zur Durchführung der wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit;
3. gegenseitige Entsendung von Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern sowie Expertinnen und Experten zum Zweck der Durchführung von Beratungen, Vorträgen und Spezialstudien;
4. Durchführung und Unterstützung gemeinsamer bilateraler oder multilateraler wissenschaftlicher Veranstaltungen und Programme in deren Rahmen gegenseitig Forschungsmaterial, wissenschaftliche Geräte und Ausrüstungen zur Verfügung gestellt werden.

Artikel 4

- (1) Nach diesem Abkommen findet kein Zahlungsverkehr zwischen den Vertragsparteien statt. Jede Vertragspartei übernimmt bei gemeinsamen wissenschaftlichen Projekten gemäß Artikel 3 für die von ihr entsandten Personen die Reisekosten, für die von ihr empfangenen Personen die Aufenthaltskosten und unterstützt die empfangenen Personen bei Bedarf bei der Beschaffung einer angemessenen Unterkunft.
- (2) Finanzielle Unterstützung für gemeinsame wissenschaftliche Projekte gemäß Artikel 3 wird für die Mobilität der Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler sowie Expertinnen und Experten zur Verfügung gestellt.
- (3) Die entsendenden Institutionen der Vertragsparteien stellen sicher, dass die entsandten Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler sowie Expertinnen und Experten ausreichend krankenversichert sind.

Artikel 5

- (1) Zur Beratung aller Fragen der Durchführung dieses Abkommens setzen die Vertragsparteien eine Gemischte Kommission für Wissenschaftlich-Technische Zusammenarbeit ein, im Folgenden Gemischte Kommission genannt.
- (2) Die Aufgaben der Gemischten Kommission sind insbesondere:
 1. Beratung grundsätzlicher Fragen der wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit;
 2. Vereinbarung der Gebiete und Formen der Zusammenarbeit;
 3. Ausarbeitung von Empfehlungen an die gemäß Artikel 7 Absatz 1 für die Durchführung der Zusammenarbeit zuständigen Behörden der Vertragsparteien;
 4. Evaluierung der wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit;
 5. Regelung aller Unstimmigkeiten, welche bei der Durchführung des Abkommens entstehen könnten.
- (3) Die Gemischte Kommission kann nach Bedarf Arbeitsgruppen für konkrete Bereiche der Zusammenarbeit einsetzen sowie Expertinnen und Experten zu den Kommissionstagungen beiziehen.

(4) Die Gemischte Kommission tritt in der Regel alle zwei Jahre abwechselnd in Österreich und in Albanien zu einem von beiden Vertragsstaaten gemeinsam vereinbarten Termin zusammen.

(5) Die Arbeitssprache der Gemischten Kommission ist Englisch.

Artikel 6

Der Schutz des geistigen Eigentums für gemeinsame Tätigkeiten im Rahmen dieses Abkommens wird durch Vereinbarungen zwischen den zusammenarbeitenden Institutionen der Vertragsparteien geregelt. Der Schutz des geistigen Eigentums unterliegt sowohl den geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften als auch den internationalen Abkommen über den gesetzlichen Schutz des geistigen Eigentums, die sowohl für die Republik Österreich als auch für die Republik Albanien in Geltung stehen.

Artikel 7

(1) Die österreichische Seite nennt das Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung und die albanische Seite das Ministerium für Bildung und Wissenschaft als jene Behörde, die jeweils für die Durchführung dieses Abkommens auf nationaler Ebene zuständig ist.

(2) Zur Durchführung der wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit im Sinne des Artikel 3 zählen insbesondere folgende Maßnahmen:

1. Ausschreibung zur Einreichung von Anträgen für bilaterale wissenschaftliche Kooperationsprojekte;
2. Evaluierung der gemäß Punkt 1 eingereichten Projektanträge;
3. Auswahl und Genehmigung von gemäß Punkt 2 positiv evaluierten Projektanträgen.

Artikel 8

Die Vertragsparteien konsultieren einander auf diplomatischem Weg, falls bei der Zusammenarbeit Schwierigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens auftreten.

Artikel 9

(1) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des ersten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsparteien einander schriftlich auf diplomatischem Weg mitgeteilt haben, dass ihre jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Das Abkommen kann jederzeit unter Einhaltung einer sechsmonatigen Kündigungsfrist von jeder Vertragspartei schriftlich auf diplomatischem Weg gekündigt werden.

(3) Dieses Abkommen kann nur im Einvernehmen beider Vertragsparteien geändert beziehungsweise ergänzt werden. Änderungen beziehungsweise Ergänzungen bedürfen der schriftlichen Form.

(4) Das Außerkrafttreten dieses Abkommens zieht nicht die Beendigung gemeinsamer Arbeiten, die auf seiner Grundlage durchgeführt werden und zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens nicht abgeschlossen sind, nach sich.

Geschehen zu Wien, am 2. Mai 2012, in zwei Urschriften, jede in deutscher, albanischer und englischer Sprache, wobei alle Sprachfassungen gleichermaßen authentisch sind. Im Falle divergierender Interpretationen des Inhalts des Abkommens gilt der Text in englischer Sprache.

Für die Regierung der Republik Österreich:

Für den Ministerrat der Republik Albanien:

Karlheinz Töchterle

**Bundesminister für Wissenschaft und
Forschung**

Myqerem Tafaj

Minister für Bildung und Wissenschaft

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D’AUTRICHE ET LE CONSEIL DES MINISTRES DE LA RÉPUBLIQUE D’ALBANIE

Le Gouvernement de la République d’Autriche et le Conseil des ministres de la République d’Albanie, ci-après dénommés les Parties,

Reconnaissant que la coopération scientifique et technologique fondée sur les principes d’égalité et d’avantage mutuel est un élément important des relations entre les Parties et contribue à garantir la stabilité en Europe,

Considérant les résultats positifs obtenus grâce aux bonnes relations bilatérales établies entre les Parties dans le domaine de la coopération scientifique et technologique, ainsi que la nécessité d’améliorer ces relations dans leur intérêt commun,

Prenant en compte la croissance rapide des connaissances scientifiques et technologiques et la mondialisation des sciences et des technologies,

Désireux d’approfondir la coopération entre les Parties en matière de science et de technologie eu égard à la situation politique, économique et sociale, notamment les processus d’intégration en Europe,

Reconnaissant qu’il importe de mieux coordonner les relations bilatérales dans les domaines de la science et de la technologie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties encouragent le développement de la coopération scientifique et technologique, conformément à leurs lois nationales et sur une base réciproque, en tenant compte de leurs priorités nationales dans le domaine de la science et de la recherche.

Article 2

1) Les Parties encouragent l’établissement de relations directes en matière scientifique et technologique entre leurs institutions officielles, leurs établissements d’enseignement supérieur, les académies des sciences et leurs centres nationaux de recherche scientifique et technologique.

2) Les Parties appuient la participation de chercheurs et d’experts à des projets communs, dans le cadre des programmes européens et internationaux existants et futurs, dans le respect de leurs législations nationales respectives.

Article 3

La coopération visée à l’article premier revêt notamment les formes suivantes :

1. Échange d’informations, de documents et de publications scientifiques et technologiques;

2. Échange de scientifiques et d'experts dans le cadre de projets scientifiques bilatéraux approuvés par les Parties pour assurer la coopération scientifique et technologique;

3. Échange de scientifiques et d'experts pour des consultations, des conférences et des études particulières;

4. Réalisation et parrainage de manifestations et de programmes scientifiques bilatéraux ou multilatéraux communs pour l'échange de documents, d'instruments et d'équipements scientifiques.

Article 4

1) Le présent Accord ne prévoit aucune transaction financière entre les Parties. S'agissant des projets communs prévus à l'article 3, chacune des Parties prend en charge les frais de voyage des personnes qu'elle envoie et les frais de séjour des personnes qu'elle reçoit et aide, si nécessaire, à la recherche d'un logement convenable.

2) Un soutien financier est fourni pour les projets scientifiques visés à l'article 3 afin d'assurer la mobilité des scientifiques et des experts.

3) Les institutions des Parties s'assurent que les scientifiques et les experts qu'elles envoient bénéficient d'une assurance maladie adéquate.

Article 5

1) Pour la mise en œuvre du présent Accord, les Parties créent une Commission mixte de coopération scientifique et technologique, ci-après dénommée la Commission mixte.

2) La Commission mixte est chargée principalement des tâches suivantes :

1. Examiner les principales questions concernant la coopération scientifique et technologique;

2. Convenir des domaines et des formes de la coopération;

3. Formuler des recommandations à l'intention des autorités publiques des Parties chargées de la coopération conformément au paragraphe 1 de l'article 7;

4. Évaluer la coopération scientifique et technologique;

5. Régler tout différend pouvant survenir en lien avec l'application du présent Accord.

3) La Commission mixte peut, si nécessaire, créer des équipes spéciales pour certains domaines de coopération et inviter des experts à ses réunions.

4) La Commission mixte se réunit par alternance, en principe tous les deux ans, en Autriche et en Albanie à une date fixée par les deux Parties.

5) La langue de travail de la Commission mixte est l'anglais.

Article 6

La protection des droits de propriété intellectuelle découlant des activités de coopération entreprises au titre du présent Accord est régie par des conventions conclues entre les institutions concernées des Parties. Les droits de propriété intellectuelle sont protégés par les lois

nationales pertinentes et par les accords internationaux régissant la propriété intellectuelle qui s'appliquent à la République d'Autriche et à la République d'Albanie.

Article 7

1) Les autorités publiques chargées de la mise en œuvre du présent Accord sont le Ministère fédéral de la science et de la recherche en Autriche et le Ministère de l'éducation et des sciences en Albanie.

2) Les principales mesures requises pour donner effet à la coopération scientifique et technologique visée à l'article 3 sont les suivantes :

1. Appel à la présentation de projets de coopération scientifique bilatéraux;
2. Évaluation des projets présentés conformément au point 1;
3. Sélection et approbation des projets ayant fait l'objet d'une évaluation positive conformément au point 2.

Article 8

Les Parties se consultent par la voie diplomatique en cas de différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article 9

1) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du premier mois suivant celui où les Parties se seront informées mutuellement, par un échange de notes diplomatiques, que les procédures nationales requises à cet effet ont été accomplies.

2) Le présent Accord restera en vigueur pendant une période indéterminée. Chacune des Parties peut le dénoncer à tout moment par écrit par la voie diplomatique. La dénonciation du présent Accord prendra effet dans un délai de six mois à compter de la date de sa notification.

3) Le présent Accord ne pourra être modifié ou amendé que par consentement écrit des deux Parties.

4) L'abrogation du présent Accord n'aura pas d'incidence sur les projets communs déjà entrepris et qui ne sont pas achevés au moment elle prend effet.

FAIT à Vienne, le 2 mai 2012, en deux exemplaires originaux, en langues allemande, albanaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

KARLHEINZ TÖCHTERLE

Le Ministre fédéral de la science et de la recherche

Pour le Conseil des ministres de la République d'Albanie :

MYQEREM TAJFALI

Le Ministre de l'éducation et des sciences

No. 50323

—
**Austria
and
Kazakhstan**

Agreement for the promotion and reciprocal protection of investment between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of Kazakhstan. Vienna, 12 January 2010

Entry into force: *21 December 2012, in accordance with article 29*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 29 January 2013*

—
**Autriche
et
Kazakhstan**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République du Kazakhstan relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Vienne, 12 janvier 2010

Entrée en vigueur : *21 décembre 2012, conformément à l'article 29*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Autriche,
29 janvier 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement for the Promotion and Reciprocal Protection of
Investment between the Government of the Republic of Austria and the
Government of the Republic of Kazakhstan**

The Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of Kazakhstan, hereinafter referred to as "Parties",
recognising that agreement upon the treatment to be accorded to investors and their investments will contribute to the efficient utilisation of economic resources, the creation of employment opportunities and the improvement of living standards;
emphasising that fair, transparent and predictable investment regimes based on the rule of law both complement and benefit the world trading system;
desiring to strengthen their ties of friendship and to promote greater economic co-operation between them with respect to investment by nationals and enterprises of one Party in the territory of the other;
emphasising the necessity for all governments and civil actors alike to adhere to international anti corruption efforts, most notably the UN Convention against Corruption (2003);
acknowledging that investment agreements and multilateral agreements on the protection of environment, human rights or labour rights are meant to foster global sustainable development and that any possible inconsistencies there should be resolved without relaxation of standards of protection;
have agreed as follows:

**ARTICLE 1
Definitions**

For the purpose of this Agreement

(1) "investor of a Party" means:

(a) a natural person having the effective nationality of a Party in accordance with its applicable law making or having made an investment in the other Party's territory, or

(b) a legal person, constituted or organised under the applicable law of a Party, whether or not for profit, and whether private or government owned or controlled, e.g. a corporation, partnership, joint venture, enterprise or any other association, as well as a trust, a sole proprietorship, or a branch located in the territory of a Party and carrying out substantive business there, making or having made an investment in the other Party's territory.

(2) "investment by an investor of a Party" means every kind of assets in the territory of one Party, owned or controlled, directly or indirectly, by an investor of the other Party. Investments are understood to have specific characteristics such as the commitment of capital or other resources, or the expectation of gain or profit, or the assumption of risk, and include in particular:

(a) a legal person as defined in subparagraph (1) (b) of this Article;

(b) shares, stocks and other forms of equity participation in an enterprise as referred to in subparagraph (2) (a) of this Article, and rights derived there from;

(c) bonds, debentures, loans and other forms of debt instruments and rights derived there from;

(d) any right or claim to money or performance whether conferred by law or contract, including turnkey construction, management or revenue-sharing contracts, and concessions, licences, authorisations or permits to undertake an economic activity;

(e) intellectual property rights and intangible assets having an economic value, including industrial property rights, copyright, trademarks, trade dresses; patents, geographical indications, industrial designs and technical processes, trade secrets, trade names, know-how and goodwill;

(f) any other tangible or intangible, movable or immovable property, or any related property rights, such as leases, mortgages, liens, pledges or usufructs.

(3) "returns" means the amounts yielded by an investment including profits, interests, capital gains, dividends, royalties, licence fees, management fees, technical assistance fees and other fees.

(4) "without delay" means such period as is normally required for the completion of necessary formalities for the payments of compensation or for the transfer of payments. This period shall commence for payments of compensation on the day of expropriation and for transfers of payments on the day on which the request for transfer has been submitted. It shall in no case exceed one month.

(5) "territory" means with respect to either of the Parties, the land territory, internal waters, maritime and airspace under its state sovereignty, including internal waters, the territorial sea, the exclusive economic zone and the continental shelf where the Republic of Austria and the Republic of Kazakhstan respectively exercises jurisdiction, in conformity with international law,

(6) "New York Convention" means the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards adopted in New York on June 10, 1958.

ARTICLE 2

Promotion and Admission of Investment

(1) Each Party shall, according to its applicable law, promote and admit investments by investors of the other Party.

(2) Any alteration of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as an investment provided that such alteration is in accordance with the applicable law of the Party in whose territory the investments were made.

ARTICLE 3
Treatment of Investments

(1) Each Party shall accord to investments by investors of the other Party fair and equitable treatment and full and constant protection and security.

(2) A Party shall not unduly or discriminatory impair the management, operation, maintenance, use, enjoyment, sale and liquidation of an investment by investors of the other Party.

(3) Each Party shall accord to investors of the other Party and to their investments or returns treatment no less favourable than that it accords to its own investors and their investments or to investors of any third State and their investments or returns with respect to the management, operation, maintenance, use, enjoyment, sale and liquidation as well as dispute settlement of their investments or returns, whichever is more favourable to the investor.

(4) No provision of this Agreement shall be construed

(a) as to prevent a Party from taking any action in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security;

(b) as to prevent a Party from fulfilling its obligations as a member of an economic integration agreement such as a free trade area, customs union, common market, economic community, monetary union, e.g. the European Union, or as to oblige a Party to extend to the investors of the other Party and to their investments or returns the present or future benefit of any treatment, preference or privilege by virtue of its membership in such an agreement or any multilateral agreement on investment;

(c) as to oblige a Party to extend to the investors of the other Party and to their investments or returns the present or future benefit of any treatment, preference or privilege resulting from obligations of a Party under an international agreement, international arrangement or national legislation regarding taxation.

ARTICLE 4
Investment and Environment

The Parties do not encourage an investment by weakening the requirements of its national legislation in the field of environment.

ARTICLE 5
Labour laws

(1) The Parties do not encourage an investment by weakening the requirements of its national legislation in the field of labour.

(2) For the purposes of this Article, national legislation in the field of labour is directly related to the following internationally recognised labour rights:

- (a) the right of association;
- (b) the right to organise and to bargain collectively;
- (c) a prohibition on the use of any form of forced or compulsory labour;
- (d) labour protections for children and young people, including a minimum age for the employment of children and the prohibition and elimination of the worst forms of child labour,
- (e) acceptable conditions of work with respect to minimum wages, hours of work, and occupational safety and health,
- (f) elimination of discrimination in employment and occupation.

ARTICLE 6
Transparency

(1) Each Party shall promptly publish in accordance with its national legislation and otherwise make publicly available, its laws, regulations, procedures, as well as international agreements which may affect the operation of the Agreement.

(2) Each Party shall promptly respond to specific questions and provide, upon request, information to the other Party on any measures and matters referred to in paragraph (1) of this Article.

(3) No Party shall be required to furnish or allow access to information concerning particular investors or investments the disclosure of which would impede law enforcement or would be contrary to its laws and regulations protecting confidentiality.

ARTICLE 7
Expropriation and Compensation

(1) A Party shall not expropriate or nationalise directly or indirectly an investment of an investor of the other Party or take any measures having equivalent effect (hereinafter referred to as expropriation) except:

- (a) for a purpose which is in the public interest,
- (b) on a non-discriminatory basis,
- (c) in accordance with due process of law,
- (d) accompanied by payment of prompt, adequate and effective compensation in accordance with paragraphs (2) and (3) of this Article.

(2) Compensation shall:

(a) be paid without delay. In case of delay any exchange rate loss arising from this delay shall be borne by the host State.

(b) be equivalent to the fair market value of the expropriated investment before the expropriation occurred. The fair market value shall not reflect any change in value occurring because the expropriation had become publicly known earlier.

(c) be paid and made freely transferable to the State designated by the claimants concerned and in the currency of the State of which the claimants are nationals or in any freely convertible currency accepted by the claimants.

(d) include interest at a commercial rate established on a market basis for the currency of payment from the date of expropriation until the date of actual payment.

(3) An investor of a Party which claims to be affected by expropriation by the other Party shall have the right to prompt review of its case, including the valuation of its investment and the payment of compensation in accordance with the provisions of this Article, by a judicial authority or another competent and independent authority of the latter Party.

ARTICLE 8

Compensation for Losses

(1) An investor of a Party who has suffered a loss relating to its investment in the territory of the other Party due to war or to other armed conflict, state of emergency, revolution, insurrection, civil disturbance, or any other similar event, or acts of God or force majeure, in the territory of the latter Party, shall be accorded by the latter Party, as regards restitution, indemnification, compensation or any other settlement, treatment no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third state, whichever is most favourable to the investor.

(2) An investor of a Party who in any of the events referred to in paragraph (1) of this Article suffers loss resulting from:

(a) requisitioning of its investment or part thereof by the authorities or forces acting on the territory of the other Party, or

(b) destruction of its investment or part thereof by the forces or authorities of the other Party, which was not required by the necessity of the situation,

shall in any case be accorded by the latter Party restitution or compensation which in either case shall be prompt, adequate and effective and, with respect to compensation, shall be in accordance with paragraphs 2 and 3 of Article 7 of this Agreement.

ARTICLE 9
Transfers

(1) Each Party, on whose territory the investments are made, after fulfilling all tax obligations by the investor, in accordance with the national legislation of that Party, shall ensure free transfer of payments relating to an investment which include, in particular, but not exclusively:

(a) the initial capital and additional amounts to maintain or increase an investment;

(b) returns;

(c) payments made under a contract including a loan agreement;

(d) proceeds from the sale or liquidation of all or any part of an investment;

(e) payments of compensation under Articles 7 and 8 of this Agreement;

(f) payments arising out of the settlement of a dispute;

(g) earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad in connection with an investment.

(2) Each Party shall further guarantee that such transfers may be made in a freely convertible currency at the market rate of exchange prevailing on the date of transfer in the territory of the Party from which the transfer is made.

(3) In the absence of a market for foreign exchange, the rate to be used shall be the most recent exchange rate for conversion of currencies into Special Drawing Rights of the International Monetary Fund (IMF).

(4) Notwithstanding paragraphs (1) – (3) of this Article and without prejudice to measures adopted by a Party in pursuance of its international obligations as mentioned in paragraph 4 of Article 3 of this Agreement, a Party may also prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good faith application of laws and regulations on bankruptcy, insolvency or the protection of rights of creditors, on the issuing, trading and dealing in securities, futures, options and derivatives, on reports or records of transfer, on the prevention of money laundering or terrorist financing, or in connection with criminal offences and orders or judgements in administrative and adjudicatory proceedings, provided that such measures and their application shall not be used as a means of avoiding the Party's commitments or obligations under this Agreement.

ARTICLE 10
Subrogation

If a Party or its designated agency makes a payment under an indemnity, guarantee or contract of insurance given in respect of an investment by an investor in the territory of the other Party, the latter Party shall recognise without prejudice to the rights of the investor under Articles 13-18 of this agreement the assignment of any right or claim of such investor to the former Party or its designated agency and the right of the former Party or its designated agency to

exercise by virtue of subrogation any such right and claim to the same extent as its predecessor in title.

ARTICLE 11
Other Obligations

(1) Each Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to specific investments by investors of the other Party.

This means, amongst others, that the breach of a contract between the investor and the host State will amount to a violation of this Agreement.

(2) If the law of either Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

ARTICLE 12
Denial of Benefits

A Party may deny the benefits of this Agreement to an investor of the other Party and to its investments, if investors of any third State own or control the first mentioned investor and that investor has no substantial business activity in the territory of the Party under whose law it is constituted or organised.

ARTICLE 13
Settlement of Disputes between an Investor and a Party

(1) Articles 13-18 apply to disputes between a Party and an investor of the other Party concerning an alleged breach of an obligation of the former under this Agreement which causes loss or damage to the investor or his investment.

(2) A dispute between a Party and an investor of the other Party shall, if possible, be settled by negotiation or consultation. If it is not so settled, the claimant may choose to submit it for resolution:

(a) to the competent courts of the State of the Party, party to the dispute;

(b) in accordance with any applicable previously agreed dispute settlement procedure; or

(c) in accordance with this Article to:

(i) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), established pursuant to the Convention of the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, signed in Washington on March 18, 1965 (ICSID Convention), if the Party of the investor and the Party, party to the dispute, are both parties to the ICSID Convention;

(ii) the Centre under the rules governing the Additional Facility for the Administration of Proceedings by the Secretariat of the Centre, if the Party of

the investor or the Party, party to the dispute, but not both, is a party to the ICSID Convention;

(iii) a sole arbitrator or an ad hoc arbitration tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law ("UNCITRAL");

(iv) the International Chamber of Commerce, by a sole arbitrator or an ad hoc tribunal under its rules of arbitration;

(v) or any other previously specified ad hoc tribunal.

(3) A dispute may be submitted for resolution pursuant to paragraph 2 (c) of this Article after sixty (60) days from the date of notice of intent to do so was provided to the Party, party to the dispute, but not later than five (5) years from the date the investor first acquired or should have acquired knowledge of the events which gave rise to the dispute.

ARTICLE 14 **Party Consent**

(1) Each Party hereby gives its unconditional consent to the submission of a dispute to international arbitration in accordance with Article 13 of this Agreement.

(2) The consent referred to in paragraph (1) of this Article implies the renunciation of the requirement that the internal administrative or juridical remedies should be exhausted.

ARTICLE 15 **Place of Arbitration**

Any arbitration under Articles 13-18 of this Agreement shall, at the request of any party to the dispute, be held in a State that is party to the New York Convention. Claims submitted to arbitration under Articles 13-18 of this Agreement shall be considered to arise out of a commercial relationship or transaction for purposes of Article 1 of the New York Convention.

ARTICLE 16
Indemnification

The fact, that indemnification or other compensation for all or part of the alleged damages has been received or will be received pursuant to an indemnity, guarantee or insurance contract shall not be asserted by a party to a dispute as a defence, counter-claim, right of set-off or for any other reason.

ARTICLE 17
Applicable Law

(1) An arbitration tribunal established under Articles 13-18 of this Agreement shall decide the dispute in accordance with this Agreement and applicable rules and principles of international law.

(2) Issues in dispute under Article 11 of this Agreement shall be decided, absent other agreement, in accordance with the law of the Party, party to the dispute, the law governing the authorisation or agreement and such rules of international law as may be applicable.

ARTICLE 18
Awards and Enforcement

(1) Arbitration awards, which may include an award of interest, shall be final and binding upon the parties to the dispute and may provide the following forms of relief:

(a) a declaration that the Party has failed to comply with its obligations under this Agreement;

(b) pecuniary compensation, which shall include interest from the time the loss or damage was incurred until time of payment;

(c) restitution in kind in appropriate cases, provided that the Party may pay pecuniary compensation in lieu thereof where restitution is not practicable; and

(d) with the agreement of the parties to the dispute, any other form of relief.

(2) Each Party shall make provision for the effective enforcement of awards made pursuant to this Article and shall carry out without delay any such award issued in a proceeding to which it is party.

ARTICLE 19
Settlement of Disputes between the Parties

Disputes between the Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled amicably or through consultations.

ARTICLE 20
Scope, Consultations, Mediation and Conciliation

(1) At the request of either Party a dispute concerning the interpretation or application of this Agreement may be submitted to an arbitration tribunal for decision not earlier than 60 days after such request has been notified to the other Party.

(2) A Party shall not initiate proceedings under Articles 19-25 of this Agreement for a dispute regarding the infringement of rights of an investor which that investor has submitted to arbitration under Articles 13-18 of this Agreement, except for the cases when the Party has failed to abide by and comply with the award or those proceedings have terminated without resolution by an arbitration tribunal of the investor's claim.

ARTICLE 21
Formation of Tribunal

The ad hoc arbitration tribunal shall be constituted as follows:

(1) Each Party shall appoint one member and these two members shall agree upon a national of a third state as their chairman. Such members shall be appointed within two (2) months from the date one Party has informed the other Party of its intention to submit the dispute to an arbitration tribunal, the chairman of which shall be appointed within two (2) further months.

(2) If the periods specified in paragraph (1) of this Article are not observed, either Party may, in the absence of any relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President of the International Court of Justice is a national of either of the Parties or if he/she is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President or in case of his/her inability the member of the International Court of Justice next in seniority should be invited under the same conditions to make the necessary appointments.

(3) Members of an arbitration tribunal shall be independent and impartial.

ARTICLE 22
Applicable Law, Default Rules

(1) The arbitration tribunal will decide disputes in accordance with this Agreement and the applicable rules and principles of international law.

(2) Unless the Parties to the dispute decide otherwise, the Permanent Court of Arbitration Optional Rules for Arbitrating Disputes shall apply where applicable to matters not governed by the provisions of Articles 19-25 of this Agreement.

ARTICLE 23

Awards

(1) The arbitration tribunal, in its award, shall set out its findings of law and fact, together with the reasons therefore, and may, at the request of a Party, award the following forms of relief:

(a) a declaration that an action of a Party is in contravention of its obligations under this Agreement;

(b) a recommendation that a Party brings its actions into conformity with its obligations under this Agreement;

(c) pecuniary compensation for any loss or damage to the requesting Party's investor or its investment; or

(d) any other form of relief to which the Party against whom the award is made consents, including restitution in kind to an investor.

(2) The arbitration award shall be final and binding upon the Parties.

ARTICLE 24

Costs

Each Party shall pay the costs of its representation in the proceedings. The costs of the arbitration tribunal shall be paid for equally by the Parties unless the arbitration tribunal directs that they be shared differently.

ARTICLE 25

Enforcement

Pecuniary awards which have not been complied with within one year from the date of the award may be enforced in the courts of either Party with jurisdiction over assets of the defaulting Party.

ARTICLE 26

Scope of Application of the Agreement

(1) This Agreement shall apply to investments made in the territory of either Party in accordance with its legislation by investors of the other Party prior to as well as after the entry into force of this Agreement.

(2) This Agreement shall not apply to claims which have been settled or procedures in accordance with Article 13 of this Agreement which have been initiated prior to its entry into force.

ARTICLE 27

Consultations

Each Party may propose to the other Party consultations on any matter relating to this Agreement. These consultations shall be held at a place and at a time agreed upon through diplomatic channels.

ARTICLE 28
Amendments and Additions

Amendments and additions to this Agreement made by the mutual consent of the Parties form integral part of the present Agreement and shall be made in the form of separate Protocols and shall enter into force according to the procedures provided for under this Agreement

ARTICLE 29
Entry into Force and Duration

(1) This Agreement shall enter into force sixty days after the date of the receipt through diplomatic channels of the latest written notification informing that the procedures required by its law for the entry into force of this Agreement have been completed.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of ten years. After that, the effect of this Agreement is automatically prolonged for an uncertain period and ceases to be effective after the expiration of twelve months from the date of reception through diplomatic channels by one Party of the notice in writing of other Party about its intention to terminate it.

(3) In respect of investments made prior to the date of termination of the present Agreement the provisions of Articles 1-26 of the present Agreement shall continue to be effective for a further period of ten years from the date of termination of the present Agreement.

Done in duplicate at Vienna, on 12 January 2010 in the English language.

**For the Government of
the Republic of Austria**

Michael Spindelegger

**For the Government of
the Republic of Kazakhstan**

Kanat Saudabajew

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République du Kazakhstan, ci-après dénommés les « Parties »,

Reconnaissant qu'un accord sur le traitement à accorder aux investisseurs et à leurs investissements contribuera à une utilisation plus efficace des ressources économiques, à la création d'emplois et à l'amélioration des conditions de vie,

Soulignant que des régimes d'investissement justes, transparents et prévisibles fondés sur la primauté de la loi complètent le système de commerce mondial et lui bénéficient,

Désireux de renforcer leurs liens d'amitié et de promouvoir une plus grande coopération entre leurs deux pays en ce qui concerne les investissements réalisés par des ressortissants et des entreprises d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie,

Soulignant la nécessité pour tous les gouvernements, ainsi que pour les acteurs civils, d'adhérer aux efforts internationaux de lutte contre la corruption, et en particulier à la Convention des Nations Unies contre la corruption de 2003,

Reconnaissant que les accords d'investissement et les accords multilatéraux sur la protection de l'environnement, des droits de l'homme ou du droit du travail visent à renforcer le développement durable mondial et que toute incohérence devrait être résolue sans aucun assouplissement des normes de protection,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1) Le terme « investisseur d'une Partie » désigne :

a) Toute personne physique qui, ayant la nationalité d'une Partie conformément à sa législation, réalise ou a réalisé un investissement sur le territoire de l'autre Partie; ou

b) Toute personne morale constituée ou organisée en vertu du droit applicable d'une Partie, à but lucratif ou non, privée ou publique, ou sous contrôle de l'État, telle qu'une société, société de personnes, coentreprise, entreprise ou toute autre association, ou une fiducie, entreprise individuelle ou filiale située sur le territoire d'une Partie et y exerçant une activité commerciale importante, qui réalise ou a réalisé un investissement sur le territoire de l'autre Partie;

2) Le terme « investissement réalisé par un investisseur d'une Partie » désigne les avoirs de toute nature qu'un investisseur de l'autre Partie possède ou contrôle directement ou indirectement sur le territoire d'une Partie. Les investissements présentent des caractéristiques particulières telles que l'engagement de capitaux ou d'autres ressources, l'attente d'un gain ou bénéfice ou la prise de risques, et comprennent notamment :

- a) Une personne morale telle que définie à l'alinéa b) du paragraphe 1 du présent article;
 - b) Les parts sociales, actions et autres formes de participation au capital d'une entreprise visée à l'alinéa a) du paragraphe 2 du présent article, ainsi que les droits qui en découlent;
 - c) Les obligations, titres d'emprunt, prêts et autres formes de créances, y compris les droits qui en découlent;
 - d) Les créances ou prestations attribuées en vertu d'une loi ou d'un contrat, y compris les contrats de construction clefs en main, les contrats de gestion ou les contrats de partage des recettes, ainsi que les concessions, les licences, les autorisations ou les permis d'entreprendre une activité économique;
 - e) Les droits de propriété intellectuelle et les immobilisations incorporelles ayant une valeur économique, y compris les droits de propriété industrielle, les droits d'auteur, les marques déposées, les présentations, les brevets, les indications géographiques, les modèles et dessins industriels et les procédés techniques, les secrets commerciaux, les noms commerciaux, le savoir-faire et les fonds commerciaux;
 - f) Tout autre bien, corporel ou incorporel, meuble ou immeuble, ou tous les droits de propriété qui en découlent, tels que les contrats de location, les hypothèques, les nantissements, les gages ou les usufruits.
- 3) Le terme « revenus » désigne le produit monétaire des investissements, y compris les bénéfices, les intérêts, les plus-values, les dividendes, les redevances, les droits de licence, de gestion, d'assistance technique et autres droits;
- 4) L'expression « sans délai » désigne la période normalement requise pour l'accomplissement des formalités nécessaires pour le paiement d'indemnités ou le transfert de paiements. Cette période commence, en ce qui concerne le paiement d'indemnités, à la date de l'expropriation et en ce qui concerne le transfert de paiements, à la date de dépôt de la demande de transfert. Elle ne peut en aucun cas dépasser un mois;
- 5) Le terme « territoire » désigne, pour chacune des Parties, le territoire terrestre, les eaux intérieures et l'espace maritime et aérien sous sa souveraineté, y compris les eaux intérieures, la mer territoriale, la zone économique exclusive et le plateau continental sur lesquels la République d'Autriche et la République du Kazakhstan exercent respectivement leur juridiction, conformément au droit international;
- 6) L'expression « Convention de New York » désigne la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, adoptée à New York le 10 juin 1958.

Article 2. Promotion et admission des investissements

- 1) Chaque Partie encourage et admet, conformément à sa législation, les investissements réalisés par des investisseurs de l'autre Partie.
- 2) Toute modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis ou réinvestis n'affecte en rien leur caractère d'investissement, à condition que cette modification soit conforme à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué.

Article 3. Traitement des investissements

1) Chaque Partie accorde aux investissements réalisés par des investisseurs de l'autre Partie un traitement juste et équitable ainsi qu'une protection et une sécurité totales et permanentes.

2) Une Partie ne peut entraver indûment ou de manière discriminatoire la gestion, l'exploitation, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, la vente et la liquidation d'un investissement réalisé par des investisseurs de l'autre Partie.

3) Chaque Partie accorde aux investisseurs de l'autre Partie et à leurs investissements ou revenus un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs et à leurs investissements ou aux investisseurs d'un pays tiers et à leurs investissements ou revenus en matière de gestion, d'exploitation, d'entretien, d'utilisation, de jouissance, de vente et de liquidation ainsi que de règlement des différends relatifs à leurs investissements ou revenus, le traitement le plus favorable à l'investisseur prévalant.

4) Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée :

a) Comme empêchant une Partie de prendre des mesures en application de ses engagements au titre de la Charte des Nations Unies pour préserver la paix et la sécurité internationales;

b) Comme empêchant une Partie de respecter ses engagements en tant que partie à un accord d'intégration économique instaurant une zone de libre-échange, une union douanière, un marché commun, une communauté économique, une union monétaire tels que l'Union européenne, ou comme obligeant une Partie à étendre aux investisseurs de l'autre Partie et à leurs investissements ou revenus le bénéfice actuel ou futur de tout traitement, toute préférence ou tout privilège découlant de son adhésion à un tel accord ou à tout autre accord multilatéral en matière d'investissement;

c) Comme obligeant une Partie à accorder aux investisseurs de l'autre Partie et à leurs investissements ou revenus le bénéfice actuel ou futur de tout traitement, toute préférence ou tout privilège découlant de ses engagements en vertu d'un accord international, d'un arrangement international ou de la législation fiscale nationale.

Article 4. Investissements et environnement

Les Parties n'encouragent pas les investissements au détriment des exigences de leur législation nationale dans le domaine de l'environnement.

Article 5. Législation du travail

1) Les Parties n'encouragent pas les investissements au détriment des exigences de leur législation nationale dans le domaine du travail.

2) Aux fins du présent Accord, la législation nationale du travail est directement liée aux droits du travail internationalement reconnus ci-après :

a) Le droit d'association;

b) Le droit d'organiser et de négocier collectivement;

c) L'interdiction de toute forme de travail forcé ou obligatoire;

- d) Les protections pour les enfants et les jeunes dans le domaine du travail, y compris l'établissement d'un âge minimum pour l'emploi ainsi que l'interdiction et l'élimination des pires formes de travail des enfants;
- e) Le droit à des conditions de travail acceptables en termes de salaire minimum, d'heures de travail et de sécurité et santé au travail;
- f) L'élimination de la discrimination en matière d'emploi et de profession.

Article 6. Transparence

- 1) Chaque Partie publie ou rend accessible de toute autre manière, sans retard et conformément à sa législation nationale, ses lois, règlements et procédures ainsi que les accords internationaux qui pourraient avoir une incidence sur la mise en œuvre de l'Accord.
- 2) Chaque Partie répond dans les meilleurs délais aux questions qui lui sont posées et communique à l'autre Partie, sur demande, des renseignements sur les mesures et les questions visées au paragraphe 1 du présent article.
- 3) Aucune Partie n'est tenue de fournir ou de donner accès à des renseignements au sujet d'investisseurs ou d'investissements dont la divulgation entraverait l'application de la loi ou serait contraire à ses lois et règlements en matière de confidentialité.

Article 7. Expropriation et indemnisation

- 1) Une Partie ne peut, directement ou indirectement, exproprier ou nationaliser un investissement réalisé par un investisseur de l'autre Partie ni prendre de mesures ayant un effet équivalent (ci-après dénommées « expropriation »), sauf dans les cas suivants :
 - a) À des fins d'intérêt public;
 - b) Sur une base non discriminatoire;
 - c) En conformité avec l'application régulière de la loi; et
 - d) Moyennant le versement d'une indemnisation prompte, adéquate et effective conformément aux paragraphes 2 et 3 du présent article.
- 2) Toute indemnisation :
 - a) Est versée sans retard. En cas de retard, toute perte de change qui en découle est supportée par l'État hôte;
 - b) Est équivalente à la juste valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant que l'expropriation n'ait lieu. La juste valeur marchande ne tient compte d'aucun changement de valeur résultant du fait que l'expropriation était connue à l'avance;
 - c) Est versée et librement transférable dans l'État désigné par les requérants et dans la monnaie de l'État dont ceux-ci sont ressortissants ou dans toute monnaie librement convertible acceptée par ceux-ci;
 - d) Inclut des intérêts calculés sur la base du taux commercial du marché pour la monnaie de paiement à partir de la date d'expropriation jusqu'à la date de versement effectif.
- 3) Un investisseur d'une Partie qui se déclare affecté par l'expropriation effectuée par l'autre Partie a droit à une révision prompte de son cas, y compris de l'évaluation de son investissement et

du versement de l'indemnité conformément aux dispositions du présent article, par une autorité judiciaire ou une autre autorité compétente et indépendante de cette autre Partie.

Article 8. Indemnisation pour pertes

1) Un investisseur d'une Partie subissant une perte en lien avec son investissement sur le territoire de l'autre Partie du fait d'une guerre ou d'un conflit armé, d'un état d'urgence, d'une révolution, d'une insurrection, de troubles civils ou autre évènement similaire, d'un évènement imprévisible ou d'un cas de force majeure sur le territoire de l'autre Partie se voit accorder par cette dernière un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un État tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, le dédommagement ou toute autre forme de règlement, le traitement le plus favorable à l'investisseur prévalant.

2) Un investisseur d'une Partie qui, dans l'une des situations visées au paragraphe 1 du présent article, subit des pertes du fait :

a) De la réquisition de tout ou partie de ses investissements par les autorités ou les forces agissant sur le territoire de l'autre Partie; ou

b) De la destruction de tout ou partie de ses investissements par les forces ou autorités de l'autre Partie que la situation n'exigeait nullement;

se voit accorder par cette dernière Partie une restitution ou une indemnité qui sera, dans tous les cas, prompte, adéquate et effective, et qui sera, dans le cas d'une indemnité, conforme aux paragraphes 2 et 3 de l'article 7 du présent Accord.

Article 9. Transferts

1) Chaque Partie sur le territoire de laquelle les investissements sont réalisés, après que les investisseurs ont satisfait à toutes les obligations fiscales, veille, conformément à sa législation nationale, au libre transfert des paiements liés aux investissements qui comprennent notamment, mais non exclusivement :

a) Le capital initial et les montants additionnels destinés à maintenir ou à accroître les investissements;

b) Les revenus;

c) Les versements effectués sous contrat, y compris les contrats de prêt;

d) Le produit de la vente ou de la liquidation totales ou partielles d'un investissement;

e) Le versement d'une indemnisation conformément aux articles 7 et 8 du présent Accord;

f) Les paiements résultant du règlement d'un différend;

g) Les salaires et autres rémunérations du personnel recruté à l'étranger en rapport avec les investissements.

2) Chaque Partie veille en outre à ce que les transferts soient effectués dans une monnaie librement convertible, au taux de change du marché en vigueur à la date où ils sont réalisés sur le territoire de leur Partie d'origine.

3) En l'absence de marché des changes, le taux appliqué sera le taux le plus récent pour les conversions de devises en droits de tirage spéciaux du Fonds monétaire international.

4) Nonobstant les paragraphes 1 à 3 du présent article et sans préjudice des mesures adoptées par une Partie au titre de ses obligations internationales visées au paragraphe 4 de l'article 3 du présent Accord, une Partie pourra empêcher un transfert en appliquant de manière équitable, non discriminatoire et en toute bonne foi ses lois et règlements en matière de faillite, d'insolvabilité ou de protection des droits des créanciers, d'émission, de commerce et de vente de valeurs mobilières, d'instruments à terme, d'options et d'instruments dérivés, de présentation de rapports ou de tenue de dossiers relatifs aux transferts, de prévention du blanchiment d'argent ou du financement du terrorisme, ou en lien avec des infractions pénales et des décisions ou jugements rendus lors de procédures administratives et d'arbitrage, à condition qu'elle n'utilise pas ces mesures et leur application pour éviter d'honorer ses engagements ou obligations découlant du présent Accord.

Article 10. Subrogation

Si une Partie ou l'organisme désigné par celle-ci effectue un paiement au titre d'une indemnité, d'une garantie ou d'un contrat d'assurance couvrant un investissement d'un investisseur sur le territoire de l'autre Partie, cette dernière reconnaît, sans préjudice des droits de l'investisseur en vertu des articles 13 à 18 du présent Accord, la cession à la première Partie ou à l'organisme désigné par celle-ci de tout droit ou créance de cet investisseur ainsi que le droit de la première Partie ou de l'organisme désigné par celle-ci de faire valoir en vertu de la subrogation ce droit ou cette créance dans la même mesure que son prédécesseur en titre.

Article 11. Autres obligations

1) Chaque Partie observe toute autre obligation qu'elle souscrit en rapport avec des investissements spécifiques effectués par des investisseurs de l'autre Partie, ce qui signifie notamment que tout manquement à un contrat entre un investisseur et l'État hôte équivaut à une violation du présent Accord.

2) Si la législation de l'une des Parties contractantes ou les obligations découlant du droit international en dehors du présent Accord, qui existent actuellement ou qui pourront être établies par la suite entre les Parties, contiennent des règles générales ou particulières octroyant aux investissements réalisés par des investisseurs de l'autre Partie un traitement plus favorable que celui prévu dans le présent Accord, ces règles prévaudront dans la mesure où elles sont plus favorables.

Article 12. Refus d'accorder des avantages

Une Partie peut refuser d'accorder les avantages prévus dans le présent Accord à un investisseur de l'autre Partie et à ses investissements si des investisseurs d'un État tiers détiennent ou contrôlent ledit investisseur et que celui-ci n'exerce aucune activité commerciale importante sur le territoire de la Partie en vertu des lois de laquelle il est constitué ou organisé.

Article 13. Règlement des différends entre un investisseur et une Partie

1) Les articles 13 à 18 s'appliquent aux différends entre une Partie et un investisseur de l'autre Partie en rapport avec une violation présumée d'obligation de la Partie au titre du présent Accord causant une perte ou un préjudice à l'investisseur ou à son investissement.

2) Tout différend entre une Partie et un investisseur de l'autre Partie est, dans la mesure du possible, réglé par voie de négociation ou de consultation. Si aucun arrangement n'est trouvé par ce moyen, le requérant peut choisir de le soumettre pour règlement :

- a) Aux tribunaux compétents de l'État de la Partie défenderesse;
- b) Conformément à une procédure de règlement des différends préalablement convenue; ou
- c) Conformément au présent article :
 - i) au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), établi en vertu de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, signée le 18 mars 1965 (Convention CIRDI), si la Partie de l'investisseur et la Partie défenderesse sont l'une et l'autre parties à la Convention CIRDI;
 - ii) au CIRDI en vertu du Règlement régissant le Mécanisme supplémentaire pour l'administration de procédures par le Secrétariat du Centre, si la Partie de l'investisseur ou la Partie défenderesse, mais pas l'une et l'autre, est partie à la Convention CIRDI;
 - iii) à un arbitre unique ou à un tribunal arbitral spécial international créé en vertu du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI);
 - iv) à la Chambre de commerce internationale, par un arbitre unique ou un tribunal arbitral spécial constitué conformément à son règlement d'arbitrage; ou
 - v) à tout autre tribunal spécial précisé à l'avance.

3) Les différends peuvent être soumis pour règlement conformément à l'alinéa c) du paragraphe 2 du présent article à l'expiration d'une période de 60 jours suivant la date à laquelle la Partie défenderesse en a été avisée, et au plus tard 5 ans après la date à laquelle l'investisseur a eu ou aurait dû avoir pour la première fois connaissance des événements à l'origine du différend.

Article 14. Consentement des Parties

1) Chaque Partie donne son consentement inconditionnel à la soumission d'un différend à une procédure d'arbitrage international conformément à l'article 13 du présent Accord.

2) Le consentement visé au paragraphe 1 implique la renonciation à l'exigence d'épuisement des voies de recours administratives ou judiciaires internes.

Article 15. Lieu de l'arbitrage

Toute procédure d'arbitrage prévue aux articles 13 à 18 du présent Accord a lieu, à la demande d'une partie au différend, dans un État partie à la Convention de New York. Les demandes soumises à l'arbitrage en vertu des articles 13 à 18 du présent Accord sont considérées

comme découlant d'un rapport commercial ou d'une transaction aux fins de l'article premier de la Convention de New York.

Article 16. Indemnisation

Une partie à un différend ne peut alléguer, à des fins de défense, de demande reconventionnelle, de droit à dédommagement ou à d'autres fins, qu'une indemnité ou autre dédommagement pour la totalité ou une partie des préjudices allégués a été ou sera reçue au titre d'un contrat d'indemnisation, de garantie ou d'assurance.

Article 17. Droit applicable

1) Un tribunal arbitral constitué en vertu des articles 13 à 18 du présent Accord règle les différends conformément au présent Accord et aux règles et principes applicables du droit international.

2) Les questions faisant l'objet d'un différend visé à l'article 11 sont réglées, en l'absence de tout autre accord, conformément à la législation de la Partie défenderesse, à la loi régissant l'autorisation ou l'accord et aux règles du droit international applicables.

Article 18. Sentences et exécution

1) Les sentences arbitrales, qui peuvent accorder des intérêts, sont définitives et ont force exécutoire pour les parties au différend. Elles peuvent prévoir les formes de réparation suivantes :

a) Une déclaration indiquant que la Partie a manqué à ses obligations dans le cadre du présent Accord;

b) Une indemnisation financière, qui comprend des intérêts pour la période comprise entre le moment de la perte ou du préjudice et celui du paiement;

c) Une restitution en nature dans les cas appropriés, à condition que la Partie puisse verser une indemnisation financière en lieu et place d'une restitution si celle-ci n'est pas applicable; et

d) Toute autre forme de réparation sous réserve d'un accord entre les parties au différend.

2) Chacune des Parties veille à l'exécution effective des sentences arbitrales rendues conformément au présent article et exécute sans délai la sentence résultant d'une procédure à laquelle elle est partie.

Article 19. Règlement des différends entre les Parties

Dans la mesure du possible, les différends survenant entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont réglés à l'amiable ou par voie de consultations.

Article 20. Champ d'application, consultations, médiation et conciliation

1) À la demande de l'une ou de l'autre Partie, les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord peuvent être soumis à un tribunal arbitral pour règlement au moins 60 jours après que l'autre Partie a été informée d'une telle demande.

2) Une Partie ne peut engager de procédure en vertu des articles 19 à 25 du présent Accord pour un différend relatif à une atteinte aux droits d'un investisseur que celui-ci a soumis à arbitrage en vertu des articles 13 à 18 du présent Accord, sauf dans le cas où elle ne s'est pas conformée à la sentence ou si la procédure s'est achevée sans que la demande de l'investisseur ait été réglée par un tribunal arbitral.

Article 21. Constitution du tribunal

Le tribunal arbitral spécial est constitué comme suit :

1) Chaque Partie désigne un membre et les deux membres ainsi désignés conviennent de nommer comme président un ressortissant d'un État tiers. Ces désignations ont lieu dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle une Partie a informé l'autre de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral. Le président est nommé dans les deux mois à compter de la date de désignation des deux autres membres.

2) Si les délais prescrits au paragraphe 1 du présent article ne sont pas observés, l'une ou l'autre Partie peut, en l'absence de tout arrangement à cet égard, demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations. Si le Président de la Cour internationale de Justice est un ressortissant de l'une des Parties ou est empêché par toute autre raison de remplir cette fonction, le Vice-Président ou, si ce dernier est également empêché, le membre de la Cour qui suit immédiatement dans l'ordre hiérarchique est invité, dans les mêmes conditions, à procéder aux désignations nécessaires.

3) Les membres d'un tribunal arbitral sont indépendants et impartiaux.

Article 22. Droit applicable, règles par défaut

1) Le tribunal arbitral statue sur les différends conformément au présent Accord et aux règles et principes applicables du droit international.

2) À moins que les Parties au différend n'en décident autrement, le Règlement facultatif pour l'arbitrage des différends entre deux États de la Cour permanente d'arbitrage s'appliquent aux questions non régies par les dispositions des articles 19 à 25 du présent Accord.

Article 23. Sentences

1) Le tribunal arbitral, dans sa sentence, indique ses conclusions sur les points de fait et de droit, les motive et peut, à la demande d'une Partie, accorder les formes de réparation suivantes :

a) Une déclaration qu'un acte d'une Partie est en violation de ses obligations au titre du présent Accord;

b) Une recommandation visant à ce qu'une Partie agisse conformément à ses obligations au titre du présent Accord;

c) Une indemnisation financière pour toute perte ou tout préjudice causés à l'investisseur de la Partie requérante ou à ses investissements; ou

d) Toute autre forme de réparation à laquelle consent la Partie à l'encontre de laquelle la sentence est rendue, y compris une restitution en nature à un investisseur.

2) La sentence arbitrale est définitive et exécutoire pour les Parties.

Article 24. Frais

Chaque Partie prend en charge les frais de sa représentation dans la procédure. Les frais du tribunal arbitral sont répartis à parts égales entre les Parties, à moins que le tribunal arbitral n'en décide autrement.

Article 25. Application

Les sentences financières qui n'ont pas été exécutées dans un délai d'un an à compter de la date du prononcé peuvent être exécutées dans les tribunaux de l'une ou l'autre Partie ayant compétence sur les avoirs de la Partie défailante.

Article 26. Champ d'application de l'Accord

1) Le présent Accord s'applique aux investissements effectués sur le territoire de l'une ou l'autre Partie, conformément à sa législation, par des investisseurs de l'autre Partie, avant ou après son entrée en vigueur.

2) Le présent Accord ne s'applique pas aux demandes qui ont été réglées ni aux procédures visées à l'article 13 du présent Accord qui ont été engagées avant son entrée en vigueur.

Article 27. Consultations

Chaque Partie peut proposer des consultations à l'autre Partie sur toute question relative au présent Accord. Ces consultations se tiennent au lieu et à l'heure convenus par la voie diplomatique.

Article 28. Amendements et compléments

Des amendements et compléments peuvent être apportés au présent Accord sur consentement mutuel des Parties, sous forme de protocoles distincts, lesquels feront partie intégrante du présent Accord. Ils entreront en vigueur conformément aux procédures prévues au présent Accord.

Article 29. Entrée en vigueur et durée

1) Le présent Accord entrera en vigueur 60 jours après la date de réception par la voie diplomatique de la dernière notification écrite indiquant que les procédures requises par la législation à cet effet ont été accomplies.

2) Le présent Accord restera en vigueur pendant dix ans. Par la suite, il sera tacitement prolongé pour une période indéterminée et cessera de produire ses effets à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date de réception par une Partie, par la voie diplomatique, du préavis écrit de l'autre Partie indiquant son intention de le dénoncer.

3) S'agissant des investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles 1 à 26 du présent Accord continueront de produire leurs effets pour une période supplémentaire de dix ans à compter de la date de dénonciation du présent Accord.

FAIT à Vienne, le 12 janvier 2010, en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

MICHAEL SPINDELEGGER

Pour le Gouvernement de la République du Kazakhstan :

KANAT SAUDABAJEW

No. 50324

—
**Austria
and
Albania**

Agreement between the Republic of Austria and the Republic of Albania on Cooperation regarding the loan of objects belonging to their State Movable Cultural Heritage for exhibitions on each other's territory. Vienna, 29 August 2012, and Tirana, 29 August 2012

Entry into force: *16 November 2012, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Albanian, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 29 January 2013*

—
**Autriche
et
Albanie**

Accord entre la République d'Autriche et la République d'Albanie sur la coopération concernant le prêt d'objets appartenant au patrimoine culturel mobilier de leur État pour des expositions sur leurs territoires respectifs. Vienne, 29 août 2012, et Tirana, 29 août 2012

Entrée en vigueur : *16 novembre 2012, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *albanais, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Autriche, 29 janvier 2013*

[ALBANIAN TEXT – TEXTE ALBANAIS]

MARRËVESHJE NDËRMJET REPUBLIKËS SË AUSTRISË DHE REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË PËR BASHKËPUNIM NË LIDHJE ME HUADHËNIEN E OBJEKTEVE QË I PËRKASIN TRASHËGIMISË SË LUAJTSHME KULTURORE TË SHTETIT PËR EKSPOZIM NË TERRITORIN E SHTETIT TJETËR

Republika e Austrisë dhe Republika e Shqipërisë, më poshtë të quajtura "Palët",

TË VETËDIJSHËM për lidhjet historike midis Austrisë dhe Shqipërisë dhe për rëndësinë e ekspozimit të trashëgimisë kulturore të luajtshme të shtetit, që i përket një shteti në territorin e shtetit tjetër;

ME DËSHIRËN për të forcuar më tej bashkëpunimin ndërmjet Austrisë dhe Shqipërisë në fushën e kulturës;

DUKE PATUR PARASYSH Marrëveshjen për Bashkëpunim në fushën e Kulturës, Arsimit dhe Shkencës të nënshkruar më 31 tetor 2005;

DUKE PATUR PARASYSH rregullat e të drejtës ndërkombëtare zakonore në lidhje me imunitetin e trashëgimisë kulturore dhe objekteve me interes shkencor, kulturor apo historik të kodifikuar në Konventën e Kombeve të Bashkuara për Imunitetet Juridiksionale të Shteteve dhe Pasurisë së tyre;

Kanë rënë dakord si më poshtë:

Neni 1

Qëllimi i kësaj Marrëveshje është sigurimi i një kuadri ligjor për marrjen hua të objekteve në pronësi të njëjës prej Palëve dhe që i përket trashëgimisë së saj të luajtshme kulturore, më poshtë e quajtur "Trashëgimi kulturore e luajtshme e Shtetit" për ekspozita në territorin e Palës tjetër mbi bazën e interesave të përbashkëta kulturore dhe përfitimit të ndërsjellë.

Neni 2

(1) Secila Palë përcakton, sipas gjykimit të vet, trashëgiminë kulturore të luajtshme të Shtetit që do të ekspozohet në territorin e Palës tjetër si trashëgimi kulturore e luajtshme që mbrohet nga kjo Marrëveshjeje (në vijim referuar si "Trashëgimi kulturore e luajtshme e përcaktuar nga shteti"). Pala tjetër njih pronësinë e Palës përcaktuese të kësaj trashëgimie kulturore të luajtshme të Shtetit.

(2) Secila Palë gëzon imunitet nga juridiksioni i Palës tjetër për sa i përket trashëgimisë së vet kulturore të luajtshme të përcaktuar të Shtetit. Në mënyrë të veçantë, pasuria e luajtshme e përcaktuar nuk do të jetë subjekt i:

i) ndonjë procedure gjyqësore apo administrative që lidhet me pronësinë ose të drejtën e njëres palë për të disponuar lirisht trashëgiminë e tij kulturore të luajtshme të shtetit;

ii) ndonjë mase kufizimi, duke përfshirë masat e para-gjykimit apo pas-gjykimit, si ndalimi apo arresti, apo dhe ndonjë formë tjetër mase sekuestrimi, ndalimi, ose mase detyruese përmbareuese nga ana e autoriteteve gjyqësore ose administrative të Palës tjetër.

(3) Secila Palë përmbahet nga pretendimi për pronësinë apo të mbështesë pretendimet në lidhje me ndonjë trashëgimi të luajtshme kulturore të caktuar shtetërore të Palës tjetër, dhe të mbrojtë dhe garantojë të drejtat e Palës tjetër si pronare e vetme me të drejta të plota të trashëgimisë së vet kulturore të luajtshme të Shtetit. Në mënyrë të veçantë, ajo garanton kthimin e papenguar dhe të menjëhershëm të çdo trashëgimie të luajtshme kulturore të Shtetit në përputhje me afatin kohor të rënë dakord më parë.

(4) Asnjë procedurë gjyqësore ose administrative që lidhet me trashëgiminë kulturore të luajtshme të përcaktuar të Shtetit të Palës tjetër nuk do të fillohet apo mbështetet para autoriteteve kombëtare përkatëse ose gjykatave.

(5) Në rast procedurash, qofshin ose jo në kundërshtim me paragrafin 4 të këtij Neni, çdo mos-pajtim ose refuzim për tu pajtuar nga njëra Palë me një vendim gjykate të Palës tjetër, urdhërimi për të kryer ose mos kryer një akt të veçantë ose për të siguruar ndonjë dokument ose për të zbuluar ndonjë informacion tjetër për qëllime të një procedimi, nuk do të sjellë pasoja. Në veçanti, asnjë gjobë ose dënim nuk vendoset ndaj Palës për shkak të një mos-veprimi ose refuzimi të tillë. Për më tepër, Palës nuk do t'i kërkohet të ofrojë ndonjë garanci, obligacion ose depozitë, sidoqoftë e përshkruar, për të garantuar pagesën e shpenzimeve gjyqësore ose shpenzimeve për ndonjë procedim në të cilin ajo është palë e paditur para gjykatës së Palës tjetër.

Neni 3

Në bazë të kësaj Marrëveshjeje dhe standardeve më të larta ndërkombëtare përkatëse, Palët ose autoritete të tjera ose institucione të autorizuara prej tyre për këtë qëllim mund të lidhin marrëveshje ose kontrata të veçanta në lidhje me marrjen hua të trashëgimisë kulturore të luajtshme të përcaktuar të Shtetit.

Neni 4

Palët caktojnë institucionet e mëposhtme kombëtare të ngarkuara për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje dhe të çdo marrëveshjeje ose kontrate të lidhur në pajtim me Nenin 3:

a) Për Republikën e Austrisë: Ministria Federale për Arsimin, Artet dhe Kulturën (dhe Muzeun Shtetëror Historik)

b) Për Republikën e Shqipërisë: Muzeu Historik Kombëtar në Tiranë.

Neni 5

Secila Palë do të mbrojë dhe ruajë, në përputhje me standardet më të larta ndërkombëtare, trashëgiminë kulturore të luajtshme të përcaktuar të Shtetit të Palës tjetër ndërsa ndodhet në territorin e saj.

Neni 6

(1) Çdo mosmarrëveshje ndërmjet dy Palëve, që lind nga interpretimi ose zbatimi i kësaj Marrëveshjeje ose ndonjë marrëveshje apo kontratë të lidhur në përputhje me Nenin 3 duhet të zgjidhet me bisedime që do të kryhen në mirëbesim pas një kërkesë me shkrim prej njëres prej Palëve.

(2) Nëse mosmarrëveshja nuk mund të zgjidhet në përputhje me paragrafin 1 të këtij Neni brenda tre muajve pas kërkesës me shkrim prej njëres prej Palëve, me kërkesën e secilës Palë, ajo do t'i drejtohet për vendim Gjykatës Ndërkombëtare të Drejtësisë.

Neni 7

(1) Kjo Marrëveshje do të hyjë në fuqi ditën pas njoftimit, përmes kanaleve diplomatike, me anë të të cilit Palët informojnë njëra-tjetrën për plotësimin e kërkesave të tyre të brendshme ligjore për këtë qëllim.

(2) Kjo Marrëveshje do të mbetet në fuqi derisa njëra nga Palët të njoftojë palën tjetër, nëpërmjet kanaleve diplomatike, të paktën 6 muaj përpara, mbi synimin e saj për ta përfunduar atë.

(3) Pavarësisht nga çdo përfundim, kjo Marrëveshje vazhdon të zbatohet për trashëgiminë kulturore të luajtshme të Shtetit në territorin e Palës tjetër në kohën e përfundimit derisa ajo të kthehet.

(4) Çdo trashëgimi kulturore e luajtshme e Shtetit duhet të kthehet në datën më të fundit të përfundimit të kësaj Marrëveshjeje ose në datën e parashikuar në marrëveshje apo në kontratë të veçantë.

Bërë në dy kopje origjinale, në gjuhët gjermanisht, shqip dhe anglisht, ku të gjitha tekstet janë njëllloj autentike.

Për Republikën e Austrisë

Martin Eichinger m.p.

Datë 29.08.2012

Për Republikën e Shqipërisë

Suzana Turku m.p.

Datë 29.08.2012

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement between the Republic of Austria and the Republic of Albania on Cooperation regarding the loan of objects belonging to their State Movable Cultural Heritage for exhibitions on each other's territory

The Republic of Austria and the Republic of Albania, hereinafter referred to as "the Parties",

CONSCIOUS of the historic links between Austria and Albania and of the significance of displaying State movable cultural heritage belonging to one State on the territory of the other State;

DESIROUS to further strengthen the cooperation between Austrian and Albania in the field of culture;

BEARING IN MIND the Agreement on Cooperation in the fields of Culture, Education and Science signed on 31 October 2005;

BEARING IN MIND the rules of customary international law governing the immunity of cultural heritage and objects of scientific, cultural or historic interest as codified in the United Nations Convention on Jurisdictional Immunities of States and Their Property;

Have agreed as follows:

Article 1

The purpose of this Agreement is to provide a legal framework for the loan of objects owned by either of the Parties and belonging to its movable cultural heritage, hereinafter referred to as "State movable cultural heritage", for exhibitions on the territory of the other Party on the basis of shared cultural interests and mutual benefit.

Article 2

(1) Each Party shall designate, at its own discretion, the State movable cultural heritage to be exhibited on the territory of the other Party as State movable cultural heritage protected under this Agreement (hereinafter referred to as "designated State movable cultural heritage"). The other Party recognizes the ownership of the designating Party of such State movable cultural heritage.

(2) Each Party shall enjoy immunity with regard to its designated State movable cultural heritage from the jurisdiction of the other Party. In particular, the designated State movable property shall not be subject to

i) any judicial or administrative proceedings relating to the ownership or the right of either Party to dispose freely of its State movable cultural heritage;

ii) any measure of constraint, including pre-judgment or post-judgment measures, such as attachment or arrest, or to any other form of seizure, detention, or enforcement measure by the judicial or administrative authorities of the other Party.

(3) Each Party shall refrain from claiming title over or supporting claims relating to any designated State movable cultural heritage of the other Party, and safeguard and ensure the rights of the other Party as the sole and rightful owner of its State movable cultural heritage. In particular, it shall ensure the unimpeded and immediate return of any State movable cultural heritage in accordance with the previously agreed time schedule.

(4) No judicial or administrative proceedings relating to designated State movable cultural heritage of the other Party before the relevant national authorities or tribunals shall be initiated or sustained.

(5) In case of proceedings, whether or not in violation of paragraph 4 of this Article, any failure or refusal by a Party to comply with an order of a court of the other Party enjoining it to perform or refrain from performing a specific act or to produce any document or disclose any other information for the purpose of a proceeding shall entail no consequences. In particular, no fine or penalty shall be imposed on the Party by reason of such failure or refusal. Furthermore, a Party shall not be required to provide any security, bond or deposit, however described, to guarantee the payment of judicial costs or expenses in any proceeding to which it is a respondent party before the court of the other Party.

Article 3

Subject to this Agreement and the relevant highest international standards, the Parties or other authorities or institutions authorized by them for that purpose may conclude specific arrangements or contracts concerning the loan of designated State movable cultural heritage.

Article 4

The Parties designate the following national institutions in charge of implementing this Agreement and any arrangements or contracts concluded pursuant to Article 3:

- a) For the Republic of Austria: Federal Ministry for Education, Arts and Culture (and Kunsthistorisches Museum)
- b) For the Republic of Albania: The National Historical Museum in Tirana

Article 5

Each Party shall protect and preserve, in accordance with highest international standards, the designated State movable cultural heritage of the other Party while located on its territory.

Article 6

(1) Any dispute between the two Parties arising out of the interpretation or application of this Agreement or of any arrangement or contract concluded pursuant to Article 3 shall be settled by negotiations that shall be conducted in good faith following a written request by one of the Parties.

(2) If the dispute cannot be settled in accordance with paragraph 1 of this Article within three months following the written request by one of the Parties, it shall, at the request of either Party, be referred to the International Court of Justice for decision.

Article 7

(1) This Agreement shall enter into force on the day following the notification, through diplomatic channels, by which the Parties inform each other of the completion of their internal legal requirements for that purpose.

(2) This Agreement shall remain in force until either Party notifies the other, through diplomatic channels, at least six months in advance, of its intention to terminate it.

(3) Notwithstanding any termination, this Agreement continues to apply to State movable cultural heritage on the territory of the other Party at the time of termination until returned.

(4) Any State movable cultural heritage shall be returned at the latest at the date of the termination of this Agreement or at the date provided for in specific arrangement or contract.

DONE in two originals in the German, Albanian and English language which are equally authentic.

For the Republic of Austria:

Martin Eichtinger m.p.

For the Republic of Albania:

Suzana Turku m.p.

Date: 29.08.2012

Date: 29.08.2012

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Republik Albanien über die Zusammenarbeit betreffend die Leihe von Gegenständen ihres beweglichen staatlichen Kulturerbes für Ausstellungen auf dem Staatsgebiet des jeweils anderen Staates

Die Republik Österreich und die Republik Albanien, im Folgenden als „Vertragsparteien“ bezeichnet,

im Bewusstsein der historischen Verbindungen zwischen Österreich und Albanien und der Bedeutung, Gegenstände des beweglichen staatlichen Kulturerbes auf dem Staatsgebiet des jeweils anderen Staates auszustellen;

in der Absicht die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Kultur zwischen Österreich und Albanien weiter zu stärken;

im Hinblick auf das am 31. Oktober 2005 unterzeichnete Abkommen über die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Kultur, der Bildung und der Wissenschaft;

im Hinblick auf die Regeln des Völkergewohnheitsrechts betreffend die im Übereinkommen der Vereinten Nationen über die Immunität der Staaten und ihres Vermögens von der Gerichtsbarkeit kodifizierte Immunität von Kulturerbe und von wissenschaftlich, kulturell oder historisch bedeutsamen Gegenständen;

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Der Zweck dieses Abkommens ist die Schaffung eines rechtlichen Rahmens für die Leihe von Gegenständen, die sich im Eigentum einer der beiden Vertragsparteien befinden und zu ihrem jeweiligen beweglichen Kulturerbe gehören, im Folgenden als „bewegliches staatliches Kulturerbe“ bezeichnet, für Ausstellungen auf dem Staatsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei auf der Grundlage des gemeinsamen kulturellen Interesses und des gemeinsamen Nutzens.

Artikel 2

(1) Jede Vertragspartei bezeichnet nach eigenem Ermessen das bewegliche staatliche Kulturerbe, das auf dem Staatsgebiet der anderen Vertragspartei als unter diesem Abkommen geschütztes bewegliches staatliches Kulturerbe ausgestellt werden soll (im Folgenden als „bezeichnetes bewegliches staatliches Kulturerbe“ bezeichnet). Die andere Vertragspartei erkennt das Eigentum der bezeichnenden Vertragspartei an solchem beweglichen staatlichen Kulturerbe an.

(2) Jede Vertragspartei genießt hinsichtlich ihres bezeichneten beweglichen staatlichen Kulturerbes Immunität von der Gerichtsbarkeit der anderen

Vertragspartei. Das bezeichnete bewegliche staatliche Kulturerbe unterliegt insbesondere

- i) keinen Gerichts- oder Verwaltungsverfahren betreffend das Eigentum oder das Recht der jeweiligen Vertragspartei, frei über ihr bewegliches staatliches Kulturerbe zu verfügen;
- ii) keiner Zwangsmaßnahme, einschließlich der vor oder nach einer gerichtlichen Entscheidung angeordneten Zwangsmaßnahmen, wie beispielsweise Pfändung oder Beschlagnahme, und keiner sonstigen Form der Besitzergreifung, Festhaltung oder Vollstreckungsmaßnahme durch Gerichts- oder Verwaltungsbehörden der anderen Vertragspartei.

(3) Jede Vertragspartei unterlässt es, einen Anspruch auf Eigentum hinsichtlich irgendeines bezeichneten beweglichen staatlichen Kulturerbes der anderen Vertragspartei zu erheben oder irgendwelche Ansprüche darauf zu unterstützen, und schützt und gewährleistet die Rechte der anderen Vertragspartei als die alleinige und rechtmäßige Eigentümerin ihres beweglichen staatlichen Kulturerbes. Insbesondere gewährleistet sie die ungehinderte und unverzügliche Rückgabe von jedem beweglichen staatlichen Kulturerbe im Einklang mit dem zuvor vereinbarten Zeitplan.

(4) Gerichts- oder Verwaltungsverfahren bezüglich des bezeichneten beweglichen staatlichen Kulturerbes der anderen Vertragspartei dürfen vor den zuständigen Behörden oder Gerichten weder eingeleitet noch aufrechterhalten werden.

(5) Wenn es eine Vertragspartei im Fall von Verfahren (und zwar unabhängig davon, ob diese Verfahren unter Verletzung von Absatz 4 dieses Artikels durchgeführt werden oder nicht) unterlässt oder ablehnt, eine Anordnung eines Gerichts der anderen Vertragspartei zu befolgen, die ihm auferlegt, für Verfahrenszwecke eine bestimmte Handlung auszuführen oder zu unterlassen beziehungsweise bestimmte Unterlagen beizubringen oder sonstige Informationen offen zu legen, dann hat dies keine Folgen. Insbesondere werden wegen einer solchen Nichtbefolgung oder Weigerung keine Geldbußen oder sonstigen Strafen gegen die Vertragspartei verhängt. Einer Vertragspartei, die beklagte Partei in einem Verfahren vor einem Gericht der anderen Vertragspartei ist, wird ferner zur Sicherung der Verfahrenskosten keine – wie auch immer bezeichnete – Sicherheitsleistung oder Hinterlegung auferlegt.

Artikel 3

In Übereinstimmung mit diesem Abkommen und den einschlägigen höchsten internationalen Standards können die Vertragsparteien oder andere von ihnen für diesen Zweck beauftragte Behörden oder Institutionen besondere Vereinbarungen oder privatrechtliche Verträge betreffend die Leihe von bezeichnetem beweglichem staatlichen Kulturerbe abschließen.

Artikel 4

Die Vertragsparteien bestimmen folgende innerstaatliche Institutionen für die Umsetzung dieses Abkommens und alle gemäß Artikel 3 geschlossenen Vereinbarungen oder privatrechtlichen Verträge:

- a) Für die Republik Österreich: Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur (sowie das Kunsthistorische Museum)
- b) Für die Republik Albanien: Nationales Historisches Museum in Tirana

Artikel 5

Jede Vertragspartei schützt und erhält das bezeichnete bewegliche staatliche Kulturerbe der anderen Vertragspartei im Einklang mit den höchsten internationalen Standards, solange es sich auf seinem Staatsgebiet befindet.

Artikel 6

(1) Jede Streitigkeit zwischen den beiden Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens oder der gemäß Artikel 3 geschlossenen Vereinbarungen oder privatrechtlichen Verträge wird auf schriftliches Verlangen einer der Vertragsparteien durch Verhandlungen nach dem Grundsatz von Treu und Glauben beigelegt.

(2) Wenn eine Streitigkeit nicht gemäß Absatz 1 dieses Artikels binnen drei Monaten ab dem Zeitpunkt, an dem eine der Vertragsparteien schriftlich die Abhaltung von Verhandlungen verlangt hat, beigelegt werden kann, kann sie auf Antrag einer der Vertragsparteien dem Internationalen Gerichtshof zur Entscheidung unterbreitet werden.

Artikel 7

(1) Dieses Abkommen tritt am Tag nach der Mitteilung auf diplomatischem Wege in Kraft, in welcher die Vertragsparteien einander informieren, dass die jeweiligen erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen bleibt in Kraft bis eine der Vertragsparteien der anderen auf diplomatischem Wege mindestens sechs Monate im Voraus ihre Absicht mitteilt, es zu beenden.

(3) Ungeachtet einer Beendigung ist dieses Abkommen weiterhin auf bewegliches staatliches Kulturerbe, welches sich zum Zeitpunkt der Beendigung auf dem Staatsgebiet der anderen Vertragspartei befindet, bis zu dessen Rückgabe anzuwenden.

(4) Jedes bewegliche staatliche Kulturerbe ist spätestens zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Abkommens oder zu dem in einer besonderen

Vereinbarung oder in einem privatrechtlichen Vertrag vorgesehenen Zeitpunkt zurückzustellen.

GESCHEHEN in zwei Urschriften in deutscher, albanischer und englischer Sprache die gleichermaßen authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Für die Republik Albanien:

Martin Eichinger m.p.

Suzana Turku m.p.

Datum: 29.08.2012

Datum: 29.08.2012

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE
D'ALBANIE SUR LA COOPÉRATION CONCERNANT LE PRÊT D'OBJETS
APPARTENANT AU PATRIMOINE CULTUREL MOBILIER DE LEUR ÉTAT
POUR DES EXPOSITIONS SUR LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS

La République d'Autriche et la République d'Albanie, ci-après dénommées les « Parties »,

Conscientes des liens historiques entre l'Autriche et l'Albanie et de l'importance que revêt l'exposition de biens du patrimoine culturel mobilier d'un État sur le territoire de l'autre État,

Désireuses de renforcer leur coopération dans le domaine culturel,

Tenant compte de l'Accord relatif à la coopération dans les domaines de la culture, de l'enseignement et de la science, signé le 31 octobre 2005,

Ayant à l'esprit les règles du droit international coutumier régissant l'immunité du patrimoine culturel et des objets d'intérêt scientifique, culturel ou historique, telles que codifiées dans la Convention des Nations Unies sur les immunités juridictionnelles des États et de leurs biens,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord vise à établir un cadre juridique pour le prêt d'objets appartenant à l'une ou l'autre des Parties et faisant partie de son patrimoine culturel mobilier, ci-après dénommés « biens du patrimoine culturel mobilier d'un État », pour des expositions sur le territoire de l'autre Partie sur la base d'intérêts culturels communs et de l'avantage mutuel.

Article 2

1) Chaque Partie désigne, à sa convenance, les biens du patrimoine culturel mobilier de son État qui seront exposés sur le territoire de l'autre Partie et seront protégés en vertu du présent Accord (ci-après dénommés « biens désignés »). L'autre Partie reconnaît le droit de propriété dont dispose la Partie désignant de tels biens.

2) Chaque Partie jouit de l'immunité de juridiction devant les tribunaux de l'autre Partie s'agissant des biens qu'elle désigne. En particulier, ces derniers ne feront pas l'objet de :

- i) Procédures judiciaires ou administratives relatives à la propriété de l'une ou l'autre Partie à leur égard ou au droit de l'une ou l'autre Partie d'en disposer librement;
- ii) Mesures de contrainte, y compris de mesures antérieures ou postérieures à un jugement, telles que saisie, saisie-arrêt ou toute autre forme de saisie, détention ou mesure coercitive ordonnée par les autorités judiciaires ou administratives de l'autre Partie.

3) Chaque Partie s'abstient de revendiquer un droit sur un bien désigné par l'autre Partie ou d'appuyer des revendications à l'égard d'un tel bien et s'engage à garantir et protéger les droits de l'autre Partie en tant que propriétaire exclusif et légitime des biens du patrimoine culturel mobilier

de son État. Chaque Partie veille notamment à la restitution immédiate et sans entraves des biens du patrimoine culturel mobilier d'un État conformément au calendrier convenu au préalable.

4) Aucune procédure judiciaire ou administrative relative à des biens désignés par l'autre Partie ne sera engagée ni reçue devant les autorités ou les tribunaux nationaux compétents.

5) Si une procédure est engagée, en violation ou non du paragraphe 4 du présent article, toute omission ou tout refus par une Partie de se conformer à une décision d'un tribunal de l'autre Partie lui ordonnant d'accomplir ou de s'abstenir d'accomplir un acte déterminé ou de produire une pièce ou divulguer toute autre information aux fins d'une procédure n'entraîne aucune conséquence. En particulier, aucune amende ou autre peine ne sera imposée à la Partie en raison d'une telle omission ou d'un tel refus. En outre, aucune Partie n'est tenue de fournir un cautionnement ni de constituer un dépôt, sous quelque dénomination que ce soit, en garantie du paiement des frais et dépens d'une procédure à laquelle elle est partie défenderesse devant un tribunal de l'autre Partie.

Article 3

Sous réserve du présent Accord et des normes internationales pertinentes les plus élevées, les Parties ou leurs autorités et institutions autorisées à cet effet peuvent conclure des arrangements ou des contrats spécifiques concernant le prêt de biens désignés.

Article 4

Les Parties désignent les institutions nationales suivantes pour l'application du présent Accord et de tout arrangement ou contrat conclu en application de l'article 3 :

- a) Pour la République d'Autriche : le Ministère fédéral de l'éducation, des arts et de la culture (et le Kunsthistorisches Museum);
- b) Pour la République d'Albanie : le Musée historique national de Tirana.

Article 5

Chaque Partie protège et préserve, conformément aux normes internationales les plus élevées, les biens désignés par l'autre Partie lorsqu'ils se trouvent sur son territoire.

Article 6

1) Tout différend entre les deux Parties concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de tout arrangement ou contrat conclu conformément à l'article 3 sera réglé par voie de négociations menées en toute bonne foi sur demande écrite de l'une des Parties.

2) Si le différend ne peut être réglé conformément au paragraphe 1 du présent article dans les trois mois suivant la demande écrite de l'une des Parties, il sera porté, à la demande de l'une ou de l'autre Partie, devant la Cour internationale de Justice pour qu'elle statue à son sujet.

Article 7

1) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour suivant la notification, adressée par la voie diplomatique, par laquelle les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement de leurs procédures internes requises à cette fin.

2) Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties notifie à l'autre par la voie diplomatique, au moins six mois à l'avance, son intention de le dénoncer.

3) Nonobstant sa dénonciation, le présent Accord continuera de s'appliquer aux biens du patrimoine culturel mobilier d'un État qui se trouvent sur le territoire de l'autre Partie au moment de la dénonciation jusqu'à leur restitution.

4) Tout bien du patrimoine culturel mobilier d'un État sera restitué au plus tard à la date de dénonciation du présent Accord ou à la date prévue dans un arrangement ou contrat spécifique.

FAIT en deux exemplaires originaux, en langues allemande, albanaise et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

MARTIN EICHTINGER

Le 29 août 2012

Pour la République d'Albanie :

SUZANA TURKU

Le 29 août 2012

No. 50325

**Finland
and
Estonia**

Agreement between the Republic of Finland and the Republic of Estonia on abolishing the requirement of legalisation for population register documents. Turku, 12 December 2011

Entry into force: *1 July 2012, in accordance with article 6*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 18 January 2013*

**Finlande
et
Estonie**

Accord entre la République de Finlande et la République d'Estonie supprimant l'exigence de la légalisation des actes d'état civil. Turku, 12 décembre 2011

Entrée en vigueur : *1^{er} juillet 2012, conformément à l'article 6*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Finlande, 18 janvier 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

between the Republic of Finland and the Republic of Estonia on Abolishing the Requirement of Legalisation for Population Register Documents

The Republic of Finland and the Republic of Estonia, hereinafter referred to as “the Contracting States”,

in a spirit of close co-operation,

desiring to facilitate the use in either of the Contracting States of public documents drawn up in the other Contracting State,

wishing to supplement in their mutual relations the provisions of the Hague Convention of 5 October 1961 Abolishing the Requirement of Legalisation for Foreign Public Documents, in accordance with its Article 3 (2),

have agreed as follows:

Article 1

1. Public documents referred to in Article 2, executed in either Contracting State and presented to authorities in the other Contracting State shall not require legalisation, or any similar formality, including the apostille.

2. These documents must be drawn up in English, bear a seal or an official stamp, the signatures of the competent authority and an indication of the capacity in which the person signing the document has acted.

Article 2

For the purposes of this Agreement, the following are deemed to be public documents:

a) the following civil status records emanating from the jurisdiction of the Ministry of the Interior of the Republic of Estonia:

- i. Birth certificate – extract;
- ii. Death certificate – extract;
- iii. Marriage certificate – extract;
- iv. Divorce certificate – extract;
- v. Marriage non-impediment certificate – extract;
- vi. Population register – extract;
- vii. Change of name certificate – extract.

b) the following extracts and certificates containing population information, the issuance of which in Finland is based on the competence vested in authorities by the legislation on the registration of population data and on marriage:

- i. Extract from the population information system in Finland;
- ii. Certificate from the member register of the Evangelical Lutheran Church of Finland or the Finnish Orthodox Church;
- iii. Certificate on the capacity under Finnish law to contract marriage before a foreign authority.

Article 3

1. When a public document referred to in Article 2 is produced in either Contracting State and there are serious reasons for doubting the authenticity of the signature, the capacity in which the person signing the documents acted and, where appropriate, the identity of the seal or official stamp which it bears, a request for verification may be addressed directly:

In the Republic of Estonia:

- to the Population Facts Department in the Ministry of the Interior,

In the Republic of Finland:

- to the central government authority responsible for population registry.

2. Authorities referred to in paragraph 1 shall be responsible for transmitting the reply of the competent person, body or authority.

3. The requests for verifications shall, where possible, be accompanied by the original, scanned image or photocopy of the document.

Article 4

1. Contracting States shall undertake to issue to the other Contracting State extracts or certificates described in paragraphs a and b of Article 2 concerning nationals of the requesting Contracting State when requested for official purposes in justifiable individual cases.

2. The request shall be made by diplomatic missions or consular posts to the competent authority or by the competent authority directly to the competent authority in the other Contracting State. It shall indicate briefly official purposes for which the request is made.

3. The fulfilment of such requests shall not entail payment of any charge or fee.

Article 5

The central government authorities responsible for the central population registry records of the Contracting States are obliged to keep updated and accessible to the other Contracting State the information on the country's competent authorities authorised to issue public documents as specified in Article 2 of this Agreement.

Article 6

1. This Agreement has been concluded for an indefinite period of time. The Contracting States shall notify each other in writing when their internal legal procedures necessary for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the latter notification.

2. This Agreement may be amended in writing by the mutual consent of the Contracting States. Such amendments shall enter into force according to paragraph 1.

3. This Agreement may be terminated by either of the Contracting States by giving prior notification through diplomatic channels and shall remain valid six months following the date of the receipt of such notification.

Done at Turku on the 12th of December 2011 in duplicate in English.



For the Government of the
Republic of Finland



For the Government of
the Republic of Estonia

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES D'ÉTAT CIVIL

La République de Finlande et la République d'Estonie, ci-après dénommées « les États contractants »,

Dans un esprit de coopération étroite,

Désireuses de faciliter l'utilisation, dans chacun des États contractants, des actes publics établis dans l'autre État contractant,

Souhaitant compléter, dans leurs relations mutuelles, les dispositions de la Convention de la Haye du 5 octobre 1961 supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers, conformément au deuxième paragraphe de son article 3,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

1. Les actes publics visés à l'article 2, établis dans un État contractant et présentés aux autorités de l'autre État contractant sont dispensés de légalisation ou de toute autre formalité similaire, y compris l'apostille.

2. Ces actes doivent être établis en anglais, porter un sceau ou timbre officiel et les signatures de l'autorité compétente, et indiquer la qualité en laquelle leur signataire a agi.

Article 2

Aux fins du présent Accord, sont considérés comme actes publics :

a) Les actes d'état civil suivants relevant de la compétence du Ministère de l'intérieur de la République d'Estonie :

- i. Extrait d'acte de naissance;
- ii. Extrait d'acte de décès;
- iii. Extrait d'acte de mariage;
- iv. Extrait d'acte de divorce;
- v. Extrait du certificat de capacité matrimoniale;
- vi. Extrait du registre d'état civil;
- vii. Extrait du certificat de changement de nom.

b) Les extraits et certificats suivants, contenant des informations démographiques, dont la délivrance en Finlande relève des autorités ayant compétence en vertu de la législation nationale sur l'enregistrement des données sur la population et sur le mariage :

- i. Extrait du système finlandais d'information démographique;

- ii. Certificat du registre des membres de l'Église évangélique luthérienne ou de l'Église orthodoxe de Finlande;
- iii. Certificat de capacité, en droit finlandais, de contracter mariage devant une autorité étrangère.

Article 3

1. Lorsqu'un acte public visé à l'article 2 est produit dans l'un des États contractants et que des raisons sérieuses mettent en doute l'authenticité de la signature, de la qualité en laquelle le signataire de l'acte a agi et, le cas échéant, de l'identité du sceau ou du timbre dont cet acte est revêtu, une demande de vérification peut être adressée directement :

- En République d'Estonie, au Département des affaires de la population du Ministère de l'intérieur;

- En République de Finlande, à l'autorité gouvernementale centrale chargée du registre d'état civil.

2. Les autorités visées au paragraphe 1 se chargent de transmettre la réponse de la personne, de l'entité ou de l'autorité compétente.

3. Dans la mesure du possible, les demandes de vérification sont accompagnées de l'original, d'une image scannée ou d'une photocopie du document.

Article 4

1. Chaque État contractant s'engage à fournir à l'autre État contractant les extraits ou certificats visés aux paragraphes a) et b) de l'article 2 concernant des ressortissants de l'État contractant requérant lorsqu'ils sont demandés à des fins officielles dans des cas justifiés.

2. La demande est soumise par les missions diplomatiques ou les postes consulaires auprès de l'autorité compétente ou par l'autorité compétente directement auprès de celle de l'autre État contractant. Elle indique brièvement les raisons officielles pour lesquelles elle est présentée.

3. Le traitement de telles demandes n'entraîne pas de frais ni droits.

Article 5

Les autorités gouvernementales centrales chargées du registre central d'état civil des États contractants tiendront à jour les informations sur les autorités compétentes de leur pays autorisées à délivrer les actes publics visés à l'article 2 du présent Accord et les mettront à la disposition de l'autre État contractant.

Article 6

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chaque État contractant notifiera à l'autre, par écrit, l'accomplissement des procédures juridiques internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Ce dernier entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière notification.

2. Le présent Accord peut être amendé par écrit sur consentement mutuel des États contractants. De tels amendements entreront en vigueur conformément au paragraphe 1.

3. Le présent Accord peut être dénoncé par l'un ou l'autre État contractant moyennant une notification préalable adressée à l'autre État contractant par la voie diplomatique; il demeurera en vigueur six mois après la date de réception d'une telle notification.

FAIT à Turku, le 12 décembre 2011, en double exemplaire en anglais.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

[JYRKI KATAINEN
Premier Ministre]

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

[ANDRUS ANSIP
Premier Ministre]

No. 50326

**European Community
and
Canada**

Agreement in the form of an exchange of letters between the European Community and Canada pursuant to article XXVIII of GATT 1994 for the modification of concessions with respect to cereals provided for in EC schedule CXL annexed to the GATT 1994. Brussels, 20 December 2002 and 31 March 2003

Entry into force: *31 March 2003 by notification*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Council of the European Union, 15 January 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Communauté européenne
et
Canada**

Accord sous forme d'échange de lettres entre la Communauté européenne et le Canada conformément à l'article XXVIII du GATT 1994 pour la modification des concessions, en ce qui concerne les céréales, prévues dans la liste CE CXL annexée au GATT 1994. Bruxelles, 20 décembre 2002 et 31 mars 2003

Entrée en vigueur : *31 mars 2003 par notification*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Conseil de l'Union européenne, 15 janvier 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50327

**European Community
and
Canada**

Agreement on civil aviation safety between the European Community and Canada (with appendices and annexes). Prague, 6 May 2009

Entry into force: 26 July 2011 by notification, in accordance with article 16

Authentic texts: *Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovene, Spanish and Swedish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Council of the European Union, 15 January 2013*

Only the English and French texts are published herein. The other authentic texts are not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Communauté européenne
et
Canada**

Accord sur la sécurité de l'aviation civile entre la Communauté européenne et le Canada (avec appendices et annexes). Prague, 6 mai 2009

Entrée en vigueur : 26 juillet 2011 par notification, conformément à l'article 16

Textes authentiques : *bulgare, tchèque, danois, néerlandais, anglais, estonien, finnois, français, allemand, grec, hongrois, italien, letton, lituanien, maltais, polonais, portugais, roumain, slovaque, slovène, espagnol et suédois*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Conseil de l'Union européenne, 15 janvier 2013*

Seuls les textes anglais et français sont publiés ici. Les autres textes authentiques ne sont pas publiés ici, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat dans le domaine des publications.

AGREEMENT
ON CIVIL AVIATION SAFETY
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY
AND CANADA

The EUROPEAN COMMUNITY and CANADA hereinafter referred to collectively as "the Parties",

CONSIDERING that each Party has determined, by a long practice of technical exchanges and bilateral arrangements between members of the European Community (EC) and Canada, that the standards and systems of the other Party for the airworthiness and environmental certification or acceptance of Civil Aeronautical Products are sufficiently equivalent to its own to make an agreement practicable,

RECOGNISING the emerging trend toward multinational design, production, and interchange of Civil Aeronautical Products,

DESIRING to promote civil aviation safety and environmental quality and compatibility and facilitate the exchange of Civil Aeronautical Products,

DESIRING to enhance cooperation and increase efficiency in matters relating to civil aviation safety,

CONSIDERING that their cooperation can positively contribute in encouraging greater international harmonisation of standards and processes,

CONSIDERING the possible reduction of the economic burden imposed on the aviation industry and operators by redundant technical inspections, evaluations, and testing,

RECOGNISING the mutual benefit of improved procedures for the reciprocal acceptance of approvals and testing as regards airworthiness, environmental protection, aircraft maintenance facilities, and continuing airworthiness,

RECOGNISING that any such reciprocal acceptance needs to offer an assurance of conformity with applicable technical regulations or standards equivalent to the assurance offered by a Party's own procedures,

RECOGNISING that any such reciprocal acceptance also requires confidence by each Party in the continued reliability of the other Party's conformity assessments,

RECOGNISING the respective commitments of the Parties under bilateral, regional and multilateral agreements dealing with civil aviation safety and environmental compatibility,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

Objectives

The objectives of this Agreement are:

- (a) To establish, consistent with the legislation in force within each Party, principles and arrangements in order to enable the reciprocal acceptance of approvals issued by either Party's Competent Authorities in the fields covered by this Agreement, as detailed in Article 4.
- (b) To allow the Parties to adapt to the emerging trend toward multinational design, manufacture, maintenance, and interchange of Civil Aeronautical Products, involving the common interests of the Parties concerning civil aviation safety and environmental quality.
- (c) To promote cooperation toward sustaining safety and environmental quality objectives.
- (d) To promote and facilitate the continuing exchange of Civil Aeronautical Products and services.

ARTICLE 2

Definitions

The following terms and definitions shall apply to this Agreement:

- (a) "Airworthiness Approval" means a finding that the design or change to a design of a Civil Aeronautical Product meets standards established by the applicable legislation in force in either Party or that a product conforms to a design that has been found to meet those standards and is in a condition of safe operation.
- (b) "Civil Aeronautical Product" means any civil aircraft, aircraft engine, or aircraft propeller or sub-assembly, appliance, part, or component installed or to be installed thereon.
- (c) "Competent Authority" means a government agency or entity that is designated as a Competent Authority by a Party for the purposes of this Agreement, that exercises a legal right to assess conformity of, to monitor and to control the use or sale of, Civil Aeronautical Products or services within a Party's jurisdiction and that may take enforcement action to ensure that such products or services marketed within that Party's jurisdiction comply with applicable legal requirements.

- (d) "Design-related Operational Requirements" means the operational or environmental requirements affecting either the design features of the product or data on the design relating to the operations or maintenance of the product that make it eligible for a particular kind of operation.
- (e) "Environmental Approval" means a finding that a Civil Aeronautical Product complies with standards established by the applicable legislation in force in either Party concerning noise and/or exhaust emissions.
- (f) "Maintenance" means the performance of inspection, overhaul, repair, preservation, or the replacement of parts, appliances, or components with the exception of pre-flight inspection of a Civil Aeronautical Product to assure the continued airworthiness of that product, and includes embodiment of Modifications; but does not include the design of repairs and Modifications.
- (g) "Monitoring" means the periodic surveillance by a Competent Authority to determine continuing compliance with the appropriate applicable standards.
- (h) "Technical Agent" means, for Canada, the Canadian organisation responsible for civil aviation and for the European Community, the European Aviation Safety Agency (EASA).

ARTICLE 3

General Obligations

1. Each Party shall, as specified in the Annexes to this Agreement, which form an integral part thereof, accept or recognise results of specified procedures, used in assessing conformity with specified legislative, regulatory, and administrative measures of that Party, produced by the other Party's Competent Authorities, with the understanding that the conformity assessment procedures utilised assure conformity to the satisfaction of the receiving Party, with applicable legislative, regulatory and administrative measures of that Party, equivalent to the assurance offered by the receiving Party's own procedures.
2. Paragraph 1 of this Article shall only apply when transitional arrangements, which may be set out in the Annexes to this Agreement, have been completed.
3. This Agreement shall not be construed to entail reciprocal acceptance of standards or technical regulations of the Parties and, unless otherwise specified in this Agreement, shall not entail the mutual recognition of the equivalence of standards or technical regulations.
4. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the authority of a Party to determine, through its legislative, regulatory and administrative measures, the level of protection it considers appropriate for safety, for the environment, and otherwise with regard to risks within the scope of the applicable Annex to this Agreement.
5. The findings made by delegated persons or approved organisations, authorised by the applicable legislation of either Party to make the same findings as a Competent Authority, shall be given the same validity as those made by a Competent Authority itself for the purposes of this Agreement. An entity of one Party responsible for the implementation of this Agreement, as defined in Article 7, may on occasion, and upon prior notification to its counterpart within the other Party, interact directly with a delegated person or approved organisation of that other Party.

ARTICLE 4

General Scope of Coverage

1. This Agreement applies to:
 - (a) the Airworthiness Approval and Monitoring of Civil Aeronautical Products;
 - (b) the continuing airworthiness of in-service aircraft;
 - (c) the approval and Monitoring of production and manufacturing facilities;
 - (d) the approval and Monitoring of maintenance facilities;
 - (e) the Environmental Approval and environmental testing of Civil Aeronautical Products; and
 - (f) related cooperative activities.

2. When European Community competence is exercised in relation to air operations, flight crew licensing and the approval of synthetic training devices, the Parties may agree on additional Annexes, including transitional arrangements, specific to each area in accordance with the procedure specified in Article 16.

ARTICLE 5

Competent Authorities

1. When an entity is eligible under the legislation of a Party, it shall be recognised as Competent Authority by the other Party, once it has been audited by its Party to determine that:
 - (a) it fully complies with the legislation of its Party;
 - (b) it is familiar with the requirements of the other Party, for the type and scope of certification it applied for and
 - (c) it is capable of carrying out the obligations contained in the Annexes.
2. A Party shall notify the other Party of the identity of a Competent Authority once it has successfully completed the audit. The other Party may contest the technical competence or compliance of that Competent Authority in accordance with paragraph 6 of this Article.
3. The entities identified in Appendix 1 and 2 shall be deemed to comply with the provisions of paragraph 1 of this Article for the implementation respectively of Annex A and B at the time of entry into force of this Agreement.
4. The Parties shall ensure that their Competent Authorities are capable and remain capable of properly assessing conformity of products or organisations, as applicable and as covered in the Annexes to this Agreement. In this regard, the Parties shall ensure that their Competent Authorities are subject to regular audit or assessment.
5. The Parties shall consult as necessary to ensure the maintenance of confidence in conformity assessment procedures. This consultation may include participation from one Party in the regular audits related to conformity assessment activities or other assessments of Competent Authorities of the other Party.

6. In the event of a Party's contestation of the technical competence or compliance of a Competent Authority, the contesting Party shall notify in writing the other Party of its contestation of the technical competence or compliance of the relevant Competent Authority and of its intent to suspend the acceptance of the findings of the relevant Competent Authority. Such contestation shall be exercised in an objective and reasoned manner.

7. Any contestation notified in accordance with paragraph 6 of this Article shall be discussed by the Joint Committee established pursuant to Article 9, which may decide to suspend acceptance of the findings of that Competent Authority or that verification of its technical competence is required. Such verification shall normally be carried out in a timely manner by the Party having jurisdiction over the Competent Authority in question, but may be carried out jointly by the Parties if they so decide.

8. If the Joint Committee has not been able to resolve a contestation notified in accordance with paragraph 6 of this Article, within 30 days of its notice, the contesting Party may suspend acceptance of the findings of the Competent Authority in question but shall accept the findings made by that Competent Authority before the date of the notice. Such suspension may remain in effect until the Joint Committee has resolved the matter.

ARTICLE 6

Safeguard Measures

1. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the authority of a Party to take all appropriate and immediate measures whenever there is a reasonable risk that a product or a service may:
 - (a) compromise the health or safety of persons;
 - (b) not meet the applicable legislative, regulatory, or administrative measures of that Party within the scope of this Agreement; or
 - (c) otherwise fail to satisfy a requirement within the scope of the applicable Annex to this Agreement.

2. Where either Party takes measures pursuant to paragraph 1 of this Article, it shall inform the other Party in writing within 15 working days of taking such measures, providing reasons for it.

ARTICLE 7

Communications

1. The Parties agree that communications between themselves for the implementation of this Agreement shall be dealt with by:

(a) as regards technical matters, the Technical Agents;

(b) as regards all other matters:

– for Canada : The Department of Transport;

– for the European Community: the European Commission and the Competent Authorities of the Member States, where applicable.

2. Upon signature of this Agreement the Parties will communicate to each other the relevant contact points.

ARTICLE 8

Mutual Cooperation, Assistance and Transparency

1. Each Party shall inform the other Party of all its relevant laws, regulations, standards, and requirements, and of its certification system.
2. The Parties shall notify each other of their proposed significant revisions to their relevant laws, regulations, standards, and requirements, and to their certification systems insofar as these revisions may have an impact on this Agreement. To the maximum extent practicable, they shall offer each other an opportunity to comment on such revisions and give due consideration to such comments.
3. The Parties shall, as appropriate, develop procedures on regulatory cooperation and transparency for all activities they conduct which fall within the scope of this Agreement.
4. The Parties agree, subject to their applicable legislation, to provide each other, on request and in a timely manner, information related to accidents, incidents or occurrences related to the subject matters covered by this Agreement.
5. For the purpose of investigating and resolving safety issues by mutual cooperation, the Parties shall allow each other to participate in each other's inspections and audits on a sample basis or conduct joint inspections and audits as appropriate.

ARTICLE 9

Joint Committee of the Parties

1. A Joint Committee is established, consisting of representatives from each Party. The Joint Committee shall be responsible for the effective functioning of this Agreement and shall meet at regular intervals to evaluate the effectiveness of its implementation.
2. The Joint Committee may consider any matter related to the functioning and implementation of this Agreement. In particular it shall be responsible for:
 - (a) reviewing and taking appropriate action with respect to contestations as specified in Article 5;
 - (b) resolving any question relating to the application and implementation of this Agreement, including those questions not otherwise resolved in the Joint Sectorial Committee established pursuant to the relevant Annex;
 - (c) considering ways to enhance the operation of this Agreement and make as appropriate recommendations to the Parties for the amendment of this Agreement;
 - (d) considering specific amendments to the Annexes;
 - (e) coordinating, as appropriate, the development of additional Annexes;
 - (f) adopting, as appropriate, working procedures on regulatory cooperation and transparency for all activities referred to in Article 4 which are not otherwise developed by Joint Sectorial Committees.
3. The Joint Committee shall draw up its own rules of procedure within one year of coming into force of this Agreement.

ARTICLE 10

Suspension of Reciprocal Acceptance Obligations

1. A Party may suspend, in whole or in part, its obligations specified under an Annex of this Agreement, where:
 - (a) the other Party fails to fulfil its obligations specified under that Annex of this Agreement; or
 - (b) one or more of its own Competent Authorities cannot implement new or additional requirements adopted by the other Party in the field covered by that Annex of this Agreement; or,
 - (c) the other Party fails to maintain the legal and regulatory means and measures required to implement the provisions of this Agreement.
2. Before suspending its obligations, a Party shall request consultations under Article 15. Should consultations not resolve a disagreement that relates to any of the Annexes, either Party may notify the other Party of its intention to suspend the acceptance of findings of compliance and approvals under the Annex, over which there is disagreement. Such notification shall be in writing and detail the reasons for suspension.
3. Such suspension shall take effect 30 days after the date of the notification, unless, prior to the end of this period, the Party, which initiated the suspension, notifies the other Party in writing that it withdraws its notification. Such suspension shall not affect the validity of findings of compliance, certificates and approvals made by the Party's Technical Agents or Competent Authority in question prior to the date the suspension took effect. Any such suspension that has become effective may be rescinded immediately upon an exchange of written correspondence to that effect by the Parties.

ARTICLE 11

Confidentiality

1. Each Party agrees to maintain, to the extent required under its legislation, the confidentiality of information received from the other Party under this Agreement.

2. In particular, subject to their respective legislation, the Parties shall neither disclose to the public, nor permit a Competent Authority to disclose to the public, information received from each other under this Agreement that constitutes trade secrets, confidential commercial or financial information, or information that relates to an ongoing investigation. To this end such information shall be considered proprietary and be appropriately marked as such.

3. A Party or a Competent Authority may, upon providing information to the other Party or a Competent Authority of the other Party, designate the portions of the information that it considers to be exempt from disclosure.

4. Each Party shall take all reasonable precautions necessary to protect information received under this Agreement from unauthorised disclosure.

ARTICLE 12

Cost recovery

1. Neither Party shall impose fees or charges on natural or legal persons whose activities are regulated under this Agreement for conformity assessment services covered under this Agreement and provided by the other Party.

2. Each Party shall endeavour to ensure that any fees or charges imposed by its Technical Agent on a legal or natural person whose activities are regulated under this Agreement shall be just, reasonable and commensurate with the certification and surveillance services provided, and shall not create a barrier to trade.

3. Each Party's Technical Agent shall have the right to recover through fees and charges applied to natural or legal persons whose activities are regulated under this Agreement, the costs related to the implementation of the applicable Annex and of audits and inspections made in application of paragraph 5 of Article 5 and paragraph 5 of Article 8.

ARTICLE 13

Other Agreements

1. Except where otherwise specified in the Annexes, obligations contained in agreements concluded by either Party with a third country not party to this Agreement shall have no force and effect with regard to the other Party in terms of acceptance of the results of conformity assessment procedures in the third country.
2. Upon entry into force, this Agreement shall supersede the bilateral aviation safety agreements between Canada and the member states of the European Union with respect to any matters covered by this Agreement.
3. This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties under any other international agreement.

ARTICLE 14

Territorial Application

Except where otherwise specified in the Annexes of this Agreement , this Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Community is applied, and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other hand, to the territory of Canada.

ARTICLE 15

Consultations and Settlement of Disagreements

1. Either Party may request consultations with the other Party on any matter related to this Agreement. The other Party shall reply promptly to such a request and shall enter into consultations at a time agreed by the Parties within 45 days.
2. The Parties shall make every effort to resolve any disagreement between them regarding their cooperation under this Agreement at the lowest possible technical level by consultation in accordance with provisions contained in the Annexes to this Agreement.
3. In the event that any disagreement is not resolved as provided for in paragraph 2 of this Article, either Technical Agent may refer the disagreement to the Joint Committee of the Parties, which shall consult on the matter.

ARTICLE 16

Entry Into Force, Termination and Amendment

1. This Agreement shall enter into force on the date of the last note of an exchange of Diplomatic Notes in which the Parties notify each other of the completion of their internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall remain in force until terminated by either Party.
2. A Party may terminate this Agreement at any time upon six months written notification to the other Party, unless the said notice of termination has been withdrawn by mutual consent of the Parties before the expiry of this period.
3. Where a Party seeks to amend the Agreement by removing one or more Annexes and preserving the other Annexes, the Parties shall seek to amend this Agreement by consensus, in accordance with the procedures in this Article. Failing such consensus, the Agreement shall terminate at the end of six months from the date of notice unless otherwise agreed by the Parties.
4. Parties may amend this Agreement by mutual written consent. An amendment to this Agreement shall enter into force on the date of the latest written notification by one Party to the other Party that its domestic procedures for entry into force have been completed.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 4 of this Article, the Parties may agree to amend the existing Annexes or add new ones by means of an exchange of Diplomatic Notes between the Parties. These amendments shall enter into force subject to the terms agreed in the exchange of Diplomatic Notes.

6. Following termination of this Agreement, each Party shall maintain the validity of any Airworthiness Approvals, Environmental Approvals or certificates issued under this Agreement prior to its termination, subject to their continued compliance with that Party's applicable laws and regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorised to that effect, have signed this Agreement

Done at Prague, in duplicate, on the sixth day of May in the year two thousand and nine, in the Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovakian, Slovenian, Spanish and Swedish languages, each version being equally authentic.

[For the signatures, see at the end of the Agreement in French.]

Appendix 1

List of competent authorities, which are deemed
to comply with the provisions of Article 5.1
as regards Annex A

1. Competent authorities as regards design approvals
for Canada: the Canadian organisation responsible for civil aviation
for the European Community: the European Aviation Safety Agency

2. Competent authorities as regards production oversight
for Canada: the Canadian organisation responsible for civil aviation
for the European Community: the European Aviation Safety Agency, the Competent
Authorities of Member States

Appendix 2

Competent Authorities of the 27 EU Member States,
which are deemed to comply with the provisions of Article 5.1
as regards Annex B

ANNEX A

Procedure for the Certification of Civil Aeronautical Products

1. Scope
 - 1.1. This Procedure (hereinafter referred to as the "Procedure") applies to:
 - 1.1.1. The reciprocal acceptance of findings of compliance with design, environmental and Design-related Operational Requirements for Civil Aeronautical Products, made by the Technical Agent of the Party acting as the authorised representative of the State of design.
 - 1.1.2. The reciprocal acceptance of findings that new or used Civil Aeronautical Products comply with airworthiness and environmental import requirements of either Party.
 - 1.1.3. The reciprocal acceptance of the approvals of design changes and repair designs of Civil Aeronautical Products performed under the authority of either Party.
 - 1.1.4. Cooperation and assistance on continued airworthiness of in-service aircraft.

- 1.2. For the purposes of this Procedure the following terms shall be defined as follows:
- (a) "Authorized Release Certificate" means a declaration by a person or organisation under the jurisdiction of the Exporting Party that a Civil Aeronautical Product, other than a complete aircraft, is either a newly manufactured product or is released after maintenance has been performed on it.
 - (b) "Export Certificate of Airworthiness" means an export declaration by a person or organisation under the jurisdiction of the Exporting Party that a complete aircraft, also under the jurisdiction of the Exporting Party, conforms to the airworthiness and environmental requirements notified by the Importing Party.
 - (c) "Exporting Party" means the Party from which a Civil Aeronautical Product is exported.
 - (d) "Importing Party" means the Party to which a Civil Aeronautical Product is imported.

2. Joint Sectorial Committee on Certification
 - 2.1. Composition
 - 2.1.1. A Joint Sectorial Committee on Certification is established. This Committee shall include representatives from each Party responsible at managerial level for:
 - 2.1.1.1. Civil Aeronautical Product certification;
 - 2.1.1.2. production, where different from persons covered by subparagraph 2.1.1.1.;
 - 2.1.1.3. certification regulations and standards and
 - 2.1.1.4. internal standardisation inspections or quality control systems.
 - 2.1.2. Any other person, as jointly decided by the Parties, who can facilitate fulfilling the mandate of the Joint Sectorial Committee on Certification may be invited to that Committee.
 - 2.1.3. The Joint Sectorial Committee on Certification shall establish its own rules of procedure.

2.2. Mandate

2.2.1. The Joint Sectorial Committee on Certification shall meet at least once a year to ensure the effective functioning and implementation of this Procedure and shall, inter alia:

- (a) decide, as appropriate, on working procedures to be used to facilitate the certification process;
- (b) decide, as appropriate, on technical standard orders for the purposes of subparagraph 3.3.7 of this Procedure;
- (c) evaluate regulatory changes in each Party to ensure that certification requirements remain current;
- (d) elaborate, as appropriate, proposals for the Joint Committee regarding amendments to this Procedure, other than those referred to in subparagraph 2.2.1(b);
- (e) ensure that the Parties share a common understanding of this Procedure;
- (f) ensure that the Parties apply this Procedure in a consistent manner;

- (g) resolve any difference on technical issues arising out of the interpretation or the implementation of this Procedure, including differences that may arise in the determination of certification bases or the application of special conditions, exemptions and deviations;
- (h) organise, as appropriate, reciprocal participation by one Party in the other Party's internal standardisation or quality control system;
- (i) identify, where appropriate, focal points responsible for the certification of each Civil Aeronautical Product imported or exported between the Parties; and
- (j) develop effective means for cooperation, assistance and exchange of information regarding safety and environmental standards and certification systems to minimise to the maximum extent possible, differences between the Parties.

2.2.2. Should the Joint Sectorial Committee on Certification be unable to resolve differences in accordance with subparagraph 2.2.1(g), it shall report the issue to the Joint Committee and ensure the implementation of the decision reached by that Committee.

3. Design Approvals

3.1. General Provisions

3.1.1. This Procedure covers the design approvals and changes thereof for:
type certificates, supplemental type certificates, repairs, parts and appliances.

3.1.2. For the implementation of this Procedure, the Parties agree that the demonstration of capability of a design organisation to assume its responsibilities is sufficiently controlled by either Party, to satisfy any difference in specific requirements of the other Party.

3.1.3. An application for a design approval shall be made to the Importing Party through the Exporting Party, where appropriate.

3.1.4. The bodies responsible for the implementation of this section 3 relative to design approvals shall be the Technical Agents.

3.2. Certification Basis

3.2.1. For the purpose of issuing a Type Certificate, the Importing Party shall use the applicable standards for a similar product of its own that were in effect when the application for the original Type Certificate was submitted to the Exporting Party.

3.2.2. Subject to subparagraph 3.2.5 and for the purpose of approving a design change or repair design, the Importing Party shall specify a change to the certification basis established under subparagraph 3.2.1. when it considers such change appropriate for the design change or repair design.

3.2.3. Subject to subparagraph 3.2.5., the Importing Party shall specify any special condition applied or intended to be applied to novel or unusual features not covered by the applicable airworthiness and environmental standards.

3.2.4. Subject to subparagraph 3.2.5., the Importing Party shall specify any exemption to or deviation from the applicable standards.

- 3.2.5. When specifying special conditions, exemptions, deviations or changes to the certification basis, the Importing Party shall give due consideration to those of the Exporting Party and shall not be more demanding for the products of the Exporting Party than it would be for similar products of its own. The Importing Party shall notify the Exporting Party of any such special condition, exemption deviation or change to the certification basis.
- 3.3. Certification Process
- 3.3.1. The Exporting Party shall provide to the Importing Party all the information necessary for the Importing Party to become and remain familiar with individual Civil Aeronautical Products of the Exporting Party and their certification.
- 3.3.2. For each design approval, the Parties shall develop a certification programme, on the basis of the working procedures determined by the Joint Sectorial Committee on Certification, as appropriate.
- 3.3.3. The Importing Party shall issue its Type Certificate or Supplemental Type Certificate for an aircraft, engine or propeller when:
- (a) the Exporting Party has issued its own certificate;

- (b) the Exporting Party certifies to the Importing Party that the type design of a product complies with the certification basis as set out in Paragraph 3.2; and
- (c) all issues raised during the certification process have been resolved.

3.3.4 Changes to type design for a Civil Aeronautical Product for which the importing Party has issued a type certificate shall be approved as follows:

3.3.4.1. The Exporting Party shall classify the design changes in two categories in accordance with the working procedures determined by the Joint Sectorial Committee on Certification.

3.3.4.2. For the category of design changes that require the involvement of the Importing Party, the Importing Party shall approve the design changes following receipt of a written statement by the Exporting Party that the design changes comply with the certification basis as set out in paragraph 3.2. In order to fulfil its obligations under this subparagraph, the Exporting Party may provide individual statements for each design change or collective statements for lists of approved design changes.

- 3.3.4.3. For all other design changes the approval of the Exporting Party constitutes a valid approval of the Importing Party without additional action.

- 3.3.5. Changes to the design of a Civil Aeronautical Product for which the importing Party has issued a supplemental type certificate shall be approved as follows:
 - 3.3.5.1. The Exporting Party shall classify the design changes in two categories in accordance with the working procedures determined by the Joint Sectorial Committee on Certification.

 - 3.3.5.2. For the category of design changes that require the involvement of the Importing Party, the Importing Party shall approve the design changes following receipt of a written statement by the Exporting Party that the design changes comply with the certification basis as set out in Paragraph 3.2. In order to fulfil its obligations under this subparagraph, the Exporting Party may provide individual statements for each design change or collective statements for lists of approved design changes.

 - 3.3.5.3. For all other design changes, the approval of the Exporting Party constitutes a valid approval of the Importing Party without additional action.

- 3.3.6. Repair designs of Civil Aeronautical Products for which the Importing Party has issued a Type Certificate shall be approved as follows:
 - 3.3.6.1. The Exporting Party shall classify the repair designs in two categories in accordance with the working procedures determined by the Joint Sectorial Committee on Certification.
 - 3.3.6.2. For the category of repair designs that require the involvement of the Importing Party, the Importing Party shall approve the designs following receipt of a written statement by the Exporting Party that the repair designs comply with the certification basis as set out in Paragraph 3.2. In order to fulfil its obligations under this subparagraph, the Exporting Party may provide individual statements for each major repair design or collective statements for lists of approved repair designs.
 - 3.3.6.3. For all other repair designs, the approval of the Exporting Party constitutes a valid approval of the Importing Party without additional action.

- 3.3.7. For parts and appliances approved on the basis of technical standard orders decided by the Joint Sectorial Committee on Certification in accordance with Paragraph 2.2. of this Procedure, the approval of parts and appliances issued by the Exporting Party shall be recognised by the Importing Party as equivalent to its own approvals issued in accordance with its legislation and procedures.

- 3.4. Design-related Operational Requirements
 - 3.4.1. The Importing Party, upon request from the Exporting Party, shall advise the Exporting Party of its current Design-related Operational Requirements.

 - 3.4.2. The Importing Party shall determine with the Exporting Party, either on a case by case basis, or by the development of a list of specific current Design-related Operational Requirements for certain categories of products and/or operations, the Design-related Operational Requirements for which it shall accept the written certification and compliance statement of the Exporting Party.

3.5. Continuing Airworthiness

- 3.5.1. The two Parties shall cooperate in analysing airworthiness aspects of accidents and incidents occurring in relation to Civil Aeronautical Products to which this Agreement applies and which are such as would raise questions concerning the airworthiness of such products.
- 3.5.2. The Exporting Party shall, in respect of Civil Aeronautical Products designed or manufactured under its jurisdiction, determine any appropriate action necessary to correct any unsafe condition of the type design that may be discovered after a Civil Aeronautical Product is placed in service, including any actions in respect of components designed and/or manufactured by a supplier under contract to a prime contractor in the territory under the Exporting Party's jurisdiction.
- 3.5.3. The Exporting Party shall, in respect of Civil Aeronautical Products designed or manufactured under its jurisdiction, assist the Importing Party in determining any action considered to be necessary by the Importing Party for the continued airworthiness of the products.

- 3.5.4. Each Party shall keep the other Party informed of all mandatory airworthiness directives, or other actions which it determines are necessary for the continued airworthiness of Civil Aeronautical Products designed or manufactured under the jurisdiction of either Party and that are covered by this Agreement.
4. Production Approval
- 4.1. For the implementation of this Procedure, the Parties agree that the demonstration of the capability of a production organisation to assume production quality assurance and control of Civil Aeronautical Products is sufficiently controlled by the oversight of such organisation by a Competent Authority of either Party, to satisfy any difference in specific requirements of the other Party.
- 4.2. When a production approval under the regulatory oversight of one Party includes manufacturing sites and facilities in the other Party's territory or in a third country, the former Party shall remain responsible for the surveillance and oversight of these manufacturing sites and facilities.
- 4.3. The Parties may seek assistance from the civil aviation authority of a third country in the fulfilment of their regulatory surveillance and oversight functions when an approval by either Party has been granted or extended by formal agreement or arrangement with that third country.

- 4.4. The bodies responsible for the implementation of this section 4 relative to production approvals shall be the Competent Authorities as referred to in Article 5 of the Agreement.

- 5. Export Airworthiness Approvals
 - 5.1. General
 - 5.1.1. The Exporting Party shall issue export airworthiness approvals for Civil Aeronautical Products exported to the Importing Party under the conditions defined in Paragraphs 5.2 and 5.3.
 - 5.1.2. The Importing Party shall accept the Exporting Party's export airworthiness approvals issued in accordance with Paragraphs 5.2 and 5.3.
 - 5.1.3. The identification of parts and appliances with the specific markings required by the Exporting Party's legislation shall be recognised by the Importing Party as complying with its own legal requirements.

5.2. Export Certificates of Airworthiness

5.2.1. New Aircraft

5.2.1.1. An Exporting Party through its Competent Authority responsible for the implementation of this procedure shall issue an Export Certificate of Airworthiness, for a new aircraft, certifying that the aircraft:

- (a) conforms to a type design approved by the Importing Party in accordance with this Procedure;
- (b) is in a condition for safe operation, including compliance with the applicable airworthiness directives of the Importing Party, as notified by that Party;
- (c) meets all additional requirements prescribed by the Importing Party, as notified by that Party.

5.2.2. Used aircraft

5.2.2.1. For a used aircraft for which a design approval was granted by the Importing Party, the Exporting Party through its Competent Authority responsible for the oversight of the Certificate of Airworthiness of that aircraft shall issue an Export Certificate of Airworthiness certifying that the aircraft:

- (a) conforms to a type design approved by the Importing Party in accordance with this Procedure;
- (b) is in a condition for safe operation, including compliance with all applicable airworthiness directives of the Importing Party, as notified by that Party;
- (c) has been properly maintained using approved procedures and methods during its service life, as evidenced by logbooks and maintenance records; and
- (d) meets all additional requirements prescribed by the Importing Party, as notified by that Party.

5.2.2.2. For used aircraft manufactured under its jurisdiction, each Party agrees to assist upon request the other Party in obtaining information regarding:

- (a) the configuration of the aircraft at the time it left the manufacturer; and
- (b) subsequent installations on the aircraft that it has approved.

5.2.2.3. The Parties shall also accept each other's Export Certificates of Airworthiness for used aircraft manufactured and/or assembled in a third country when the conditions of subparagraphs 5.2.2.1(a) to (d) have been met.

5.2.2.4. The Importing Party may request inspection and maintenance records that include, but are not limited to:

- (a) the original or certified true copy of an Export Certificate of Airworthiness, or its equivalent, issued by the Exporting Party;

- (b) records which verify that all overhauls, major changes, and repairs were accomplished in accordance with the requirements approved or accepted by the Exporting Party; and
- (c) maintenance records and log entries which substantiate that the used aircraft has been properly maintained throughout its service life in accordance with the requirements of an approved maintenance program.

5.3. Authorised Release Certificate

5.3.1 New engines and propellers

5.3.1.1. The Importing Party shall accept the Exporting Party's Authorised Release Certificate on a new engine or propeller, only when the Certificate provides that such engine or propeller:

- (a) conforms to a type design approved by the Importing Party in accordance with this Procedure;

- (b) is in a condition for safe operation, including compliance with the applicable airworthiness directives of the Importing Party, as notified by that Party; and
- (c) meets all additional requirements prescribed by the Importing Party, as notified by that Party.

5.3.1.2. The Exporting Party shall export all new engines and propellers with an Authorised Release Certificate issued in accordance with its legislation and procedures.

5.3.2. New sub-assemblies, parts and appliances

5.3.2.1. The Importing Party shall accept the Exporting Party's Authorised Release Certificate on a new sub-assembly, part, including a modified and/or replacement part, or appliances, only when the Certificate provides that such sub-assembly or part:

- (a) conforms to design data approved by the Importing Party;
- (b) is in a condition for safe operation; and
- (c) meets all additional requirements prescribed by the Importing Party, as notified by that Party.

5.3.2.2. The Exporting Party shall export all new parts with an Authorised Release Certificate issued in accordance with its legislation and procedures.

6. Technical Assistance

6.1. The Parties, where appropriate through their Competent Authorities, shall provide technical assistance to each other, upon request.

6.2. Types of assistance may include, but are not limited to, the following:

6.2.1. Determination of Compliance:

- (a) to witness tests;
- (b) to perform compliance and conformity inspections;
- (c) to review reports; and
- (d) to obtain data.

6.2.2. Monitoring and Oversight:

- (a) to witness first article inspection of parts;
- (b) to monitor the controls on special processes;
- (c) to conduct sample inspections on production parts;
- (d) to monitor the activities of delegated persons or approved organisations referred to in Article 3.5 of the Agreement;
- (e) to conduct investigations of service difficulties; and
- (f) to evaluate and oversee production quality systems.

ANNEX B

Procedure for Maintenance

1. Scope

This Procedure (hereinafter referred to as the "Procedure") applies to the reciprocal acceptance of findings in the field of aircraft maintenance for aircraft and components intended for installation thereon".

2. Applicable Legislation

The Parties agree that, for the purposes of this Procedure, compliance with the applicable legislation relating to maintenance of one Party and with the regulatory requirements specified in Appendix B1 of this Procedure amounts to compliance with the applicable legislation of the other Party.

The Parties agree that, for the purposes of this Procedure, each Party's Competent Authorities certification practices and procedures provide for an equivalent proof of compliance with the requirements referred to in the previous paragraph.

The Parties agree that, for the purposes of this Procedure, the respective standards of the Parties pertaining to licensing of maintenance personnel are considered to be equivalent.

3. Definitions

For the purposes of this Procedure, the following terms shall be defined as follows:

- (a) "Aircraft" means any machine that can derive support in the atmosphere from the reactions of the air other than reactions of the air against the earth's surface;
- (b) "Component" means any engine, propeller, part or appliance;
- (c) "Large aircraft" means an aircraft, classified as an aeroplane with a maximum take-off mass of more than 5700 kg, or a multi-engined helicopter; and
- (d) "Modification" means a change affecting the construction, configuration, performance, environmental characteristics, or operating limitations of a Civil Aeronautical Product.

- 4. Joint Sectorial Committee on Maintenance
 - 4.1. Composition
 - 4.1.1. A Joint Sectorial Committee on Maintenance is established. It shall include representatives from each Party responsible at managerial level for:
 - (a) the approval of maintenance organisations;
 - (b) the implementation of legislation and standards relating to maintenance organisations;
 - (c) the internal standardisation inspections or quality control systems;
 - 4.1.2. Any other person, as jointly decided by the Parties, who can facilitate fulfilling the mandate of the Joint Sectorial Committee on Maintenance, may be invited to that Committee.
 - 4.1.3. The Joint Sectorial Committee on Maintenance shall establish its own rules of procedure.

4.2. Mandate

4.2.1. The Joint Sectorial Committee on Maintenance shall meet at least once a year to ensure the effective functioning and implementation of this Procedure and shall, inter alia:

- (a) evaluate the regulatory changes in the Parties to ensure that the requirements detailed in Appendix B1 of this Procedure remain current;
- (b) ensure that the Parties share a common understanding of this Procedure;
- (c) ensure that the Parties apply this Procedure in a consistent manner;
- (d) resolve any difference on technical issues arising out of the interpretation or the implementation of this Procedure, including differences that may arise out of the interpretation or the implementation of this Procedure;
- (e) organise, as appropriate, reciprocal participation by one Party in the other Party's internal standardisation or quality control system; and
- (f) elaborate, as appropriate, proposals for the Joint Committee regarding amendments to this Procedure.

- 4.2.2. Should the Joint Sectorial Committee on Maintenance fail to resolve differences in accordance with subparagraph 4.2.1(d) of this Procedure, it shall report the issue to the Joint Committee and ensure the implementation of the decision reached by that Committee.
5. Maintenance Organisation Approval
- 5.1. Any maintenance organisation of one Party that has been certified by a Competent Authority of that Party to perform maintenance functions shall be required to have a supplement to its maintenance manual in order to comply with the requirements set out in Appendix B1 of this Procedure. When it is satisfied that the supplement meets the requirements set out in Appendix B1, the said Competent Authority shall issue an approval attesting compliance with the applicable requirements of the other Party and specifying the scope of tasks that the maintenance organisation can perform on aircraft registered in that other party. Such scope of ratings and limitations shall not exceed that contained in its own certificate.
- 5.2. The approval issued in accordance with Paragraph 5.1 by the Competent Authority of one Party shall be notified to the other Party and shall constitute a valid approval for the other Party without additional action.

- 5.3. Recognition of an approval certificate pursuant to Paragraph 5.2 shall apply to the maintenance organisation at its principal place of business, as well as at its other locations that are identified in the relevant manual and are subject to the oversight of a Competent Authority.
- 5.4. The Parties may seek assistance from the civil aviation authority of a third country in the fulfilment of their regulatory surveillance and oversight functions when an approval by both Parties has been granted or extended by formal agreement or arrangement with that third country.
- 5.5. A Party through its Competent Authority shall promptly notify the other Party of any changes to the scope of the approvals it has issued in accordance with Paragraph 5.1, including revocation or suspension of the approval.
6. Non-compliance
 - 6.1. Each Party shall notify the other Party of major non-compliances with any applicable legislation or any condition set forth in this Procedure that impairs the ability of an organisation approved by that other Party to perform maintenance under the terms of this Procedure. Following such notification, the other Party shall carry out the necessary investigation and report to the notifying Party on any action taken within 15 working days.

- 6.2. In case of disagreement between the Parties on the effectiveness of the action taken the notifying Party may require the other Party to take immediate action to prevent the organisation from performing maintenance functions on Civil Aeronautical Products under its regulatory oversight. Should the other Party fail to take such action within 15 working days of the request by the notifying Party, the powers granted to the Competent Authority of the other Party under this Procedure shall be suspended until the issue is satisfactorily resolved by the Joint Committee, in accordance with the provisions of the Agreement. Until the Joint Committee issues a decision on the matter, the notifying Party may take any measure it deems necessary to prevent the organisation from performing maintenance functions on Civil Aeronautical Products under its regulatory oversight.
- 6.3. The bodies responsible for communicating under this section 6 shall be the Technical Agents.
7. Technical Assistance
- 7.1. The Parties, where appropriate through their Competent Authorities, shall provide technical evaluation assistance to each other, upon request.

- 7.2. Types of assistance may include, but are not limited to, the following:
- (a) monitoring and reporting regarding continued compliance with the requirements described in this Procedure by maintenance organisations under the jurisdiction of either Party;
 - (b) conduct of and reporting on investigations; and
 - (c) technical evaluation.

Appendix B1

Specific Regulatory Requirements

The recognition by one Party of a maintenance organisation under the jurisdiction of the other Party pursuant to section 5 of this Procedure shall be based upon the maintenance organisation adopting a supplement to its maintenance manual which shall, at a minimum, provide the following:

- (a) a statement of commitment signed by the current accountable manager that the organisation shall comply with the manual and its supplement;
- (b) that the organisation shall comply with the customer work order, taking particular note of requested airworthiness directives, Modifications and repairs and of the requirement that any parts used were manufactured or maintained by organisations acceptable to the other Party;
- (c) that the customer issuing the work order has established the approval of the appropriate Competent Authority for any design data for Modifications and repairs;
- (d) that the release of Civil Aeronautical Product is in conformity with applicable legislative and regulatory requirements;
- (e) that any Civil Aeronautical Product under the jurisdiction of the other Party found in an un-airworthy condition shall be reported to the other Party and customer.

ACCORD
SUR LA SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE
ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE
ET LE CANADA

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE et LE CANADA, ci-après dénommés collectivement "les parties",

CONSIDÉRANT que chaque partie a déterminé, par une longue pratique d'échanges techniques et d'arrangements bilatéraux entre des membres de la Communauté européenne (CE) et le Canada, que les normes et les systèmes de l'autre partie pour la certification en matière de navigabilité et d'environnement ou l'acceptation des produits aéronautiques civils sont suffisamment équivalents aux siens pour permettre de conclure un accord;

RECONNAISSANT la tendance croissante à l'internationalisation dans la conception, la production et l'échange de produits aéronautiques civils;

DÉSIREUX de promouvoir la sécurité de l'aviation civile, la qualité et la compatibilité environnementales, et de faciliter l'échange de produits aéronautiques civils;

DÉSIREUX de renforcer la coopération et d'accroître l'efficacité dans les domaines liés à la sécurité de l'aviation civile;

CONSIDÉRANT que leur coopération peut contribuer à encourager une harmonisation internationale accrue des normes et des processus;

CONSIDÉRANT la possibilité de réduire la charge économique imposée à l'industrie aéronautique et aux transporteurs aériens par la redondance des inspections, évaluations et essais techniques;

RECONNAISSANT le bénéfice mutuel des procédures améliorées pour l'acceptation réciproque des autorisations et des essais en ce qui concerne la navigabilité, la protection de l'environnement, les installations d'entretien des aéronefs et le contrôle périodique de la navigabilité;

CONSCIENTS que cette acceptation réciproque doit donner à chaque partie une assurance de conformité avec les règlements ou les normes techniques applicables équivalente à celle offerte par ses propres procédures;

CONSCIENTS qu'une telle acceptation réciproque suppose également la confiance de chaque partie dans la fiabilité permanente des évaluations de la conformité de l'autre partie;

RECONNAISSANT les engagements respectifs des parties aux termes d'accords bilatéraux, régionaux et multilatéraux ayant trait à la sécurité de l'aviation civile et à la compatibilité environnementale,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE 1

Objectifs

Le présent accord vise les objectifs suivants:

- a) établir, en conformité avec la législation en vigueur sur le territoire de chaque partie, des principes et des arrangements propres à permettre l'acceptation réciproque des agréments délivrés par les autorités compétentes dans les domaines couverts par le présent accord, tels que précisés à l'article 4;
- b) permettre aux parties de s'adapter à la tendance croissante à l'internationalisation dans la conception, la fabrication, l'entretien et l'échange de produits aéronautiques civils, compte tenu des intérêts communs des parties dans le domaine de la sécurité de l'aviation civile et de la qualité de l'environnement;
- c) promouvoir la coopération afin que les objectifs de sécurité et de qualité de l'environnement soient toujours atteints;
- d) promouvoir et faciliter l'échange régulier de produits et de services aéronautiques civils.

ARTICLE 2

Définitions

Aux fins du présent accord, on entend par:

- a) "agrément de navigabilité": la constatation que la conception ou la modification de la conception d'un produit aéronautique civil répond aux normes établies par la législation applicable sur le territoire de l'une ou l'autre partie, ou qu'un produit aéronautique est conforme à une conception qui a été jugée satisfaisante à ces normes et se trouve en état d'être utilisé en toute sécurité;
- b) "produit aéronautique civil": tout aéronef, moteur d'aéronef à usage civil et toute hélice ou sous-ensemble, appareil, pièce ou élément qui s'y trouve installé ou est destiné à y être installé;
- c) "autorité compétente": une agence ou une entité de l'État désignée comme telle par une partie aux fins du présent accord, qui exerce un droit légal d'évaluer la conformité de produits ou de services aéronautiques sur le territoire d'une partie, d'en assurer le suivi et d'en contrôler l'utilisation ou la vente, et qui peut engager des mesures de contraintes visant à garantir que ces produits ou services commercialisés sur le territoire de cette partie sont conformes aux exigences légales applicables;

- d) "exigences opérationnelles liées à la conception": les exigences opérationnelles ou environnementales touchant aux éléments de conception du produit ou aux données de conception relatives au fonctionnement ou à l'entretien du produit qui permettent un type particulier d'opération;
- e) "agrément environnemental": la constatation qu'un produit aéronautique civil répond aux normes établies par la législation applicable sur le territoire de l'une ou l'autre partie en ce qui concerne le bruit et/ou les émissions de gaz d'échappement;
- f) "entretien": l'exécution d'inspection, révision, réparation, préservation ou remplacement de pièces, équipements, appareillages ou éléments, à l'exception de la visite pré-vol, d'un produit aéronautique civil de manière à garantir le maintien de la navigabilité du produit, y compris la réalisation de modifications, à l'exclusion de la conception des réparations et modifications;
- g) "surveillance": la surveillance périodique effectuée par une autorité compétente afin de déterminer si les normes appropriées applicables sont toujours respectées;
- h) "agent technique": pour le Canada, l'organisme canadien responsable de l'aviation civile et, pour la Communauté européenne, l'Agence européenne de la sécurité aérienne (EASA).

ARTICLE 3

Obligations générales

1. Ainsi qu'il est précisé dans les annexes du présent accord, dont elles font partie intégrante, chaque partie accepte ou reconnaît les résultats des procédures établies, utilisées pour évaluer la conformité avec les mesures législatives, réglementaires et administratives spécifiées de chaque partie, obtenus par les autorités compétentes de l'autre partie, étant entendu que les procédures d'évaluation de la conformité utilisées garantissent, à la satisfaction de la partie importatrice, le respect de ses dispositions législatives, réglementaires et administratives, de la même manière que ses propres procédures.
2. Le paragraphe 1 du présent article s'applique seulement une fois achevés les arrangements transitoires qui peuvent être inscrits dans les annexes du présent accord.
3. Le présent accord n'emporte pas acceptation réciproque des normes ou des réglementations techniques des parties et, sauf disposition contraire du présent accord, il n'emporte pas acceptation mutuelle de l'équivalence des normes ou des réglementations techniques.
4. Aucune disposition du présent accord n'a pour effet de limiter le droit des parties de déterminer, par leurs mesures législatives, réglementaires et administratives, le niveau de protection qu'elles jugent approprié pour des raisons de sécurité, pour l'environnement ou pour d'autres motifs liés aux risques relevant de l'annexe applicable du présent accord.
5. Les constatations faites par les personnes déléguées ou les organismes agréés, autorisés par la législation applicable de l'une ou l'autre partie à faire les mêmes constatations en qualité d'autorité compétente, ont la même validité que celles faites par une autorité compétente elle-même aux fins du présent accord. Une entité d'une partie responsable de la mise en œuvre du présent accord, telle que définie à l'article 7, peut à l'occasion, et sur notification préalable de son homologue chez l'autre partie, interagir directement avec une personne déléguée ou un organisme agréé de cette autre partie.

ARTICLE 4

Champ d'application général

1. Le présent accord s'applique:
 - a) à l'agrément de navigabilité et à la surveillance des produits aéronautiques civils;
 - b) au maintien de la navigabilité des aéronefs en service;
 - c) à l'agrément et à la surveillance des installations de production et de fabrication;
 - d) à l'agrément et à la surveillance des installations d'entretien;
 - e) à l'agrément environnemental et aux essais environnementaux de produits aéronautiques civils;
 - f) aux activités de coopération y afférentes.

2. Lorsque la compétence de la Communauté européenne est exercée en relation avec des opérations aériennes, l'octroi de licences pour des équipages aériens et l'agrément de simulateurs d'entraînement, les parties peuvent convenir d'ajouter de nouvelles annexes, y compris des arrangements transitoires, spécifiques à chaque domaine, conformément aux procédures indiquées à l'article 16.

ARTICLE 5

Autorités compétentes

1. Lorsqu'une entité est admissible selon la législation d'une partie, elle est reconnue en qualité d'autorité compétente par l'autre partie, à l'issue d'un audit effectué par la partie dont elle dépend afin de s'assurer:
 - a) qu'elle est pleinement conforme à la législation de cette partie;
 - b) qu'elle connaît les exigences de l'autre partie en ce qui concerne le type et l'étendue de la certification qu'elle a demandée;
 - c) qu'elle est capable de s'acquitter des obligations inscrites dans les annexes.
2. Une partie notifie à l'autre partie l'identité d'une autorité compétente lorsque l'audit a donné des résultats satisfaisants. L'autre partie peut contester la compétence technique ou la conformité de cette autorité compétente, conformément au paragraphe 6 du présent article.
3. Les entités figurant aux appendices 1 et 2 sont réputées satisfaire aux dispositions du paragraphe 1 du présent article pour la mise en œuvre, respectivement, de l'annexe A et de l'annexe B au moment de l'entrée en vigueur du présent accord.
4. Les parties veillent à ce que les autorités compétentes soient en mesure, et le demeurent, d'évaluer dûment la conformité des produits et des organismes, lorsque cela est requis et comme prévu dans les annexes du présent accord. À cet égard, les parties veillent à ce que leurs autorités compétentes soient régulièrement soumises à un audit ou une évaluation.
5. Les parties se consultent au besoin pour assurer le maintien de la confiance dans les procédures d'évaluation de la conformité. Cette consultation peut comporter la participation d'une partie aux audits périodiques relevant des activités d'évaluation de la conformité ou à d'autres évaluations des autorités compétentes de l'autre partie.

6. Si une partie conteste la compétence technique ou la conformité d'une autorité compétente, elle notifie par écrit à l'autre partie sa contestation de la compétence technique ou de la conformité de l'autorité compétente concernée et son intention de suspendre l'acceptation des constatations de cette autorité compétente. Cette contestation est menée de façon objective et raisonnée.

7. Toute contestation notifiée conformément au paragraphe 6 du présent article est examinée par le comité mixte établi en application de l'article 9, qui peut décider de suspendre l'acceptation des constatations de cette autorité compétente, ou qu'une vérification de sa compétence technique est requise. Cette vérification est normalement effectuée en temps utile par la partie dont relève l'autorité compétente en cause, mais elle peut être effectuée conjointement par les parties si celles-ci le décident.

8. Si le comité mixte n'a pas été en mesure de résoudre une contestation notifiée conformément au paragraphe 6 du présent article dans les 30 jours après sa notification, la partie contestante peut suspendre l'acceptation des constatations de l'autorité compétente en cause mais doit accepter les constatations faites par cette autorité compétente avant la notification. Cette suspension peut être maintenue jusqu'à ce que le comité mixte ait résolu la question.

ARTICLE 6

Mesures de sauvegarde

1. Aucune des dispositions du présent accord n'a pour effet de limiter le pouvoir d'une partie de prendre immédiatement toutes les mesures appropriées lorsqu'il existe un risque raisonnable qu'un produit ou un service:
 - a) compromette la santé ou la sécurité des personnes;
 - b) ne respecte pas les dispositions législatives, réglementaires ou administratives applicables de cette partie qui sont visées par le présent accord; ou
 - c) ne satisfasse pas à une prescription visée par l'annexe applicable du présent accord.

2. Lorsqu'une partie prend des mesures en application du paragraphe 1 du présent article, elle en informe l'autre partie dans les 15 jours ouvrables avant la prise d'effet de ces mesures, en les motivant.

ARTICLE 7

Communications

1. Les parties conviennent que les communications entre elles-mêmes aux fins de la mise en œuvre du présent accord sont assurées:
 - a) concernant les questions techniques, par les agents techniques;
 - b) concernant toutes les autres questions:
 - pour le Canada: par le ministère des Transports;
 - pour la Communauté européenne: par la Commission européenne et les autorités compétentes des États membres, le cas échéant.
2. Lors de la signature du présent accord, les parties se communiqueront les points de contact correspondants.

ARTICLE 8

Coopération, assistance et transparence mutuelles

1. Chaque partie informe l'autre partie de toutes ses dispositions législatives et réglementaires, normes et exigences pertinentes ainsi que de son système de certification.
2. Les parties se notifient leurs propositions de révisions importantes de leurs dispositions législatives et réglementaires, normes et exigences pertinentes ainsi que de leurs systèmes de certification, pour autant que ces révisions puissent avoir une incidence sur le présent accord. Dans toute la mesure du possible, ils se donnent mutuellement la possibilité de formuler des observations concernant ces révisions, et prennent dûment en considération ces observations.
3. Les parties définissent, le cas échéant, des procédures de coopération réglementaire et de transparence pour toutes les activités qu'ils mènent et qui sont visées par le présent accord.
4. Les parties conviennent, sous réserve de leur législation applicable, de se communiquer sur demande et en temps utile les informations relatives aux accidents, incidents ou événements en relation avec les matières couvertes par le présent accord.
5. Aux fins d'enquête sur des problèmes de sécurité et de résolution de ces problèmes dans le cadre de la coopération mutuelle, les parties s'autorisent réciproquement à participer aux inspections et aux audits de l'autre, sur la base d'échantillons, ou à mener, le cas échéant, des inspections et des audits conjoints.

ARTICLE 9

Comité mixte

1. Il est institué un comité mixte composé de représentants de chaque partie. Le comité mixte est chargé de veiller au bon fonctionnement du présent accord et se réunit à intervalles réguliers pour évaluer l'efficacité de sa mise en œuvre.
2. Le comité mixte peut examiner toutes les questions liées au fonctionnement et à la mise en œuvre du présent accord. En particulier, il est chargé:
 - a) d'examiner les contestations et de prendre à leur égard les mesures appropriées, ainsi qu'il est précisé à l'article 5;
 - b) de résoudre toute question liée à l'application et à la mise en œuvre du présent accord, notamment celles non résolues au sein du comité mixte sectoriel établi en vertu de l'annexe correspondante;
 - c) d'étudier les possibilités d'améliorer le fonctionnement du présent accord et de formuler le cas échéant, à l'intention des parties, des recommandations en vue de la modification du présent accord;
 - d) d'envisager des modifications particulières des annexes;
 - e) de coordonner, le cas échéant, l'élaboration de nouvelles annexes;
 - f) d'adopter, le cas échéant, des procédures de travail pour la coopération réglementaire et la transparence applicables à toutes les activités visées à l'article 4, lorsque de telles procédures ne sont pas définies par les comités mixtes sectoriels.
3. Le comité mixte adopte son règlement intérieur dans un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur du présent accord.

ARTICLE 10

Suspension des obligations d'acceptation réciproque

1. Une partie peut suspendre, entièrement ou partiellement, ses obligations aux termes d'une annexe du présent accord, dans l'un ou l'autre des cas suivants:

- a) l'autre partie ne remplit pas ses obligations aux termes de ladite annexe; ou
- b) une ou plusieurs de ses propres autorités compétentes ne peut appliquer les exigences nouvelles ou supplémentaires adoptées par l'autre partie dans le domaine couvert par ladite annexe; ou
- c) l'autre partie manque à son obligation de maintenir les mesures et moyens légaux et réglementaires nécessaires pour mettre en œuvre les dispositions du présent accord.

2. Avant de suspendre ses obligations, une partie doit déposer une demande de consultations conformément à l'article 15. Dans le cas où ces consultations ne permettent pas de régler un différend portant sur une des annexes, l'une ou l'autre des parties peut notifier à l'autre partie son intention de suspendre l'acceptation des constatations de conformité et des agréments au titre de l'annexe sur laquelle porte le différend. Cette notification se fait par écrit et expose les raisons justifiant la suspension.

3. La suspension prend effet 30 jours après la date de la notification sauf si, avant l'expiration de ce délai, la partie à l'origine de la suspension informe l'autre partie par écrit qu'elle retire sa notification. La suspension n'affecte pas la validité des constatations de conformité, certificats et agréments établis par l'agent technique ou l'autorité compétente de la partie en question avant la date d'effet de la suspension. Toute suspension devenue effective peut être annulée avec effet immédiat par un échange de correspondance écrite entre les parties.

ARTICLE 11

Confidentialité

1. Chaque partie convient de préserver, conformément à sa législation, la confidentialité des informations reçues de l'autre partie dans le cadre du présent accord.

2. En particulier, sous réserve de leur législation respective, les parties s'abstiennent et interdisent aux autorités compétentes de divulguer les informations reçues dans le cadre du présent accord qui constituent des secrets d'affaires, des données commerciales ou financières confidentielles ou des renseignements relatifs à une enquête en cours. À cette fin, les informations de ce type sont à considérer comme des propriétés exclusives et doivent être identifiées comme telles.

3. Une partie ou une autorité compétente peut, lorsqu'elle communique des informations à l'autre partie ou à une autorité compétente de l'autre partie, désigner les éléments d'informations qu'elle ne souhaite pas voir divulguer.

4. Les parties prennent toutes les précautions raisonnables nécessaires pour empêcher la divulgation non autorisée des informations reçues dans le cadre du présent accord.

ARTICLE 12

Récupération des coûts

1. Aucune des parties n'impose de frais ou de redevances aux personnes physiques ou morales dont les activités sont régies par le présent accord pour les services d'évaluation de la conformité prévus par le présent accord et fournis par l'autre partie.
2. Les parties veillent à ce que les éventuels frais ou redevances imposés par leurs agents techniques aux personnes physiques ou morales dont les activités sont régies par le présent accord soient justes, raisonnables et proportionnés aux services de certification et de surveillance fournis, et ne créent pas d'entrave au commerce.
3. Les agents techniques des parties ont le droit de récupérer, au moyen de frais et redevances qu'ils imposent aux personnes physiques ou morales dont les activités sont régies par le présent accord, les coûts liés à la mise en œuvre de l'annexe applicable ainsi qu'aux audits et inspections effectués en application de l'article 5, paragraphe 5 et de l'article 8, paragraphe 5.

ARTICLE 13

Autres accords

1. Sauf indication contraire des annexes, les obligations prévues par les accords conclus par l'une ou l'autre partie avec un pays tiers non partie au présent accord ne sont nullement applicables à l'autre partie pour ce qui est de l'acceptation du résultat des procédures d'évaluation de la conformité qui sont effectuées dans ce pays tiers.
2. À son entrée en vigueur, le présent accord remplace les accords bilatéraux relatifs à la sécurité de l'aviation conclus entre le Canada et les États membres de l'Union européenne en toute matière régie par le présent accord.
3. Le présent accord n'affecte pas les droits et les obligations des parties dans le cadre de tout autre accord international.

ARTICLE 14

Application territoriale

Sauf indication contraire des annexes, le présent accord s'applique, d'une part, aux territoires où le traité instituant la Communauté européenne s'applique, et dans les conditions prévues par ledit traité, et, d'autre part, au territoire du Canada.

ARTICLE 15

Consultations et règlement des différends

1. L'une ou l'autre partie peut déposer une demande de consultations avec l'autre Partie sur toute question liée au présent accord. L'autre partie y répond rapidement, les consultations devant être engagées à une date convenue d'un commun accord entre les parties dans un délai de 45 jours.
2. Les parties mettent tout en œuvre pour régler, au niveau technique le moins élevé possible, les différends qui pourraient les opposer en ce qui concerne leur coopération au titre du présent accord, en engageant des consultations conformément aux dispositions énoncées dans les annexes du présent accord.
3. Dans le cas d'un différend non réglé comme prévu au paragraphe 2 du présent article, l'un ou l'autre agent technique peut soumettre le différend au comité mixte, qui engage une consultation sur la question.

ARTICLE 16

Entrée en vigueur, résiliation et modification

1. Le présent accord entre en vigueur à la date de la dernière note de l'échange de notes diplomatiques par lequel les parties se notifient mutuellement l'achèvement de leurs procédures internes nécessaires à cet effet. Le présent accord reste en vigueur jusqu'à sa résiliation par l'une des parties.
2. Une partie peut résilier le présent accord à tout moment par notification écrite à l'autre partie, avec six mois de préavis, sauf si cet avis de résiliation est retiré d'un commun accord entre les parties avant la date d'expiration du préavis.
3. Lorsqu'une partie souhaite modifier l'accord en supprimant une ou plusieurs annexes et en conservant les autres, les parties s'efforcent de modifier le présent accord par consensus, conformément aux procédures prévues par le présent article. En l'absence de consensus, l'accord expire à l'issue d'un délai de six mois à compter de la date de l'avis, sauf accord contraire entre les parties.
4. Les parties peuvent modifier le présent accord par consentement mutuel écrit. Une modification du présent accord entre en vigueur à la date de la dernière notification écrite d'une partie à l'autre partie l'informant de l'accomplissement des procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 du présent article, les parties peuvent convenir de modifier les annexes existantes ou d'en ajouter de nouvelles au moyen d'un échange de notes diplomatiques. Ces modifications entrent en vigueur selon les modalités convenues par l'échange de notes diplomatiques.

6. Après la résiliation du présent accord, chaque partie maintient la validité des agréments de navigabilité, des agréments environnementaux ou des certificats délivrés au titre du présent accord avant sa résiliation, sous réserve du maintien de leur conformité avec la législation et la réglementation de cette partie.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment mandatés à cet effet, ont signé le présent accord.

Fait, en double exemplaire à Prague, le le six mai deux mille neuf, en langues allemande, anglaise, bulgare, danoise, espagnole, estonienne, finnoise, française, grecque, hongroise, italienne, lettone, lituanienne, maltaise, néerlandaise, polonaise, portugaise, roumaine, slovaque, slovène, suédoise et tchèque, chacun de ces textes faisant également foi.

За Европейската общност
Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
Az Európai Közösség részéről
Ghall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Pentru Comunitatea Europeană
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
För Europeiska gemenskapen

За Канада
Por Canadá
Za Kanadu
For Canada
Für Kanada
Kanada nimel
Για τον Καναδά
For Canada
Pour le Canada
Per il Canada
Kanādas vārdā
Kanados vardu
Kanada részéről
Ghall-Kanada
Voor Canada
W imieniu Kanady
Pelo Canadá
Pentru Canada
Za Kanadu
Za Kanado
Kanadan puolesta
För Kanada

Appendice 1

Listes des autorités compétentes
réputées se conformer aux dispositions de l'article 5.1
en ce qui concerne l'annexe A

1. Autorités compétentes s'agissant des agréments de conception
pour le Canada: l'organisme canadien responsable de l'aviation civile
pour la Communauté européenne: l'Agence européenne de la sécurité aérienne
2. Autorités compétentes s'agissant de la surveillance de la protection
pour le Canada: l'organisme canadien responsable de l'aviation civile
pour la Communauté européenne: l'Agence européenne de la sécurité aérienne, les autorités
compétentes des États membres

Appendice 2

Autorités compétentes des 27 Etats membres de l'UE
réputées se conformer aux dispositions de l'article 5.1
en ce qui concerne l'annexe B

Procédure de certification des produits aéronautiques civils

1. Champ d'application
 - 1.1. La présente procédure (ci-après appelée "la procédure") s'applique à:
 - 1.1.1. l'acceptation réciproque des constatations de conformité avec les exigences opérationnelles en matière de conception et d'environnement concernant les produits aéronautiques civils, faites par l'agent technique de la partie agissant en tant que représentant autorisé de l'État de conception;
 - 1.1.2. l'acceptation réciproque des constatations de conformité des produits aéronautiques civils neufs ou usagés avec les exigences de navigabilité et d'environnement applicables à l'importation par l'une ou l'autre partie;
 - 1.1.3. l'acceptation réciproque des agréments des modifications de conception et des conceptions de réparation de produits aéronautiques civils délivrés sous l'autorité de l'une ou l'autre partie;
 - 1.1.4. la coopération et l'assistance concernant le maintien de la navigabilité des aéronefs en service.

1.2. Aux fins de cette procédure, on entend par:

- a) "Certificat d'autorisation de mise en service", une déclaration d'une personne ou d'un organisme relevant de la compétence de la partie exportatrice, selon laquelle un produit aéronautique civil autre qu'un aéronef complet, est soit un produit neuf, soit un produit remis en service après avoir subi un entretien;
- b) "Certificat de navigabilité pour l'exportation", une déclaration d'exportation faite par une personne ou un organisme placé sous la compétence de la partie exportatrice, selon laquelle un aéronef complet, relevant également de la compétence de la partie exportatrice, est conforme aux exigences de navigabilité et de respect de l'environnement notifiées par la partie importatrice;
- c) "Partie exportatrice", la partie à partir du territoire de laquelle un produit aéronautique civil est exporté;
- d) "Partie importatrice", la partie à partir du territoire de laquelle un produit aéronautique civil est importé.

- 2. Comité mixte sectoriel en matière de certification
 - 2.1. Composition
 - 2.1.1. Un comité mixte sectoriel en matière de certification est institué. Ce comité comprend des représentants de chacune des parties responsables, pour les aspects de gestion:
 - 2.1.1.1. de la certification des produits aéronautiques civils;
 - 2.1.1.2. de la production, lorsqu'il s'agit de personnes différentes de celles visées au point 2.1.1.1;
 - 2.1.1.3. des règles et normes de certification; et
 - 2.1.1.4. des inspections de normalisation ou de systèmes de contrôle de la qualité internes.
 - 2.1.2. Toute autre personne à même de faciliter l'exécution du mandat du comité mixte sectoriel en matière de certification peut, d'un commun accord entre les parties, être conviée à participer à ce comité.
 - 2.1.3. Le comité mixte sectoriel en matière de certification établit son règlement intérieur.

2.2. Mandat

2.2.1. Le comité mixte sectoriel en matière de certification se réunit au moins une fois l'an pour vérifier le bon fonctionnement et la mise en œuvre correcte de la procédure et doit, entre autres:

- a) décider, si besoin est, des méthodes de travail qu'il convient d'appliquer pour faciliter la procédure de certification;
- b) décider, si besoin est, des spécifications techniques à appliquer aux fins du point 3.3.7 de la procédure;
- c) examiner les modifications des réglementations dans chacune des parties pour s'assurer que les exigences de certification sont à jour;
- d) le cas échéant, élaborer des propositions à l'intention du comité mixte concernant des modifications relatives à la procédure, autres que celles visées au point 2.2.1(b);
- e) s'assurer que les parties ont une compréhension commune de la procédure;
- f) vérifier que les parties appliquent la procédure de manière uniforme;

- g) résoudre toute divergence sur des questions techniques découlant de l'interprétation ou de la mise en œuvre de la procédure, notamment des divergences liées aux fondements de la certification ou à l'application de conditions particulières, dispenses et dérogations;
- h) le cas échéant, organiser la participation réciproque d'une partie au système interne de normalisation ou de contrôle de la qualité de l'autre partie;
- i) indiquer, si besoin est, les points de contact responsables de la certification de chaque produit aéronautique civil importé ou exporté à partir de l'une des parties ou vers l'une des parties; et
- j) mettre au point des moyens efficaces de coopération, d'assistance et d'échange d'informations concernant les normes environnementales et de sécurité, ainsi que les systèmes de certification, afin de réduire autant que possible les divergences entre les parties.

2.2.2. Dans le cas où le comité mixte sectoriel en matière de certification ne serait pas en mesure de résoudre les divergences conformément au point 2.2.1(g), il fait part du problème au comité mixte et veille à la mise en œuvre de la décision prise par ce comité.

- 3. Agréments de conception
 - 3.1. Dispositions générales
 - 3.1.1. La procédure couvre les agréments de conception et les modifications y relatives concernant: les certificats de type, les certificats de type supplémentaires, les réparations, les pièces et les équipements.
 - 3.1.2. Aux fins de la mise en œuvre de la procédure, les parties conviennent que la démonstration de la capacité d'un organisme de conception à assumer ses responsabilités est suffisamment contrôlée par l'une des parties, pour tenir compte des divergences concernant les exigences particulières de l'autre partie.
 - 3.1.3. Une demande d'agrément de conception est soumise à la partie importatrice par le truchement de la partie exportatrice, si besoin est.
 - 3.1.4. Il incombe aux agents techniques de mettre en œuvre les dispositions de la présente section 3 relative aux agréments de conception.

- 3.2. Base de la certification
 - 3.2.1. Aux fins de délivrance d'un certificat de type, la partie importatrice se conforme aux normes applicables pour un produit similaire en sa possession, qui étaient en vigueur lorsque la demande pour le premier certificat de type a été faite à la partie exportatrice.
 - 3.2.2. Sous réserve du paragraphe 3.2.5 et aux fins d'agrément d'une modification de conception ou d'une conception de réparation, la partie importatrice indique expressément un changement de la base de la certification établie en vertu du point 3.2.1 lorsqu'elle considère qu'un tel changement est utile pour la modification de la conception ou la conception de réparation.
 - 3.2.3. Sous réserve du point 3.2.5, la partie importatrice précise toute condition particulière appliquée ou qu'il est prévu d'appliquer concernant des caractéristiques nouvelles ou inhabituelles qui ne sont pas couvertes par les normes environnementales et de navigabilité en vigueur.
 - 3.2.4. Sous réserve du point 3.2.5, la partie importatrice doit préciser toute dérogation aux normes applicables.

- 3.2.5. Lorsqu'elle précise les conditions spéciales, dispenses, dérogations ou modifications à la base de la certification, la partie importatrice tient dûment compte de celles qui sont appliquées par la partie exportatrice et n'exige pas davantage pour les produits de la partie exportatrice qu'elle ne le ferait pour ses propres produits. La partie importatrice doit informer la partie exportatrice de toute condition particulière, dispense, dérogation ou modification concernant la base de la certification.
- 3.3. Procédure de certification
- 3.3.1. La partie exportatrice communique à la partie importatrice toutes les informations nécessaires à cette dernière pour connaître chaque produit aéronautique civil de la partie exportatrice, ainsi que sa certification.
- 3.3.2. Pour chaque agrément de conception, les parties établissent un programme de certification, sur la base des méthodes de travail définies par le comité mixte sectoriel en matière de certification, le cas échéant.
- 3.3.3. La partie importatrice délivre son certificat de type ou son certificat de type supplémentaire pour un aéronef, un moteur ou une hélice lorsque:
- a) la partie exportatrice a délivré son propre certificat;

- b) la partie exportatrice certifie à la partie importatrice que la conception de type d'un produit est conforme à la base de la certification définie au paragraphe 3.2.;
et
 - c) tous les problèmes soulevés pendant la procédure de certification ont été résolus.
- 3.3.4. Les modifications apportées à une conception de type pour un produit aéronautique civil pour lequel la partie importatrice a délivré un certificat de type sont approuvées selon la procédure suivante:
- 3.3.4.1. la partie exportatrice classe les modifications de conception en deux catégories conformément aux méthodes de travail définies par le comité mixte sectoriel en matière de certification.
 - 3.3.4.2. En ce qui concerne la catégorie de modifications de conception nécessitant l'intervention de la partie importatrice, celle-ci approuve les modifications de conception après réception d'une déclaration écrite de la partie exportatrice selon laquelle les modifications de conception sont conformes à la base de la certification définie au paragraphe 3.2. Pour satisfaire aux obligations énoncées dans le présent alinéa, la partie exportatrice peut fournir des déclarations différentes pour chaque modification de conception ou des déclarations groupées pour des listes de modifications de conception approuvées.

- 3.3.4.3. Pour toutes les autres modifications de conception, l'agrément de la partie exportatrice constitue un agrément valable de la partie importatrice sans que des mesures supplémentaires soient requises.

- 3.3.5. Les modifications apportées à la conception d'un produit aéronautique civil pour lequel la partie importatrice a délivré un certificat de type supplémentaire sont approuvées selon la procédure suivante:
 - 3.3.5.1. La partie exportatrice classe les modifications de conception en deux catégories conformément aux méthodes de travail définies par le comité mixte sectoriel en matière de certification.

 - 3.3.5.2. En ce qui concerne la catégorie de modifications de conception nécessitant l'intervention de la partie importatrice, celle-ci approuve les modifications de conception après réception d'une déclaration écrite de la partie exportatrice selon laquelle les modifications de conception sont conformes à la base de la certification définie au paragraphe 3.2. Pour satisfaire aux obligations qui lui incombent en vertu du présent alinéa, la partie exportatrice peut fournir des déclarations distinctes pour chaque modification de conception ou bien des déclarations groupées pour des listes de modifications de conception approuvées.

 - 3.3.5.3. Pour toutes les autres modifications de conception, l'agrément de la partie exportatrice constitue un agrément valable de la partie importatrice sans que des mesures supplémentaires soient requises.

- 3.3.6. Les conceptions de réparation d'un produit aéronautique civil pour lequel la partie importatrice a délivré un certificat de type sont approuvées selon la procédure suivante:
- 3.3.6.1. La partie exportatrice classe les conceptions de réparation en deux catégories conformément aux méthodes de travail définies par le comité mixte sectoriel en matière de certification.
- 3.3.6.2. En ce qui concerne la catégorie de conceptions de réparation nécessitant l'intervention de la partie importatrice, celle-ci approuve les conceptions après réception d'une déclaration écrite de la partie exportatrice selon laquelle les conceptions de réparation sont conformes à la base de la certification définie au paragraphe 3.2. Afin de respecter les obligations qui lui incombent en vertu du présent alinéa, la partie exportatrice peut fournir des déclarations distinctes pour chaque conception de réparation majeure ou bien des déclarations groupées pour des listes de conceptions de réparations approuvées.
- 3.3.6.3. Pour toutes les autres conceptions de réparation, l'agrément de la partie exportatrice constitue un agrément valable de la partie importatrice sans que des mesures supplémentaires soient requises.

- 3.3.7. En ce qui concerne les pièces et équipements agréés sur le fondement des spécifications techniques déterminées par le comité mixte sectoriel en matière de certification conformément au paragraphe 2.2 de la procédure, l'agrément des pièces et équipements délivré par la partie exportatrice est reconnu par la partie importatrice comme l'équivalent de ses propres agréments délivrés conformément à ses règles législatives et ses procédures.

- 3.4. Exigences opérationnelles liées à la conception
 - 3.4.1. À la demande de la partie exportatrice, la partie importatrice communique à la partie exportatrice les exigences opérationnelles liées à la conception en vigueur sur son territoire.

 - 3.4.2. La partie importatrice détermine en collaboration avec la partie exportatrice, soit au cas par cas, soit en établissant une liste d'exigences opérationnelles spécifiques liées à la conception pour certaines catégories de produits et/ou d'opérations, les exigences opérationnelles liées à la conception pour lesquelles elle accepte la certification écrite et la déclaration de conformité de la partie exportatrice.

3.5. Maintien de la navigabilité

3.5.1. Les deux parties analysent ensemble les aspects de navigabilité d'accidents et d'incidents liés à des produits aéronautiques civils auxquels s'applique le présent accord et qui suscitent des interrogations quant à la navigabilité desdits produits.

3.5.2. La partie exportatrice détermine, en ce qui concerne les produits aéronautiques civils conçus ou fabriqués sur le territoire relevant de sa compétence, toute mesure nécessaire pour remédier à toute condition de la conception de type compromettant la sécurité susceptible d'être découverte après la mise en service d'un produit aéronautique civil, notamment toute mesure concernant des composants conçus et/ou fabriqués par un fournisseur travaillant sous contrat pour un contractant principal sur le territoire relevant de la compétence de la partie exportatrice.

3.5.3. En ce qui concerne les produits aéronautiques civils conçus ou fabriqués sur son territoire, la partie exportatrice aide la partie importatrice à arrêter toute mesure jugée nécessaire au maintien de la navigabilité des produits par la partie importatrice.

- 3.5.4. Chaque partie tient l'autre informée de toutes les consignes obligatoires de navigabilité ou de toute autre mesure qu'elle juge nécessaire au maintien de la navigabilité de produits aéronautiques civils conçus ou fabriqués dans une installation relevant de la compétence de l'une ou l'autre partie et couverts par le présent accord.
4. Agrément de production
- 4.1. Aux fins de mise en œuvre de cette procédure d'agrément, les parties conviennent que la démonstration de l'aptitude d'un organisme de production à assumer les tâches d'assurance et de contrôle de la qualité de la production de produits aéronautiques civils est suffisamment contrôlée, grâce à la surveillance de cet organisme par l'autorité compétente de l'une des parties, pour tenir compte des divergences concernant des exigences particulières de l'autre partie.
- 4.2. Lorsqu'un agrément de production soumis au contrôle réglementaire de l'une des parties couvre les sites et installations de fabrication situés sur le territoire de l'autre partie ou d'un pays tiers, la première partie demeure responsable de la surveillance et du contrôle de ces sites et installations de fabrication.
- 4.3. Les parties peuvent demander l'assistance de l'autorité de l'aviation civile d'un pays tiers pour l'exécution de leurs fonctions de surveillance et de contrôle réglementaires, lorsqu'un agrément a été accordé par l'une des parties, ou prorogé par un accord formel passé avec ce pays tiers.

- 4.4. Les organismes responsables de la mise en œuvre de la présente section 4 relative aux agréments de production sont les autorités compétentes visées à l'article 5 de l'accord.

- 5. Agréments de navigabilité pour l'exportation
 - 5.1. Généralités
 - 5.1.1. La partie exportatrice délivre des agréments de navigabilité pour l'exportation pour les produits aéronautiques civils exportés vers le territoire de la partie importatrice selon les conditions définies aux paragraphes 5.2 et 5.3.
 - 5.1.2. La partie importatrice accepte les agréments de navigabilité pour l'exportation délivrés par la partie exportatrice conformément aux dispositions des paragraphes 5.2 et 5.3.
 - 5.1.3. L'identification de pièces et d'équipements grâce aux marquages particuliers exigés par la législation de la partie exportatrice est reconnue par la partie importatrice comme conforme à ses propres exigences légales.

5.2. Certificat de navigabilité pour l'exportation

5.2.1. Aéronef neuf

5.2.1.1. Une partie exportatrice délivre, par l'intermédiaire de l'autorité compétente pour la mise en œuvre de la présente procédure, un certificat de navigabilité pour l'exportation pour un aéronef neuf, attestant que cet aéronef:

- a) est conforme à la conception de type approuvée par la partie importatrice conformément à la présente procédure;
- b) est en état d'être exploité de manière sûre, et satisfait notamment aux consignes de navigabilité définies et notifiées par la partie importatrice;
- c) satisfait à toutes les autres exigences imposées par la partie importatrice et notifiées par elle.

5.2.2. Aéronef usagé:

5.2.2.1. Dans le cas d'un aéronef usagé pour lequel un agrément de conception a été accordé par la partie importatrice, la partie exportatrice délivre, par l'intermédiaire de son autorité compétente en matière de contrôle du certificat de navigabilité dudit aéronef, un certificat de navigabilité pour l'exportation, attestant que cet aéronef:

- a) est conforme à la conception de type approuvée par la partie importatrice conformément à la présente procédure;
- b) est en état d'être exploité de manière sûre, et satisfait notamment aux consignes de navigabilité définies et notifiées par la partie importatrice;
- c) a été correctement entretenu pendant sa durée de vie, dans le respect des procédures et méthodes approuvées, comme l'attestent les carnets de bord et les registres d'entretien; et
- d) satisfait à toutes les autres exigences imposées par la partie importatrice et notifiées par elle.

- 5.2.2.2. Dans le cas des aéronefs usagés fabriqués sur le territoire relevant de sa compétence, chaque partie accepte de prêter assistance à l'autre partie, sur sa demande, pour l'obtention d'informations relatives:
- a) à la configuration de l'aéronef au moment où il a quitté les ateliers du fabricant; et
 - b) à l'installation ultérieure d'équipements sur l'aéronef, qu'elle a approuvée.
- 5.2.2.3. Les parties reconnaissent également les certificats de navigabilité pour l'exportation délivrés pour des aéronefs usagés fabriqués et/ou assemblés dans un pays tiers lorsque les conditions énoncées aux points 5.2.2.1(a) à (d) ont été remplies.
- 5.2.2.4. La partie importatrice peut demander les registres de visites et d'entretien qui comprennent, entre autres, les documents suivants:
- a) l'original ou la copie certifiée conforme d'un certificat de navigabilité pour l'exportation, ou son équivalent, délivré par la partie exportatrice;

- b) les notes attestant que toutes les révisions, modifications majeures et réparations ont été effectuées conformément aux exigences approuvées ou acceptées par la partie exportatrice; et
- c) les registres et les comptes rendus d'entretien qui attestent que l'aéronef usagé a été correctement entretenu pendant toute sa durée de vie conformément aux exigences d'un programme d'entretien approuvé.

5.3. Certificat d'autorisation de mise en service

5.3.1. Moteurs et hélices neufs

5.3.1.1. La partie importatrice reconnaît le certificat d'autorisation de mise en service délivré par la partie exportatrice pour un moteur neuf ou une hélice neuve uniquement lorsque le certificat indique que ce moteur ou cette hélice:

- a) est conforme à la conception de type approuvée par la partie importatrice conformément à la procédure;

- b) est en état d'être exploité de manière sûre, et satisfait notamment aux consignes de navigabilité définies et notifiées par la partie importatrice; et
- c) satisfait à toutes les autres exigences imposées par la partie importatrice et notifiées par elle.

5.3.1.2. La partie exportatrice exporte tous les moteurs neufs et toutes les hélices neuves sous couvert d'un certificat d'autorisation de mise en service délivré conformément aux législations et procédures en vigueur sur son territoire.

5.3.2. Sous-ensembles, pièces et équipements neufs

5.3.2.1. La partie importatrice reconnaît le certificat d'autorisation de mise en service délivré par la partie exportatrice pour un sous-ensemble neuf, une pièce neuve, y compris une pièce modifiée et/ou remplacée, et des équipements neufs, uniquement lorsque le certificat indique que ce sous-ensemble ou cette pièce:

- a) est conforme aux données de conception approuvées par la partie importatrice;
- b) est dans un état permettant une exploitation sûre; et
- c) satisfait à toutes les autres exigences imposées par la partie importatrice et notifiées par elle.

- 5.3.2.2. La partie exportatrice exporte toutes les pièces neuves sous couvert d'un certificat d'autorisation de mise en service délivré conformément à ses législations et procédures.
6. Assistance technique
- 6.1. Les parties, si besoin est par le truchement de leurs autorités compétentes, se fournissent mutuellement, sur demande, une assistance technique.
- 6.2. L'assistance peut prendre, entre autres, les formes suivantes:
- 6.2.1. Détermination de la conformité:
- a) assister à des essais;
 - b) effectuer des inspections de vérification de la conformité;
 - c) examiner des rapports; et
 - d) obtenir des informations.

6.2.2. Contrôle et supervision:

- a) assister à la revue premier article (FAI);
- b) superviser les contrôles portant sur des procédures particulières;
- c) effectuer des contrôles par sondage de pièces sortant des ateliers de production;
- d) contrôler les activités des personnes déléguées ou des organismes agréés visés à l'article 3.5 de l'accord;
- e) enquêter sur les problèmes de fonctionnement; et
- f) évaluer et contrôler les systèmes d'assurance de la qualité.

ANNEXE B

Procédure applicable à l'entretien

1. Champ d'application

Cette procédure (ci-après dénommée "la procédure") s'applique à l'acceptation réciproque des conclusions dans le domaine de l'entretien d'aéronefs pour les aéronefs et les composants qu'il est prévu d'installer sur des aéronefs.

2. Législation applicable

Aux fins de la procédure, les parties conviennent que la conformité avec la législation en matière d'entretien applicable sur le territoire de l'une des parties et avec les exigences énoncées à l'appendice B1 de cette procédure équivaut au respect de la législation applicable dans l'autre partie.

Aux fins de la procédure, les parties conviennent que les pratiques et procédures de certification des autorités compétentes de chaque partie prévoient une attestation équivalente de conformité avec les exigences précitées.

Aux fins de la procédure, les parties conviennent que les normes respectives des parties concernant les licences du personnel de maintenance sont considérées comme équivalentes.

3. Définitions

Aux fins de cette procédure, on entend par:

- a) "aéronef": tout appareil qui peut se soutenir dans l'atmosphère grâce à des réactions de l'air autres que les réactions de l'air sur la surface de la terre;
- b) "élément": tout moteur, hélice, pièce ou équipement;
- c) "aéronef lourd": un aéronef classé comme avion avec une masse maximale au décollage supérieure à 5 700 kilogrammes (kg), ou un hélicoptère multimoteurs;
et
- d) "modification", un changement ayant une incidence sur les caractéristiques de construction, de configuration, de performance et les caractéristiques environnementales, ou bien sur les limites d'exploitation d'un produit aéronautique civil.

4. Comité mixte sectoriel en matière de certification
 - 4.1. Composition
 - 4.1.1. Un comité mixte sectoriel en matière de certification est institué. Ce comité comprend des représentants de chacune des parties responsables, pour les aspects de gestion:
 - a) de l'agrément des organismes d'entretien;
 - b) de la mise en œuvre de la législation et des normes relatives aux organismes d'entretien;
 - c) des inspections de normalisation ou des systèmes de contrôle qualité internes.
 - 4.1.2. Toute autre personne à même de faciliter l'exécution du mandat du comité mixte sectoriel en matière d'entretien peut, d'un commun accord entre les parties, être conviée à participer à ce comité.
 - 4.1.3. Le comité mixte sectoriel en matière d'entretien établit son règlement intérieur.

4.2. Mandat

4.2.1. Le comité mixte sectoriel en matière d'entretien se réunit au moins une fois par an pour vérifier le bon fonctionnement et la mise en œuvre correcte de la procédure et doit, entre autres:

- a) évaluer les modifications des réglementations dans chacune des parties pour s'assurer que les exigences énoncées dans l'appendice B1 sont à jour;
- b) s'assurer que les parties ont une compréhension commune de la procédure établie par la présente annexe;
- c) vérifier que les parties appliquent la procédure de manière uniforme;
- d) résoudre toute divergence sur des questions techniques découlant de l'interprétation ou de la mise en œuvre de la procédure, notamment des divergences résultant de l'interprétation ou de l'application de la procédure;
- e) le cas échéant, organiser la participation réciproque de l'une des parties au système interne de normalisation ou de contrôle qualité de l'autre partie; et
- f) élaborer, si nécessaire, des propositions à l'intention du comité mixte concernant des modifications de la procédure.

- 4.2.2. Dans le cas où le comité mixte sectoriel en matière d'entretien ne réussit pas à résoudre les divergences conformément au point 4.2.1(d) de la procédure, il fait part du problème au comité mixte et veille à la mise en œuvre de la décision prise par ce comité.
5. Agrément des organismes d'entretien
- 5.1. Un organisme d'entretien de l'une des parties ayant été certifié par une autorité compétente de cette partie pour l'exécution des travaux d'entretien détient obligatoirement un supplément au manuel d'entretien afin de se conformer aux exigences énoncées à l'appendice B1 de la procédure. Lorsqu'il est démontré que le supplément satisfait aux exigences énoncées à l'appendice B1, l'autorité compétente en question délivre un agrément attestant la conformité avec les exigences applicables de l'autre partie et précisant quelles tâches l'organisme d'entretien peut exécuter sur un aéronef immatriculé dans cette autre partie. Les qualifications et limitations ainsi précisées n'outrepassent pas celles indiquées sur son propre certificat.
- 5.2. L'agrément délivré conformément au paragraphe 5.1 par l'autorité compétente de l'une des parties doit être notifié à l'autre partie et constituer un agrément valable pour l'autre partie sans condition supplémentaire.

- 5.3. La reconnaissance d'un certificat d'agrément conformément au paragraphe 5.2 doit s'appliquer à l'organisme d'entretien à son siège principal, ainsi qu'aux autres lieux où il exerce ses activités, qui sont indiqués dans le manuel pertinent et font l'objet d'un contrôle de l'autorité compétente.
- 5.4. Les parties peuvent demander l'assistance de l'autorité de l'aviation civile d'un pays tiers pour l'exécution de leurs fonctions de surveillance et de contrôle réglementaires, lorsqu'un agrément a été accordé par les deux parties ou prorogé par un accord formel passé avec ce pays tiers.
- 5.5. Une partie doit, par l'intermédiaire de son autorité compétente, informer sans tarder l'autre partie de toute modification du champ d'application des agréments qu'elle a délivrés conformément au paragraphe 5.1, ainsi que de l'annulation ou de la suspension de l'agrément.
6. Défaut de conformité
 - 6.1. Chaque partie informe l'autre des défauts de conformité graves à la législation applicable ou à toute condition définie dans la procédure qui altèrent la capacité d'un organisme agréé par l'autre partie d'exécuter des travaux d'entretien dans les conditions prévues par la procédure. Une fois informée, l'autre partie effectue les recherches nécessaires et communique à la partie notifianante toute mesure prise dans un délai de 15 jours ouvrables.

- 6.2. En cas de désaccord entre les parties sur l'efficacité de la mesure mise en œuvre, la partie à l'origine de la notification peut demander à l'autre partie de prendre immédiatement des mesures visant à empêcher l'organisme d'exécuter des travaux d'entretien sur des produits aéronautiques civils soumis à son contrôle réglementaire. Dans l'hypothèse où l'autre partie prendrait de telles mesures dans un délai de 15 jours ouvrables suivant la demande de la partie ayant émis la notification, les prérogatives accordées à l'autorité compétente par l'autre partie en vertu de la procédure sont suspendues jusqu'à ce que le problème ait été résolu de manière satisfaisante par le comité mixte, conformément aux dispositions de l'accord. En attendant que le comité mixte rende une décision sur la question, la partie ayant notifié les défauts de conformité peut prendre toute mesure qu'elle juge nécessaire pour interdire à l'organisme d'effectuer des travaux d'entretien sur des produits aéronautiques civils soumis à son contrôle réglementaire.
- 6.3. Les agents techniques sont les organes responsables de la communication en vertu de la présente section 6.
7. Assistance technique
- 7.1. Les parties, si besoin est par le truchement de leurs autorités compétentes, doivent, se fournir mutuellement, sur demande, assistance en matière d'évaluation technique.

- 7.2. L'assistance peut porter, entre autres, sur les aspects suivants:
- a) contrôle et information concernant le respect constant des exigences applicables dans le cadre de la procédure par les organismes d'entretien relevant de la compétence de l'une ou l'autre des parties;
 - b) conduite d'enquêtes et comptes rendus y relatifs; et
 - c) évaluation technique.

Appendice B1

Dispositions réglementaires particulières

La reconnaissance par l'une des parties d'un organisme d'entretien relevant de la compétence de l'autre partie conformément à la section 5 de la procédure doit reposer sur l'adoption, par ledit organisme, d'un additif à son manuel d'entretien qui doit contenir, au minimum, une déclaration d'engagement signée par le dirigeant responsable du moment, selon laquelle:

- a) l'organisme se conforme au manuel et à son supplément;
- b) l'organisme respecte le bon de commande client, en tenant compte en particulier des consignes de navigabilité obligatoires, des modifications et réparations et de l'exigence selon laquelle toutes les pièces utilisées ont été fabriquées ou entretenues par des organismes reconnus par l'autre partie;
- c) le client ayant émis le bon de commande a obtenu l'agrément de l'autorité compétente ad hoc pour toute donnée de conception relative à des modifications et réparations;
- d) la mise en service d'un produit aéronautique civil est conforme aux dispositions législatives et réglementaires en vigueur;
- e) un produit aéronautique civil relevant de la responsabilité de l'autre partie, qui se trouve dans un état impropre au vol, doit être signalé à l'autre partie et au client.

No. 50328

**United States of America
and
Grenada**

Agreement between the United States of America and Grenada regarding the provision of articles, services and associated military education and training by the United States Government, for anti-narcotics purposes, effected by exchange of notes. St George's, 23 December 1996 and 14 March 1997

Entry into force: *14 March 1997 by the exchange of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 29 January 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Grenade**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Grenade concernant la fourniture d'articles, de services et de l'instruction et la formation militaires associées par le Gouvernement des États-Unis à des fins de lutte contre les stupéfiants, conclu par échange de notes. Saint-Georges, 23 décembre 1996 et 14 mars 1997

Entrée en vigueur : *14 mars 1997 par l'échange desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 29 janvier 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50329

**United States of America
and
European Space Agency**

Memorandum of Understanding between the United States National Aeronautics and Space Administration and the European Space Agency enabling early utilization opportunities of the International Space Station. Washington, 11 March 1997, and Paris, 18 March 1997

Entry into force: *18 March 1997 by signature, in accordance with article 16*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 29 January 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Agence spatiale européenne**

Mémorandum d'accord entre la National Aeronautics and Space Administration des États-Unis d'Amérique et l'Agence spatiale européenne donnant des possibilités d'utilisation initiale de la Station spatiale internationale. Washington, 11 mars 1997, et Paris, 18 mars 1997

Entrée en vigueur : *18 mars 1997 par signature, conformément à l'article 16*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 29 janvier 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN THE
UNITED STATES
NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION
AND THE
EUROPEAN SPACE AGENCY
ENABLING EARLY UTILIZATION OPPORTUNITIES OF
THE INTERNATIONAL SPACE STATION**

The United States National Aeronautics and Space Administration (NASA) and the European Space Agency (ESA) (hereinafter referred to as "the Parties"),

Recalling the NASA Administrator's offer at the November 1993 Heads of Agency meeting in Montreal, Canada, to seek mutually beneficial opportunities to cooperate in Phases 1, 2, and 3 of the International Space Station program,

Recalling the subscription on July 19, 1994 by Member States of ESA of the additional Declaration to the Columbus Program on early delivery to NASA of Space Station items,

Recalling the *Agreement Among the Government of the United States of America, Governments of Member States of the European Space Agency, the Government of Japan, and the Government of Canada on Cooperation in the Detailed Design, Development, Operation, and Utilization of the Permanently Manned Civil Space Station (IGA)* signed on September 29, 1988, which has not yet entered into force for the European Partner,

Recalling the *Memorandum of Understanding Between the United States National Aeronautics and Space Administration and the European Space Agency on Cooperation in the Detailed Design, Development, Operation and Utilization of the Permanently Manned Civil Space Station (Space Station MOU)* signed on September 29, 1988, in particular the provisions of Articles 4.1, 8.3.a.2 and 8.3.k, which anticipate barter, purchase, or other arrangements between partners for obtaining additional Space Station utilization opportunities,

Recalling the NASA/ESA "Early Utilization Agreement in Principle" signed on May 6, 1994.

Recognizing that NASA and ESA have a mutual interest in utilization activities in the early phases of the Space Station program,

Considering ESA's interest in Space Station utilization accommodations and resources, and specified Space Shuttle flight crew opportunities, prior to the on-orbit assembly and verification of the European pressurized laboratory; and NASA's interest in specified infrastructure equipment to enhance the early utilization capability of the Space Station,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1 -- Purpose

- 1.1 The purpose of this MOU is to establish arrangements between NASA and ESA for the provision by NASA to ESA of early utilization opportunities during Phases 1, 2, and 3 of the International Space Station (ISS) program prior to the on-orbit assembly and verification of the European pressurized laboratory, as well as specified Space Shuttle opportunities, as indicated in Article 2, in exchange for the provision by ESA to NASA of the Space Station utilization enhancement items described in Article 3.
- 1.2 The specific objectives of this MOU are to:
 - (a) record the mutual commitments and detail the respective roles and responsibilities of the Parties in this cooperation;
 - (b) establish, consistent with Article 5 below, the program management structure and interfaces necessary to ensure effective planning and coordination in the conduct of the activities in accordance with this MOU; and,
 - (c) increase the overall expertise of the Parties and improve their capabilities in order to better prepare for the utilization and operation of the international Space Station.
- 1.3 The Parties intend this MOU to be consistent with the provisions of the Agreement on Cooperation in the Detailed Design, Development, Operation, and Utilization of the Permanently Manned Civil Space Station (1988 IGA) and the NASA-ESA Memorandum of Understanding on Cooperation in the Detailed Design, Development, Operation, and Utilization of the Permanently Manned Civil Space Station (1988 MOU), both done at Washington on 29 September 1988. All cooperation between the Parties under this MOU will be carried out consistent with the provisions of those agreements. It is contemplated by the Parties that a new Intergovernmental Agreement will supersede the 1988 IGA and that a new Memorandum of Understanding on

Space Station cooperation between NASA and ESA will supersede the 1988 MOU. When the new agreements enter into force, all cooperation between the Parties under this MOU will be carried out consistent with the provisions of those new agreements. Until the 1988 agreements are superseded, in the event there is any conflict between the provisions of this MOU and the 1988 agreements, such conflict shall be resolved by giving precedence to the 1988 agreements. Once the new Intergovernmental Agreement and the new Space Station Memorandum of Understanding have superseded the original agreements, in the event of a conflict between the provisions of this MOU and the new agreements, such conflict shall be resolved by giving precedence to those new agreements.

ARTICLE 2 – ESA Early Utilization

2.1 NASA, using all reasonable efforts, will provide ESA the following early utilization opportunities in exchange for ESA's provision of the Space Station utilization enhancement items described in Article 3. These early utilization opportunities will be compatible with NASA's utilization of the ISS:

2.1.1 Access by ESA to 50% of the experiment module accommodations in a NASA payload rack in the U.S. Laboratory for a period of 2 years for use by an experiment module or modules provided by ESA through a cooperative research agreement between NASA and ESA.

2.1.2 The accommodation of European-provided research equipment in a U.S. research facility or facilities, in addition to that access provided in 2.1.1 above, for a period of 2 years. The experiment volume to be made available will be the equivalent of up to four mid-deck lockers. This accommodation will occur through a cooperative research agreement between NASA and ESA.

2.1.3 The conduct of research, including Earth and/or space viewing research, using one-half of one attached payload accommodation site on the truss from the first availability of such a site and a suitable launch opportunity for a period of 3 years.

For the ESA-provided payloads thus accommodated, NASA will provide ESA with a commensurate share of utilization resources. If these payloads are not part of a cooperative program with NASA, ESA will be provided the option to purchase a commensu-

rate share of supporting services (data transmission and transportation).

- 2.1.4 Provision of two Space Shuttle flight opportunities for ESA astronauts to be accommodated in the Phase 1 program and/or that portion of Phase 2/3 prior to the on-orbit assembly and verification of the European pressurized laboratory.
- 2.2 The cooperative research agreements cited in subparagraphs 2.1.1 and 2.1.2 above will be consistent with the mechanisms established by multilateral research discipline planning groups, will reflect the mutual scientific, technical and programmatic interests of NASA and ESA, and will be within the known scientific, technical, and budgetary capabilities of both Parties. NASA and ESA will each assume full financial responsibility for its respective commitments such that there is no exchange of funds between them. Unless otherwise agreed, the research disciplines to be considered under these cooperative agreements will be within the areas of responsibility of NASA's Office of Life and Microgravity Sciences and Applications and the ESA Directorate for Manned Spaceflight and Microgravity.
 - 2.3 ESA's access to the pressurized payload accommodations described in subparagraphs 2.1.1 and 2.1.2 is targeted to commence no later than November 2000 in order to satisfy the intent of this MOU to provide ESA with these utilization opportunities prior to the on-orbit assembly of the European pressurized laboratory. Specific flight dates will be documented and updated as necessary in the cooperative research agreements described in paragraph 2.2, and controlled in the U.S. Partner Utilization Plan for ISS.
 - 2.4 In order to ensure that European-provided payloads referred to in paragraph 2.1 are compatible with the U.S. Laboratory interfaces, and with external payloads-to-Station interfaces in the case of European-provided external payloads, NASA will:
 - 2.4.1 Provide ESA with necessary interface information.
 - 2.4.2 Provide ESA with standard integration services free of charge.
 - 2.4.3 For pressurized payloads, grant ESA access to appropriate interface simulators in the United States, enabling verification and checkout of the ESA-provided payloads.

- 2.4.4 For unpressurized payloads, grant ESA procurement rights to the appropriate interface simulators enabling verification and checkout of the ESA-provided payloads.
 - 2.4.5 For unpressurized payloads, grant ESA access to 3 EXPRESS Pallet Adapters at the ESA payload development site. The schedule for delivery of these adapters will be documented in an appropriate payload integration agreement.
 - 2.4.6 Conduct, prior to flight, with ESA participation, a post-shipment review of the EXPRESS Pallet Adapters with ESA's integrated payloads, as described in the appropriate payload integration agreement.
- 2.5 While under ESA's control, ESA will assume responsibility for the 3 EXPRESS Pallet Adapters referred to in subparagraph 2.4.5. Accordingly, ESA will:
- 2.5.1 Bear the risk of loss or damage of the hardware while it is in ESA's control.
 - 2.5.2 Assume the cost of shipping the hardware to Europe and returning it to the United States.
 - 2.5.3 Upon completion of the on-orbit operations, and with NASA participation, be responsible for EXPRESS Pallet Adapters deintegration and refurbishment, and reflight certification.

ARTICLE 3 – Space Station Utilization Enhancements Items

- 3.1 **Deliverable Items.** ESA, using all reasonable efforts, will provide to NASA the following utilization enhancement items, consistent with the target delivery lead times and launch readiness dates specified below. These target lead times and launch readiness dates may be changed only with the Parties' agreement. ESA will deliver all items, including item-specific Ground Support Equipment (GSE) to NASA installations in the United States as specified in the detailed implementation plans referred to in subparagraph 3.3.5 and provide support as specified in subparagraph 3.3.3.

3.1.1 Microgravity Glovebox.

- 3.1.1.1 Flight Unit. The flight unit will be produced according to NASA functional requirements and performance specifications, including those for provision of a video system, fully integrated into an ESA-provided flight rack that meets International Standard Payload Rack (ISPR) specifications and interface requirements. The fully integrated flight unit will be delivered no later than six months before the launch readiness date of December 2000.
- 3.1.1.2 Ground Unit. The ground unit will be a functional simulator dedicated to protocol development and experiment testing. It will be functionally equivalent to the flight unit and all of the experiment and crew interfaces to the ground unit shall be high-fidelity. The ground unit will be supported by sufficient configuration documentation to allow NASA configuration control and maintenance of the unit. The ground unit will be delivered no later than 18 months before launch readiness date.
- 3.1.1.3 Training Unit. The training unit will be a mock-up unit supporting whole Station training, including malfunction simulation and front panel crew interfaces. The training unit will be supported by sufficient configuration documentation to allow NASA configuration control and maintenance of the unit. The training unit will be delivered no later than 18 months before launch readiness date.
- 3.1.1.4 Engineering Unit. The engineering unit will be of sufficiently high fidelity to support sustaining engineering functions such as anomaly resolution (hardware and software) and verification of system operational changes during on-orbit operations. To achieve this objective all functions, interfaces and hardware configuration shall be flight identical. The engineering unit, will be delivered to NASA upon the on-orbit acceptance and verification of the flight unit, unless otherwise agreed.

3.1.2 **Freezers (Minus 80 Degree Celsius).**

3.1.2.1 **Flight Units.** A total of three flight units will be produced according to NASA functional requirements and performance specifications, fully integrated into ESA-provided flight racks that meet ISPR specifications and interface requirements. The three flight units will be used for logistics purposes to transport thermally controlled items between the ground and the Space Station. Each flight unit will be delivered no later than six months before its respective launch readiness date:

<u>Flight Unit</u>	<u>Launch Readiness Date</u>
First Unit	August 1999
Second Unit	December 2000
Third Unit	September 2001

The capacity of each flight unit will be at least 0.3 cubic meters of refrigerated volume.

3.1.2.2 **Ground Unit.** The ground unit is to accurately represent the thermal conditioning characteristics of the flight unit for experiment ground testing, development and verification of science protocols and in-flight procedures. The unit will provide high fidelity crew interfaces limited to those required to meet these objectives. The ground unit will be delivered no later than 18 months before to the launch readiness date of the first flight unit.

3.1.2.3 **Training Unit 1.** The training unit will be a flight-like mock-up unit of the front panel crew interfaces with simulation of all data displays, including malfunction simulation for crew and ground controllers. The software simulator must be able to interface with Space Station Training Facility. The first training unit will be delivered no later than 18 months before the launch readiness date of the first flight unit.

Training Unit 2. The training unit will be an operator-interface high fidelity mock-up unit to support hands on training including, in-flight maintenance procedure, repair due to malfunctions, safing, replacing Orbital Replacement Units (ORU's), and installation/deinstallation procedures of the freezer. The training unit will be supported by sufficient configuration documentation to allow NASA configuration control and maintenance of the unit. The second training unit

will be delivered no later than 18 months before the launch readiness date of the first flight unit.

3.1.2.4 Engineering Unit. The engineering unit will be of sufficiently high fidelity to support sustaining engineering functions such as anomaly resolution (hardware and software) and verification of system operational changes during on-orbit operations. The engineering unit will be delivered to NASA upon the on-orbit and ground acceptance and verification of the flight units, unless otherwise agreed.

3.1.3 Hexapod Pointing System.

3.1.3.1 Flight Unit. The flight unit will be produced according to NASA functional requirements and performance specifications and verified to meet NASA requirements for acceptance and flight. The flight unit will be delivered no later than 12 months before the launch readiness date for SAGE III, but not earlier than January 2000.

3.1.3.2 Simulators. ESA will provide the following simulators of the Hexapod: (a) a low-fidelity simulator with geometry and mass characteristics suitable to support neutral buoyancy testing and crew training at Johnson Space Center for installation and servicing activities involving the remote manipulator system and/or extravehicular activity; and (b) a high fidelity partial simulator to verify mechanical interface between hexapod and science instrument (e.g., SAGE III); and to verify data system interfaces. All simulators will be delivered no later than mid-1998.

3.1.3.3 Engineering Unit. The engineering unit will be of sufficiently high fidelity to support sustaining engineering functions such as anomaly resolution (hardware and software) and verification of system operational changes during on-orbit operations. The engineering unit will be delivered to NASA upon the on-orbit acceptance and verification of the flight unit, unless otherwise agreed.

3.1.4 **ESA Mission Data Base system.**

- 3.1.4.1 **Mission Data Base.** ESA will deliver to NASA, for the sole purpose of International Space Station cooperation, the ESA Mission Data Base (MDB) software as developed by the ESA contractors as part of the ESA Columbus program, for use in the NASA Mission Build Facility. The software will include a number of agreed special extensions to meet specific NASA needs with respect to the use at the Mission Build Facility and will also include all necessary documentation and training, in support of use of the MDB software by NASA contractors. The MDB is a ground software tool which provides a central repository for all software and data products as well as the tools to perform configuration management, consistency testing and to maintain security of these products. The products which can be stored and managed by the MDB software include the flight element configuration definition, the flight software, flight procedures, displays, telemetry and command definition.
- 3.1.4.2 The MDB software is part of the Columbus Ground Software (CGS) and is produced according to the Columbus CGS Assembly Requirement Specification SPE 1214 597 Issue 1, of February 7, 1994. This original CGS specification is extended with the additional functional requirements as agreed for MDB utilization as part of the Mission Build Facility and is released as Issue 4, dated October 20, 1994.
- 3.1.4.3 The delivery to NASA of the MDB Software was in the form of incremental deliveries starting with V2.1 in December 1994 through the final version V3 in December 1995 and included training and technical support up to the end of 1995.
- 3.1.4.4 **Columbus Ground Software.** ESA will make available free of charge to NASA, for the sole purpose of International Space Station cooperation, the basic CGS as developed by ESA contractors as part of the ESA Columbus program as defined by the baseline CGS technical specification referred to in subparagraph 3.1.4.2.
- 3.1.4.5 ESA assisted NASA in the initial replan activities (end 1994/early 1995) required to incorporate the CGS into the Software

Verification Facility (SVF) baseline. ESA will maintain the basic CGS product and will make available to NASA, for the sole purpose of International Space Station cooperation, a copy of each new version of the CGS free of charge.

3.2 Delivery Schedules. The delivery dates cited in subparagraphs 3.1.1, 3.1.2 and 3.1.3 are target dates consistent with the International Space Station Assembly Sequence Revision B, dated September 26, 1996. Delivery dates will be updated as necessary and controlled in the respective implementation plans for each of the applicable ESA-provided utilization enhancement items, as required in subparagraph 3.3.5.

3.3 Additional ESA Responsibilities.

3.3.1 Reliability and Maintainability. ESA will design and develop each utilization enhancement item, other than the hexapod, to achieve 10 years of useful operational life for flight units, through a strategy of reliability, maintenance, replacement, or some combination thereof. For the hexapod, ESA will design and develop for 5 years of useful operational life without scheduled maintenance or replacement.

3.3.2 Item-Specific GSE. ESA will make available item-specific GSE necessary to support ground operations as specified in the respective implementation plans.

3.3.3 Training, Operational Support, Maintenance, and Sustaining Engineering.

For each utilization enhancement item which entails delivery of flight units, ESA will provide maintenance procedures and an initial set of spares, as agreed in the respective implementation plans.

ESA will provide, until the time of successful on-orbit acceptance and verification of the utilization enhancement items, as agreed in the respective implementation plans, the following: training support, post shipment check out and acceptance support in the United States, launch support as necessary, and sustaining engineering.

For the time thereafter, ESA will ensure that engineering support and spare items can be procured by NASA in Europe under the same conditions as would be applied to ESA.

If such items required by NASA are not available to NASA in accordance with agreed specifications and schedules and at reasonable prices to be agreed, NASA shall be free to produce such units in the United States. For this purpose, ESA will ensure the availability of the necessary licensing arrangements. NASA will give ESA, and ESA's contractors, advance notice of any prospective requirements for follow on procurement or upgrade concerning the deliverable items provided by ESA, so as to provide ESA, and its contractors, with an opportunity, consistent with applicable procurement laws and regulations, to make proposals which meet such requirements.

- 3.3.4 While under ESA's control, ESA will assume the responsibility for the simulators referred to in subparagraph 3.4.1. In addition, ESA will assume the cost of shipping the simulators to and from Europe.
- 3.3.5 **Documentation.** ESA will provide complete and timely documentation, in accordance with requirements as specified in the respective implementation plans, to support, as necessary, analytical integration, safety assurance, acceptance and verification procedures for flight units, post-delivery prelaunch processing, transportation to orbit, on-orbit integration and operations, and maintenance.

For each utilization enhancement item, ESA, in coordination with NASA, will develop implementation plans that will incorporate the following:

- (a) NASA performance specifications and functional requirements;
- (b) top-level development schedules, including agreed-to project design, acceptance, and readiness reviews;
- (c) lists of deliverable items including quantities, delivery dates, and delivery locations;

- (d) itemization of any NASA-provided components or support;
- (e) provisions for on-orbit acceptance and verification;
- (f) other provisions as deemed necessary by NASA or ESA to define its respective roles and responsibilities.

The implementation plans will be agreed to by representatives of NASA and ESA as designated in accordance with Article 5.

3.4 NASA Responsibilities.

3.4.1 **NASA Furnished Equipment.** NASA will grant ESA access in Europe to appropriate interface simulators enabling verification and check-out of the enhancement items referred to in subparagraphs 3.1.1 to 3.1.3.

3.4.2 NASA will perform, on the ground and on orbit as appropriate, operational activities related to the ESA-provided utilization enhancement items and related ground units, including their prelaunch processing and their launch and verification on orbit, as described in the relevant implementation plans.

In order to minimize ESA's on-site support, NASA will ensure that such operational activities are carried out by personnel appropriately trained and in compliance with handling and other instructions referred to in the relevant implementation plans.

3.4.3 **Documentation.** NASA will provide complete and timely documentation to support the design and implementation of all the interface accommodations and operation aspects relevant to the enhancement items referred to in subparagraphs 3.1.1 to 3.1.3.

3.4.4 NASA will maintain and repair failed ORU's and ground systems (flight units and training units) using maintenance procedures and initial spares provided by ESA. Follow-on spares support will be provided by NASA.

3.5 **Sharing of Enhancement Items.** After ownership is transferred to NASA, the flight units of the Microgravity Glovebox and the Freezers described in subparagraphs 3.1.1 and 3.1.2 above will become part of the NASA-provided Laboratory Support Equipment for the ISS. As such, these items will

be available, on a noninterference basis with U.S. utilization, for preplanned user activities of other Partners, including ESA, at any location within the Space Station for the life of the International Space Station program. Use of this equipment will be scheduled as part of payload operations plans. Procedures for accounting for the resources required for the use of this equipment will follow those established for payloads. Alternately, cooperative agreements may be reached between NASA and other Partners, including ESA, enabling use of this equipment without accounting for resource utilization.

ARTICLE 4 -- Acceptance, Verification and Ownership

- 4.1. Prior to shipping each utilization enhancement item, ESA, with NASA participation, will conduct a preacceptance review in Europe, as described in the implementation plans. After shipment of the items to the United States, a postshipment check-out will take place with the support of ESA.
- 4.2. Upon completion of on orbit acceptance and verification of the hexapod and glovebox, as described in the respective implementation plans, ESA will transfer ownership of each such item and related ground units to NASA and the Parties will provide each other appropriate legal documentation evidencing such transfer. In the case of the freezer, ownership of each flight unit will be transferred upon completion of the on-orbit acceptance and verification of that unit. Ownership of the third freezer flight unit will be transferred in any case no later than 12 months after its delivery. Ownership of the freezer ground units will be transferred upon completion of the on-orbit acceptance and verification of the first flight unit.
- 4.3. Item unique GSE provided by ESA shall become the property of NASA at the time the corresponding utilization enhancement item becomes the property of NASA, or for the freezer, at the time the last flight unit becomes the property of NASA.
- 4.4. Generic GSE provided by one Party to the other pursuant to this MOU shall remain the provider's property, or the provider's contractors' and subcontractors' property, as the case may be, except as otherwise provided in specific arrangements to be concluded between the Parties or their respective contractors or subcontractors.

ARTICLE 5 -- Management

- 5.1 The glovebox, hexapod, freezer, and MDB programs will be implemented through a joint effort by each Party's designated technical point of contact. ESA will retain full responsibility for the management of the industrial contracts concluded with European industries for phase C/D. ESA will invite NASA representatives to participate in all formal reviews during phase C/D of the enhancement items referred to in Article 3. A detailed implementation plan for each utilization enhancement item will be developed and agreed to by the corresponding NASA and ESA technical points of contact. The implementation plans will define the detailed implementing arrangements for the undertakings herein. The implementation plans will reference the applicable documentation for the program, detailed hardware specifications, management requirements and procedures, program implementation schedule, and the specific responsibilities of the respective offices involved in the projects. Changes to the plans may be proposed by either Party, but will only be incorporated with the mutual approval of the NASA and ESA technical points of contact.
- 5.2 Consistent with the Parties' rights and obligations under this MOU, ESA's accommodations and resource allocations will be incorporated in the NASA Partner Utilization Plan and submitted to the Space Station User Operations Panel pursuant to Article 8 of the Space Station MOU. NASA will represent ESA with respect to the utilization rights obtained by ESA under this MOU.
- 5.3 The Parties will keep each other informed in a timely manner of any event that may prevent orderly implementation of the undertakings outlined in this MOU, so that any necessary adjustments can be made.
- 5.4 The Parties will each designate an MOU coordinator and a point of contact for each utilization enhancement item. These points of contact may be substituted by the respective Parties as appropriate.

Article 6 -- Cross-Waiver of Liability

- 6.1 The objective of this section is to establish a cross-waiver of liability ("cross-waiver") by the Parties and related entities in the interest of encouraging participation in the exploration, exploitation, and use of outer space through the Space Station. This cross waiver of liability shall be broadly construed to achieve this objective.

In the event that a flight opportunity for an ESA astronaut under this MOU occurs on a Space Shuttle flight during the Phase 1 program, the cross-waiver of liability required for Space Shuttle flights, and not the cross-waiver set forth below, will govern the allocation of risk between the United States Government and ESA. In such event, the Parties will adopt appropriate legal arrangements to put into effect the applicable Space Shuttle cross-waiver.

6.2 For the purposes of this Article, the term:

(a) "Damage" means:

- (1) bodily injury to, or other impairment of health of, or death of, any person;
- (2) damage to, loss of, or loss of use of any property;
- (3) loss of revenue or profits; or
- (4) other direct, indirect, or consequential damage.

(b) "Launch vehicle" means an object (or any part thereof) intended for launch, launched from Earth, or returning to Earth which carries payloads or persons, or both.

(c) "Partner State" means each contracting Party for which the "Agreement among the Government of the United States of America, Governments of Member States of the European Space Agency, the Government of Japan, and the Government of Canada on Cooperation in the Detailed Design, Development, Operation, and Utilization of the Permanently Manned Civil Space Station," or any superseding agreement (either agreement herein referred to as the "Intergovernmental Agreement" or "IGA"), has entered into force. A Partner State includes its Cooperating Agency as defined by Article 4 of the Intergovernmental Agreement. It also includes the National Space Development Agency of Japan.

(d) "Payload" means all property to be flown or used on or in a launch vehicle or the Space Station.

- (e) "Protected Space Operations" means all launch vehicle activities, ISS activities, and payload activities on Earth, in outer space, or in transit between Earth and outer space done in implementation of the IGA, the Space Station MOU's and implementing arrangements pursuant to Article 4.2 of the IGA. It includes, but is not limited to:
- (1) research, design, development, test, manufacture, assembly, integration, operation, or use of launch or transfer vehicles, the Space Station, or a payload, as well as related support equipment and facilities and services; and
 - (2) all activities related to ground support, test, training, simulation, or guidance and control equipment, and related facilities or services.

"Protected Space Operations" excludes activities on Earth which are conducted on return from the Space Station to develop further a payload's product or process for use other than for Space Station-related activities in implementation of the IGA, the Space Station MOU's and implementing arrangements pursuant to Article 4.2 of the IGA.

- (f) "Related entity" means:
- (1) a contractor or subcontractor of a Party or a Partner State at any tier;
 - (2) a user or customer of a Party or a Partner State;
 - (3) a contractor, subcontractor, or financial assistance recipient of a user or customer of a Party or a Partner State at any tier.

The term "related entity" includes the Russian Space Agency, the Canadian Space Agency, and their related entities, until such time as the Government of the Russian Federation and the Government of Canada, respectively, become Partner States under the Intergovernmental Agreement. The term "contractors" and "subcontractors" include suppliers of any kind.

This subparagraph may also apply to a State, or an agency or institution of a State, having the same relationship to a Party as described in subparagraphs 6.2(f)(1) through 6.2(f)(3) above or otherwise engaged

in the implementation of Protected Space Operations as defined in subparagraph 6.2(e) above.

- 6.3 (a) Each Party agrees to a cross-waiver of liability pursuant to which each Party waives all claims against any of the entities or persons listed in subparagraphs 6.3(a)(1) through 6.3(a)(4) below based on damage arising out of Protected Space Operations. This cross-waiver shall apply only if the person, entity, or property causing the damage is involved in Protected Space Operations and the person, entity, or property is damaged by virtue of its involvement in Protected Space Operations. The cross-waiver shall apply to any claims for damage, whatever the legal basis for such claims, against:
- (1) the other Party;
 - (2) a Partner State;
 - (3) a related entity of any entity identified in subparagraphs 6.3(a)(1) or 6.3(a)(2) above;
 - (4) the employees of any entity identified in subparagraphs 6.3(a)(1) or 6.3(a)(2) above.
- (b) In addition, each Party shall, by contract or otherwise, extend the cross-waiver of liability as set forth in subparagraph 6.3(a) above to its related entities by requiring them to:
- (1) waive all claims against the entities or persons identified in subparagraphs 6.3(a)(1) through 6.3(a)(4) above; and
 - (2) require that their related entities waive all claims against the entities or persons identified in subparagraphs 6.3(a)(1) through 6.3(a)(4) above.
- (c) For avoidance of doubt, this cross-waiver of liability includes a cross-waiver of liability arising from the Convention on International Liability for Damage Caused by Space Objects of March 29, 1972, where the person, entity, or property causing the damage is involved in Protected Space Operations, and the person, entity, or property dam-

aged is damaged by virtue of its involvement in Protected Space Operations.

- (d) Notwithstanding the other provisions of this section, this cross-waiver of liability shall not be applicable to:
 - (1) claims between a Party and its own related entity or between its own related entities;
 - (2) claims made by a natural person, his/her estate, survivors, or subrogees (except where a subrogee is a Party) for bodily injury to, or other impairment of health of, or death of such natural person;
 - (3) claims for damage caused by willful misconduct;
 - (4) intellectual property claims;
 - (5) claims for damage resulting from a failure of a Party to extend the cross-waiver of liability to its related entities, pursuant to subparagraph 6.3(b) above.
- (e) Nothing in this section shall be construed to create the basis for a claim or suit where none would otherwise exist.

ARTICLE 7 – Exchange of Technical Data and Goods

- 7.1 Except as otherwise provided in this Article, each Party will transfer all technical data and goods considered to be necessary (by both parties to any transfer) to fulfill its respective responsibilities under this MOU. Each Party undertakes to handle expeditiously any request for technical data or goods presented by the other Party for the purposes of this cooperation. This paragraph shall not require the Parties to transfer any technical data and goods in contravention of applicable national laws or regulations.
- 7.2 The Parties agree that the transfers of technical data and goods under this MOU will be subject to the restrictions set forth in this paragraph. Technical data and goods not covered by the restrictions set forth in this paragraph will be transferred without restrictions, except as otherwise restricted by applicable national laws and regulations.

- (a) The furnishing Party will mark with a notice, or otherwise specifically identify, the technical data or goods that are to be protected for export control purposes. Such notice or identification shall indicate any specific conditions regarding how such technical data or goods may be used by the receiving Party and its contractors and subcontractors, and by including (1) that such technical data or goods will be used only in the ISS program to fulfill responsibilities of the Parties or of a Cooperating Agency of the Space Station Partner, and (2) that such technical data or goods will not be used by persons or entities other than the receiving Party, its contractors or subcontractors, or for any other purpose without the prior written permission of the furnishing Party.

- (b) The furnishing Party will mark with a notice the technical data that are to be protected for proprietary rights purposes. Such notice will indicate any specific conditions regarding how such technical data or goods may be used by the receiving Party and its contractors and subcontractors, including (1) that such technical data will be used, duplicated, or disclosed only in the ISS program to fulfill responsibilities of the Parties or of a Cooperating Agency of the Space Station Partner, and (2) that such technical data or goods will not be used by persons or entities other than the receiving Party, its contractors or subcontractors, or for any other purpose without the prior written permission of the furnishing Party.

7.3 Each Party will take all necessary steps to ensure that technical data and goods received by it under subparagraphs 7.2(a) or 7.2(b) above will be treated by the Receiving Party, and other persons and entities (including contractors and subcontractors) to which the data and goods are subsequently transferred in accordance with the terms and conditions of the notice. Each Party will take all reasonably necessary steps, including ensuring appropriate contractual conditions in their contracts and subcontracts, to prevent unauthorized use, disclosure, or retransfer of, or unauthorized access to, such technical data and goods.

7.4 It is not the intent of the Parties to grant, through this agreement, any rights to a recipient beyond the right to use, disclose, or retransfer received technical data or goods consistent with conditions imposed under this Article.

- 7.5 For purposes of this cooperation, interface, integration, safety and testing data (excluding detailed design, manufacturing and processing data, and associated software) shall be exchanged by Parties without restrictions as to use or disclosure, except as specifically required by national laws and regulations relating to export controls.
- 7.6 Notwithstanding any other provisions of this MOU and if not agreed otherwise, each Party and its contractors and subcontractors shall make available to the other Party and the other Party's contractors and subcontractors, sufficient data to maintain and repair all deliverable items under this MOU. Such data may be marked in accordance with paragraph 7.2 and will be returned after the required maintenance or repair is completed.

ARTICLE 8 – Intellectual Property

- 8.1. Except as provided hereafter, all Intellectual Property conceived or developed solely by either Party or either Party's contractors and subcontractors in the performance of this MOU shall be owned by such Party or by its contractors and subcontractors.
- 8.2. The Parties agree to give to each other the free right to have access to and use of any intellectual property developed under this MOU for the exclusive purpose of performing their respective obligations under this MOU without the right of reproduction, unless otherwise provided in this MOU or in other separate arrangements to be concluded by the Parties.
- 8.3. Any invention based on the data resulting from the testing, assembly, use and in-flight operation or the analysis related to any enhancement item referred to in Article 3, shall be the property of the Party whose intellectual effort has produced the data or has made a major contribution to this invention or, as the case may be, of that Party's contractors and subcontractors. NASA and ESA shall be entitled to a free of charge, non-exclusive, irrevocable license to use the invention produced by the other Party or the other Party's contractor or sub-contractor, for their own programs in the field of space research and technology and their space applications without the right to give sublicenses for purposes other than the above programs.
- 8.4. For the purpose of paragraphs 8.2 and 8.3 above, the Parties shall ensure that they or their contractors or subcontractors notify NASA and ESA of any application for a patent or other industrial property right within four months of the filing. NASA and ESA shall treat such information as con-

fidential as long as the application for the patent, or other form of industrial property right, has not been published in accordance with the relevant law or during a period of 18 months following this application.

- 8.5. Where there is any doubt as to the application of these clauses to a particular situation such as intellectual property generated jointly or intellectual property belonging to third parties, or where a further agreement is needed to implement them in a particular case, then the Parties shall take without any delay all reasonable steps to maintain maximum legal protection and confidentiality.

ARTICLE 9 - Public Information

NASA and ESA retain the right to release public information on their respective portions of the program. Each Party will coordinate, as appropriate, with the other in advance concerning its own or joint public information activities related to subjects covered by this MOU.

ARTICLE 10 -- Customs and Immigration

- 10.1 NASA will facilitate and expedite the movement of persons and goods necessary to implement this MOU into and out of the United States, subject to applicable national laws and regulations. ESA will facilitate and expedite the movement of persons and goods necessary to implement this MOU into and out of the territories of its Member States, subject to applicable national laws and regulations.
- 10.2 NASA will arrange for free customs clearance for entrance to, and exit from, the United States for goods necessary for implementation of the activities described herein. ESA will arrange for free customs clearance for entrance to, and exit from, its Member States for goods necessary for implementation of the activities described herein. Such arrangements shall be fully reciprocal. In the event that any customs duties, fees, or taxes of any kind are levied on the equipment or related goods necessary for implementation of this MOU, the Party of the State levying the duties, fees or taxes shall bear responsibility for payment.

ARTICLE 11 – Financial Arrangements

- 11.1 Each Party will bear the costs of fulfilling its responsibilities, including but not limited to costs of compensation, travel, and subsistence of its own personnel and transportation of all equipment and other items for which it is

responsible under this MOU, except as provided for in other arrangements between the Parties.

11.2 The financial obligations of each Party pursuant to this MOU are subject to its funding procedures and the availability of appropriated funds.

11.3 In the event that funding problems arise that may affect a Party's ability to fulfill its responsibilities under this MOU, that Party will promptly notify and consult with the other Party.

ARTICLE 12 -- Consultations and Settlement of Disputes

12.1 The Parties may consult on any matter arising out of this MOU. Any issue concerning the interpretation or implementation of the terms of the MOU that cannot be resolved otherwise, will be referred to the appropriate level of authority of the Parties for consideration and action.

12.2 If an issue not resolved through consultations still needs to be resolved, the Parties, if they agree, may submit that issue to an agreed form of dispute resolution, such as conciliation, mediation, or arbitration.

ARTICLE 13 -- Amendment

This MOU may be amended by written agreement of the Parties. Each Party may propose to the other amendments to this MOU in writing. An amendment will enter into force as of the date of its signature by the Parties, after completion of their respective approval procedures, unless otherwise agreed.

ARTICLE 14 -- Standards and Language

14.1 Units for technical and scientific value will be in the metric system, except for interface data related to the Space Shuttle which will be in dual metric/English units.

14.2 Safety and mission assurance standards will be adhered to; each Party may use its own safety and mission assurance standards. However, those standards must meet or exceed Space Station standards. ESA must develop and implement detailed Space Station safety and mission assurance plans for the utilization enhancement items, and certify that those plans have been met with respect to the Space Station elements and payloads it provides. NASA has the overall responsibility to certify that the payloads are safe. Where Space Shuttle requirements are appropriate, these standards will be used by

both Parties. The applicable standards will be documented in the implementation plans.

14.3 The working language for all activities under this MOU will be the English language and all data and information generated and provided under this MOU will be in the English language. The foregoing principle does not preclude the use of another language when such use is accepted, in specific instances, as agreed by the Parties.

ARTICLE 15 – Termination

15.1 NASA or ESA may terminate this MOU at any time by giving at least 12 months prior written notice to the other Party. Upon notice of termination for any reason, NASA and ESA will expeditiously negotiate a termination agreement, consistent with paragraph 15.3 below.

15.2 Termination by either Party will not affect that Party's continuing rights and obligations under this MOU with regard to liability and the protection of technical data and goods unless otherwise agreed in a termination agreement pursuant to paragraph 15.1.

15.3 Because ESA's contribution is essential to the utilization program of the International Space Station, upon its withdrawal, ESA shall ensure the effective use and operation by NASA of the ESA-provided utilization enhancement items. To this end, ESA shall take all necessary actions to enable NASA to succeed to all rights or title to, or interest in, all existing drawings, documentation, software, hardware, spares, tooling, and any other necessary items.

ARTICLE 16 – Entry into Force and Duration

This MOU will enter into force upon signature, and will remain in force until the completion of activities under this MOU or for 10 years, whichever occurs first. It may be extended for such additional periods as may be mutually agreed.

ESA will provide NASA with translations of this MOU in the French and German languages.

Done at Washington, DC, and Paris, France, in two originals in the English language.

FOR THE UNITED STATES
NATIONAL AERONAUTICS
AND SPACE ADMINISTRATION:

FOR THE EUROPEAN
SPACE AGENCY:

Daniel S. Goldin
Date: March 11, 1997

J.M. Luton
Date: March 18, 1997

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LA NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE DONNANT DES POSSIBILITÉS D'UTILISATION INITIALE DE LA STATION SPATIALE INTERNATIONALE

La National Aeronautics and Space Administration des États-Unis d'Amérique (NASA) et l'Agence spatiale européenne (ESA), ci-après dénommées « les Parties »,

Rappelant l'offre que l'administrateur de la NASA a faite à la réunion des chefs d'agence à Montréal (Canada), en novembre 1993, de rechercher des possibilités de coopération mutuellement avantageuses dans les phases 1, 2 et 3 du programme de la Station spatiale internationale,

Rappelant que, le 19 juillet 1994, des pays membres de l'ESA ont souscrit à la déclaration additionnelle au programme Colombus sur la livraison anticipée d'éléments de la Station spatiale à la NASA,

Rappelant l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les Gouvernements des États membres de l'Agence spatiale européenne, le Gouvernement du Japon et le Gouvernement du Canada relatif à la coopération en matière de conception détaillée, de développement, d'exploitation et d'utilisation de la Station spatiale civile habitée en permanence, conclu à Washington le 29 septembre 1988, mais qui n'est pas encore entré en vigueur pour le Partenaire européen,

Rappelant le Mémoire d'accord entre la National Aeronautics and Space Administration des États-Unis et l'Agence spatiale européenne relatif à la coopération en matière de conception détaillée, de développement, d'exploitation et d'utilisation de la Station spatiale civile habitée en permanence (Mémoire d'accord sur la Station spatiale), signé le 29 septembre 1988, notamment les dispositions de ses articles 4.1, 8.3(a)(2) et 8.3(k), qui prévoient des opérations de troc, d'achat ou d'autres arrangements entre les partenaires pour identifier d'autres possibilités d'utilisation de la Station spatiale,

Rappelant l'Accord de principe relatif à l'utilisation initiale, signé le 6 mai 1994 entre la NASA et l'ESA,

Reconnaissant que la NASA et l'ESA ont un intérêt mutuel dans les activités d'exploitation inscrites dans les phases initiales du programme de la Station spatiale,

Considérant l'intérêt que l'ESA porte à l'utilisation, l'accueil et aux ressources de la Station spatiale, ainsi que les possibilités spécifiées de l'équipage de la navette spatiale avant l'assemblage et la vérification en orbite du laboratoire pressurisé européen, et l'intérêt que la NASA porte au matériel d'infrastructure spécifié destiné à améliorer les nouvelles capacités d'utilisation de la Station spatiale,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Objectif

1.1 Le présent Mémoire d'accord a pour objectif de définir les modalités permettant à la NASA de fournir à l'ESA des possibilités d'utilisation initiale, lors des phases 1, 2 et 3 du

programme de la Station spatiale internationale (ISS), avant l'assemblage et la vérification en orbite du laboratoire pressurisé européen, ainsi que les possibilités précises de la navette spatiale telles que mentionnées à l'article 2. En échange, l'ESA fournit à la NASA les éléments complémentaires d'utilisation de la Station spatiale décrits à l'article 3.

1.2 Le présent Mémoire d'accord a les objectifs spécifiques suivants :

a) Enregistrer les engagements mutuels et préciser les rôles et responsabilités des Parties dans cette coopération;

b) Créer, conformément à l'article 5 ci-dessous, la structure de gestion du programme et les interfaces nécessaires à l'assurance d'une planification et d'une coordination efficaces dans la conduite des activités, conformément au présent Mémoire d'accord; et

c) Accroître l'ensemble des compétences spécialisées des Parties et améliorer leurs capacités pour mieux les préparer à utiliser et exploiter la Station spatiale internationale.

1.3 Les Parties entendent que le présent Mémoire d'accord est compatible avec les dispositions de l'Accord relatif à la coopération en matière de conception détaillée, de développement, d'exploitation et d'utilisation de la Station spatiale civile habitée en permanence (ci-après dénommé « Accord intergouvernemental de 1988 ») et avec le Mémoire d'accord entre la NASA et l'ESA relatif à la coopération en matière de conception détaillée, de développement, d'exploitation et d'utilisation de la Station spatiale civile habitée en permanence (Mémoire d'accord de 1988), tous deux conclus à Washington le 29 septembre 1988. Conformément au présent Mémoire d'accord, la coopération entre les Parties est conduite conformément aux dispositions de ces accords. Les Parties envisagent de remplacer l'Accord intergouvernemental de 1988 par un nouvel accord intergouvernemental et le Mémoire d'accord de 1988 par un nouveau mémorandum de coopération entre la NASA et l'ESA sur la Station spatiale. Dès l'entrée en vigueur des nouveaux accords, la coopération entre les Parties régie par le présent Mémoire d'accord sera soumise aux dispositions de ces accords. En cas de conflit entre les dispositions du présent Mémoire d'accord et celles des accords de 1988, le différend est résolu en privilégiant les accords de 1988, et ce jusqu'au remplacement de ces derniers. Une fois que le nouvel accord intergouvernemental et le nouveau Mémoire d'accord sur la Station spatiale auront remplacé les accords initiaux, tout conflit entre les dispositions du présent Mémoire et les nouveaux accords sera réglé en donnant la primauté à ces derniers.

Article 2. Utilisation initiale par l'ESA

2.1 La NASA déploie tous les efforts raisonnables pour donner à l'ESA les possibilités d'utilisation initiale suivantes, en échange de la fourniture, par l'ESA, des éléments complémentaires d'utilisation de la Station spatiale décrits à l'article 3. Ces possibilités d'utilisation initiale seront compatibles avec l'utilisation de l'ISS par la NASA :

2.1.1 Accès de l'ESA à 50 % des aménagements du module expérimental dans un bâti de charge utile normalisé du laboratoire des États-Unis, pour une durée de deux ans, pour être utilisés par un module expérimental ou des modules fournis par l'ESA par le biais d'un accord de coopération sur la recherche entre la NASA et l'ESA.

2.1.2 Accueil d'équipements de recherche fournis par l'ESA dans une ou plusieurs installations de recherche des États-Unis, en plus de l'accès mentionné au paragraphe 2.1.1 ci-dessus, pour une période de deux ans. Le volume d'expérimentation attendu est équivalent à

quatre casiers de cabine. Cet ajustement fera l'objet d'un accord de coopération sur la recherche entre la NASA et l'ESA.

2.1.3 Travaux de recherche, notamment la recherche sur la visualisation de la Terre ou de l'espace, en utilisant la moitié d'une aire de réception de la charge utile fixée au support de l'aire disponible et une opportunité de lancement adéquate pour une période de trois ans.

Pour les charges utiles de l'ESA ainsi logées, fournies par l'ESA, la NASA apportera à l'Agence européenne une part proportionnelle des ressources d'utilisation. Si ces charges utiles ne font pas partie d'un programme de coopération avec la NASA, l'ESA bénéficiera de l'option d'achat d'une part proportionnelle des services de soutien (transmission des données et transport).

2.1.4 Fourniture de deux possibilités de vol de la navette spatiale pour les astronautes de l'ESA dans le cadre du programme de la phase 1 ou de la partie de la phase 2/3 avant l'assemblage et la vérification en orbite du laboratoire européen pressurisé, ou l'un des deux.

2.2 Les accords de coopération sur la recherche mentionnés aux points 2.1.1 et 2.1.2 ci-dessus sont compatibles avec les mécanismes mis en place par les groupes de planification disciplinaire de recherche multilatérale, reflètent les intérêts scientifiques, techniques et programmatiques communs de la NASA et de l'ESA, et s'inscrivent dans le cadre des capacités scientifiques, techniques et budgétaires connues des deux Parties. La NASA et l'ESA assument l'entière responsabilité financière de leurs engagements respectifs en sorte qu'il n'y ait pas d'échanges de fonds entre elles. Sauf convention contraire, les disciplines de recherche prévues en vertu de ces accords de coopération seront du domaine de responsabilité du Bureau de la NASA des sciences de la vie et des sciences physiques en microgravité et leurs applications, et de la Direction des vols habités et de la microgravité de l'ESA.

2.3 L'accès de l'ESA aux aménagements de la charge utile pressurisée mentionnés aux points 2.1.1 et 2.1.2 devrait commencer au plus tard en novembre 2000 pour répondre à l'objectif du présent Mémoire d'accord, celui de fournir à l'ESA des possibilités d'utilisation avant l'assemblage en orbite du laboratoire pressurisé européen. Les dates précises de vol sont documentées et mises à jour si nécessaire dans les accords de coopération sur la recherche décrits au paragraphe 2.2 et contrôlées dans le plan d'utilisation des partenaires pour l'ISS des États-Unis.

2.4 Pour veiller à ce que les charges utiles fournies par l'ESA, mentionnées au paragraphe 2.1, soient compatibles avec les interfaces du laboratoire américain et avec les charges utiles des interfaces externes de la station dans le cas de charges utiles externes fournies par l'Agence européenne, la NASA :

2.4.1 Fournit à l'ESA les informations nécessaires à l'interface;

2.4.2 Fournit gratuitement à l'ESA des services d'intégration des normes;

2.4.3 Pour les charges utiles pressurisées, fournit à l'ESA l'accès à des simulateurs d'interface appropriés aux États-Unis, qui permettent la vérification et le contrôle des charges utiles apportées par l'ESA;

2.4.4 Pour les charges utiles non pressurisées, fournit à l'ESA les droits d'acquisition des simulateurs d'interface appropriés, qui permettent la vérification et le contrôle des charges utiles fournies par l'ESA;

2.4.5 Pour les charges utiles non pressurisées, accorde à l'ESA l'accès à trois adaptateurs de palette EXPRESS sur le site de développement de la charge utile de l'ESA. Le calendrier de

livraison de ces adaptateurs est documenté dans un accord spécifique d'intégration de la charge utile;

2.4.6 Procède, avant le vol et avec la participation de l'ESA, à un examen post-expédition des adaptateurs de palettes EXPRESS avec des charges utiles intégrées de l'ESA, comme décrit dans l'accord spécifique d'intégration de la charge utile.

2.5 Lorsqu'ils sont sous contrôle, l'ESA prend en charge les trois adaptateurs de palette EXPRESS mentionnés au point 2.4.5. En contrepartie, l'ESA :

2.5.1 Assume le risque de perte ou de dommage du matériel informatique qui se trouve sous son contrôle;

2.5.2 Prend en charge les frais d'expédition du matériel vers l'Europe et son retour aux États-Unis;

2.5.3 À la fin des opérations en orbite, et avec la participation de la NASA, elle se charge de la désintégration et du refoirbissage des adaptateurs de palette EXPRESS, et la certification de la relance.

Article 3. Éléments complémentaires d'utilisation de la Station spatiale

3.1 Produits livrables. L'ESA déploie tous les efforts raisonnables pour fournir à la NASA les éléments complémentaires suivants, conformément aux délais de livraison prévus et aux dates d'aptitude au lancement précisées ci-dessous. Ces délais de livraison et dates d'aptitude au lancement ne peuvent être changés qu'avec l'accord des Parties. L'ESA livre tous les éléments, y compris le matériel spécifique d'appui au sol, aux installations de la NASA aux États-Unis tel que défini dans les plans de mise en œuvre détaillés mentionnés au point 3.3.5. Elle fournit le soutien comme spécifié au point 3.3.3.

3.1.1 Boîte à gants pour la recherche en microgravité

3.1.1.1 Engin opérationnel. L'engin opérationnel est produit selon les caractéristiques fonctionnelles et les exigences de performance, y compris celles applicables à la fourniture d'un système vidéo complètement intégré à un support d'engin fourni par l'ESA, qui répond aux spécifications et aux exigences d'interface du bâti de charge utile normalisé (ISPR). L'engin opérationnel complètement intégré est livré au plus tard six mois avant la date d'aptitude au lancement de décembre 2000.

3.1.1.2 Groupe électrogène de parc. Le groupe électrogène de parc est un simulateur fonctionnel destiné à l'élaboration du protocole et aux essais expérimentaux. Il est fonctionnellement équivalent à l'engin opérationnel et toutes les interfaces d'expériences et d'équipage jusqu'au groupe de parc seront de haute fidélité. Le groupe électrogène de parc est accompagné d'une documentation de configuration suffisante pour permettre à la NASA de contrôler la configuration et de procéder à l'entretien de l'engin. Le groupe électrogène de parc est livré au plus tard 18 mois avant la date d'aptitude au lancement.

3.1.1.3 Unité de formation. L'unité de formation est une maquette qui soutient la formation de toute la station, y compris les anomalies de simulation et les interfaces équipage/panneau frontal. L'unité de formation est accompagnée d'une documentation de configuration suffisante pour permettre à la NASA de contrôler la configuration et de procéder à l'entretien de l'unité. L'unité de formation est livrée au plus tard 18 mois avant la date d'aptitude au lancement.

3.1.1.4 Groupe du génie. Le groupe du génie est suffisamment fiable pour supporter des fonctions techniques durables telles que la résolution des anomalies (matériel et logiciel) et la vérification des changements opérationnels du système lors des opérations en orbite. Pour atteindre cet objectif, la configuration de toutes les fonctions, des interfaces et du matériel doit être identique à celle de l'engin. Le groupe du génie est livré à la NASA dès la réception et la vérification en orbite de l'engin opérationnel, sauf convention contraire.

3.1.2 Congélateurs (- 80° C)

3.1.2.1 Engins opérationnels. Au total, trois engins opérationnels sont produits selon les exigences fonctionnelles et les spécifications de performance de la NASA. Ils sont pleinement intégrés au support d'engin fourni par l'ESA, qui répond aux spécifications et aux exigences de l'interface de l'ISPR. Les trois engins opérationnels sont destinés à un usage logistique pour transporter des éléments sous contrôle thermique entre le sol et la Station spatiale. Chaque engin opérationnel est livré au plus tard six mois avant la date d'aptitude au lancement respective :

Engin opérationnel	Date d'aptitude au lancement
Première unité	Août 1999
Deuxième unité	Décembre 2000
Troisième unité	Septembre 2001

La capacité de chaque engin est d'au moins 0,3 mètre cube de volume réfrigéré.

3.1.2.2 Groupe électrogène de parc. Le groupe électrogène de parc doit répondre de manière adéquate aux caractéristiques du conditionnement thermique de l'engin opérationnel pour l'expérimentation d'essais au sol, la vérification de protocoles scientifiques et de procédures à bord. Il fournit des interfaces d'équipage haute fidélité limités à ceux qui sont nécessaires pour atteindre ces objectifs. Le groupe électrogène de parc est livré au plus tard 18 mois avant la date d'aptitude au lancement du premier engin opérationnel.

3.1.2.3 Unité de formation 1. L'unité de formation est une maquette semblable à un engin des interfaces équipage/panneau frontal avec simulation de visualisation de données, y compris la simulation d'anomalies pour l'équipage et les contrôleurs au sol. Le simulateur logiciel doit pouvoir se connecter à l'installation de formation de la Station spatiale. La première unité de formation est livrée au plus tard 18 mois avant la date d'aptitude au lancement du premier engin opérationnel.

Unité de formation 2. L'unité de formation est une maquette d'interface opérateur haute fidélité destinée à soutenir l'équipage en matière de formation, y compris dans la procédure d'entretien à bord, la correction des anomalies, la mise en sauvegarde, le remplacement du changeur d'outils et d'unités remplaçables sur orbite (ORU) et les procédures d'installation et de désinstallation du congélateur. L'unité de formation est accompagnée d'une documentation de configuration suffisante pour permettre à la NASA de contrôler la configuration et de procéder à l'entretien de l'unité. La deuxième unité de formation est livrée au plus tard 18 mois avant la date d'aptitude au lancement du premier engin opérationnel.

3.1.2.4 Groupe du génie. La haute fidélité du groupe du génie est suffisante pour supporter des fonctions techniques durables telles que la résolution des anomalies (matériel et logiciel) et la vérification des changements opérationnels du système lors des opérations en orbite. Le

groupe du génie est livré à la NASA dès la réception et la vérification en orbite et au sol des engins opérationnels, sauf convention contraire.

3.1.3 Système de pointage Hexapod

3.1.3.1 Engin opérationnel. L'engin opérationnel est produit selon les exigences fonctionnelles et les spécifications de performance de la NASA. Il doit être vérifié et satisfaire aux essais de fonctionnement et de vol de la NASA. L'engin opérationnel est livré au plus tard 12 mois avant la date d'aptitude au lancement de SAGE III, mais pas avant janvier 2000.

3.1.3.2 Simulateurs. L'ESA fournit les simulateurs de l'Hexapod suivants : a) un simulateur basse fidélité à la géométrie et aux caractéristiques générales adaptées au soutien des essais en piscine et à la formation de l'équipage au Centre spatial Johnson pour l'installation et les activités de recherche impliquant la télémanipulation ou l'activité extravéhiculaire, et b) un simulateur partiel haute fidélité pour vérifier l'interface mécanique entre l'hexapode et l'instrument scientifique (SAGE III, par exemple) ainsi que les interfaces du système de données. Tous les simulateurs sont livrés au plus tard au premier semestre 1998.

3.1.3.3 Groupe du génie. La haute fidélité du groupe du génie est suffisante pour supporter des fonctions techniques durables telles que la correction d'anomalies (matériel et logiciel) et la vérification des changements opérationnels du système lors des opérations en orbite. Le groupe du génie sera livré à la NASA dès la réception et la vérification en orbite de l'engin opérationnel, sauf convention contraire.

3.1.4 Système de base de données mission de l'ESA

3.1.4.1 Base de données mission. Dans le cadre exclusif de la coopération avec la Station spatiale internationale, l'ESA livre à la NASA le logiciel de sa base de données mission (MDB), tel que conçu par ses contractants dans le cadre de son programme Columbus, pour qu'il serve d'outil de préparation de la mission de la NASA. Le logiciel comprend un certain nombre d'extensions particulières agréées pour répondre aux besoins spécifiques de la NASA concernant l'utilisation des moyens de préparation de mission. Il comprend également toute la documentation et la formation nécessaires à l'utilisation du logiciel MDB par les contractants de la NASA. La MDB est un outil de développement au sol de logiciel qui crée un site de stockage central de tous les produits logiciels et de données, ainsi que les instruments nécessaires à la gestion de la configuration, aux essais de consistance et au maintien de la sécurité de ces produits. Les produits qui peuvent être stockés et gérés par le logiciel MDB comprennent la définition de la configuration de l'élément de vol, le logiciel de vol, les procédures de vol, les écrans, la définition de la télémétrie et des commandes.

3.1.4.2 L'outil MDB fait partie du logiciel au sol Columbus (CGS) et est produit selon la définition des exigences d'assemblage du CGS SPE 1214 597, Version 1, du 7 février 1994. Cette spécification originale du CGS est étendue aux exigences fonctionnelles additionnelles, comme convenu pour l'utilisation de la MDB dans le cadre des moyens de préparation de la mission, et est produite en Version 4 le 20 octobre 1994.

3.1.4.3 La livraison du logiciel MDB à la NASA a été faite sous forme de livraisons incrémentielles, en commençant par V2.1 en décembre 1994, jusqu'à la version finale V3 en décembre 1995. Elle comprenait la formation et le soutien technique jusque fin 1995.

3.1.4.4 Logiciel au sol Columbus. L'ESA met à la disposition de la NASA, gratuitement, dans le cadre exclusif de la coopération avec la Station spatiale internationale, le CGS de base

tel que conçu par les contractants de l'ESA dans le cadre du programme Columbus de l'ESA et défini dans la spécification technique de référence du CGS visée au point 3.1.4.2.

3.1.4.5 L'ESA a aidé la NASA dans les activités de re planification initiale (fin 1994/début 1995) nécessaire à l'incorporation du CGS dans l'installation de vérification du logiciel de base. Elle maintient le CGS de base et met à la disposition de la NASA, gratuitement, dans le cadre exclusif de la coopération avec la Station spatiale internationale, une copie de chaque nouvelle version du CGS.

3.2 Calendriers de livraisons. Les dates de livraison citées aux points 3.1.1, 3.1.2 et 3.1.3 sont des dates d'exécution conformes à la révision B de la séquence d'assemblage de la Station spatiale internationale en date du 26 septembre 1996. Elles seront mises à jour au besoin et contrôlées dans les plans de mise en œuvre respectifs pour chaque élément complémentaire d'utilisation fourni par l'ESA, comme prévu au point 3.3.5.

3.3 Responsabilités additionnelles de l'ESA

3.3.1 Fiabilité et maintenabilité. L'ESA conçoit et améliore tout élément complémentaire d'utilisation autre que l'hexapode pour garantir dix années de services utiles des engins opérationnels à travers une stratégie de responsabilité, d'entretien, de remplacement ou d'une combinaison de ces éléments. Pour l'hexapode, l'ESA va concevoir et promouvoir cinq années de services utiles sans entretien ou remplacement prévu.

3.3.2 GSE à éléments spécifiques. L'ESA met à disposition un GSE à éléments spécifiques nécessaire à l'appui aux opérations au sol comme précisé dans les plans de mise en œuvre respectifs.

3.3.3 Formation, soutien opérationnel, entretien et soutien technique continu

Pour chaque élément complémentaire d'utilisation qui implique la livraison d'engins opérationnels, l'ESA fournit des procédures d'entretien et une première série de pièces de rechange, comme convenu dans les plans de mise en œuvre respectifs.

L'ESA fournit ce qui suit, jusqu'à la réception et la vérification concluante en orbite des éléments complémentaires d'utilisation, comme convenu dans les plans de mise en œuvre respectifs : soutien à la formation, contrôle post-expédition et soutien à la réception aux États-Unis, soutien au lancement si nécessaire et soutien technique continu.

Par la suite, l'ESA veillera à ce que le soutien technique et les pièces de rechange soient procurés par la NASA en Europe aux mêmes conditions que celles appliquées à l'ESA.

Si ces éléments requis par la NASA ne sont pas mis à sa disposition en conformité avec les spécifications et les calendriers convenus et à des prix raisonnables à fixer, la NASA sera libre de produire ces éléments aux États-Unis. Pour cela, l'ESA veille à assurer la disponibilité des accords d'octroi de licences nécessaires. La NASA donne à l'ESA et à ses contractants un préavis des besoins éventuels liés au suivi du marché ou à la promotion des produits livrables par l'ESA dans le but de fournir à celle-ci et à ses contractants la possibilité de faire des propositions qui répondent à ces besoins, conformément aux lois et règlements applicables.

3.3.4 Lorsqu'ils sont sous son contrôle, l'ESA prend en charge les simulateurs mentionnés au point 3.4.1. En outre, elle prend en charge les coûts d'expédition des simulateurs au départ et à destination de l'Europe.

3.3.5 Documentation. L'ESA fournit une documentation complète et en temps opportun, conformément aux conditions arrêtées dans les plans de mise en œuvre respectifs, pour

soutenir, si nécessaire, l'intégration théorique, l'assurance sécurité, les procédures de réception et de vérification des engins opérationnels, le traitement post-livraison du pré-lancement, le transport vers l'orbite, l'intégration et les opérations en orbite, et la maintenance.

Pour tout élément complémentaire d'utilisation, l'ESA, en coordination avec la NASA, élabore des plans de mise en œuvre comportant :

- a) Les exigences de performance et les caractéristiques fonctionnelles de la NASA;
- b) Les calendriers d'activités du plus haut niveau, y compris les conceptions de projet convenues, la réception et les revues d'aptitude opérationnelle;
- c) Les listes des produits livrables y compris leurs quantités, les dates et les lieux de leur livraison;
- d) La description détaillée de tout composant ou appui fourni par la NASA;
- e) Les dispositions prises pour la réception et la vérification en orbite;
- f) D'autres dispositions jugées nécessaires par la NASA ou l'ESA pour définir leurs responsabilités et leurs rôles respectifs.

Les plans de mise en œuvre sont soumis à l'approbation des représentants de la NASA et de l'ESA désignés conformément à l'article 5.

3.4 Responsabilités de la NASA

3.4.1 Matériel fourni par la NASA. La NASA accorde à l'ESA l'accès en Europe à des simulateurs d'interfaces appropriés permettant la vérification et le contrôle des éléments complémentaires visés aux points 3.1.1 à 3.1.3.

3.4.2 Elle effectue, au sol et en orbite, si nécessaire, des activités opérationnelles liées aux éléments complémentaires d'utilisation et aux groupes électrogènes de parc connexes fournis par l'ESA, y compris leur traitement avant le lancement et leur lancement et vérification en orbite, comme décrit dans les plans de mise en œuvre pertinents.

Pour réduire au minimum le soutien de l'ESA sur site, la NASA fait en sorte que ces activités opérationnelles soient effectuées par un personnel bien formé et en conformité avec la manutention et autres instructions mentionnées dans les plans de mise en œuvre pertinents.

3.4.3 Documentation. La NASA fournit une documentation complète et en temps opportun pour appuyer la conception et la mise en œuvre de tous les aménagements de l'interface ainsi que les aspects opérationnels liés aux éléments complémentaires mentionnés aux points 3.1.1 à 3.1.3.

3.4.4 La NASA entretient et répare l'ORU défaillant et les systèmes au sol (engins opérationnels et unités de formation) en utilisant des procédures d'entretien et des pièces de rechange d'origine fournies par l'ESA. Le suivi des pièces de rechange est assuré par la NASA.

3.5 Partage des éléments complémentaires. Après le transfert de propriété à la NASA, les engins opérationnels de la boîte à gants pour la recherche en microgravité et des congélateurs visés aux points 3.1.1 et 3.1.2 ci-dessus feront partie de l'équipement de soutien du laboratoire de l'ISS fourni par la NASA. En effet, ces éléments sont disponibles sur une base de non-ingérence dans leur utilisation par les États-Unis pour les activités d'utilisation planifiées à l'avance par d'autres partenaires, y compris l'ESA, en tout lieu de la Station spatiale pour la durée du programme de la

Station spatiale internationale. L'utilisation de ce matériel sera programmée dans le cadre des plans d'exploitation de la charge utile. Les procédures de comptabilité des ressources nécessaires à l'utilisation de ce matériel suivront celles des charges utiles. Alternativement, des accords de coopération pourront être conclus entre la NASA et d'autres partenaires, y compris l'ESA, pour permettre l'utilisation de ce matériel sans rendre compte de l'emploi des ressources.

Article 4. Réception, vérification et droit de propriété

4.1 Avant l'expédition de chaque élément complémentaire d'utilisation, l'ESA procède, en collaboration avec la NASA, à un examen de pré-réception en Europe tel que décrit dans les plans de mise en œuvre. Après l'expédition des éléments aux États-Unis, un contrôle post-expédition est fait avec l'appui de l'ESA.

4.2 Dès la fin de la réception et de la vérification en orbite de l'hexapode et de la boîte à gants, comme décrit dans les plans de mise en œuvre respectifs, l'ESA transfère à la NASA le droit de propriété de chaque élément et des groupes de parc connexes. Les Parties se transmettent la documentation juridique appropriée attestant de ce transfert. Dans le cas du congélateur, le droit de propriété de chaque engin opérationnel sera transféré à l'issue de la réception et de la vérification en orbite de cette unité. Le droit de propriété du troisième engin opérationnel du congélateur sera transféré au plus tard 12 mois après sa livraison. Le droit de propriété des groupes de parc du congélateur sera transféré dès la réception et la vérification en orbite du premier engin opérationnel.

4.3 L'élément unique du GSE fourni par l'ESA devient la propriété de la NASA au moment où l'élément complémentaire d'utilisation correspondant deviendra la propriété de l'Agence des États-Unis, ou, pour le congélateur, au moment où le dernier engin opérationnel deviendra la propriété de la NASA.

4.4 Le GSE générique fourni par l'une des Parties à l'autre en vertu du présent Mémoire d'accord demeure la propriété du fournisseur, ou des contractants du fournisseur, selon le cas, sauf si les Parties en conviennent autrement dans des accords spécifiques qui seront conclus entre elles ou entre leurs contractants.

Article 5. Gestion

5.1 La boîte à gants, l'hexapode, le congélateur et les programmes de la MDB sont mis en œuvre dans un effort conjoint déployé par le point de contact technique désigné par chaque Partie. L'ESA assume la pleine responsabilité de la gestion des contrats industriels conclus avec les industries européennes pour la phase C/D. Elle invite des représentants de la NASA à participer à tous les examens officiels durant la phase C/D des éléments complémentaires visés à l'article 3. Un plan de mise en œuvre détaillé pour chaque élément complémentaire d'utilisation est élaboré et accepté par les points de contact techniques de la NASA et de l'ESA. Les plans de mise en œuvre définissent dans le détail les modalités d'application des présentes opérations. Ils référencent la documentation applicable au programme, aux spécifications matérielles détaillées, aux exigences et aux procédures de gestion, au calendrier de mise en œuvre du programme et aux responsabilités spécifiques des bureaux respectifs concernés par les projets. Des modifications aux plans peuvent être proposées par l'une ou l'autre Partie mais ne peuvent être incorporées qu'avec le consentement mutuel des points de contact techniques de la NASA et de l'ESA.

5.2 Conformément aux droits et obligations des Parties découlant du présent Mémoire d'accord, les aménagements de l'ESA et les affectations des ressources sont intégrés au plan partenaire d'utilisation de la NASA et soumis au Groupe des opérations Utilisateurs de la Station spatiale conformément à l'article 8 du Mémoire d'accord sur la Station spatiale. La NASA représente l'ESA en ce qui concerne les droits d'utilisation obtenus par celle-ci en vertu du présent Mémoire d'accord.

5.3 Les Parties se tiendront mutuellement informées en temps utile de tout événement susceptible d'entraver le déroulement normal des engagements décrits dans le présent Mémoire d'accord pour que tous les ajustements nécessaires puissent être faits.

5.4 Les Parties désignent chacune un coordonnateur et un point de contact pour le présent Mémoire d'accord, chargés de chaque élément complémentaire d'utilisation. Elles peuvent remplacer leurs points de contact respectifs si elles l'estiment nécessaire.

Article 6. Renonciation mutuelle à recours en matière de responsabilité

6.1 Le présent article a pour objet d'établir une renonciation mutuelle à recours en matière de responsabilité de la part des Parties et des entités associées en vue d'encourager la participation à l'exploration, l'exploitation et à l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique moyen de la Station spatiale. Cette renonciation mutuelle à recours fera l'objet d'une interprétation large en vue d'atteindre cet objectif.

Si, en vertu du présent Mémoire d'accord, une occasion de vol pour un astronaute de l'ESA se présente sur un vol de la navette spatiale dans le cadre du programme de la Phase 1, la renonciation mutuelle de responsabilité requise pour les vols de la navette spatiale, et non la renonciation mutuelle indiquée ci-dessous, régira la répartition des risques entre le Gouvernement des États-Unis et l'ESA. Dans un tel cas, les Parties prendront les dispositions juridiques appropriées pour donner effet à la renonciation mutuelle de responsabilité applicable à la navette spatiale.

6.2 Aux fins du présent article :

a) Le terme « dommage » désigne :

1) Les lésions corporelles ou autres atteintes à la santé causées à une personne ou le décès d'une personne;

2) Les dommages matériels, la perte d'un bien ou de son usage;

3) La perte de revenus ou de bénéfices; ou

4) Autres dommages directs, indirects ou consécutifs.

b) Le terme « lanceur » désigne un objet (ou une partie d'un objet) destiné au lancement, lancé à partir de la Terre ou revenant sur Terre et emportant des charges utiles, des personnes ou les deux;

c) L'expression « État partenaire » désigne chacune des Parties contractantes liée par l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les Gouvernements d'États membres de l'Agence spatiale européenne, le Gouvernement du Japon et le Gouvernement du Canada, relatif à la coopération en matière de conception détaillée, de développement, d'exploitation et d'utilisation de la Station spatiale civile habitée en permanence ou tout accord le remplaçant (ci-après désigné « Accord intergouvernemental »). Elle inclut son Agence coopérante, telle que

définie à l'article 4 de l'Accord intergouvernemental, ainsi que l'Agence japonaise de développement spatial;

d) L'expression « charge utile » désigne tout bien destiné à être embarqué ou utilisé dans ou sur un lanceur ou la Station spatiale;

e) L'expression « opérations spatiales protégées » désigne toutes les activités relatives au lanceur, à la Station spatiale internationale et aux charges utiles à Terre, dans l'espace extra-atmosphérique ou en transit entre la Terre et l'espace extra-atmosphérique en application de l'Accord intergouvernemental, du Mémoire d'accord sur la Station spatiale et des arrangements d'exécution conformément à l'article 4.2 de l'Accord intergouvernemental. Elle comprend, sans toutefois s'y limiter :

1) La recherche, la conception, la mise au point, les essais, la fabrication, l'assemblage, l'intégration, l'exploitation ou l'utilisation de lanceurs ou de véhicules de transfert, de la Station spatiale ou d'une charge utile, ainsi que des équipements, installations et services de soutien connexes; et

2) Toutes les activités liées aux équipements de soutien au sol, d'essais, d'entraînement, de simulation, de pilotage et de contrôle, et aux installations ou services connexes.

L'expression « opérations spatiales protégées » ne comprend pas les activités menées sur Terre au retour de la Station spatiale pour poursuivre la mise au point d'un produit ou d'un procédé relevant d'une charge utile à des fins autres que des activités liées à la Station spatiale en application de l'Accord intergouvernemental, du Mémoire d'accord sur la Station spatiale et des arrangements d'exécution prévus à l'article 4.2 de l'Accord intergouvernemental.

f) L'expression « entité associée » désigne :

1) Un contractant ou un sous-traitant d'une Partie ou d'un État partenaire à quelque niveau que ce soit;

2) Un utilisateur ou client d'une Partie ou d'un État partenaire;

3) Un contractant, un sous-traitant, un bénéficiaire de l'assistance financière d'un utilisateur ou d'un client d'une Partie ou d'un État partenaire à quelque niveau que ce soit.

L'expression « entité associée » comprend l'Agence spatiale russe, l'Agence spatiale canadienne et leurs entités associées tant que le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement du Canada ne sont pas des États partenaires en vertu de l'Accord intergouvernemental. Sont considérés comme « contractants » ou « sous-traitants » les fournisseurs de toute nature.

Le présent point peut être également appliqué à un État ou à un organisme ou une institution étatique liés à une Partie comme décrit aux points 1 à 3 de l'alinéa f) ci-dessus ou autrement engagé dans la mise en œuvre d'opérations spatiales protégées telles que décrites à l'alinéa e) ci-dessus.

6.3 a) Chaque Partie consent à une renonciation mutuelle à recours par laquelle elle renonce à toute demande de réparation à l'encontre d'une entité ou personne visée aux points 1 à 4 ci-dessus au titre de dommages découlant d'opérations spatiales protégées. Cette renonciation mutuelle à recours ne s'applique que dans le cas où la personne, l'entité ou le bien ayant causé le dommage participe à des opérations spatiales protégées et où la personne, l'entité ou le bien lésé l'a été du fait de sa participation à des opérations spatiales protégées. La renonciation mutuelle à

recours s'applique à toutes les demandes de réparation en cas de dommage, quelle qu'en soit la base juridique, à l'encontre :

- 1) De l'autre Partie;
- 2) D'un État partenaire;
- 3) D'une entité associée à une entité visée au point 1 ou 2 ci-dessus;
- 4) Du personnel d'une entité visée au point 1 ou 2 ci-dessus.

b) En outre, chaque Partie étend, par contrat ou de toute autre manière, la renonciation à recours énoncée à l'alinéa a) ci-dessus à ses entités associées en leur demandant :

1) De renoncer à toute demande de réparation en l'encontre des entités ou personnes visées aux points 1 à 4 de l'alinéa a) ci-dessus; et

2) D'exiger de leurs entités associées qu'elles renoncent à toute demande de réparation à l'encontre des entités ou personnes visées aux points 1 à 4 de l'alinéa a) ci-dessus.

c) Pour éviter toute ambiguïté, la présente renonciation mutuelle à recours comprend la renonciation à une demande de réparation en cas de responsabilité découlant de la Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux, conclue le 29 mars 1972, lorsque la personne, l'entité ou le bien ayant causé le dommage participe à des opérations spatiales protégées et lorsque la personne, l'entité ou le bien lésé l'a été du fait de sa participation à des opérations spatiales protégées.

d) Nonobstant les autres dispositions de la présente section, la présente renonciation mutuelle à recours n'est pas applicable aux demandes de réparation :

1) Entre une Partie et son entité associée ou entre ses entités associées;

2) Émanant, en cas de lésion corporelle ou autres atteintes à la santé ou de décès d'une personne physique, de cette personne, de ses héritiers, de ses ayants droit ou de ses subrogés (sauf lorsqu'un subrogé est une Partie);

3) Pour dommage résultant d'une faute intentionnelle;

4) Au titre de la propriété intellectuelle;

5) Résultant du manquement d'une Partie à étendre la renonciation mutuelle à recours à ses entités associées, en application de l'alinéa b) ci-dessus.

e) Aucune disposition de la présente section ne peut être interprétée comme ouvrant droit à une demande de réparation ou à des poursuites qui autrement n'auraient pas été fondées.

Article 7. Échange de données techniques et de biens

7.1 Sauf disposition contraire du présent article, chaque Partie transfère toutes les données techniques et les biens considérés (par les deux parties au transfert) comme nécessaires pour s'acquitter de ses obligations en vertu du présent Mémoire d'accord. Chaque Partie s'engage à traiter avec diligence toute demande de données techniques ou de biens présentée par l'autre Partie aux fins de cette coopération. Le présent paragraphe n'oblige pas les Parties à transférer des données techniques et des biens en infraction à leur législation ou à leur réglementation nationale.

7.2 Les Parties conviennent que les transferts de données techniques et de biens en vertu du présent Mémoire d'accord sont soumis aux restrictions visées dans le présent paragraphe. Les données techniques et les biens non visés par les restrictions énoncées dans le présent paragraphe

sont transférés sans restriction, hormis celles prévues par la législation ou la réglementation nationales.

a) La Partie qui fournit les données techniques ou les biens signale par une mention, ou identifie précisément de toute autre manière, ceux qui doivent faire l'objet d'une protection aux fins du contrôle à l'exportation. Cette mention ou marque d'identification indique toute condition spécifique concernant les modalités d'utilisation de ces données techniques ou biens par la Partie qui les reçoit, ses contractants et sous-traitants, y compris 1) que ces données techniques ou biens ne peuvent être utilisés qu'aux seules fins du programme de l'ISS dans l'exercice des responsabilités incombant aux Parties ou à une Agence coopérante du Partenaire de la Station spatiale; et 2) que ces données techniques ou biens ne peuvent être utilisés par des personnes ou entités autres que la Partie qui les reçoit, ses contractants ou sous-traitants ni à quelque autre fin que ce soit sans l'autorisation écrite préalable de la Partie qui les fournit.

b) La Partie qui fournit les données techniques ou les biens signale par une mention ceux qui doivent faire l'objet d'une protection au titre des droits de propriété. Cette mention indique toute condition spécifique concernant les modalités d'utilisation de ces données techniques ou biens par la Partie qui les reçoit, ses contractants et sous-traitants, y compris 1) que les données techniques seront utilisées, reproduites ou communiquées aux seules fins du programme de l'ISS dans l'exercice des responsabilités incombant aux Parties ou à une Agence coopérante du Partenaire de la Station spatiale; et 2) que ces données techniques ou biens ne peuvent être utilisés par des personnes ou entités autres que la Partie qui les reçoit, ses contractants ou sous-traitants ni à quelque autre fin que ce soit sans l'autorisation écrite préalable de la Partie qui les fournit.

7.3 Chaque Partie prend toutes les mesures nécessaires pour faire en sorte que les données techniques ou les biens reçus par elle au titre des alinéas a) ou b) ci-dessus soient traités par la Partie qui les reçoit et les autres personnes ou entités (y compris les contractants et sous-traitants) auxquelles les données techniques ou les biens sont par la suite transférés, conformément aux modalités et conditions fixées dans la notice. Chaque Partie prend toutes les mesures nécessaires dans les limites du raisonnable, entre autres par la spécification de conditions contractuelles appropriées dans ses contrats et contrats de sous-traitance, pour prévenir l'utilisation, la communication ou le transfert non autorisés de ces données ou biens.

7.4 Les Parties n'entendent accorder à un bénéficiaire, par le présent Mémoire d'accord, d'autre droit que celui d'utiliser, de communiquer ou de retransférer les données techniques ou biens reçus, conformément aux conditions énoncées au présent article.

7.5 Aux fins de cette coopération, l'interface, l'intégration, la sécurité et les données d'essais (à l'exception de la conception détaillée, des données de fabrication et de traitement et du logiciel connexe) sont échangées par les Parties, sans restriction en matière d'utilisation ou de communication, sauf si la législation et la réglementation nationales relatives aux contrôles à l'exportation l'exigent.

7.6 Nonobstant toutes autres dispositions du présent Mémoire d'accord, et sauf convention contraire, chaque Partie et ses contractants et sous-traitants mettent à la disposition de l'autre Partie et à ses contractants et sous-traitants des données suffisantes pour entretenir et réparer tous les biens livrables en vertu du présent Mémoire d'accord. Ces données peuvent être marquées conformément au paragraphe 7.2 et restituées dès que la maintenance ou la réparation requise est terminée.

Article 8. Propriété intellectuelle

8.1 Sauf disposition prévue ci-après, toute propriété intellectuelle conçue ou développée exclusivement par l'une ou l'autre Partie ou par ses contractants et sous-traitants dans le cadre de l'exécution du présent Mémoire d'accord est détenue par cette Partie ou par ses contractants et sous-traitants.

8.2 Les Parties conviennent de s'accorder réciproquement le droit de libre accès à l'utilisation de toute propriété intellectuelle développée en vertu du présent Mémoire d'accord dans le but exclusif de s'acquitter de leurs obligations respectives en vertu du présent Mémoire, sans droit de reproduction, sauf disposition contraire prévue par le Mémoire ou par des arrangements distincts conclus par les Parties.

8.3 Toute invention sur la base des données résultant des essais, de l'assemblage, de l'utilisation et du fonctionnement en vol ou de l'analyse de tout élément complémentaire visés à l'article 3 appartient à la Partie dont l'effort intellectuel a abouti à la production des données ou a apporté une contribution majeure à cette invention ou, selon le cas, aux contractants et sous-traitants de cette Partie. La NASA et l'ESA ont la permission gratuite, non exclusive et irrévocable d'utiliser l'invention de l'autre Partie ou de ses contractants et sous-traitants pour ses propres programmes dans le domaine de la recherche et de la technologie spatiales, et de ses applications spatiales, sans droit d'accorder des sous-licences à des fins autres que les programmes mentionnés ci-dessus.

8.4 Aux fins des paragraphes 8.2 et 8.3 ci-dessus, les Parties veillent à ce qu'elles-mêmes ou leurs contractants ou sous-traitants informent la NASA et l'ESA de toute demande de brevet ou d'un autre droit de propriété industrielle dans les quatre mois suivant le dépôt. La NASA et l'ESA traitent ces informations en toute confidentialité tant que la demande de brevet ou autre forme de droit de propriété industrielle n'a pas été publiée conformément au droit pertinent ou dans les 18 mois suivant le dépôt de la demande.

8.5 En cas de doute quant à l'application des présentes dispositions à une situation particulière, telle que la propriété intellectuelle produite en commun ou la propriété intellectuelle appartenant à des tiers, ou si un nouvel accord est nécessaire pour les mettre en œuvre dans un cas particulier, les Parties prennent au plus tôt toutes les mesures raisonnables pour garantir une protection juridique et une confidentialité maximales.

Article 9. Information publique

La NASA et l'ESA ont le droit de rendre publiques les informations sur leurs parts respectives du programme. Chaque Partie coordonne à l'avance avec l'autre Partie, si nécessaire, ses propres activités ou les activités communes d'information publique liées aux sujets couverts par le présent Mémoire d'accord.

Article 10. Douanes et immigration

10.1 La NASA facilite, dans le respect de la législation et de la réglementation nationale applicable, l'entrée sur le territoire des États-Unis et la sortie de ce territoire des personnes et des biens nécessaires à la mise en œuvre du présent Mémoire d'accord. L'ESA facilite, dans le respect de la législation et de la réglementation nationale applicable, l'entrée sur le territoire de ses

États membres et la sortie de ce territoire des personnes et des biens nécessaires à la mise en œuvre du présent Mémoire d'accord.

10.2 La NASA se charge du dédouanement sans frais des biens nécessaires à l'exécution des activités décrites dans le présent Mémoire d'accord, à l'entrée et à la sortie du territoire des États-Unis. L'ESA se charge du dédouanement sans frais des biens nécessaires à l'exécution des activités décrites dans le présent Mémoire d'accord, à l'entrée et à la sortie du territoire de ses États membres. Ces dispositions sont complètement réciproques. Dans le cas où des droits, des impôts ou des taxes de toute nature sont prélevés sur du matériel ou des biens nécessaires à la mise en œuvre du présent Mémoire d'accord, la Partie de l'État qui perçoit ces droits, impôts ou taxes s'en acquitte.

Article 11. Dispositions financières

11.1 Chaque Partie prend à sa charge les frais découlant de ses responsabilités, y compris, sans toutefois s'y limiter, les coûts liés à l'indemnisation, aux voyages et à la subsistance de son propre personnel, au transport de tous les équipements et d'autres éléments relevant de sa responsabilité en vertu du présent Mémoire d'accord, sauf dispositions particulières prévues par les Parties.

11.2 Les obligations financières de chaque Partie en vertu du présent Mémoire d'accord sont soumises aux procédures de financement et à la disponibilité des fonds nécessaires.

11.3 Si une Partie rencontre des problèmes de financement susceptibles d'affecter sa capacité à s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Mémoire d'accord, elle en avise et consulte l'autre Partie sans délai.

Article 12. Consultation et règlement des différends

12.1 Les Parties peuvent se consulter sur toute question liée au présent Mémoire d'accord. Toute question concernant l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Mémoire d'accord qui ne peut être réglée d'une autre manière est renvoyée à l'autorité compétente des Parties pour examen et décision.

12.2 Si une question n'est pas réglée par voie de consultations, les Parties, si elles en conviennent, peuvent la soumettre à une procédure agréée de règlement des différends telle que la conciliation, la médiation ou l'arbitrage.

Article 13. Amendement

Le présent Mémoire d'accord peut être amendé par accord écrit des Parties. Chaque Partie peut proposer à l'autre Partie par écrit d'amender le présent Mémoire d'accord. L'amendement entre en vigueur à la date de sa signature par les Parties, après accomplissement des procédures d'approbation respectives, sauf convention contraire.

Article 14. Normes et langue

14.1 Les unités de valeur technique et scientifique relèvent du système métrique, sauf pour les données d'interface liées à la navette spatiale, qui relèvent du double système métrique et anglais.

14.2 Les normes de sécurité et d'assurance de la mission seront respectées et chaque Partie pourra utiliser ses propres normes en la matière. Cependant, ces normes devront au moins correspondre à celles de la Station spatiale. L'ESA doit élaborer et mettre en œuvre des plans détaillés de sécurité de la Station spatiale et d'assurance de la mission pour les éléments complémentaires d'utilisation, et certifier que ces plans ont été respectés concernant les éléments et les charges utiles que la Station spatiale fournit. La NASA a l'entière responsabilité de certifier que les charges utiles sont sûres. Lorsque les exigences de la navette spatiale sont adéquates, ces normes sont utilisées par les deux Parties. Les normes applicables sont documentées dans les plans de mise en œuvre.

14.3 La langue de travail utilisée dans toutes les activités menées en vertu du présent Mémorandum est l'anglais et toute donnée ou information produite et fournie en vertu du présent Mémorandum d'accord sera en anglais. Le principe ci-dessus ne fait pas obstacle à l'utilisation d'une autre langue si son emploi est accepté dans des cas précis, pour autant que les Parties en conviennent.

Article 15. Dénonciation

15.1 La NASA ou l'ESA peuvent dénoncer le présent Mémorandum d'accord à tout moment moyennant un préavis écrit d'au moins 12 mois signifié à l'autre Partie. Dès réception d'un avis de dénonciation, quelle qu'en soit la raison, la NASA et l'ESA négocient rapidement un accord de dénonciation, conformément au paragraphe 15.3 ci-dessous.

15.2 La dénonciation par l'une ou l'autre Partie est sans incidence sur les droits et les obligations en cours de cette Partie en vertu du présent Mémorandum d'accord concernant la responsabilité et la protection des données techniques et biens, sauf s'il en est décidé autrement dans un accord de dénonciation au sens du paragraphe 15.1.

15.3 Du fait que sa contribution est essentielle pour le programme d'utilisation de la Station spatiale internationale, l'ESA veillera, lors de son retrait, à l'utilisation et au fonctionnement efficace par la NASA des éléments complémentaires d'utilisation fournis par l'ESA. Pour cela, l'ESA doit prendre toutes les mesures nécessaires pour permettre à la NASA d'obtenir tous les droits, les titres ou la participation pour tous les dessins, les documents, les logiciels, le matériel, les pièces de rechange, l'outillage et autres articles nécessaires existants.

Article 16. Entrée en vigueur et durée

Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur dès sa signature et le restera jusqu'à l'achèvement des activités qui y sont prévues, ou pendant 10 ans, selon la première éventualité. Il peut être prolongé pour des périodes supplémentaires d'un commun accord entre les Parties.

L'ESA fournira à la NASA des traductions du présent Mémorandum d'accord en français et en allemand.

FAIT à Washington et à Paris, en deux exemplaires en langue anglaise.

Pour la National Aeronautics and Space Administration des États-Unis :

DANIEL S. GOLDIN

Le 11 mars 1997

Pour l'Agence spatiale européenne :

J.M. LUTON

Le 18 mars 1997

No. 50330

**United States of America
and
China**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of China regarding the maintenance of the United States Consulate General in the Hong Kong Special Administrative Region. Beijing, 25 March 1997

Entry into force: *1 July 1997, in accordance with paragraph 5*

Authentic texts: *Chinese and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 29 January 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Chine**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif au maintien du consulat général des États-Unis dans la Région administrative spéciale de Hong Kong. Beijing, 25 mars 1997

Entrée en vigueur : *1^{er} juillet 1997, conformément au paragraphe 5*

Textes authentiques : *chinois et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 29 janvier 2013*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

美利坚合众国政府与 中华人民共和国政府关于在香港 特别行政区保留美国总领事馆的协定

美利坚合众国政府和中华人民共和国政府,根据《中华人民共和国香港特别行政区基本法》第一百五十七条以及《中华人民共和国政府和大不列颠及北爱尔兰联合王国政府关于香港问题的联合声明》附件一第十一部分,议定下列各条:

一、中华人民共和国政府同意美利坚合众国政府在中华人民共和国香港特别行政区保留总领事馆,领区为香港特别行政区。

二、中华人民共和国政府注意到美国驻香港总领事馆在澳门执行领事职务的情况,并同意美国驻香港总领事馆自一九九九年十二月二十日中华人民共和国政府对澳门恢复行使主权之日起继续执行该职务。

三、根据《维也纳领事关系公约》第七十三条,美利坚合众国驻中华人民共和国香港特别行政区总领事馆须遵守下列规定:

(一)派遣国领事官员住宅应享有与派遣国领馆馆舍同

等不得侵犯、受到保护及免于征用的权利。如果为了国防或其他公共用途而必须征用领馆住宅时,接受国应采取一切可能的措施避免妨碍领事职务的执行,并及时向派遣国付出适当的和有效的补偿。

(二)适用于领馆馆舍的免税应延及非为接受国国民或居民的领馆成员的住宅,以及与上述住宅有关的交易或契据之征税。但此项免税不适用于对特定服务的付款,以及按照接受国的法律,一个同派遣国或代表派遣国行事的人订立合同的人应缴纳的捐税。

(三)派遣国或其代表,必要时经接受国协助,应有权购置、租用或获得领馆馆舍和住宅,以及对此类设施进行建筑或修缮,但应遵守接受国有关地皮、建筑、分区和城市规划的法律。

(四)1、领事馆有权同它的政府,以及派遣国在其他任何地方的使馆和领事馆进行通讯。为此目的,领事馆得使用一切普通的通讯办法,包括外交信使和领事信使、外交邮袋和领事邮袋以及密码。领事馆须得到接受国事先同意才能安装和使用无线电发报机;

2、领馆的公务函电,不论使用何种通讯方法,以及加封的领事邮袋和其他容器,只要它们附有标明官方性质的可见外部标志,均不得侵犯,但不得装有公务函电和纯为公务

使用的物品以外的任何东西；

3、领馆的公务函电，包括领事邮袋和其他容器，如本款第2项所述，接受国当局不得开拆或扣留；

4、派遣国的领事信使在接受国境内享有同派遣国外交信使相同的权利、特权与豁免；

5、如果派遣国的船长或民用飞机的机长受托携带官方领事邮袋，该船长或机长应持有官方文件说明他受托携带的构成领事邮袋的容器数目，但是他不被认为是领事信使。经过接受国有关当局的安排并遵守接受国的安全规章，派遣国得派领馆成员直接并自由地与该船长或机长接交领事邮袋。

(五)1、领馆成员及其家庭成员免受接受国的刑事管辖；

2、领馆成员及其家庭成员执行领事职务时的作为免受接受国的民事和行政管辖；

3、惟本款第2项之规定不适用下列民事诉讼：

(1)因领馆成员并非代表派遣国订立的合同所引起的诉讼；

(2)有关领馆成员以私人身份作为遗嘱执行人，遗产管理人，继承人或受遗赠人的继承事件的诉讼；

(3)有关第三者要求赔偿船舶、车辆或飞机所造成损害

的诉讼；

(4)有关处在接受国司法管辖下的私人不动产的诉讼，除非领馆成员系代表派遣国为领事馆之用而拥有该不动产者；

(5)有关领馆成员在其公务范围外在接受国进行的任何私人的、专业的或商业的活动的诉讼。

4、对本款所提到的任何人不得采取执行措施，除非属本款第3项(4)的案件，即使对此项案件采取措施也不得损害其人身和住宅的不可侵犯性；

5、领馆成员及其家庭成员得被请在司法或行政程序中到场作证。如领事官员及其家庭成员拒绝作证，不得对其施行强制措施或处罚。除本款第6项所述事项外，领馆工作人员及其家庭成员不得拒绝作证；

6、领馆成员没有义务就其执行公务所涉事项作证，或出示官方信件或文件。领馆成员并有权拒绝作为派遣国法律的鉴定人而作证；

7、接受国当局在接受领馆成员证词时应采取一切适当措施避免妨碍其执行领事职务。应领事馆长的请求，此种证词在可能情形下得在领事馆或有关人员的住宅口头或书面提出；

8、除其执行领事职务的行为外，凡为接受国国民或永

久居民的领馆成员及其家庭成员不应享受上述特权与豁免。

(六)1、领事官员有权在其领事区内与派遣国的国民联系和会见。必要时,可为其安排法律协助和译员。接受国不应以任何方式限制领事官员和派遣国国民的会见;

2、领事区内遇有派遣国国民被逮捕或受到任何形式的拘禁,接受国主管当局应立即通知,最迟于该国民被逮捕或受拘禁之日起的四天内通知派遣国领事馆。如果由于通讯设备方面的困难在四天内无法通知派遣国领事馆,也应设法尽快通知。应领事官员要求,应告知该国民被逮捕或受到何种形式拘禁的理由;

3、接受国主管当局应立即告知该派遣国国民本款所给予的同领事官员进行联系的权利;

4、领事官员有权探视被逮捕或受到任何形式拘禁的派遣国国民,包括根据判决处在狱中的此等国民,以派遣国或接受国语言、文字与之交谈和通信,并可协助安排法律代表和译员。探视应尽快进行,最迟于主管当局通知领事馆该国民受到任何形式拘禁之日起的二天后,不应拒绝探视。探视得按重复方式进行。经领事官员请求,两次探视之间的间隔不应超过一个月;

5、倘遇派遣国国民在接受国受审判或其他法律诉讼,

有关当局经领事官员请求应告知对该国民提出的指控,并应允许一位领事官员旁听审判或其他法律诉讼;

6、对于适用本款规定的国民,领事官员有权供给装有食品、衣服、医药用品、读物和书写文具的包裹;

7、领事官员得请接受国当局协助查明派遣国国民的下落。接受国当局应尽可能提供所掌握的一切有关情况;

8、本款所载各项权利的行使,应遵照接受国的法律。但是,此项法律的适用,务使本条所规定的这些权利的目的,得以充分实现。

(七)1、凡持美国旅行证件进入香港特别行政区的美国国民,于签证或合法免签入境赋予其该身份的有效期限内,将被中华人民共和国有关当局(包括香港特区有关当局)视为美国国民,以确保其享有美国领事会见及保护权;

2、凡持中华人民共和国香港特别行政区旅行证件进入美国的香港特别行政区中国公民,于签证或合法免签入境赋予其该身份的有效期限内,将被美国有关当局视为中国公民,以确保其享有中华人民共和国领事会见及保护权。

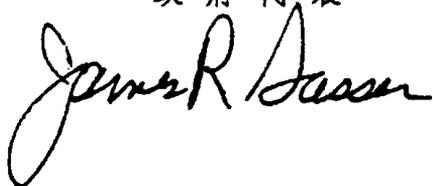
四、本协议未提到的事项将由《维也纳领事关系公约》规范。

五、本协议自一九九七年七月一日起生效。

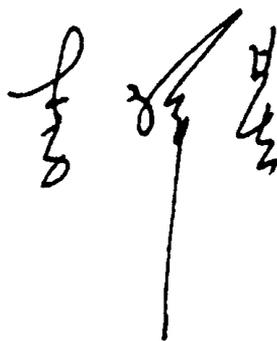
下列签署人乘各自政府授权,签署本协议,以昭信守。

本协定于一九九七年三月二十五日在北京签订,一式两份,每份都用英文和中文写成,两种文本同等作准。

美利坚合众国
政府代表

Handwritten signature of James R. Sasser in cursive script.

中华人民共和国
政府代表

Handwritten signature of Li Peng in cursive script.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement Between
the Government of the United States of America
and the Government of the
People's Republic of China Regarding the
Maintenance of the United States Consulate General
in the Hong Kong Special Administrative Region**

The Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of China, in accordance with Article 157 of the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and Section XI of Annex I of the Joint Declaration of Government of the People's Republic of China and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the Question of Hong Kong, hereby agree as follows:

1. The Government of the People's Republic of China agrees to the maintenance by the Government of the United States of America of its Consulate General in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China, the consular district of which shall be the Hong Kong Special Administrative Region.

2. The Government of the People's Republic of China takes note of the consular function which the Consulate General of the United States in Hong Kong performs in Macau, and agrees to the continuation of this function after the Government of the People's Republic of China resumes the exercise of sovereignty over Macau with effect from December 20, 1999.

3. In accordance with Article 73 of the Vienna Convention on Consular Relations, the Consulate General of the United States of America in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China shall be subject to the following provisions:

(a) The residences of consular officers of the sending State shall enjoy the same inviolability, protection, and immunity from requisition or expropriation as the consular premises of the sending State. If for the needs of the national defense or other public purposes expropriation of consular residences becomes necessary, all possible measures must be taken by the receiving State to avoid interference with the performance of consular functions and promptly to pay appropriate and effective compensation to the sending State.

(b) The exemption from taxes applicable to the premises of the consulate shall extend to the residences of members of the consulate who are not nationals

or residents of the receiving State, as well as to any taxes that may be imposed in connection with transactions or documents relating to such residences, but this exemption shall not apply to payment for specific services rendered and to dues and taxes if under the law of the receiving State they are payable by a person contracting with the sending State or with a person acting on behalf of the sending State.

(c) With the assistance of the receiving State, where necessary, the sending State or its representative shall be entitled to purchase, lease, or otherwise acquire consular premises and residences, and to construct or improve such facilities, subject to relevant laws of the receiving State, including the law relating to land, construction, zoning and town planning.

(d) (1) A consulate shall be entitled to exchange communications with its government, with diplomatic missions of the sending State and with other consulates of the sending State, wherever situated. For this purpose, the consulate may employ all ordinary means of communication, including diplomatic and consular couriers, diplomatic and consular bags and codes and ciphers. The consulate may install and use a wireless transmitter only with the prior consent of the receiving State;

(2) The official correspondence of a consulate, regardless of the means of communication employed, as well as sealed consular bags and other containers, provided they bear visible external marks of their official character, shall be inviolable. They may contain nothing other than official correspondence and articles intended exclusively for official use;

(3) The authorities of the receiving State shall neither open nor detain the official correspondence of a consulate, including consular bags and other containers, as described in sub-paragraph (2) of this section;

(4) The consular couriers of the sending State shall enjoy in the territory of the receiving State the same rights, privileges and immunities enjoyed by diplomatic couriers of the sending state;

(5) If a master of a vessel or captain of a civil aircraft of the sending State is charged with an official consular bag, the master or captain shall be provided with an official document showing the number of containers forming the consular bag entrusted to him; he shall not, however, be considered to be a consular courier. By arrangements with the appropriate authorities of the receiving State, and in compliance with the safety regulations of the receiving State, the sending State may send a member of the consulate to take possession of the consular bag directly and freely from the master of the vessel or captain of the aircraft or to deliver such bag to him.

(e) (1) Members of the consulate and their family members shall be immune from the criminal jurisdiction of the receiving State;

(2) Members of the consulate and their family members shall be immune from the civil and administrative jurisdiction of the receiving State respecting any act performed by them in the exercise of consular functions;

(3) The provisions of sub-paragraph (2) of this section shall not apply to civil procedures:

(a) resulting from contracts that were not concluded by a member of the consulate on behalf of the sending State;

(b) relating to succession in which a member of the consulate was involved as executor, administrator, heir or legatee in a private capacity;

(c) concerning a claim by a third party for damage caused by a vessel, vehicle, or aircraft;

(d) concerning private immovable property in the jurisdiction of the receiving State, unless the member of the consulate is holding it on behalf of the sending State for the purposes of the consulate;

(e) relating to any private professional or commercial activities engaged in by a member of the consulate in the receiving State outside of his official functions.

(4) No measures of execution shall be taken against any of the persons mentioned in this section, except in the cases under sub-paragraph (3)(d) of this section, and then under the condition that these measures shall not infringe upon the inviolability of their person or residence;

(5) Members of the consulate and their family members may be called upon to attend as witnesses in the course of judicial or administrative proceedings. In the event of the refusal of a consular officer or a member of the officer's family to give evidence, no coercive measure or penalty may be applied to such person. Consular employees and members of their families may not decline to give evidence except with respect to matters mentioned in sub-paragraph (6) of this section;

(6) Members of the consulate are under no obligation to give evidence concerning matters relating to the exercise of their official functions or to produce official correspondence or documents. They are also entitled to decline to give evidence as expert witnesses with regard to the law of the sending State;

(7) In taking testimony of members of the consulate, the authorities of the receiving State shall take all appropriate measures to avoid hindering the performance of their official consular duties. Upon the request of the head of the consulate, such testimony may, when possible, be given orally or in writing at the consulate or at the residence of the person concerned;

(8) Members of the consulate and their families who are nationals or permanent residents of the receiving State shall not enjoy the above-mentioned privileges and immunities except in respect of any act performed by them in the exercise of consular functions.

(f) (1) A consular officer shall be entitled, in his consular district, to communicate and meet with any national of the sending State, and, when necessary, to arrange for legal assistance and an interpreter. The receiving State shall in no way restrict access between a consular officer and a national of the sending State;

(2) If a national of the sending State is arrested or placed under any form of detention within the consular district, the competent authorities of the receiving State shall immediately, but no later than within four days from the date of arrest or detention, notify the consulate of the sending State. If it is not possible to notify the consulate of the sending State within four days because of communications difficulties, they should try to provide notification as soon as possible. Upon the request of a consular officer, he shall be informed of the reasons for which said national has been arrested or detained in any manner;

(3) The competent authorities of the receiving State shall immediately inform the national of the sending State of the rights accorded to him by this section to communicate with a consular officer;

(4) A consular officer shall be entitled to visit a national of the sending State who has been arrested or placed under any form of detention, including such national who is in prison pursuant to a judgment, to converse and to exchange correspondence with him in the language of the sending State or the receiving State, and may assist in arranging for legal representation and an interpreter. These visits shall take place as soon as possible, but, at the latest, shall not be refused after two days from the date on which the competent authorities notified the consulate that said national had been placed under any form of detention. The visits may be made on a recurring basis. No longer than one month shall be allowed to pass in between visits requested by the consular officer;

(5) In the case of a trial of, or other legal proceeding against, a national of the sending State in the receiving State, the appropriate authorities shall, at

the request of a consular officer, inform such officer of the charges against such national. A consular officer shall be permitted to attend the trial or other legal proceedings;

(6) A consular officer is entitled to provide to a national to whom the provisions of this section apply parcels containing food, clothing, medicaments and reading and writing materials;

(7) A consular officer of the sending State may request the assistance of the authorities of the receiving State in ascertaining the whereabouts of a national of the sending State. The authorities of the receiving State shall do everything possible to provide all relevant and available information;

(8) The rights contained in this section shall be exercised in accordance with the law of the receiving State. Nevertheless, such law shall be applied so as to give full effect to the purposes for which these rights are intended.

(g)(1) All Chinese nationals of the Hong Kong Special Administrative Region entering the United States on the basis of travel documents of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China will, during the period for which their status has been accorded on a limited basis by visa or lawful visa-free entry, be considered Chinese nationals by the appropriate authorities of the United States for the purpose of ensuring consular access and protection by the People's Republic of China.

(2) All nationals of the United States entering the Hong Kong Special Administrative Region on the basis of travel documents of the United States will, during the period for which their status has been accorded on a limited basis by visa or lawful visa-free entry, be considered nationals of the United States by the appropriate authorities of the People's Republic of China (including those of the HKSAR) for the purpose of ensuring consular access and protection by the United States;

4. The matters that are not referred to in this Agreement shall be regulated by the Vienna Convention on Consular Relations.

5. The present Agreement shall enter into force on July 1, 1997.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Beijing on March 25, 1997 in duplicate in the English and Chinese languages, both texts being equally authentic.

James R. Sasser
For the Government of the
United States of America

[Signature]
For the Government of the
People's Republic of China

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF
AU MAINTIEN DU CONSULAT GÉNÉRAL DES ÉTATS-UNIS DANS LA
RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG KONG

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Chine, conformément à l'article 157 de la loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine et à la section XI de l'annexe I de la Déclaration commune du Gouvernement de la République populaire de Chine et du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sur la question de Hong Kong, sont convenus de ce qui suit :

1. Le Gouvernement de la République populaire de Chine convient du maintien, par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de son consulat général dans la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine, dont la circonscription consulaire sera la Région administrative spéciale de Hong Kong.

2. Le Gouvernement de la République populaire de Chine prend note de la fonction consulaire que le consulat général des États-Unis à Hong Kong exerce à Macao et convient de la poursuite de cette fonction lorsque le Gouvernement de la République populaire de Chine reprendra l'exercice de sa souveraineté sur Macao avec effet à partir du 20 décembre 1999.

3. Conformément à l'article 73 de la Convention de Vienne sur les relations consulaires, le consulat général des États-Unis d'Amérique dans la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine est soumis aux dispositions suivantes :

a) Les résidences des fonctionnaires consulaires de l'État d'envoi jouissent de la même inviolabilité, protection et immunité de réquisition ou d'expropriation que les locaux consulaires de l'État d'envoi. Si l'expropriation des résidences consulaires est nécessaire à des fins de défense nationale ou d'utilité publique, l'État de résidence prend toutes dispositions appropriées pour éviter qu'elle soit un obstacle à l'exercice des fonctions consulaires et pour qu'une indemnité adéquate et effective soit versée sans retard à l'État d'envoi.

b) L'exemption fiscale applicable aux locaux du consulat est étendue aux résidences des membres du consulat qui ne sont pas ressortissants ni résidents de l'État de résidence ainsi qu'à toutes les taxes pouvant être imposées aux transactions ou documents ayant trait à ces résidences. Elle n'est toutefois pas applicable à la rémunération de services particuliers rendus ni aux droits et taxes, lorsque, d'après les lois et règlements de l'État de résidence, ils sont à la charge d'une personne ayant contracté avec l'État d'envoi ou avec une personne agissant pour le compte de cet État.

c) Avec l'aide de l'État de résidence si nécessaire, l'État d'envoi ou son représentant est autorisé à acheter, louer ou acquérir de toute autre manière des locaux et résidences consulaires, ainsi qu'à construire de tels bâtiments ou en améliorer l'état, sous réserve des lois et règlements pertinents de l'État de résidence, y compris ceux régissant la possession de terrains, la construction, le zonage et l'urbanisme.

d) 1) Tout consulat a le droit de communiquer avec son gouvernement, les missions diplomatiques de l'État d'envoi et d'autres consulats de l'État d'envoi, où qu'ils se trouvent. À cet effet, le consulat peut employer tous les moyens ordinaires de communication, y compris des courriers diplomatiques et consulaires, des valises diplomatiques et consulaires, des codes et des chiffres. Le consulat ne peut installer et utiliser de poste émetteur de radio qu'avec le consentement préalable de l'État de résidence;

2) La correspondance officielle du consulat, indépendamment des moyens de communication utilisés, ainsi que les valises consulaires scellées et autres colis sont inviolables lorsqu'ils portent des marques extérieures visibles de leur caractère officiel. Ils ne peuvent contenir que de la correspondance officielle et des articles destinés exclusivement à un usage officiel;

3) Les autorités de l'État de résidence ne doivent ni ouvrir ni retenir la correspondance officielle d'un consulat, y compris les valises consulaires et autres colis visés au point 2) de la présente section;

4) Les courriers consulaires de l'État d'envoi jouissent sur le territoire de l'État de résidence des mêmes droits, privilèges et immunités que les courriers diplomatiques de l'État d'envoi;

5) Lorsqu'une valise consulaire officielle est confiée au commandant d'un navire ou d'un aéronef civil de l'État d'envoi, l'intéressé doit être porteur d'un document officiel précisant le nombre de colis formant la valise consulaire qui lui a été confiée; il n'est toutefois pas considéré comme un courrier consulaire. Après arrangement avec les autorités compétentes de l'État de résidence et conformément aux règlements en matière de sécurité de ce dernier, l'État d'envoi peut dépêcher un membre du consulat pour prendre, directement et librement, possession de la valise consulaire auprès du commandant du navire ou de l'aéronef, ou pour lui remettre une valise consulaire.

e) 1) Les membres d'un consulat et les membres de leur famille jouissent, à l'égard de l'État de résidence, de l'immunité de juridiction pénale;

2) Les membres d'un consulat et les membres de leur famille peuvent jouir de l'immunité de juridiction civile et administrative à l'égard de l'État de résidence pour ce qui est de tout acte accompli dans l'exercice de leurs fonctions consulaires.

3) Les dispositions du point 2) de la présente section ne s'appliquent pas aux actions civiles :

a) Résultant de contrats qui n'ont pas été conclus par un membre du consulat pour le compte de l'État d'envoi;

b) Concernant une succession dans laquelle un membre du consulat figure comme exécuteur testamentaire, administrateur, héritier ou légataire à titre privé;

c) Intentées par un tiers du fait de dommages causés par un navire, un véhicule ou un aéronef;

d) Concernant un bien immobilier privé sis dans l'État de résidence, à moins que le membre du consulat ne le possède pour le compte de l'État d'envoi à des fins consulaires;

e) Concernant toute activité professionnelle ou commerciale privée exercée par un membre du consulat dans l'État de résidence parallèlement à ses fonctions officielles.

4) Aucune mesure d'exécution ne sera prise à l'égard de l'une des personnes visées dans la présente section, sauf dans le cas prévu à l'alinéa d) du point 3) ci-dessus, et à condition qu'une telle mesure ne porte pas atteinte à l'inviolabilité des intéressés ou de leur résidence;

5) Les membres du consulat et les membres de leur famille peuvent être appelés à déposer comme témoins au cours de procédures judiciaires ou administratives. Aucun fonctionnaire consulaire ou membre de sa famille ne peut faire l'objet de mesures coercitives ou de sanctions s'il refuse de comparaître. Les employés consulaires et les membres de leur famille ne peuvent refuser de comparaître sauf pour ce qui est des questions visées au point 6) ci-après;

6) Les membres du consulat ne sont pas tenus de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions officielles ou de produire de la correspondance ou des documents officiels. Ils peuvent également refuser de témoigner en tant qu'experts sur le droit national de l'État d'envoi;

7) Lorsqu'elles recueillent le témoignage de membres du consulat, les autorités de l'État de résidence prendront toutes les mesures voulues pour éviter d'entraver l'exercice de leurs fonctions consulaires officielles. Si le chef du consulat le demande et que les circonstances s'y prêtent, la déposition peut être faite, oralement ou par écrit, au consulat ou à la résidence de l'intéressé;

8) Les membres du consulat et les membres de leur famille qui sont ressortissants ou résidents permanents de l'État de résidence ne bénéficient des privilèges et immunités susmentionnés que pour les actes accomplis dans l'exercice des fonctions consulaires.

f) 1) Un fonctionnaire consulaire est habilité, dans les limites de sa circonscription consulaire, à entrer en communication avec un ressortissant de l'État d'envoi et à le rencontrer et, si besoin est, à lui procurer l'assistance d'un avocat et à prendre toutes les mesures pour lui fournir un interprète. L'État de résidence n'entrave en aucune manière les relations entre un fonctionnaire consulaire et un ressortissant de l'État d'envoi;

2) Lorsqu'un ressortissant de l'État d'envoi fait l'objet d'une mesure d'arrestation ou d'une mesure de détention, sous quelque forme que ce soit, dans les limites de la circonscription consulaire, les autorités compétentes de l'État de résidence en informent immédiatement, et au plus tard dans les quatre jours suivant la date de l'arrestation ou de la détention, le consulat de l'État d'envoi. Si le consulat de l'État d'envoi ne peut être informé dans les quatre jours en raison de difficultés de communication, les autorités s'efforcent de l'aviser de la mesure d'arrestation ou de détention dès que possible. Le fonctionnaire consulaire est informé, à sa demande, des motifs pour lesquels le ressortissant en question a fait l'objet d'une mesure d'arrestation ou de détention quelconque;

3) Les autorités compétentes de l'État de résidence informent immédiatement le ressortissant de l'État d'envoi du droit qui lui est conféré par la présente section de communiquer avec un fonctionnaire consulaire;

4) Tout fonctionnaire consulaire est habilité à rendre visite à un ressortissant de l'État d'envoi qui est sous le coup d'une mesure d'arrestation ou de détention, y compris à tout ressortissant emprisonné en exécution d'un jugement, à s'entretenir et à correspondre avec lui dans la langue de l'État d'envoi ou de l'État de résidence, à lui procurer un représentant légal et un interprète. Ces visites ont lieu dès que possible et, en tous cas, deux jours au plus tard après la date à laquelle les autorités compétentes ont informé le consulat que ledit ressortissant a fait l'objet d'une forme donnée de détention. Ces visites peuvent avoir lieu périodiquement; l'intervalle entre les visites demandées par le fonctionnaire consulaire ne doit pas dépasser un mois;

5) Si un ressortissant de l'État d'envoi est traduit en justice, ou fait l'objet de toute autre forme de poursuite, dans l'État de résidence, les autorités compétentes informent le fonctionnaire consulaire, à sa demande, des charges retenues contre ledit ressortissant. Le fonctionnaire consulaire peut assister au procès et autres phases de l'instance;

6) Le fonctionnaire consulaire est habilité à fournir à tout ressortissant auquel s'appliquent les présentes dispositions des colis contenant de la nourriture, des vêtements, des médicaments, de la lecture et de quoi écrire;

7) Le fonctionnaire consulaire de l'État d'envoi peut demander aux autorités de l'État de résidence de l'aider à obtenir des renseignements sur le lieu où se trouve un ressortissant de l'État d'envoi. Les autorités de l'État de résidence font tout leur possible pour fournir les renseignements pertinents disponibles;

8) Les droits visés dans la présente section doivent s'exercer conformément aux lois et règlements de l'État de résidence, pour autant que ceux-ci soient appliqués de manière à donner leur plein effet aux buts pour lesquels ces droits sont accordés.

g) 1) Tous les ressortissants chinois de la Région administrative spéciale de Hong Kong se rendant aux États-Unis avec des documents de voyage de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine seront, pendant la période pour laquelle leur statut leur a été accordé, sur une base limitée par visa ou par entrée légale sans visa, considérés comme des ressortissants chinois par les autorités compétentes des États-Unis aux fins d'accès à des fonctionnaires consulaires et de protection par la République populaire de Chine;

2) Tous les ressortissants des États-Unis se rendant dans la Région administrative spéciale de Hong Kong avec des documents de voyage des États-Unis seront, pendant la période pour laquelle leur statut leur a été accordé, sur une base limitée par visa ou par entrée légale sans visa, considérés comme des ressortissants des États-Unis par les autorités compétentes de la République populaire de Chine (y compris celles de la Région administrative spéciale de Hong Kong) aux fins d'accès à des fonctionnaires consulaires et de protection des États-Unis.

4. Les questions auxquelles il n'est pas fait référence dans le présent Accord seront régies par la Convention de Vienne sur les relations consulaires.

5. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1997.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Beijing, le 25 mars 1997 en double exemplaire, en langues anglaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JAMES R. SASSER

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

[LI ZHAOXING]

No. 50331

**United States of America
and
Tanzania**

Agreement between the United States of America and the United Republic of Tanzania for cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Dar es Salaam, 1 April 1997

Entry into force: *1 April 1997 by signature, in accordance with article 6*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 29 January 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Tanzanie**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République-Unie de Tanzanie relatif à la coopération dans le Programme GLOBE (avec annexes). Dar es-Salaam, 1^{er} avril 1997

Entrée en vigueur : *1^{er} avril 1997 par signature, conformément à l'article 6*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 29 janvier 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES
NATIONAL OCEANIC AND ATMOSPHERIC ADMINISTRATION AND
THE MINISTRY OF EDUCATION AND CULTURE OF
THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA FOR COOPERATION
IN THE GLOBE PROGRAM**

PREAMBLE

The U.S. National Oceanic and Atmospheric Administration, Department of Commerce, 14th Street, N.W., Washington, D.C. 20230, acting on behalf of itself and other U.S. government agencies participating in the GLOBE Program (hereinafter, the U.S. side), and the Ministry of Education and Culture of the United Republic of Tanzania, P.O. Box 9121, Dar es Salaam (hereinafter, the Tanzania side),

intending to increase the awareness of students throughout the world about the global environment,

seeking to contribute to increased scientific understanding of the earth, and

desiring to support improved student achievement in science and mathematics,

have agreed to cooperate in the global learning and observations to benefit the environment (GLOBE) program as follows.

ARTICLE 1 - THE GLOBE PROGRAM

The GLOBE Program is an international environmental science and education program that brings students, teachers, and scientists together to study the global environment. GLOBE has created an international network of students at primary, middle, and secondary school levels studying environmental issues, making environmental measurements, and sharing useful environmental data with one another and the international environmental science community.

ARTICLE 2 - RESPECTIVE RESPONSIBILITY

A. The U.S. side will:

1. Identify U.S. schools that will participate in the GLOBE Program (details regarding GLOBE schools in Appendix A);
2. Select, in consultation with the international scientists and educators, the GLOBE environmental measurements and types of measurement equipment (described in Appendix B);
3. Select principal investigator teams for the GLOBE environmental measurements, and support the U.S. members of the teams;

4. Develop, in consultation with international scientists and educators, GLOBE educational materials;
5. Translate GLOBE instructional materials related to measurement procedures and data reporting protocols into the six United Nations languages, and provide a copy of these plus all broader GLOBE educational materials to the Tanzanian side for further reproduction as necessary;
6. Conduct regional training sessions for GLOBE Country Coordinators and GLOBE teachers who will serve as trainers for additional GLOBE teachers in Tanzania, and provide a copy of GLOBE training materials to the Tanzanian side;
7. Design, develop, operate and maintain GLOBE data processing capabilities and other necessary technology and equipment;
8. Provide GLOBE software, as necessary, for use on Tanzanian GLOBE school computers. (To the extent possible, textual material appearing on computer screens will be accessible in the student's choice among the six United Nations languages.);
9. Accept environmental data reported from GLOBE schools around the world, and develop and provide resultant global environmental images to the Tanzanian side; and
10. Evaluate the overall GLOBE program periodically, in consultation with international GLOBE Country Coordinators, and modify the overall program as appropriate.

B. The Tanzanian side will:

1. Identify Tanzanian schools to participate in the GLOBE program (details regarding GLOBE schools in Appendix A) and provide an updated list of Tanzanian schools to the U.S. side at the beginning of each school year;
2. Ensure that Tanzanian GLOBE schools conduct the fundamental activities of GLOBE schools detailed in Appendix A (take global environmental measurements, report data, and receive and use resultant global environmental images, using GLOBE educational materials under the guidance of teachers trained to conduct the GLOBE program);
3. Name a Tanzanian government point of contact responsible for policy-level communications with the director of the GLOBE program;
4. Name a Country Coordinator responsible for day-to-day management, oversight, and facilitation of the GLOBE program in Tanzania;

5. Ensure that the Country Coordinator and some GLOBE teachers attend GLOBE regional training and in turn provide GLOBE training to at least one teacher in each Tanzanian GLOBE school;
6. Ensure that GLOBE instructional materials related to measurement procedures and data reporting protocols are utilized in Tanzanian GLOBE schools, and that broader GLOBE educational materials are appropriately translated, adapted, reproduced, and distributed to all Tanzanian GLOBE schools;
7. Ensure that the measurement equipment used by GLOBE schools to take GLOBE environmental measurements meets the GLOBE specifications (described in appendix B);
8. Ensure that teachers and students at Tanzanian GLOBE schools calibrate GLOBE measurement equipment according to procedures provided in GLOBE instructional materials;
9. Ensure that Tanzanian GLOBE schools have the necessary computer and communications systems to allow Internet/World Wide Web access in order to report GLOBE environmental measurements and to receive and use GLOBE environmental images; if such computer and communications systems are not available in Tanzanian schools, make agreed alternative arrangements for such reporting and receipt. (At a minimum, the Tanzanian Country Coordinator will need access to Internet so that all measurement data from Tanzanian GLOBE schools will be reported via Internet.); and
10. Evaluate GLOBE operations in Tanzania periodically and assist the U.S. in conducting periodic evaluation of the overall GLOBE program.

ARTICLE 3 - FINANCIAL ARRANGEMENTS

Each side will bear the costs of fulfilling its respective responsibilities under this agreement. Obligations of each side pursuant to this agreement are subject to its respective funding procedures and the availability of appropriated funds, personnel, and other resources. The conduct of activities under this agreement will be consistent with the relevant laws and regulations of the two sides.

ARTICLE 4 - EXCHANGE OF DATA AND GOODS

GLOBE environmental measurement data, global environmental images, software, and educational materials will be available worldwide without restriction as to their use or redistribution.

**ARTICLE 5 - RELEASE OF INFORMATION ON
THE GLOBE PROGRAM**

Each side may release information on the GLOBE program as it may deem appropriate without prior consultation with the other.

ARTICLE 6 - DURATION

This agreement will enter into force upon signature of the two sides and will remain in force for five years. It will be automatically extended for further five-year periods, unless either side decides to terminate it and so notifies the other side with three months' written notice. This agreement may be terminated at any time by either side upon three months' prior written notice to the other side. This agreement may be amended by written agreement of the two sides.

Done at Dar es Salaam, on April 1, 1997, in duplicate in the English language.

J. Brady Anderson

For the United States of America
Ambassador J. Brady Anderson

Juma Athumani Kapuya

For the United Republic of Tanzania
Prof. Juma Athumani Kapuya, Minister,
Ministry of Education and Culture

APPENDIX A - GLOBE SCHOOLS

Each partner country will be responsible for identifying its participating schools. Schools should be selected so as to satisfy the objectives of the GLOBE program. In particular, countries should emphasize the selection of schools that will maximize the number of students worldwide participating in the program. Also, countries should consider involving schools in locations that will yield measurement data that is important to the international environmental science community.

Students at all GLOBE schools throughout the world conduct the following fundamental activities: they make environmental measurements at or near their schools; report their data to a GLOBE data processing site; receive vivid graphical global environmental images created from their data and the data from other GLOBE schools around the world; and study the environment by relating their observations and the resulting images to broader environmental topics. All of these activities will be conducted under the guidance of specially trained teachers (GLOBE-trained teachers).

GLOBE educational materials are used in GLOBE schools under the guidance of GLOBE-trained teachers. These materials contain instructional materials detailing procedures for taking environmental measurements and protocols for reporting data; they also explain the significance of the measurements, guide the use of the global environmental images, and integrate the measurement aspects of the program into a broader study of the environment.

**APPENDIX B - GLOBE ENVIRONMENTAL MEASUREMENTS
AND EQUIPMENT**

GLOBE environmental measurements contribute in a significant way to the scientific understanding of the dynamics of the global environment. Every GLOBE school is encouraged to conduct a core set of GLOBE environmental measurements in the following critical areas: atmosphere/climate, hydrology, land cover/biology, and soils. As the GLOBE Program evolves, specialized measurements not common to all GLOBE schools may be added in order to address local environmental issues.

Students at all age levels are active participants in the GLOBE program. The actual participation is designed so as to be appropriate for primary and secondary school levels. Younger students make limited measurements which may be qualitative rather than quantitative. Older students make additional measurements and more sophisticated measurements, as appropriate to their skill level. Measurement equipment is not standardized; rather, functional and performance specifications are provided for GLOBE instruments.

Following is the list of GLOBE core measurements and equipment. This list has been developed and will be periodically updated as provided in Article 2.A.2 based on experience gained in implementing the GLOBE program.

MEASUREMENTS

EQUIPMENT NEEDED

ATMOSPHERE/CLIMATE:

air temperature

max./min. thermometer

calibration thermometer

instrument shelter

precipitation

rain gauge

cloud cover/type

cloud charts

HYDROLOGY:

water pH

pH paper, pen

water temperature

organic liquid-filled thermometer

dissolved oxygen

dissolved oxygen kit

alkalinity

water alkalinity kit

electrical conductivity

electrode-type conductivity tester

LAND COVER/BIOLOGY:

land cover

remote sensing image multi-spec software

species identification

dichotomous keys

biometry

measuring tape
clinometer (optional)
densiometer (optional)

SOILS:

soil moisture

soil sample cans
augur
soil moisture meter (optional)

soil characterization

color chart
graduated cylinders
augur (optional)

APPENDIX C - GLOBE COMPUTER AND COMMUNICATIONS SYSTEMS

In order to derive maximum benefit from the GLOBE program, all schools are encouraged to use the Internet, along with classroom computers. The Internet/World Wide Web multi-media information-access capability has been selected to support the required GLOBE school activities of data entry, data analysis, and use of global environmental images.

The diversity of technology accessible by schools worldwide may require, in some cases, that environmental measurements be reported via e-mail or in hardcopy and that a variety of media, including e-mail and hardcopy, be used to distribute global environmental images. All schools that want to participate in the program will be accommodated.

Technology associated with the GLOBE Program will continually evolve to higher levels and participants will be encouraged to upgrade over time.

It is not necessary that the schools have computers. Schools may conduct GLOBE activities and collect GLOBE data without computers. The data may be written on paper and forwarded to the Country Coordinator.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'ADMINISTRATION NATIONALE DES OCÉANS ET DE
L'ATMOSPHERE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE
L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE
TANZANIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE PROGRAMME GLOBE

Préambule

Le Département du commerce de l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis (14th Street, N.W., Washington, DC 20230), agissant pour son propre compte et celui d'autres agences gouvernementales des États-Unis participant au Programme GLOBE (collectivement dénommés ci-après « les États-Unis ») et le Ministère de l'éducation et de la culture de la République-Unie de Tanzanie (B.P. 9121, Dar es-Salaam) (dénommée ci-après « la Tanzanie »),

Souhaitant développer la prise de conscience des élèves du monde entier sur les problèmes de l'environnement au niveau mondial,

Soucieux de contribuer à une meilleure compréhension scientifique de la planète, et

Désireux de contribuer à l'amélioration des résultats scolaires en sciences et en mathématiques,

Sont convenus de coopérer dans le cadre du Programme mondial d'éducation et d'observation pour la défense de l'environnement (ci-après désigné « Programme GLOBE ») comme suit :

Article premier. Le Programme Globe

Le Programme GLOBE est un programme international consacré à la science de l'environnement et à l'éducation dans ce domaine qui rassemble des étudiants, des enseignants et des scientifiques dans le but d'étudier l'environnement de la planète. Il a permis la création d'un réseau international d'élèves des niveaux de l'enseignement primaire, moyen et secondaire étudiant les questions d'environnement, effectuant des mesures de l'environnement et partageant des données environnementales utiles entre eux et avec la communauté scientifique environnementale internationale.

Article 2. Responsabilités respectives

A. Les États-Unis s'engagent à ce qui suit :

1. Choisir les établissements des États-Unis qui participeront au Programme GLOBE (les détails sur ces établissements figurent à l'annexe A);

2. Déterminer, en consultation avec les scientifiques et les éducateurs internationaux, les mesures de l'environnement mondial ainsi que les types d'équipement nécessaires au Programme (décrits à l'annexe B);

3. Choisir les principales équipes d'enquêteurs pour les mesures sur l'environnement mondial et appuyer les participants des États-Unis;

4. Élaborer, en consultation avec les scientifiques et les éducateurs internationaux, les matériels pédagogiques à ce sujet;

5. Traduire les instructions de GLOBE sur les procédures de mesure et les protocoles de communication des données dans les six langues de l'Organisation des Nations Unies et en fournir un exemplaire, avec les matériels pédagogiques généraux GLOBE, à la Tanzanie, qui les reproduira si besoin;

6. Conduire des formations régionales destinées aux coordonnateurs du Programme dans le pays et aux enseignants GLOBE, qui formeront à leur tour d'autres enseignants GLOBE en Tanzanie, et communiquer un exemplaire des matériels de formation GLOBE à la Tanzanie;

7. Concevoir, élaborer, exploiter et maintenir des moyens de traitement des données GLOBE, ainsi que d'autres technologies et équipements nécessaires;

8. Fournir des logiciels GLOBE, en tant que de besoin, pour les ordinateurs scolaires utilisés en Tanzanie dans le cadre du Programme (dans toute la mesure du possible, l'élève pourra afficher leur contenu dans une langue de son choix parmi les six langues de l'Organisation des Nations Unies);

9. Recevoir les données sur l'environnement communiquées par les établissements collaborant à GLOBE dans le monde entier, et élaborer et fournir les images mondiales de l'environnement qui en résultent à la Tanzanie; et

10. Évaluer périodiquement l'ensemble du Programme GLOBE, en consultation avec les coordonnateurs internationaux, et le modifier si nécessaire.

B. La Tanzanie s'engage à ce qui suit :

1. Déterminer les établissements scolaires tanzaniens qui participeront au Programme GLOBE (les détails figurent à l'annexe A) et fournir aux États-Unis une liste à jour de ces établissements au début de chaque année scolaire;

2. Veiller à ce que les établissements scolaires GLOBE de la Tanzanie mènent les activités fondamentales des établissements GLOBE figurant à l'annexe A (relever les mesures GLOBE sur l'environnement, communiquer les données, et recevoir et utiliser les images mondiales sur l'environnement qui en résultent, en utilisant les matériels pédagogiques GLOBE, sous la direction d'enseignants formés pour mettre en œuvre le Programme);

3. Désigner auprès du Gouvernement tanzanien un point de contact chargé des communications au niveau des politiques avec le directeur du Programme GLOBE;

4. Désigner un coordonnateur de pays chargé de la gestion quotidienne, du contrôle et de la facilitation du Programme GLOBE en Tanzanie;

5. Veiller à ce que le coordonnateur de pays et certains enseignants du Programme GLOBE participent à une formation régionale sur le Programme et forment à leur tour au moins un enseignant dans chaque établissement scolaire du Programme GLOBE en Tanzanie;

6. Veiller à ce que les instructions GLOBE sur les procédures de mesure et les protocoles de communication de données soient utilisés dans les établissements scolaires tanzaniens participant au Programme GLOBE et à ce que les matériels pédagogiques généraux GLOBE soient convenablement traduits, adaptés, reproduits et distribués à tous les établissements scolaires tanzaniens participant au Programme;

7. Veiller à ce que l'équipement de mesure utilisé par les établissements scolaires participant au Programme GLOBE pour procéder aux mesures réponde aux spécifications du Programme (décrites à l'annexe B);

8. Veiller à ce que les enseignants et les élèves des établissements scolaires tanzaniens participant au Programme étalonnet l'équipement de mesure suivant les procédures indiquées dans les instructions GLOBE;

9. Veiller à ce que les établissements scolaires tanzaniens participant au Programme disposent de l'équipement informatique et des systèmes de communications nécessaires pour permettre l'accès à Internet et au Web afin de communiquer les mesures de l'environnement dans le cadre du Programme ainsi que de recevoir et utiliser les produits de visualisation GLOBE, et dans le cas où de tels systèmes ne seraient pas disponibles dans des établissements scolaires tanzaniens, à ce que d'autres dispositions soient prises pour permettre la communication et la réception de telles données (au minimum, le coordonnateur de pays de la Tanzanie aura besoin d'un accès à Internet de manière à ce que toutes les données de mesures recueillies par les établissements scolaires tanzaniens participant au Programme soient transmises par Internet); et

10. Évaluer périodiquement les opérations GLOBE en Tanzanie et aider les États-Unis à effectuer une évaluation périodique de l'ensemble du Programme GLOBE.

Article 3. Dispositions financières

Chaque Partie assumera les coûts liés à l'exécution de ses responsabilités aux termes du présent Accord. Les obligations de chaque Partie conformément au présent Accord sont soumises aux procédures respectives de financement et à la disponibilité des fonds affectés, du personnel et d'autres ressources. La conduite des activités relevant du présent Accord sera conforme aux lois et règlements pertinents des deux Parties.

Article 4. Échange de données et de produits

Les données sur les mesures concernant l'environnement dans le cadre du Programme GLOBE, les produits de visualisation, les logiciels et matériels pédagogiques seront disponibles dans le monde entier sans restriction d'utilisation ou de redistribution.

Article 5. Communication d'informations sur le Programme GLOBE

Chaque Partie peut communiquer les informations sur le Programme GLOBE qu'elle juge appropriées, sans consultation préalable avec l'autre Partie.

Article 6. Durée

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature par les deux Parties pour une durée de cinq ans. Il sera tacitement reconduit tous les cinq ans, à moins que l'une des Parties décide d'y mettre fin et en informe l'autre Partie par écrit trois mois à l'avance. Il peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties sur notification écrite préalable de trois mois et peut être modifié par accord écrit entre les deux Parties.

FAIT à Dar es-Salaam, le 1^{er} avril 1997, en deux exemplaires en anglais.

Pour les États-Unis d'Amérique :

J. BRADY ANDERSON
Ambassadeur

Pour la République-Unie de Tanzanie :

M. JUMA ATHUMANI KAPUYA
Ministre de l'éducation et de la culture

ANNEXE A

ÉTABLISSEMENTS SCOLAIRES GLOBE

Chaque pays partenaire sera chargé de choisir ses établissements scolaires participants. Ces établissements devraient être choisis de façon à répondre aux objectifs du Programme GLOBE. En particulier, les pays devraient choisir de préférence, dans la sélection des établissements scolaires, ceux qui porteront au maximum le nombre d'élèves participant au Programme dans le monde entier. Les pays devraient également favoriser la participation d'établissements scolaires situés dans des régions qui produiront des données de mesure importantes pour la communauté scientifique environnementale internationale.

Les étudiants de tous les établissements scolaires GLOBE, dans le monde entier, se livreront aux activités fondamentales suivantes : ils relèveront des mesures sur l'environnement dans leur établissement scolaire ou dans ses environs; ils communiqueront leurs données à un centre de traitement de données GLOBE; ils recevront des images graphiques de l'environnement mondial créées à partir de leurs données et de celles des autres établissements scolaires GLOBE dans le monde entier. Enfin, ils étudieront l'environnement en reliant leurs observations et les images qui en ont résulté avec les questions générales relatives à l'environnement. Toutes ces activités seront dirigées par des enseignants formés spécialement pour le Programme GLOBE (enseignants spécialement formés).

Les élèves utiliseront les matériels pédagogiques GLOBE dans leurs établissements scolaires et seront guidés par des enseignants spécialement formés. Les matériels pédagogiques expliqueront les procédures permettant de procéder aux mesures environnementales ainsi que les protocoles de communication de données; ils expliqueront aussi la signification des mesures, aideront à l'utilisation des images environnementales mondiales et intégreront les mesures du Programme dans une étude plus générale de l'environnement.

ANNEXE B

MESURES ENVIRONNEMENTALES ET ÉQUIPEMENT CONCERNANT LE PROGRAMME GLOBE

Les mesures environnementales GLOBE contribueront grandement à la compréhension scientifique de la dynamique de l'environnement mondial. Chaque établissement scolaire GLOBE est encouragé à relever un ensemble de mesures environnementales GLOBE dans les domaines critiques suivants : atmosphère/climat, hydrologie, couverture végétale/biologie et sols. À mesure que le Programme GLOBE évoluera, des mesures spécifiques, ne concernant pas tous les établissements scolaires GLOBE, pourront être ajoutées afin d'étudier des enjeux environnementaux locaux.

Les élèves de tous niveaux participeront activement au Programme GLOBE. La participation réelle sera conçue de manière à s'adapter aux niveaux d'enseignement primaire et secondaire. Les élèves les plus jeunes effectueront des mesures limitées, qualitatives plutôt que quantitatives. Les élèves plus âgés relèveront des mesures supplémentaires et plus complexes, correspondant à leur niveau de compétences. L'équipement permettant de relever les mesures n'est pas standardisé mais des spécifications fonctionnelles et de performance sont prévues pour les instruments GLOBE.

On trouvera ci-dessous une liste de mesures de base et de l'équipement nécessaire. La liste complète a été établie et sera mise à jour périodiquement, comme le prévoit le paragraphe 2 du point A de l'article 2, sur la base de l'expérience acquise au cours de l'exécution du Programme GLOBE.

MESURES

ÉQUIPEMENT NÉCESSAIRE

Atmosphère/climat :

Température de l'air

Thermomètre min/max

Thermomètre d'étalonnage

Abri pour instruments

Précipitations

Pluviomètre

Observation des nuages

Cartes de la nébulosité

Hydrologie :

pH de l'eau

Papier/feutre indicateur de pH

Température de l'eau

Thermomètre à liquide organique

Oxygène dissous

Kit eau à oxygène dissous

Alcalinité

Kit d'alcalinité de l'eau

Conductivité électrique

Testeur de conductivité de type électrode

Couverture végétale/biologie :

Couverture végétale

Identification d'espèces

Biométrie

Logiciel Multispec

Clés dichotomiques

Mètre à ruban

Clinomètre (facultatif)

Densitomètre (facultatif)

Sols :

Humidité du sol

Récipients pour échantillons de sols

Tarière

Humidimètre de sol (facultatif)

Caractérisation du sol

Tableau des couleurs

Cylindres gradués

Tarière (facultatif)

ANNEXE C

SYSTÈMES INFORMATIQUES ET DE COMMUNICATIONS GLOBE

Pour profiter au maximum du Programme GLOBE, tous les établissements scolaires sont encouragés à utiliser l'Internet, ainsi que les ordinateurs présents dans les classes. Les capacités d'accès aux informations multimédias de l'Internet et du Web ont été sélectionnées pour soutenir les activités scolaires requises par le Programme GLOBE que sont la saisie de données, l'analyse de données et l'utilisation d'images de l'environnement mondial.

Tous les établissements scolaires du monde n'ayant pas le même accès aux différentes technologies, les mesures environnementales devront parfois être communiquées par courrier électronique ou sur papier, et différents médias devront être utilisés pour diffuser les images environnementales mondiales. Tous les établissements scolaires qui souhaitent participer à ce Programme seront acceptés.

La technologie associée au Programme GLOBE continuera d'évoluer et les participants seront encouragés à suivre cette évolution.

Il n'est pas nécessaire que les établissements scolaires disposent d'ordinateurs pour mener à bien les activités et recueillir des données du Programme GLOBE. Les données pourront être consignées sur papier et transmises au coordonnateur de pays.

No. 50332

**United States of America
and
Singapore**

Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Singapore (with annexes). Singapore, 8 April 1997

Entry into force: *8 April 1997 by signature, in accordance with article 17*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 29 January 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Singapour**

Accord de transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Singapour (avec annexes). Singapour, 8 avril 1997

Entrée en vigueur : *8 avril 1997 par signature, conformément à l'article 17*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 29 janvier 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE**

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Singapore (hereinafter, "the Parties");

Desiring to promote an international aviation system based on competition among airlines in the marketplace with minimum government interference and regulation;

Desiring to facilitate the expansion of international air transport opportunities;

Desiring to make it possible for airlines to offer the traveling and shipping public a variety of service options at the lowest prices that are not discriminatory and do not represent abuse of a dominant position, and wishing to encourage individual airlines to develop and implement innovative and competitive prices;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property, adversely affect the operation of air transportation, and undermine public confidence in the safety of civil aviation; and

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944;

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated, the term:

- (a) "Aeronautical authorities" means, in the case of the United States of America, the Department of Transportation, or its successor, and in the case of the Republic of Singapore, the Minister for Communications, and the Civil Aviation Authority of Singapore,

the agency authorised to perform the functions exercised by the said Minister;

- (b) "Agreement" means this Agreement, its Annexes, and any amendments thereto;
- (c) "Air transportation" means the public carriage by aircraft of passengers, baggage, cargo, and mail, separately or in combination, for remuneration or hire;
- (d) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944, and includes:
 - (i) any amendment that has entered into force under Article 94(a) of the Convention and has been ratified by both Parties, and
 - (ii) any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention, insofar as such Annex or amendment is at any given time effective for both Parties;
- (e) "Designated airline" means an airline designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;
- (f) "Full cost" means the cost of providing service plus a reasonable charge for administrative overhead;
- (g) "International air transportation" means air transportation that passes through the airspace over the territory of more than one State;
- (h) "Price" means any fare, rate or charge for the carriage of passengers (and their baggage) and/or cargo (excluding mail) in air transportation charged by airlines, including their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate or charge;
- (i) "Stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, baggage, cargo and/or mail in air transportation;
- (j) "Territory" means the land areas under the sovereignty, jurisdiction, protection, or trusteeship of a Party, and the territorial waters adjacent thereto; and
- (k) "User charge" means a charge imposed on airlines for the provision of airport, air navigation, or aviation security facilities or services including related services and facilities.

Article 2
Grant of Rights

(1) Each Party grants to the other Party the following rights for the conduct of international air transportation by the airlines of the other Party:

- (a) the right to fly across its territory without landing;
- (b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes; and
- (c) the rights otherwise specified in this Agreement.

(2) Nothing in this Article shall be deemed to confer on the airline or airlines of one Party the rights to take on board, in the territory of the other Party, passengers, their baggage, cargo, or mail carried for compensation and destined for another point in the territory of that other Party.

Article 3
Designation and Authorization

(1) Each Party shall have the right to designate as many airlines as it wishes to conduct international air transportation in accordance with this Agreement and to withdraw or alter such designations. Such designations shall be transmitted to the other Party in writing through diplomatic channels, and shall identify whether the airline is authorized to conduct the type of air transportation specified in Annex I or in Annex II or both.

(2) On receipt of such a designation, and of applications from the designated airline, in the form and manner prescribed for operating authorizations and technical permissions, the other Party shall grant appropriate authorizations and permissions with minimum procedural delay, provided:

- (a) substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Party designating the airline, nationals of that Party, or both;
- (b) the designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transportation by the Party considering the application or applications; and
- (c) the Party designating the airline is maintaining and administering the standards set forth in Article 6 (Safety) and Article 7 (Aviation Security).

Article 4
Revocation of Authorization

(1) Either Party may revoke, suspend or limit the operating authorizations or technical permissions of an airline designated by the other Party where:

- (a) substantial ownership and effective control of that airline are not vested in the other Party, the Party's nationals, or both;
- (b) that airline has failed to comply with the laws and regulations referred to in Article 5 (Application of Laws) of this Agreement; or
- (c) the other Party is not maintaining and administering the standards as set forth in Article 6 (Safety).

(2) Unless immediate action is essential to prevent further noncompliance with subparagraphs 1(b) or 1(c) of this Article, the rights established by this Article shall be exercised only after consultation with the other Party.

(3) This Article does not limit the rights of either Party to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorization or technical permission of an airline or airlines of the other Party in accordance with the provisions of Article 7 (Aviation Security).

Article 5
Application of Laws

(1) While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the operation and navigation of aircraft shall be complied with by the other Party's airlines.

(2) While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo on aircraft (including regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs and quarantine or, in the case of mail, postal regulations) shall be complied with by, or on behalf of, such passengers, crew or cargo of the other Party's airlines.

Article 6
Safety

(1) Each Party shall recognize as valid, for the purpose of operating the air transportation provided for in this Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or validated by the other Party and still in force, provided that the requirements for such certificates or licenses at

least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention. Each Party may, however, refuse to recognize as valid for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to or validated for its own nationals by the other Party.

(2) Either Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Party relating to aeronautical facilities, aircrews, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Party finds that the other Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention, the other Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards, and the other Party shall take appropriate corrective action. Each Party reserves the right to withhold, revoke, or limit the operating authorization or technical permission of an airline or airlines designated by the other Party in the event the other Party does not take such appropriate corrective action within a reasonable time.

Article 7 Aviation Security

(1) In accordance with their rights and obligations under international law, the Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971, and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, Supplementary to the Convention of September 23, 1971, signed at Montreal on February 24, 1988.

(2) The Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, of their passengers and crew, and of airports

and air navigation facilities, and to address any other threat to the security of civil air navigation.

(3) The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions and appropriate recommended practices established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention; they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

(4) Each Party agrees to observe the security provisions required by the other Party for entry into, for departure from, and while within the territory of that other Party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, and their baggage and carry-on items, as well as cargo and aircraft stores, prior to and during boarding or loading. Each Party shall also give positive consideration to any request from the other Party for special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports or air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat.

(6) When a Party has reasonable grounds to believe that the other Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Party. Failure to reach a satisfactory agreement within 15 days from the date of such request shall constitute grounds to withhold, revoke, limit, or impose conditions on the operating authorization and technical permissions of an airline or airlines of that Party. When required by an emergency, a Party may take interim action prior to the expiry of 15 days.

Article 8

Commercial Opportunities

(1) The airlines of each Party shall have the right to establish offices in the territory of the other Party for the promotion and sale of air transportation.

(2) The designated airlines of each Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations of the other Party relating to entry, residence, and employment, to bring in and maintain in the territory of the other Party manage-

rial, sales, technical, operational, and other specialist staff required for the provision of air transportation.

(3) Regarding ground handling:

- (a) Each designated airline shall have the right to perform its own ground-handling in the territory of the other Party ("self-handling") or, at its option, select among competing agents for such services in whole or in part. The rights shall be subject only to physical constraints resulting from considerations of airport safety. Where such considerations preclude self-handling, ground services shall be available on an equal basis to all airlines; charges shall be based on the costs of services provided; and such services shall be comparable to the kind and quality of services as if self-handling were possible.
- (b) With respect to passenger check-in and maintenance (including engineering, cabin cleaning, services and repairs) airlines designated by the United States shall be permitted to offer these services to any airline.
- (c) With respect to ramp (apron) service for cargo, U.S. airlines may lease equipment and operators thereof to or from other designated U.S. airlines or lease equipment to or from the authorized contractors. For the purposes of this Article, ramp (apron) services for cargo shall apply to all cargo carried on:
 - (i) All-cargo aircraft;
 - (ii) Combination aircraft for carriage of cargo in belly or upper deck or both.
- (d) With respect to all-cargo operations, U.S. designated all-cargo carriers shall be permitted to perform ground handling services for any airline.

(4) Any airline of each Party may engage in the sale of air transportation in the territory of the other Party directly and, at the airline's discretion, through its agents, except as may be specifically provided by the charter regulations of the country in which the charter originates that relate to the protection of passenger funds, and passenger cancellation and refund rights. Each airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies.

(5) Each airline shall have the right to convert and remit to its country, on demand, local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted promptly without restrictions or taxation in respect thereof at the rate of exchange applicable to current transactions and remittance on the date the carrier makes the initial application for remittance.

(6) The airlines of each Party shall be permitted to pay for local expenses, including purchases of fuel, in the territory of the other Party in local currency. At their discretion, the airlines of each Party may pay for such expenses in the territory of the other Party in freely convertible currencies according to local currency regulation.

(7) In operating or holding out the authorized services on the agreed routes, any designated airline of one Party may enter into cooperative marketing arrangements such as blocked-space, code-sharing or leasing arrangements, with

- (i) an airline or airlines of either Party; and
- (ii) an airline or airlines of a third country, provided that such third country authorizes or allows comparable arrangements between the airlines of the other Party and other airlines on services to, from and via such third country; provided that all airlines in such arrangements (1) hold the appropriate authority and (2) meet the requirements normally applied to such arrangements.

Article 9

Customs Duties and Charges

(1) On arriving in the territory of one Party, aircraft operated in international air transportation by the designated airlines of the other Party, their regular equipment, ground equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts (including engines), aircraft stores (including but not limited to such items of food, beverages and liquor, tobacco and other products destined for sale to or use by passengers in limited quantities during flight), and other items intended for or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft engaged in international air transportation shall be exempt, on the basis of reciprocity, from all import restrictions, property taxes and capital levies, customs duties, excise taxes, and similar fees and charges that are (1) imposed by the national authorities, and (2) not based on the cost of services provided, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft.

(2) The following shall also be exempt, on the basis of reciprocity, from the taxes, levies, duties, fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article, with the exception of charges based on the cost of the service provided:

- (a) aircraft stores introduced into or supplied in the territory of a Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board;
- (b) ground equipment and spare parts (including engines) introduced into the territory of a Party for the servicing, maintenance, or repair of aircraft of an airline of the other Party used in international air transportation;
- (c) fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Party for use in an aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board; and
- (d) promotional and advertising materials introduced into or supplied in the territory of one Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board.

(3) Equipment and supplies referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

(4) The exemptions provided by this Article shall also be available where the designated airlines of one Party have contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Party, for the loan or transfer in the territory of the other Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article.

Article 10
User Charges

(1) User charges that may be imposed by the competent charging authorities or bodies of each Party on the airlines of the other Party shall be just, reasonable, not unjustly discriminatory, and equitably apportioned among categories of users. In any event, any such user charges shall be assessed on the airlines of the other Party on terms not less favorable than the most favorable terms available to any other airline at the time the charges are assessed.

(2) User charges imposed on the airlines of the other Party may reflect, but shall not exceed, the full cost to the competent charging authorities or bodies of providing the appropriate airport, airport environmental, air navigation, and aviation security facilities and services at the airport or within the airport system. Such full cost may include a reasonable return on assets, after depreciation. Facilities and services for which charges are made shall be provided on an efficient and economic basis.

(3) Each Party shall encourage consultations between the competent charging authorities or bodies in its territory and the airlines using the services and facilities, and shall encourage the competent charging authorities or bodies and the airlines to exchange such information as may be necessary to permit an accurate review of the reasonableness of the charges in accordance with the principles of paragraphs 1 and 2 of this Article. Each Party shall encourage the competent charging authorities to provide users with reasonable notice of any proposal for changes in user charges to enable users to express their views before changes are made.

(4) Neither Party shall be held, in dispute resolution procedures pursuant to Article 14, to be in breach of a provision of this Article, unless (i) it fails to undertake a review of the charge or practice that is the subject of complaint by the other Party within a reasonable amount of time; or (ii) following such a review it fails to take all steps within its power to remedy any charge of practice that is inconsistent with this Article.

Article 11
Fair Competition

(1) Each Party shall allow a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Parties to compete in providing the international air transportation governed by this Agreement.

(2) Each Party shall allow each designated airline to determine the frequency and capacity of the international air transportation it offers based upon commercial considerations in the marketplace. Consistent with this right, neither Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airlines of the other Party, except as may be required for customs, technical, operational, or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.

(3) Neither Party shall impose on the other Party's designated airlines a first-refusal requirement, uplift ratio, no-objection fee, or any other requirement with respect to capacity, frequency or traffic that would be inconsistent with the purposes of this Agreement.

(4) Neither Party shall require the filing of schedules, programs for charter flights, or operational plans by airlines of the other Party for approval, except as may be required on a non-discriminatory basis to enforce the uniform conditions foreseen by paragraph 2 of this Article or as may be specifically authorized in an Annex to this Agreement. If a Party requires filings for information purposes, it shall minimize the administrative burdens of filing requirements and procedures on air transportation intermediaries and on designated airlines of the other Party.

Article 12

Pricing

(1) Each Party shall allow prices for air transportation to be established by each designated airline based upon commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Parties shall be limited to:

- (a) prevention of unreasonably discriminatory prices or practices;
- (b) protection of consumers from prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and
- (c) protection of airlines from prices that are artificially low due to direct or indirect governmental subsidy or support.

(2) Each Party may require notification to or filing with its aeronautical authorities of prices to be charged to or from its territory by airlines of the other Party. Notification or filing by the airlines of both Parties may be required no more than 30 days before the proposed date of effectiveness. In individual cases, notification or filing may be permitted on shorter notice than normally required. Neither Party shall require the notification or filing by airlines of the other Party

of prices charged by charterers to the public, except as may be required on a non-discriminatory basis for information purposes.

(3) Neither Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a price proposed to be charged or charged by (a) an airline of either Party for international air transportation between the territories of the Parties, or (b) an airline of one Party for international air transportation between the territory of the other Party and any other country, including in both cases transportation on an interline or intraline basis. If either Party believes that any such price is inconsistent with the considerations set forth in paragraph 1 of this Article, it shall request consultations and notify the other Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than 30 days after receipt of the request, and the Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without such mutual agreement, the price shall go into effect or continue in effect.

Article 13
Consultations

Either Party may, at any time, request consultations relating to this Agreement. Such consultations shall begin at the earliest possible date, but not later than 60 days from the date the other Party receives the request unless otherwise agreed.

Article 14
Settlement of Disputes

(1) Any dispute arising under this Agreement, except those that may arise under paragraph 3 of Article 12 (Pricing), that is not resolved by a first round of formal consultations may be referred by agreement of the Parties for decision to some person or body. If the Parties do not so agree, the dispute shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth below.

(2) Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators to be constituted as follows:

- (a) Within 30 days after the receipt of a request for arbitration, each Party shall name one arbitrator. Within 60 days after these two

arbitrators have been named, they shall by agreement appoint a third arbitrator, who shall act as President of the arbitral tribunal;

- (b) If either Party fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not appointed in accordance with subparagraph a of this paragraph, either Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to appoint the necessary arbitrator or arbitrators within 30 days. If the President of the Council is of the same nationality as one of the Parties, the most senior Vice President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

(3) Except as otherwise agreed, the arbitral tribunal shall determine the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement and shall establish its own procedural rules. The tribunal, once formed, may recommend interim relief measures pending its final determination. At the direction of the tribunal or at the request of either of the Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 15 days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed or as directed by the tribunal, each Party shall submit a memorandum within 45 days of the time the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Party or on its own initiative within 15 days after replies are due.

(5) The tribunal shall attempt to render a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision of the majority of the tribunal shall prevail.

(6) The Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is rendered and any clarification given shall be issued within 15 days of such request.

(7) Each Party shall, to the degree consistent with its national law, give full effect to any decision or award of the arbitral tribunal.

(8) The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Parties. Any expenses incurred by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization in connection with the procedures of paragraph 2(b) of this Article shall be considered to be part of the expenses of the arbitral tribunal.

Article 15
Termination

Either Party may, at any time, give notice in writing to the other Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice to the other Party) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Party, unless the notice is withdrawn by agreement of the Parties before the end of this period.

Article 16
Registration with ICAO

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 17
Entry into Force

This Agreement and its Annexes shall enter into force on the date of signature. Upon entry into force, this Agreement shall supersede the Air Transport Agreement between the United States and Singapore, with annexes and exchange of notes, signed at Singapore March 31, 1978, as amended.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Singapore, this 8th day of April, 1997, in duplicate, in the English language.

For the Government of the
United States of America:

For the Government of the
Republic of Singapore:

TIMOTHY A. CHORBA
AMBASSADOR
EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

MAH BOW TAN
MINISTER FOR COMMUNICATIONS

ANNEX I
Scheduled Air Transportation
Section 1
Routes

Airlines of each Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, be entitled to perform scheduled international air transportation between points on the following routes:

- A. Routes for the airline or airlines designated by the Government of the United States:
1. From points behind the United States via the United States and intermediate points to a point or points in Singapore and beyond.
 2. For all-cargo service or services, between Singapore and any point or points.
- B. Routes for the airline or airlines designated by the Republic of Singapore:
1. From points behind Singapore via Singapore and intermediate points to a point or points in the United States and beyond.
 2. For all-cargo service or services, between the United States and any point or points.

Section 2
Operational Flexibility

Each designated airline may, on any or all flights and at its option:

1. Operate flights in either or both directions;
2. Combine different flight numbers within one aircraft operation;
3. Serve behind, intermediate, and beyond points and points in the territories of the Parties on the routes in any combination and in any order;
4. Omit stops at any point or points;
5. Transfer traffic from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point on the routes; and
6. Serve points behind any point in its territory with or without change of aircraft or flight number and may hold out and advertise such services to the public as through services;

Without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement; provided that, with the exception of all-cargo services, the service serves a point in the territory of the Party designating the airline.

Section 3
Change of Gauge

On any segment or segments of the routes above, any designated airline may perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated; provided that, with the exception of all cargo-services, in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Party that has designated the airline and, in the inbound direction, the transportation to the territory of the Party that has designated the airline is a continuation of the transportation from beyond such point.

Section 4
Intermodal Services

Notwithstanding any other provision of this Agreement, airlines and indirect providers of cargo transportation of both Parties shall be permitted, without restriction, to employ in connection with international air transportation any surface transportation for cargo to or from any points in the territories of the Parties or in third countries, including transport to and from all airports with customs facilities, and including, where applicable, the right to transport cargo in bond under applicable laws and regulations. Such cargo, whether moving by surface or by air, shall have access to airport customs processing and facilities. Airlines may elect to perform their own surface transportation or to provide it through arrangements with other surface carriers, including surface transportation operated by other airlines and indirect providers of cargo air transportation. Such intermodal cargo services may be offered at a single, through price for the air and surface transportation combined, provided that shippers are not misled as to the facts concerning such transportation.

ANNEX II
Charter Air Transportation
Section 1

Airlines of each Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, have the right to carry international charter traffic of passengers (and their accompanying baggage) and/or cargo (including, but not limited to, freight forwarder, split, and combination (passenger/cargo) charters):

Between any point or points in the territory of the Party that has designated the airline and any point or points in the territory of the other Party; and

Between any point or points in the territory of the other Party and any point or points in a third country or countries, provided that such service constitutes part of a continuous operation, with or without a change of aircraft, that includes service to the homeland for the purpose of carrying local traffic between the homeland and the territory of the other Party.

In the performance of services covered by this Annex, airlines of each Party designated under this Annex shall also have the right: (1) to make stopovers at any points whether within or outside of the territory of either Party; (2) to carry transit traffic through the other Party's territory; and (3) to combine on the same aircraft traffic originating in one Party's territory, originating in the other Party's territory, and traffic originating in third countries.

Each Party shall extend favorable consideration to applications by airlines of the other Party to carry traffic not covered by this Annex on the basis of comity and reciprocity.

Section 2

Any airline designated by either Party performing international charter air transportation originating in the territory of either Party, whether on a one-way or round-trip basis, shall have the option of complying with the charter laws, regulations, and rules either of its homeland or of the other Party. If a Party applies different rules, regulations, terms, conditions, or limitations to one or more of its airlines, or to airlines of different countries, each designated airline shall be subject to the least restrictive of such criteria.

However, nothing contained in the above paragraph shall limit the rights of either Party to require airlines designated under this Annex by either Party to adhere to requirements relating to the protection of passenger funds and passenger cancellation and refund rights.

Section 3

Except with respect to the consumer protection rules referred to in the preceding paragraph above, neither Party shall require an airline designated under this Annex by the other Party, in respect of the carriage of traffic from the territory of that other Party or of a third country on a one-way or round-trip basis, to submit more than a declaration of conformity with the applicable laws, regulations and rules referred to under section 2 of this Annex or of a waiver of these laws, regulations, or rules granted by the applicable aeronautical authorities.

ANNEX III
Principles of Non-Discrimination Within and
Competition among Computer Reservations Systems

Recognizing that Article 11 (Fair Competition) of this Agreement guarantees the airlines of both Parties "a fair and equal opportunity to compete,"

Considering that one of the most important aspects of the ability of an airline to compete is its ability to inform the public of its services in a fair and impartial manner, and that, therefore, the quality of information about airline services available to travel agents who directly distribute such information to the traveling public and the ability of an airline to offer those agents competitive computer reservations systems (CRSs) represent the foundation for an airline's competitive opportunities, and

Considering that it is equally necessary to ensure that the interests of the consumers of air transport products are protected from any misuse of such information and its misleading presentation and that airlines and travel agents have access to effectively competitive computer reservations systems:

1. The Parties agree that CRSs will have integrated primary displays for which:
 - a. Information regarding international air services, including the construction of connections on those services, shall be edited and displayed based on non-discriminatory and objective criteria that are not influenced, directly or indirectly, by airline or market identity. Such criteria shall apply uniformly to all participating airlines.
 - b. CRS data bases shall be as comprehensive as possible.
 - c. CRS vendors shall not delete information submitted by participating airlines; such information shall be accurate and transparent; for example, code-shared and change-of-gauge flights and flights with stops should be clearly identified as having those characteristics.
 - d. All CRSs that are available to travel agents who directly distribute information about airline services to the traveling public in either Party's territory shall not only be obligated to, but shall also be entitled to, operate in conformance with the CRS rules that apply in the territory where the CRS is being operated.
 - e. Travel agents shall be allowed to use any of the secondary displays available through the CRS so long as the travel agent makes a specific request for that display.

2. A Party shall require that each CRS vendor operating in its territory allow all airlines willing to pay any applicable non-discriminatory fee to participate in its CRS. A Party shall require that all distribution facilities that a system vendor provides shall be offered on a non-discriminatory basis to participating airlines. A Party shall require that CRS vendors display, on a non-discriminatory, objective, carrier-neutral and market-neutral basis, the international air services of participating airlines in all markets in which they wish to sell those services. Upon request, a CRS vendor shall disclose details of its data base update and storage procedures, its criteria for editing and ranking information, the weight given to such criteria, and the criteria used for selection of connect points and inclusion of connecting flights.
3. CRS vendors operating in the territory of one Party shall be entitled to bring in, maintain, and make freely available their CRSs to travel agencies or travel companies whose principal business is the distribution of travel-related products in the territory of the other Party if the CRS complies with these principles.
4. Neither Party shall, in its territory, impose or permit to be imposed on the CRS vendors of the other Party more stringent requirements with respect to access to and use of communication facilities, selection and use of technical CRS hardware and software, and the technical installation of CRS hardware, than those imposed on its own CRS vendors.
5. Neither Party shall, in its territory, impose or permit to be imposed on the CRS vendors of the other Party more restrictive requirements with respect to CRS displays (including edit and display parameters), operation, or sale than those imposed on its own CRS vendors.
6. CRSs in use in the territory of one Party that comply with these principles and other relevant non-discriminatory regulatory, technical, and security standards shall be entitled to effective and unimpaired access in the territory of the other Party. One aspect of this is that a designated airline shall participate in such a system as fully in its homeland territory as it does in any system offered to travel agents in the territory of the other Party. Owners/operators of CRSs of one Party shall have the same opportunity to own/operate CRSs that conform to these principles within the territory of the other Party as do owners/operators of that Party. Each Party shall ensure that its airlines and its CRS vendors do not discriminate against travel agents in their homeland territory because of their use or possession of a CRS also operated in the territory of the other Party.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Singapour (ci-après dénommés les « Parties »),

Désireux d'encourager une organisation de l'aviation internationale fondée sur la concurrence entre les entreprises de transport aérien présentes sur le marché avec une intervention et une réglementation étatiques minimales,

Désireux de faciliter le développement des possibilités de transport aérien international,

Désireux de permettre aux entreprises de transport aérien d'offrir aux passagers et aux expéditeurs de fret un large choix de services aux meilleurs tarifs qui ne soient pas discriminatoires et ne constituent pas un abus de position dominante, et souhaitant encourager les différentes entreprises de transport aérien à mettre en place et à appliquer des prix innovants et compétitifs,

Désireux d'assurer aux transports aériens internationaux le niveau le plus élevé de sûreté et de sécurité, et réaffirmant qu'ils sont gravement préoccupés par les actes ou menaces dirigés contre la sûreté des aéronefs, qui mettent en danger la sécurité des personnes et des biens, exercent un effet négatif sur l'exploitation des transports aériens et affectent la confiance du public dans la sécurité de l'aviation civile, et

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire :

a) L'expression « autorités aéronautiques » désigne, en ce qui concerne les États-Unis d'Amérique, le Département des transports ou son successeur, et en ce qui concerne la République de Singapour, le Ministère des communications et la Direction de l'aviation civile de Singapour, qui est l'autorité habilitée à exercer les fonctions dudit Ministère;

b) Le terme « Accord » désigne le présent Accord, ses Annexes et toute modification s'y rapportant;

c) L'expression « transport aérien » désigne le transport public par aéronef de passagers, de bagages, de marchandises et de courrier, séparément ou en combinaison, moyennant rémunération ou location;

d) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et comprend :

i) Toute modification entrée en vigueur en vertu de l'alinéa a) de l'article 94 de la Convention et ratifiée par les deux Parties; et

- ii) Toute annexe ou modification de celle-ci adoptée conformément à l'article 90 de la Convention, dans la mesure où cette annexe ou modification est en vigueur au moment considéré pour les deux Parties;
- e) L'expression « entreprise de transport aérien désignée » désigne une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;
- f) L'expression « coût total » désigne le coût de la fourniture d'un service, auquel s'ajoute un montant raisonnable au titre des frais généraux de gestion;
- g) L'expression « transport aérien international » désigne un transport aérien empruntant l'espace aérien au-dessus du territoire de plus d'un État;
- h) Le terme « tarif » désigne tout tarif, prix ou redevance au titre du transport aérien de passagers, de leurs bagages et/ou de marchandises, à l'exclusion du courrier, facturé par les entreprises de transport aérien, y compris leurs agents, ainsi que les conditions régissant la disponibilité de tels tarifs, prix ou redevances;
- i) L'expression « escale non commerciale » désigne un atterrissage à une fin autre que l'embarquement ou le débarquement de passagers, de bagages ou de marchandises et/ou de courrier en transport aérien;
- j) Le terme « territoire » s'entend de la terre ferme placée sous la souveraineté, la juridiction, la protection ou la tutelle d'une Partie, et des eaux territoriales qui lui sont adjacentes; et
- k) L'expression « redevance d'usage » désigne une redevance imposée aux entreprises de transport aérien pour l'utilisation d'installations ou de services aéroportuaires, de navigation aérienne ou de sûreté de l'aviation, y compris les services et installations connexes.

Article 2. Octroi de droits

- 1) Chaque Partie accorde à l'autre Partie les droits suivants aux fins de transport aérien international par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie :
 - a) Le droit de survoler son territoire sans y atterrir;
 - b) Le droit d'effectuer des escales sur son territoire à des fins non commerciales; et
 - c) Les droits spécifiés par ailleurs dans le présent Accord.
- 2) Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme conférant à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien d'une Partie le droit d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie, contre rémunération, des passagers, leurs bagages, des marchandises ou du courrier à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie.

Article 3. Désignation et autorisation

- 1) Chaque Partie a le droit de désigner autant d'entreprises de transport aérien qu'elle le souhaite en vue d'effectuer des transports aériens internationaux conformément au présent Accord, ainsi que de procéder au retrait ou à la modification de ces désignations. Ces désignations sont transmises par écrit à l'autre Partie par la voie diplomatique; elles précisent si l'entreprise de transport aérien est autorisée à effectuer le type de transport aérien mentionné à l'Annexe I, à l'Annexe II ou dans les deux annexes.

2) Dès réception d'une telle désignation et des demandes émanant de l'entreprise de transport aérien désignée, dans les formes prescrites pour les autorisations d'exploitation et les agréments techniques, l'autre Partie accorde dans les délais les plus brefs les autorisations et agréments appropriés, à condition :

a) Qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien soient détenus par la Partie ayant désigné l'entreprise, des ressortissants de cette Partie, ou les deux à la fois;

b) Que l'entreprise de transport aérien désignée soit à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués à l'exploitation des transports aériens internationaux par la Partie qui examine la ou les demandes; et

c) Que la Partie ayant désigné l'entreprise de transport aérien maintienne et applique les normes énoncées à l'article 6 (Sécurité) et à l'article 7 (Sûreté de l'aviation).

Article 4. Révocation d'autorisation

1) Chaque Partie peut révoquer, suspendre ou limiter les autorisations d'exploitation ou agréments techniques d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie :

a) Lorsqu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise ne sont pas détenus par l'autre Partie, des ressortissants de cette Partie, ou les deux à la fois;

b) Lorsque l'entreprise de transport aérien ne s'est pas conformée aux lois et règlements visés à l'article 5 (Application des lois) du présent Accord; ou

c) Lorsque l'autre Partie ne maintient pas ou n'applique pas les normes énoncées à l'article 6 (Sécurité).

2) À moins qu'il ne soit indispensable d'agir immédiatement pour éviter de nouvelles infractions aux dispositions des alinéas b) ou c) du paragraphe 1 ci-dessus, les droits établis par le présent article ne sont exercés qu'après consultations avec l'autre Partie.

3) Le présent article ne restreint pas les droits de chaque Partie à suspendre, révoquer, limiter ou soumettre à des conditions l'autorisation d'exploitation ou l'agrément technique d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien de l'autre Partie conformément aux dispositions de l'article 7 (Sûreté de l'aviation).

Article 5. Application des lois

1) Les entreprises de transport aérien de l'une des Parties se conforment lors de l'entrée et du séjour sur le territoire de l'autre Partie, ainsi que de la sortie de son territoire, aux lois et règlements de cette Partie relatifs à l'exploitation et à la navigation des aéronefs.

2) Lors de l'entrée ou du séjour sur le territoire d'une Partie, ainsi que de la sortie de son territoire, les lois et règlements régissant l'admission sur le territoire ou la sortie du territoire de cette Partie des passagers, des équipages ou des marchandises à bord des aéronefs (y compris les règlements régissant l'entrée, les autorisations d'accès, la sûreté de l'aviation, l'immigration, les passeports, les douanes et la quarantaine ou, dans le cas du courrier, les règlements postaux) seront respectés par les passagers, équipages ou marchandises des entreprises de transport aérien de l'autre Partie ou en leur nom.

Article 6. Sécurité

1) Chaque Partie reconnaît la validité, aux fins de l'exploitation des transports aériens visés par le présent Accord, des certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés par l'autre Partie et demeurant en vigueur, sous réserve que les conditions d'obtention de ces certificats, brevets ou licences soient égales ou supérieures aux normes minimales qui peuvent être établies en application de la Convention. Toutefois, chaque Partie peut refuser de reconnaître, aux fins de survol de son propre territoire, la validité des brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants ou validés pour eux par l'autre Partie.

2) Chaque Partie peut demander des consultations au sujet des normes de sécurité appliquées par l'autre Partie et relatives aux installations aéronautiques, aux équipages, aux aéronefs et à l'exploitation des entreprises de transport aérien désignées. Si, au terme de ces consultations, une Partie estime que l'autre Partie ne maintient ou n'applique pas effectivement des normes et exigences de sécurité égales ou supérieures aux normes minimales qui peuvent être établies dans ces domaines en application de la Convention, elle informe l'autre Partie de ces constatations et des mesures jugées nécessaires pour le respect de ces normes minimales, et l'autre Partie adopte des mesures correctives en conséquence. Chaque Partie se réserve le droit de refuser, suspendre, révoquer ou limiter l'autorisation d'exploitation ou l'agrément technique d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie si cette dernière n'adopte pas lesdites mesures correctives dans un délai raisonnable.

Article 7. Sûreté de l'aviation

1) Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger la sûreté de l'aviation civile contre des actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties agissent en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression des actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971 et du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, complémentaire à la Convention du 23 septembre 1971, signé à Montréal le 24 février 1988.

2) Les Parties s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne ainsi que toute autre menace contre la sûreté de la navigation aérienne civile.

3) Les Parties agissent, dans leurs relations mutuelles, conformément aux normes de sûreté de l'aviation et aux pratiques recommandées établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignées comme annexes à la Convention; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés sur leur territoire, des exploitants d'aéronefs ayant le siège principal de leur activité ou leur résidence permanente sur leur territoire et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire qu'ils agissent conformément à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

4) Chaque Partie convient d'observer les dispositions relatives à la sûreté prescrites par l'autre Partie pour l'entrée et le séjour sur son territoire, ainsi que pour le départ de son territoire, et de prendre des mesures adéquates pour assurer la protection des aéronefs et pour inspecter les passagers, les équipages, leurs bagages de soute et bagages à main, ainsi que les marchandises et les provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie examine également avec un esprit favorable toute demande que lui adresse l'autre Partie en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté soient prises pour faire face à une menace particulière.

5) En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et par d'autres mesures appropriées destinées à mettre fin rapidement et sans dommage à cet incident ou à cette menace d'incident.

6) Lorsqu'une Partie a des motifs raisonnables de croire que l'autre Partie a dérogé aux dispositions du présent article en matière de sûreté de l'aviation, les autorités aéronautiques de la première Partie peuvent demander aux autorités aéronautiques de l'autre Partie des consultations immédiates. L'impossibilité de parvenir à un accord satisfaisant dans un délai de 15 jours à compter de la date de cette demande constitue un motif pour refuser, suspendre, révoquer, limiter ou soumettre à des conditions l'autorisation d'exploitation et les agréments techniques d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien de cette Partie. En cas d'urgence, une Partie peut prendre des mesures provisoires avant l'expiration du délai de 15 jours.

Article 8. Activités commerciales

1) Les entreprises de transport aérien de chaque Partie ont le droit de créer des bureaux sur le territoire de l'autre Partie en vue de la promotion et de la vente de services de transport aérien.

2) Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie ont le droit, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie régissant l'entrée, le séjour et l'emploi, de faire venir et entretenir sur le territoire de l'autre Partie leur propre personnel de gestion, de vente, technique et d'exploitation et autres personnels spécialisés nécessaires à la fourniture de transport aérien.

3) S'agissant des services d'escale :

a) Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit d'assurer ses services en escale sur le territoire de l'autre Partie (« auto-assistance ») ou, à son choix, de choisir parmi des prestataires concurrents pour assurer tout ou partie de ces services. Ce droit n'est soumis qu'aux contraintes matérielles découlant de la sécurité aéroportuaire. Lorsque ces facteurs ne permettent pas l'auto-assistance, les services en escale sont mis à la disposition de toutes les entreprises de transport aérien sur un pied d'égalité. Les tarifs d'assistance sont fonction du coût des services fournis, et ces services sont comparables en nature et en qualité à ce qu'ils seraient si l'auto-assistance était possible;

b) Les entreprises de transport aérien désignées par les États-Unis peuvent offrir des services d'enregistrement des passagers et d'entretien (notamment technique, de nettoyage de cabine, d'approvisionnement et de réparation) à toute entreprise de transport aérien;

c) Les entreprises de transport aérien désignées par les États-Unis peuvent, s'agissant des services de rampe (aire de trafic) pour le fret, louer des équipements et leurs opérateurs auprès d'autres entreprises de transport aérien désignées par les États-Unis, ou à celles-ci, ou auprès

d'entreprises agréées à cet effet, ou à celles-ci. Aux fins du présent article, les services de rampe (aire de trafic) pour le fret s'appliqueront à tout fret transporté :

- i) À bord d'avions tout-cargo;
- ii) À bord d'avions mixtes transportant du fret en soute ou sur le pont supérieur, ou aux deux niveaux;

d) S'agissant des opérations tout-cargo, les entreprises de transport aérien tout-cargo désignées par les États-Unis peuvent fournir des services d'escale à toute entreprise de transport aérien.

4) Toute entreprise de transport aérien de chaque Partie peut vendre des services de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie directement et, au choix de l'entreprise de transport aérien, par l'intermédiaire de ses agents, sauf éventuelles dispositions particulières des règlements du pays d'origine applicables aux vols affrétés et relatives à la protection des fonds des passagers et de droits des passagers à annulation et remboursement. Chaque entreprise de transport aérien a le droit de vendre ces services de transport aérien et toute personne est libre de les acheter, dans la monnaie locale ou en devises librement convertibles.

5) Chaque entreprise de transport aérien a le droit de convertir et de transférer dans son pays, sur demande, les recettes locales excédant les dépenses effectuées sur place. La conversion et le transfert sont autorisés rapidement, sans restriction ni imposition, au taux de change applicable aux transactions et transferts courants, à la date à laquelle le transporteur présente sa demande initiale de transfert.

6) Les entreprises de transport aérien de chaque Partie sont autorisées à régler leurs dépenses locales, y compris les achats de carburant, sur le territoire de l'autre Partie, en monnaie locale. Elles peuvent, à leur choix, régler ces dépenses sur le territoire de l'autre Partie en devises librement convertibles, conformément à la réglementation locale des changes.

7) Dans le cadre de l'exploitation ou de l'offre des services agréés sur les routes spécifiées, toute entreprise de transport aérien désignée d'une Partie peut conclure des accords de coopération commerciale, et notamment des accords de blocs-sièges, de partage de codes ou de location, avec :

- i) Une ou plusieurs entreprises de transport aérien de l'une ou l'autre des Parties; et
- ii) Une ou plusieurs entreprises de transport aérien d'un pays tiers, à condition que ce pays autorise ou permette des accords comparables entre les entreprises de transport aérien de l'autre Partie et d'autres entreprises de transport aérien sur des services à destination ou en provenance de ce pays ou passant par ce pays; et à condition que toutes les entreprises de transport aérien parties à de tels accords 1) disposent des autorisations adéquates; et 2) satisfassent aux critères normalement applicables à de tels accords.

Article 9. Droits de douane et taxes

1) À leur arrivée sur le territoire d'une Partie, les aéronefs des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie assurant des services aériens internationaux, leur équipement habituel, l'équipement au sol, le carburant, les lubrifiants, les approvisionnements techniques consommables, les pièces détachées (y compris les moteurs), les provisions de bord (incluant sans s'y limiter la nourriture, les boissons et alcools, les tabacs et autres produits destinés à la vente aux passagers ou à la consommation par ces derniers en quantités limitées au cours du vol) et autres

articles prévus pour être utilisés uniquement en relation avec l'exploitation ou le service des aéronefs effectuant des transports aériens internationaux sont exonérés, sur une base de réciprocité, de toutes restrictions à l'importation, impôts et taxes sur le capital, droits de douane, droits indirects et droits ou redevances similaires 1) imposés par les autorités nationales et 2) non basés sur le coût des services fournis, à condition que ces équipements et approvisionnements restent à bord des aéronefs.

2) Sont également exonérés, sur une base de réciprocité, des impôts, taxes, redevances et droits visés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des redevances basées sur le coût des services fournis :

a) Les provisions de bord introduites ou fournies sur le territoire d'une Partie et embarquées, dans des limites raisonnables, pour être utilisées à bord des aéronefs au départ d'une entreprise de transport aérien de l'autre Partie effectuant des services aériens internationaux, même si ces provisions sont destinées à être utilisées sur une partie du vol effectuée au-dessus du territoire de la Partie où elles ont été embarquées;

b) Les équipements au sol et pièces détachées (y compris les moteurs) introduits sur le territoire d'une Partie aux fins de service, d'entretien ou de réparation des aéronefs d'une entreprise de transport aérien de l'autre Partie assurant des services aériens internationaux;

c) Le carburant, les lubrifiants et les approvisionnements techniques consommables introduits ou fournis sur le territoire d'une Partie pour être utilisés sur les aéronefs d'une entreprise de transport aérien de l'autre Partie assurant des services aériens internationaux, même lorsque ces approvisionnements sont destinés à être utilisés sur une partie du vol effectuée au-dessus du territoire de la Partie où ils ont été embarqués; et

d) Les documents promotionnels et publicitaires introduits ou fournis sur le territoire d'une Partie et embarqués, dans des limites raisonnables, pour être utilisés à bord d'un aéronef au départ d'une entreprise de transport aérien de l'autre Partie assurant des services aériens internationaux, même lorsque ces documents sont destinés à être utilisés sur une partie du vol effectuée au-dessus du territoire de la Partie où ils ont été embarqués.

3) Il peut être exigé que les équipements et approvisionnements visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient placés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4) Les exonérations prévues dans le présent article sont également accordées lorsque les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie ont conclu, avec une autre entreprise de transport aérien bénéficiant des mêmes exonérations de la part de l'autre Partie, un contrat de prêt ou de transfert sur le territoire de l'autre Partie des articles visés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus.

Article 10. Redevances d'usage

1) Les redevances d'usage qui peuvent être imposées par les autorités ou organismes compétents d'une Partie aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie sont justes, raisonnables, non discriminatoires et réparties équitablement entre les catégories d'utilisateurs. Dans tous les cas, ces redevances d'usage ne peuvent être imposées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie à des conditions moins favorables que les conditions les plus favorables accordées à une autre entreprise de transport aérien au moment de leur imposition.

2) Les redevances d'usage imposées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie peuvent refléter, sans l'excéder, le coût total assumé par les autorités ou organismes compétents

pour la fourniture des installations et services appropriés d'aéroport, d'environnement, de navigation aérienne et de sûreté de l'aviation, sur un aéroport ou au sein d'un système aéroportuaire. Ce coût total peut inclure un taux raisonnable de retour sur les actifs après amortissement. Les installations et services qui font l'objet de ces redevances sont fournis sur une base efficace et économique.

3) Chaque Partie encourage les consultations entre les autorités ou organismes compétents sur son territoire et les entreprises de transport aérien utilisant les services et installations, et invite les autorités ou organismes compétents et les entreprises de transport aérien à échanger les informations qui pourraient être nécessaires afin de permettre un examen précis du caractère raisonnable des redevances d'usage, conformément aux principes énoncés aux paragraphes 1 et 2 du présent article. Chaque Partie encourage les autorités compétentes à informer les utilisateurs avec un préavis raisonnable de tout projet de modification des redevances d'usage, afin de leur permettre d'exprimer leur avis avant la mise en œuvre desdites modifications.

4) Dans le cadre des procédures de règlement des différends prévues à l'article 14, aucune Partie n'est considérée comme ayant enfreint une disposition du présent article, sauf si i) elle n'examine pas, dans un délai raisonnable, une redevance ou une pratique faisant l'objet d'une plainte de la part de l'autre Partie; ou si ii) à la suite d'un tel examen, elle ne prend pas toutes les mesures en son pouvoir afin de corriger une redevance ou une pratique incompatible avec le présent article.

Article 11. Concurrence loyale

1) Chaque Partie accorde aux entreprises de transport aérien désignées des deux Parties des possibilités justes et égales de concurrence pour la fourniture des transport aériens internationaux régis par le présent Accord.

2) Chaque Partie permet à chaque entreprise de transport aérien désignée de définir sur la base de la situation commerciale du marché la fréquence et la capacité des transports aériens internationaux qu'elle offre. En application de ce droit, aucune Partie ne limite unilatéralement le volume du trafic, la fréquence ou la régularité des services, le ou les types d'aéronefs exploités par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie, sauf pour des motifs douaniers, techniques, d'exploitation ou d'environnement, et ceci dans des conditions uniformes conformes aux dispositions de l'article 15 de la Convention.

3) Aucune Partie n'impose aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie d'obligation de préemption, rapport de partage du trafic, droit de non-opposition ou autre obligation en matière de capacité, de fréquence ou de trafic incompatible avec les objectifs du présent Accord.

4) Aucune Partie n'exige des entreprises de transport aérien de l'autre Partie le dépôt pour approbation de leurs programmes de vols réguliers ou affrétés ou leurs plans opérationnels, sauf lorsque cela est imposé sur une base non discriminatoire aux fins de l'application des conditions uniformes visées au paragraphe 2 du présent article ou lorsqu'une annexe au présent Accord l'autorise expressément. Si une Partie exige un tel dépôt à des fins d'information, elle réduit autant que possible pour les intermédiaires de transport aérien et les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie la charge administrative représentée par les conditions et procédures de dépôt.

Article 12. Tarifs

1) Chaque Partie permet que les tarifs des services de transport aérien soient établis par chaque entreprise de transport aérien désignée sur la base de la situation commerciale du marché. L'intervention des Parties se limite à :

- a) Prévenir les pratiques ou tarifs abusifs ou discriminatoires;
- b) Protéger les consommateurs contre des tarifs excessivement élevés ou restrictifs du fait d'un abus de position dominante; et
- c) Protéger les entreprises de transport aérien contre des prix artificiellement bas dus à des subventions ou aides publiques directes ou indirectes.

2) Chaque Partie peut exiger la notification à ses autorités aéronautiques ou le dépôt auprès de celles-ci des tarifs destinés à être appliqués à destination ou en provenance de son territoire par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie. La notification ou le dépôt par les entreprises de transport aérien des deux Parties peuvent être exigés 30 jours au plus avant la date prévue d'entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, la notification ou le dépôt peuvent être autorisés dans un délai plus bref que celui normalement exigé. Aucune Partie n'exige la notification ou le dépôt, par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie, des tarifs proposés au public par les affréteurs, sauf lorsque cela est imposé sur une base non discriminatoire à des fins d'information.

3) Aucune Partie ne prend de mesures unilatérales pour empêcher l'entrée en vigueur ou la reconduction d'un tarif prévu ou appliqué par a) une entreprise de transport aérien de l'une ou l'autre des Parties aux fins de transport aérien international entre les territoires des Parties; ou b) une entreprise de transport aérien d'une Partie aux fins de transport aérien international entre le territoire de l'autre Partie et tout autre pays, y compris, dans un cas comme dans l'autre, les transports en correspondance sur une même entreprise de transport aérien ou entre des entreprises de transport aérien différentes. Si l'une ou l'autre des Parties estime qu'un tarif est incompatible avec les considérations énoncées au paragraphe 1 du présent article, elle demande des consultations et notifie à l'autre Partie les raisons de sa désapprobation dans les meilleurs délais. Ces consultations ont lieu dans les 30 jours suivant la date de réception de la demande et les Parties coopèrent afin de recueillir les informations nécessaires à un règlement raisonné de la question. Si les Parties parviennent à un accord sur un tarif qui a fait l'objet d'un avis de désapprobation, chacune d'entre elles s'efforce de le faire respecter. En l'absence d'accord mutuel, le tarif en question entre ou demeure en vigueur.

Article 13. Consultations

Chaque Partie peut, à tout moment, demander des consultations concernant le présent Accord. Ces consultations commencent le plus tôt possible et au plus tard dans un délai de 60 jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie reçoit la demande, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

Article 14. Règlement des différends

1) Tout différend découlant du présent Accord, à l'exception de ceux pouvant découler du paragraphe 3 de l'article 12 (Tarifs), qui n'est pas réglé par une première série de consultations

officielles peut être soumis d'un commun accord entre les Parties à une personne ou à un organisme pour décision. Si les Parties ne parviennent pas à s'entendre sur cette méthode, le différend sera soumis à arbitrage, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, conformément aux procédures énoncées ci-après.

2) L'arbitrage est rendu par un tribunal composé de trois arbitres et constitué comme suit :

a) Dans un délai de 30 jours suivant la réception d'une demande d'arbitrage, chaque Partie désigne un arbitre. Dans un délai de 60 jours suivant la désignation de ces deux arbitres, ceux-ci désignent d'un commun accord un troisième arbitre, qui exerce les fonctions de président du tribunal arbitral;

b) Si l'une des Parties ne désigne pas d'arbitre ou si le troisième arbitre n'est pas désigné conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe, l'une ou l'autre des Parties peut demander au président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder à la désignation ou aux désignations nécessaires dans un délai de 30 jours. Si le président du Conseil est un ressortissant de l'une des Parties, le vice-président le plus ancien qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties procède à cette désignation.

3) Sauf autres dispositions convenues, le tribunal arbitral définit l'étendue de sa juridiction conformément au présent Accord et fixe ses règles de procédure. Après avoir été constitué, il peut recommander des mesures provisoires dans l'attente de sa sentence définitive. À l'initiative du tribunal ou à la demande de l'une des Parties, une conférence destinée à déterminer les questions précises qui doivent faire l'objet de l'arbitrage et les procédures spécifiques à suivre a lieu dans un délai maximal de 15 jours suivant la fin de la constitution du tribunal.

4) Sauf autres dispositions convenues ou autre décision du tribunal, chaque Partie soumet un mémoire dans un délai de 45 jours à compter de la fin de la constitution du tribunal. Les contre-mémoires doivent être déposés dans un délai de 60 jours. Le tribunal procède à une audience, à la demande de l'une des Parties ou de sa propre initiative, dans un délai de 15 jours à compter de la date limite de dépôt des contre-mémoires.

5) Le tribunal s'efforce de prononcer une sentence par écrit dans un délai de 30 jours à compter de la clôture de l'audience ou, en l'absence d'audience, à compter de la date à laquelle les deux contre-mémoires ont été déposés. Le tribunal rend ses décisions à la majorité de ses membres.

6) Les Parties peuvent déposer des demandes d'explication de la sentence dans un délai de 15 jours après la date à laquelle celle-ci est rendue, et toute explication est donnée dans un délai de 15 jours suivant cette demande.

7) Chaque Partie applique, dans les limites autorisées par son droit national, les décisions ou sentences du tribunal arbitral.

8) Les frais du tribunal arbitral, y compris les honoraires et frais des arbitres, sont partagés à égalité entre les Parties. Toute dépense engagée par le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale du fait des procédures visées à l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article sera considérée comme faisant partie des frais du tribunal arbitral.

Article 15. Dénonciation

L'une ou l'autre des Parties peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification est adressée simultanément à l'Organisation de

l'aviation civile internationale. Le présent Accord prendra fin à minuit (heure du lieu de réception de la notification à l'autre Partie) le jour précédant immédiatement le premier anniversaire de la date de réception par l'autre Partie de la notification, sauf si cette dernière est retirée par accord entre les Parties avant l'expiration de cette période.

Article 16. Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale

Le présent Accord et toutes les modifications qui y seront apportées seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17. Entrée en vigueur

Le présent Accord et ses Annexes entrent en vigueur à la date de leur signature. À son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et Singapour relatif aux transports aériens, ainsi que les annexes et échanges de notes, signé à Singapour le 31 mars 1978, tel que modifié.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Singapour, le 8 avril 1997, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

TIMOTHY A. CHORBA
Ambassadeur
Ambassade des États-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement de la République de Singapour :

MAH BOW TAN
Ministre des communications

ANNEXE I

TRANSPORTS AÉRIENS RÉGULIERS

Section 1. Routes

Les entreprises de transport aérien de chaque Partie désignées en vertu de la présente Annexe sont autorisées à effectuer, conformément aux conditions de leur désignation, des transports aériens internationaux réguliers entre les points des routes suivantes :

A. Routes pouvant être exploitées par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement des États-Unis :

1. De points en-deçà des États-Unis, via les États-Unis et des points intermédiaires, vers un ou plusieurs points à Singapour et au-delà;
2. Pour un ou des services tout-cargo, entre Singapour et un ou plusieurs points.

B. Routes pouvant être exploitées par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement de la République de Singapour :

1. De points en-deçà de Singapour, via Singapour et des points intermédiaires, vers un ou plusieurs points aux États-Unis et au-delà;
2. Pour un ou des services tout-cargo, entre les États-Unis et un ou plusieurs points.

Section 2. Souplesse d'exploitation

Chaque entreprise de transport aérien désignée peut, sur l'un ou l'ensemble des vols et à son choix :

1. Exploiter des vols dans l'un ou l'autre sens ou dans les deux sens;
2. Combiner des numéros de vols différents sur un même aéronef;
3. Desservir sur les routes les points en deçà, les points intermédiaires et les points au-delà, et les points sur le territoire des Parties, dans toute combinaison et dans n'importe quel ordre;
4. Omettre des escales en un ou plusieurs points;
5. Transférer du trafic d'un de ses aéronefs vers un ou plusieurs autres de ses aéronefs en tout point situé sur les routes; et
6. Desservir des points en deçà de tout point de son territoire avec ou sans changement d'aéronef ou de numéro de vol, et proposer ces services au public en tant que services directs;

sans restriction directionnelle ni géographique et sans perte d'aucun droit de transporter du trafic autorisé par ailleurs en vertu du présent Accord, à condition, à l'exception des services tout-cargo, que le service desserve un point du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien.

Section 3. Rupture de charge

Sur un ou plusieurs segments des routes ci-dessus, toute entreprise de transport aérien désignée peut se livrer au transport aérien international sans aucune restriction quant au changement, en tout point de la route, du type ou du nombre d'aéronefs exploités, à condition, à l'exception des services tout-cargo, que dans le sens aller, le transport au-delà de ce point soit en continuation du transport en provenance du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et que, dans le sens retour, le transport à destination du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien soit en continuation du transport provenant d'au-delà de ce point.

Section 4. Services intermodaux

Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, les entreprises de transport aérien et les fournisseurs indirects de services de fret des deux Parties sont autorisés sans restriction à recourir, en rapport avec le transport aérien international, à tout transport de surface pour les marchandises à destination ou en provenance de tout point situé sur le territoire des Parties ou dans des pays tiers, y compris le transport à destination et en provenance de tout aéroport disposant d'installations douanières, et y compris, le cas échéant, le droit de transporter des marchandises sous douane, conformément aux lois et règlements en vigueur. Ces marchandises, qu'elles soient transportées par voie de surface ou par voie aérienne, ont accès aux installations de dédouanement des aéroports. Les entreprises de transport aérien peuvent choisir d'effectuer les transports de surface par leurs propres moyens ou par accord avec d'autres transporteurs de surface, y compris le transport de surface effectué par d'autres entreprises de transport aérien ou par des fournisseurs indirects de transports aériens. Ces services intermodaux de transport peuvent être proposés à un prix unique de point à point pour le transport aérien et le transport de surface combinés, à condition que les expéditeurs ne soient pas induits en erreur sur les modalités de ce transport.

ANNEXE II

TRANSPORTS AÉRIENS AFFRÉTÉS

Section 1

Les entreprises de transport aérien de chaque Partie désignées en vertu de la présente Annexe ont le droit, conformément aux modalités de leur désignation, d'effectuer du trafic international affrété de passagers (et de leurs bagages) et/ou de marchandises [incluant sans s'y limiter le transit, les vols affrétés par des transitaires, les affrètements partagés et les vols affrétés mixtes (passagers/marchandises)] :

Entre un ou plusieurs points du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et un ou plusieurs points du territoire de l'autre Partie; et

Entre un ou plusieurs points du territoire de l'autre Partie et un ou plusieurs points du territoire d'un ou de plusieurs pays tiers, à condition que ce service s'inscrive dans le cadre d'une exploitation continue, avec ou sans changement d'aéronef, incluant le service dans le pays d'origine dans le but d'effectuer du trafic local entre le pays d'origine et le territoire de l'autre Partie.

Pour assurer les services régis par la présente Annexe, les entreprises de transport aérien de chaque Partie désignées en vertu de la présente Annexe ont également le droit : 1) d'effectuer des escales en tout point situé sur le territoire de l'une des Parties ou en-dehors de celui-ci; 2) d'effectuer du trafic en transit par le territoire de l'autre Partie; et 3) de combiner sur un même aéronef le trafic en provenance du territoire d'une Partie, le trafic en provenance du territoire de l'autre Partie et le trafic en provenance de pays tiers.

Chaque Partie examine avec bienveillance les demandes de trafic non régi par la présente Annexe émanant d'entreprises de transport aérien de l'autre Partie, sur une base de courtoisie et de réciprocité.

Section 2

Toute entreprise de transport aérien désignée par l'une ou l'autre Partie et assurant des services de transport aérien international par vols affrétés en partance du territoire de l'une ou l'autre Partie, que ce soit dans un sens ou dans les deux sens, peut choisir de se conformer aux lois, règlements et règles applicables aux vols affrétés de son pays d'origine ou à ceux de l'autre Partie. Lorsqu'une Partie applique des règles, règlements, modalités, conditions ou limitations différents à une ou plusieurs de ses entreprises de transport aérien ou à des entreprises de transport aérien d'autres pays, chaque entreprise de transport aérien désignée est soumise aux moins restrictifs d'entre eux.

Toutefois, aucune disposition du paragraphe précédent ne limite les droits de l'une ou de l'autre des Parties d'exiger des entreprises de transport aérien désignées par l'une ou l'autre Partie en vertu de la présente Annexe qu'elles respectent les exigences relatives à la protection des fonds des passagers ainsi que les droits de ces derniers à annulation et à remboursement.

Section 3

Sauf en ce qui concerne les règles de protection des consommateurs visées au paragraphe précédent, aucune Partie ne peut exiger d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie en vertu de la présente annexe qu'elle dépose, s'agissant du trafic en provenance du territoire de cette autre Partie ou d'un pays tiers, dans un sens ou dans les deux sens, davantage qu'une déclaration de conformité aux lois, règlements et règles applicables visés à la section 2 de la présente annexe ou qu'une déclaration de dispense de ces lois, règlements ou règles accordée par les autorités aéronautiques compétentes.

ANNEXE III

PRINCIPES DE NON-DISCRIMINATION DANS LES SYSTÈMES INFORMATISÉS DE RÉSERVATION ET CONCURRENCE ENTRE CES SYSTÈMES

Reconnaissant que l'article 11 (Concurrence loyale) du présent Accord garantit aux entreprises de transport aérien des deux Parties « des possibilités justes et égales de concurrence »,

Considérant que l'un des aspects les plus importants de la compétitivité d'une entreprise de transport aérien est sa capacité d'informer le public de ses services dans des conditions justes et impartiales et que, de ce fait, la qualité de l'information sur les services offerts par les entreprises de transport aérien à la disposition des agences de voyage communiquant directement ces renseignements aux voyageurs et la capacité d'une entreprise de transport aérien de mettre à la disposition de ces agences des systèmes informatisés de réservation compétitifs constituent le fondement de sa compétitivité, et

Considérant qu'il est également nécessaire de veiller à ce que les intérêts des consommateurs de produits de transport aérien soient protégés contre toute utilisation abusive et présentation trompeuse de ces renseignements et à ce que les entreprises de transport aérien et les agences de voyage aient accès à des systèmes informatisés de réservation efficaces et concurrentiels :

1. Les Parties conviennent que les systèmes informatisés de réservation seront dotés d'affichages primaires intégrés pour lesquels :

a. Les informations relatives aux services aériens internationaux, y compris l'aménagement de correspondances sur ces services, seront éditées et affichées sur la base de critères non discriminatoires et objectifs non influencés, directement ou indirectement, par les particularités d'une entreprise de transport aérien ou d'un marché. Ces critères s'appliqueront uniformément à toutes les entreprises de transport aérien participantes;

b. Les bases de données des systèmes informatisés de réservation seront aussi complètes que possible;

c. Les fournisseurs de systèmes informatisés de réservation ne supprimeront pas les informations communiquées par les entreprises de transport aérien participantes; ces informations seront exactes et transparentes; par exemple, les vols à code partagé, les vols avec changement d'aéronef et les vols avec escales devront apparaître clairement comme présentant ces caractéristiques;

d. Tous les systèmes informatisés de réservation dont disposent les agences de voyages qui diffusent directement des informations sur les services des entreprises de transport aérien auprès des voyageurs sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties auront non seulement l'obligation, mais également la possibilité, de fonctionner conformément aux règles applicables aux systèmes informatisés de réservation en vigueur sur le territoire où lesdits systèmes sont exploités;

e. Les agences de voyages seront autorisées à utiliser tout affichage secondaire disponible auprès des systèmes informatisés de réservation dès lors qu'elles en feront la demande.

2. Une Partie peut exiger que chaque fournisseur de systèmes informatisés de réservation en activité sur son territoire permette à toutes les entreprises de transport aérien disposées à verser une redevance sur une base non discriminatoire de participer à son système. Elle peut exiger que toutes les installations de diffusion mises à disposition par un fournisseur de systèmes soient offertes sur une base non discriminatoire aux entreprises de transport aérien participantes. Elle peut également exiger que les fournisseurs de systèmes informatisés de réservation affichent, sur une base non discriminatoire, objective et neutre par rapport aux entreprises de transport aérien et aux marchés, les services aériens internationaux des entreprises de transport aérien participantes sur tous les marchés où ces dernières souhaitent vendre ses services. Sur demande, les fournisseurs de systèmes informatisés de réservation communiqueront les détails de leurs procédures de mise à jour et de stockage de leur base de données, les critères appliqués à l'édition et au classement des informations, l'importance accordée à ces critères, et les critères employés pour la sélection des points de correspondance et l'inclusion des vols en correspondance.

3. Les fournisseurs de systèmes informatisés de réservation en activité sur le territoire d'une Partie auront le droit de faire venir et de maintenir leurs systèmes et de les mettre à la libre disposition des agences ou compagnies de voyages dont l'activité principale consiste à diffuser des produits liés aux voyages sur le territoire de l'autre Partie, si les systèmes informatisés de réservation sont conformes aux présents principes.

4. Aucune Partie n'imposera ni ne permettra que soient imposées sur son territoire aux fournisseurs de systèmes informatisés de réservation de l'autre Partie des règles plus rigoureuses, en ce qui concerne l'accès aux installations de communication et leur utilisation, le choix et l'utilisation des matériels et logiciels destinés aux systèmes informatisés de réservation, ainsi que l'installation technique des matériels destinés aux systèmes informatisés de réservation, que celles qui sont applicables à ses propres fournisseurs.

5. Aucune Partie n'imposera ni ne permettra que soient imposées sur son territoire aux fournisseurs de systèmes informatisés de réservation de l'autre Partie des règles plus rigoureuses, en ce qui concerne les affichages (y compris les paramètres d'édition et d'affichage), l'exploitation ou la vente desdits systèmes, que celles qui sont applicables à ses propres fournisseurs.

6. Les systèmes informatisés de réservation utilisés sur le territoire d'une Partie qui sont conformes à ces principes et aux autres normes non discriminatoires d'ordre réglementaire, technique et de sûreté devront jouir d'un accès effectif et sans contrainte au territoire de l'autre Partie. En particulier, une entreprise de transport aérien désignée devra pouvoir participer aussi pleinement à un tel système sur son territoire d'origine qu'elle participe à un système proposé aux agences de voyages sur le territoire de l'autre Partie. Les propriétaires ou exploitants de systèmes informatisés de réservation d'une Partie devront avoir les mêmes possibilités de posséder ou d'exploiter des systèmes informatisés de réservation conformes aux présents principes, sur le territoire de l'autre Partie, que les propriétaires ou exploitants de cette autre Partie. Chaque Partie veille à ce que ses entreprises de transport aérien et fournisseurs de systèmes informatisés de réservation n'appliquent pas de mesures discriminatoires à l'encontre d'agences de voyages sur leur territoire d'origine du fait que celles-ci utilisent ou possèdent un système informatisé de réservation qui est également exploité sur le territoire de l'autre Partie.

No. 50333

**United States of America
and
Pakistan**

Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Islamic Republic of Pakistan (with annexes). Rawalpindi, 10 April 1997

Entry into force: *10 April 1997 by signature, in accordance with article 18*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 29 January 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Pakistan**

Accord de transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la République islamique du Pakistan (avec annexes). Rawalpindi, 10 avril 1997

Entrée en vigueur : *10 avril 1997 par signature, conformément à l'article 18*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 29 janvier 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AIR TRANSPORT AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE
ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN

The Government of the United States of America and the Government of the Islamic Republic of Pakistan (hereinafter, "the Parties");

Desiring to promote an international aviation system based on competition among airlines in the marketplace with minimum government interference and regulation;

Desiring to facilitate the expansion of international air transport opportunities;

Desiring to make it possible for airlines to offer the traveling and shipping public a variety of service options at the lowest prices that are not predatory or discriminatory and do not represent abuse of a dominant position, and wishing to encourage individual airlines to develop and implement innovative and competitive prices;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property, adversely affect the operation of air transportation, and undermine public confidence in the safety of civil aviation; and

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated, the term:

1. "Aeronautical authorities" means, in the case of the United States, the Department of Transportation, or its successor, and in the case of the Islamic Republic of Pakistan, the Aviation Division, or its successor, and any person or agency authorized to perform the functions exercised by the said aeronautical authorities;
2. "Agreement" means this Agreement, its Annexes, and any amendments thereto;

3. "Air transportation" means the public carriage by aircraft of passengers, baggage, cargo, and mail, separately or in combination, for remuneration or hire;
4. "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944, and includes:
 - (1) any amendment that has entered into force under Article 94(a) of the Convention and has been ratified by both Parties, and
 - (2) any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention, insofar as such Annex or amendment is at any given time effective for both Parties;
5. "Designated airline" means an airline designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;
6. "Full cost" means the cost of providing service plus a reasonable charge for administrative overhead;
7. "International air transportation" means air transportation that passes through the airspace over the territory of more than one State;
8. "Price" means any fare, rate or charge for the carriage of passengers (and their baggage) and/or cargo (excluding mail) in air transportation charged by airlines, including their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate or charge;
9. "Stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, baggage, cargo and/or mail in air transportation;
10. "Territory" means the land areas under the sovereignty, jurisdiction, protection, or trusteeship of a Party, and the territorial waters adjacent thereto; and
11. "User charge" means a charge imposed on airlines for the provision of airport, air navigation, or aviation security facilities or services including related services and facilities.

Article 2

Grant of Rights

1. Each Party grants to the other Party the following rights for the conduct of international air transportation by the airlines of the other Party:
 - a. the right to fly across its territory without landing;
 - b. the right to make stops in its territory for non-traffic purposes; and
 - c. the rights otherwise specified in this Agreement.

2. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the airline or airlines of one Party the rights to take on board, in the territory of the other Party, passengers, their baggage, cargo, or mail carried for compensation and destined for another point in the territory of that other Party.

Article 3

Designation and Authorization

1. Each Party shall have the right to designate any number of airlines to conduct international air transportation in accordance with this Agreement and to withdraw or alter such designations. Such designations shall be transmitted to the other Party in writing through diplomatic channels, and shall identify whether the airline is authorized to conduct the type of air transportation specified in Annex I or in Annex II or both.

2. On receipt of such a designation, and of applications from the designated airline, in the form and manner prescribed for operating authorizations and technical permissions, the other Party shall grant appropriate authorizations and permissions with minimum procedural delay, provided:

- a. substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Party designating the airline, nationals of that party, or both;
- b. the designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transportation by the Party considering the application or applications; and
- c. the Party designating the airline is maintaining and administering the standards set forth in Article 6 (Safety) and Article 7 (Aviation Security).

Article 4

Revocation of Authorization

1. Either Party may revoke, suspend or limit the operating authorizations or technical permissions of an airline designated by the other Party where:

- a. substantial ownership and effective control of that airline are not vested in the other Party, the other Party's nationals, or both;
- b. that airline has failed to comply with the laws and regulations referred to in Article 5 (Application of Laws) of this Agreement; or
- c. the other Party is not maintaining and administering the standards as set forth in Article 6 (Safety).

2. Unless immediate action is essential to prevent further noncompliance with subparagraphs 1b or 1c of this Article, the rights established by this Article shall be exercised only after consultation with the other Party.

3. This Article does not limit the rights of either Party to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorization or technical permission of an airline or airlines of the other Party in accordance with the provisions of Article 7 (Aviation Security).

Article 5

Application of Laws

1. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the operation and navigation of aircraft shall be complied with by the other Party's airlines.

2. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo on aircraft (including regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs and quarantine or, in the case of mail, postal regulations) shall be complied with by, or on behalf of, such passengers, crew or cargo of the other Party's airlines.

Article 6

Safety

1. Each Party shall recognize as valid, for the purpose of operating the air transportation provided for in this Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or validated by the other Party and still in force, provided that the requirements for such certificates or licenses at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention. Each Party may, however, refuse to recognize as valid for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to or validated for its own nationals by the other Party.

2. Either Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Party relating to aeronautical facilities, aircrews, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Party finds that the other Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention, the other Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards, and the other Party shall take appropriate corrective action. Each Party reserves the right to withhold, revoke, or limit the operating

authorization or technical permission of an airline or airlines designated by the other Party in the event the other Party does not take such appropriate corrective action, conforming to minimum standards that may be established pursuant to the Convention, within a reasonable time.

Article 7
Aviation Security

1. In accordance with their rights and obligations under international law, the Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971.

2. The Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, of their passengers and crew, and of airports and air navigation facilities, and to address any other threat to the security of civil air navigation.

3. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with all aviation security standards and appropriate recommended practices established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention; they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Party agrees to observe the security provisions required by the other Party for entry into the territory of that other Party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, and their baggage and carry-on items, as well as cargo and aircraft stores, prior to and during boarding or loading. Each Party shall also give positive consideration to any request from the other Party for special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports or

air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat.

6. When a Party has reasonable grounds to believe that the other Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Party. Failure to reach a satisfactory agreement within 30 days from the date of such request shall constitute grounds to withhold, revoke, limit, or impose conditions on the operating authorization and technical permissions of an airline or airlines of that Party. When required by an emergency, a Party may take interim action prior to the expiry of 30 days. Any action taken in accordance with this paragraph shall be discontinued upon compliance by the other Party with the provisions of this Article.

Article 8

Commercial Opportunities

1. The airlines of each Party shall have the right to establish offices in the territory of the other Party for the promotion and sale of air transportation.
2. The designated airlines of each Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations of the other Party relating to entry, residence, and employment, to bring in and maintain in the territory of the other Party managerial, sales, technical, operational, and other specialist staff required for the provision of air transportation.
3. Each designated airline shall have the right to perform its own ground-handling in the territory of the other Party ("self-handling") or, at its option, select among competing agents for such services in whole or in part. These rights shall be subject only to physical constraints resulting from considerations of airport safety. Where such considerations preclude self-handling, ground services shall be available on an equal basis to all airlines; charges shall be based on the costs of services provided; and such services shall be comparable to the kind and quality of services as if self-handling were possible.
4. Any airline of each Party may engage in the sale of air transportation in the territory of the other Party directly and, at the airline's discretion, through its agents, except as may be specifically provided by the charter regulations of the country in which the charter originates that relate to the protection of passenger funds, and passenger cancellation and refund rights. Each airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies.

5. Each airline shall have the right to convert and remit to its country, on demand, local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted promptly without restrictions or taxation in respect thereof at the rate of exchange applicable to current transactions and remittance on the date the carrier makes the initial application for remittance.

6. The airlines of each Party shall be permitted to pay for local expenses, including purchases of fuel, in the territory of the other Party in local currency. At their discretion, the airlines of each Party may pay for such expenses in the territory of the other Party in freely convertible currencies according to local currency regulation.

7. In operating or holding out the authorized services on the agreed routes, provided that all airlines in such arrangements 1) hold the appropriate authority and 2) meet the requirements normally applied to such arrangements, any designated airline of one Party may enter into cooperative marketing arrangements such as blocked-space, code-sharing or leasing arrangements, with

- i) an airline or airlines of either Party; and
- ii) an airline or airlines of a third country, provided that such third country authorizes or allows comparable arrangements between the airlines of the other Party and other airlines on services to, from and via such third country.

Article 9

Customs Duties and Charges

1. On arriving in the territory of one Party, aircraft operated in international air transportation by the designated airlines of the other Party, their regular equipment, ground equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts (including engines), aircraft stores (including but not limited to such items of food, beverages and liquor, tobacco and other products destined for sale to or use by passengers in limited quantities during flight), and other items intended for or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft engaged in international air transportation shall be exempt, on the basis of reciprocity, from all import restrictions, property taxes and capital levies, customs duties, excise taxes, and similar fees and charges that are (1) imposed by the national authorities, and (2) not based on the cost of services provided, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft.

2. There shall also be exempt, on the basis of reciprocity, from the taxes, levies, duties, fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article, with the exception of charges based on the cost of the service provided:

- a. aircraft stores introduced into or supplied in the territory of a Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board;
- b. ground equipment and spare parts (including engines) introduced into the territory of a Party for the servicing, maintenance, or repair of aircraft of an airline of the other Party used in international air transportation;
- c. fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Party for use in an aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board; and
- d. promotional and advertising materials introduced into or supplied in the territory of one Contracting Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Contracting Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

3. Equipment and supplies referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

4. The exemptions provided by this Article shall also be available where the designated airlines of one Party have contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Party, for the loan or transfer in the territory of the other Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article.

Article 10

User Charges

1. User charges that may be imposed by the competent charging authorities or bodies of each Party on the airlines of the other Party shall be just, reasonable, not unjustly discriminatory, and equitably apportioned among categories of users. In any event, any such user charges shall be assessed on the airlines of the other Party on terms not less favorable than the most favorable terms available to any other airline at the time the charges are assessed.

2. User charges imposed on the airlines of the other Party may reflect, but shall not exceed, the full cost to the competent charging authorities or bodies of providing the appropriate airport, airport environmental, air navigation, and aviation

security facilities and services at the airport or within the airport system. Such full cost may include a reasonable return on assets, after depreciation. Facilities and services for which charges are made shall be provided on an efficient and economic basis.

3. Each Party shall encourage consultations between the competent charging authorities or bodies in its territory and the airlines using the services and facilities, and shall encourage the competent charging authorities or bodies and the airlines to exchange such information as may be necessary to permit an accurate review of the reasonableness of the charges in accordance with the principles of paragraphs (1) and (2) of this Article. Each Party shall encourage the competent charging authorities to provide users with reasonable notice of any proposal for changes in user charges to enable users to express their views before changes are made.

4. Neither party shall be held, in dispute resolution procedures pursuant to Article 14, to be in breach of a provision of this Article, unless (i) it fails to undertake a review of the charge or practice that is the subject of complaint by the other Party within a reasonable amount of time; or (ii) following such a review it fails to take all steps within its power to remedy any charge of practice that is inconsistent with this Article.

Article 11

Fair Competition

1. Each Party shall allow a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Parties to compete in providing the international air transportation governed by this Agreement.

2. Each party shall allow each designated airline to determine the frequency and capacity of the international air transportation it offers based upon commercial considerations in the marketplace. Consistent with this right, neither Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airlines of the other Party, except as may be required for customs, technical, operational, or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.

3. Neither Party shall impose on the other Party's designated airlines a first-refusal requirement, uplift ratio, no-objection fee, or any other requirement with respect to capacity, frequency or traffic that would be inconsistent with the purposes of this Agreement.

4. Neither Party shall require the filing of schedules, programs for charter flights, or operational plans by airlines of the other Party for approval, except as may

be required on a non-discriminatory basis to enforce the uniform conditions foreseen by paragraph 2 of this Article or as may be specifically authorized in an Annex to this Agreement. If a Party requires filings for information purposes, it shall minimize the administrative burdens of filing requirements and procedures on air transportation intermediaries and on designated airlines of the other Party.

Article 12

Pricing

1. Each Party shall allow prices for air transportation to be established by each designated airline based upon commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Parties shall be limited to:

- a. prevention of unreasonably discriminatory prices or practices;
- b. protection of consumers from prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and
- c. protection of airlines from prices that are artificially low due to direct or indirect governmental subsidy or support.

2. Each Party may require notification to or filing with its aeronautical authorities of prices to be charged to or from its territory by airlines of the other Party. Notification or filing by the airlines of both Parties may be required no more than 30 days before the proposed date of effectiveness. In individual cases, notification or filing may be permitted on shorter notice than normally required. Neither Party shall require the notification or filing by airlines of the other Party of prices charged by charterers to the public, except as may be required on a non-discriminatory basis for information purposes.

3. Neither Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a price proposed to be charged or charged by (a) an airline of either Party for international air transportation between the territories of the parties, or (b) an airline of one Party for international air transportation between the territory of the other Party and any other country, including in both cases transportation on an interline or intraline basis. If either Party believes that any such price is inconsistent with the considerations set forth in paragraph (1) of this Article, it shall request consultations and notify the other Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than 30 days after receipt of the request, and the Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Party shall use its best efforts to put that agreement into

effect. Without such mutual agreement, the price shall go into effect or continue in effect.

Article 13

Intermodal Services

Notwithstanding any other provision of this Agreement, airlines and indirect providers of cargo transportation of both Parties shall be permitted, without restriction, to employ in connection with international air transportation any surface transportation for cargo to or from any points in the territories of the Parties or in third countries, including transport to and from all airports with customs facilities, and including, where applicable, the right to transport cargo in bond under applicable laws and regulations. Such cargo, whether moving by surface or by air, shall have access to airport customs processing and facilities. Airlines may elect to perform their own surface transportation or to provide it through arrangements with other surface carriers, including surface transportation operated by other airlines and indirect providers of cargo air transportation. Such intermodal cargo services may be offered at a single, through price for the air and surface transportation combined, provided that shippers are not misled as to the facts concerning such transportation.

Article 14

Consultations

Either Party may, at any time, request consultations relating to this Agreement. Such consultations shall begin at the earliest possible date, but not later than 60 days from the date the other Party receives the request unless otherwise agreed.

Article 15

Settlement of Disputes

1. Any dispute arising under this agreement, except those that may arise under paragraph 3 of Article 12 (Pricing), that is not resolved by a first round of formal consultations may be referred by agreement of the Parties for decision to some person or body. If the Parties do not so agree, the dispute shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth below.
2. Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators to be constituted as follows:
 - a. Within 30 days after the receipt of a request for arbitration, each Party shall name one arbitrator. Within 60 days after these two arbitrators have

been named, they shall by agreement appoint a third arbitrator, who shall act as President of the arbitral tribunal;

b. If either Party fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not appointed in accordance with subparagraph a of this paragraph, either Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to appoint the necessary arbitrator or arbitrators within 30 days. If the President of the Council is of the same nationality as one of the Parties, the most senior Vice President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

3. Except as otherwise agreed, the arbitral tribunal shall determine the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement and shall establish its own procedural rules. The tribunal, once formed, may recommend interim relief measures pending its final determination. At the direction of the tribunal or at the request of either of the Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 15 days after the tribunal is fully constituted.

4. Except as otherwise agreed or as directed by the tribunal, each Party shall submit a memorandum within 45 days of the time the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Party or on its own initiative within 15 days after replies are due.

5. The tribunal shall attempt to render a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision of the majority of the tribunal shall prevail.

6. The Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is rendered and any clarification given shall be issued within 15 days of such request.

7. Each Party shall, to the degree consistent with its national law, give full effect to any decision or award of the arbitral tribunal.

8. The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Parties. Any expenses incurred by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization in connection with the procedures of paragraph 2.b. of this Article shall be considered to be part of the expenses of the arbitral tribunal.

Article 16
Termination

Either Party may, at any time, give notice in writing to the other Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice to the other Party) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Party, unless the notice is withdrawn by agreement of the Parties before the end of this period.

Article 17
Registration with ICAO

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 18
Entry into Force

This Agreement and its Annexes shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Rawalpindi, this 10th day of April, 1997, in duplicate in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT OF THE
ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN:

Thomas Simons, Jr.

Hassan Raza Pasha

ANNEX I
Scheduled Air Transportation
Section 1
Routes

Airlines of each Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, be entitled to perform scheduled international air transportation between points on the following routes:

A. Routes for the airline or airlines designated by the Government of the United States:

From the United States via intermediate points to a point or points in Pakistan and beyond.

B. Routes for the airline or airlines designated by the Government of Pakistan:

1. For combination services:

From Pakistan via intermediate points: Kazakhstan, Kyrgyzstan, Tajikistan, Uzbekistan, and Turkmenistan; the Middle East, and North Africa; Rome, Amsterdam, Frankfurt, Geneva, Zurich, Paris, London 1/, Montreal, Toronto and three additional intermediate points on a transatlantic routing to be selected by the Government of Pakistan 2/; and three intermediate points on a transpacific routing to be selected by the Government of Pakistan 2/3; to New York and five additional U.S. points to be selected by the Government of Pakistan 2/, and two additional U.S. points to be selected by the Government of Pakistan 2/ for services operated through cooperative services arrangements only; and beyond to the points listed above.

1/ There are no local traffic rights between the United States and London, except between New York and London.

2/ The Government of Pakistan will notify the Government of the United States of its choices through diplomatic note. These selections may be changed by the Government of Pakistan, following 30 days' notice to the Government of the United States.

3/ If points in Japan are selected, there are no local traffic rights between Japan and the United States. [Footnotes in the original.]

2. For all-cargo services:

From Pakistan via intermediate points to a point or points in the United States and beyond.^{3/}

Section 2
Operational Flexibility

Each designated airline may, on any or all flights and at its option:

1. operate flights in either or both directions;
2. combine different flight numbers within one aircraft operation;
3. serve points on the routes in any combination and in any order (which may include serving intermediate points as beyond points and beyond points as intermediate points);
4. omit stops at any point or points; and
5. transfer traffic from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point on the routes;

without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement; provided that the service begins and/or terminates at a point in the territory of the Party designating the airline.

Section 3
Change of Gauge

On any segment or segments of the routes above, any designated airline may perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated; provided that, in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Party that has designated the airline and, in the inbound direction, the transportation to the territory of the Party that has designated the airline is a continuation of the transportation from beyond such point.

^{3/}If points in Japan are selected, there are no local traffic rights between Japan and the United States. [Footnote in the original.]

ANNEX II

Charter Air Transportation

Section 1

Airlines of each Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, have the right to carry international charter traffic of passengers (and their accompanying baggage) and/or cargo (including, but not limited to, freight forwarder, split, and combination (passenger/cargo) charters):

Between any point or points in the territory of the Party that has designated the airline and any point or points in the territory of the other Party; and

Between any point or points in the territory of the other Party and any point or points in a third country or countries, provided that such service constitutes part of a continuous operation, with or without a change of aircraft, that includes service to the homeland for the purpose of carrying local traffic between the homeland and the territory of the other Party.

In the performance of services covered by this Annex, airlines of each Party designated under this Annex shall also have the right: (1) to make stopovers at any points whether within or outside of the territory of either Party; (2) to carry transit traffic through the other Party's territory; and (3) to combine on the same aircraft traffic originating in one Party's territory, originating in the other Party's territory, and traffic originating in third countries.

Each Party shall extend favorable consideration to applications by airlines of the other Party to carry traffic not covered by this Annex on the basis of comity and reciprocity.

Section 2

Any airline designated by either Party performing international charter air transportation originating in the territory of either Party, whether on a one-way or round-trip basis, shall have the option of complying with the charter laws, regulations, and rules either of its homeland or of the other Party. If a Party applies different rules, regulations, terms, conditions, or limitations to one or more of its airlines, or to airlines of different countries, each designated airline shall be subject to the least restrictive of such criteria. However, nothing contained in the above paragraph shall limit the rights of either Party to require airlines designated under this Annex by either Party to adhere to requirements relating to the protection of passenger funds and passenger cancellation and refund rights.

Section 3

Except with respect to the consumer protection rules referred to in the preceding paragraph above, neither Party shall require an airline designated under this Annex by the other Party, in respect of the carriage of traffic from the territory of that other Party or of a third country on a one-way or round-trip basis, to submit more than a declaration of conformity with the applicable laws, regulations and rules referred to under section 2 of this Annex or of a waiver of these laws, regulations, or rules granted by the applicable aeronautical authorities.

ANNEX III

Principles of Non-Discrimination Within
and Competition among Computer Reservations Systems

Recognizing that Article 11 (Fair Competition) of the U.S.-Pakistan Agreement guarantees the airlines of both Parties "a fair and equal opportunity to compete,"

Considering that one of the most important aspects of the ability of an airline to compete is its ability to inform the public of its services in a fair and impartial manner, and that, therefore, the quality of information about airline services available to travel agents who directly distribute such information to the traveling public and the ability of an airline to offer those agents competitive computer reservations systems (CRSs) represent the foundation for an airline's competitive opportunities, and

Considering that it is equally necessary to ensure that the interests of the consumers of air transport products are protected from any misuse of such information and its misleading presentation and that airlines and travel agents have access to effectively competitive computer reservations systems:

1. The Parties agree that CRSs will have integrated primary displays for which:
 - a. Information regarding international air services, including the construction of connections on those services, shall be edited and displayed based on non-discriminatory and objective criteria that are not influenced, directly or indirectly, by airline or market identity. Such criteria shall apply uniformly to all participating airlines.
 - b. CRS data bases shall be as comprehensive as possible.
 - c. CRS vendors shall not delete information submitted by participating airlines; such information shall be accurate and transparent; for example, code-shared and change-of-gauge flights and flights with stops should be clearly identified as having those characteristics.
 - d. All CRSs that are available to travel agents who directly distribute information about airline services to the traveling public in either Party's territory shall not only be obligated to, but shall also be entitled to, operate in conformance with the CRS rules that apply in the territory where the CRS is being operated.
 - e. Travel agents shall be allowed to use any of the secondary displays available through the CRS so long as the travel agent makes a specific request for that display.

2. A Party shall require that each CRS vendor operating in its territory allow all airlines willing to pay any applicable non-discriminatory fee to participate in its CRS. A Party shall require that all distribution facilities that a system vendor provides shall be offered on a non-discriminatory basis to participating airlines. A Party shall require that CRS vendors display, on a non-discriminatory, objective, carrier-neutral and market-neutral basis, the international air services of participating airlines in all markets in which they wish to sell those services. Upon request, a CRS vendor shall disclose details of its data base update and storage procedures, its criteria for editing and ranking information, the weight given to such criteria, and the criteria used for selection of connect points and inclusion of connecting flights.

3. CRS vendors operating in the territory of one Party shall be entitled to bring in, maintain, and make freely available their CRSs to travel agencies or travel companies whose principal business is the distribution of travel-related products in the territory of the other Party if the CRS complies with these principles.

4. Neither Party shall, in its territory, impose or permit to be imposed on the CRS vendors of the other Party more stringent requirements with respect to access to and use of communication facilities, selection and use of technical CRS hardware and software, and the technical installation of CRS hardware, than those imposed on its own CRS vendors.

5. Neither Party shall, in its territory, impose or permit to be imposed on the CRS vendors of the other Party more restrictive requirements with respect to CRS displays (including edit and display parameters), operation, or sale than those imposed on its own CRS vendors.

6. CRSs in use in the territory of one Party that comply with these principles and other relevant non-discriminatory regulatory, technical, and security standards shall be entitled to effective and unimpaired access in the territory of the other Party. One aspect of this is that a designated airline shall participate in such a system as fully in its homeland territory as it does in any system offered to travel agents in the territory of the other Party. Owners/operators of CRSs of one Party shall have the same opportunity to own/operate CRSs that conform to these principles within the territory of the other Party as do owners/operators of that Party. Each Party shall ensure that its airlines and its CRS vendors do not discriminate against travel agents in their homeland territory because of their use or possession of a CRS also operated in the territory of the other Party.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux d'encourager une organisation de l'aviation internationale fondée sur la concurrence entre les entreprises de transport aérien présentes sur le marché avec une intervention et régulation étatiques minimales,

Désireux de faciliter le développement des possibilités de transport aérien international,

Désireux de permettre aux entreprises de transport aérien d'offrir aux passagers et aux expéditeurs de fret un large choix de services aux meilleurs tarifs qui ne soient pas abusifs ou discriminatoires et ne constituent pas un abus de position dominante, et souhaitant encourager les différentes entreprises de transport aérien à mettre en place et à appliquer des prix innovants et compétitifs,

Désireux d'assurer aux transports aériens internationaux le niveau le plus élevé de sûreté et de sécurité, et réaffirmant qu'ils sont gravement préoccupés par les actes ou menaces dirigés contre la sécurité des aéronefs, qui mettent en danger la sécurité des personnes et des biens, exercent un effet négatif sur l'exploitation des transports aériens et affectent la confiance du public dans la sécurité de l'aviation civile, et

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire :

1. L'expression « autorités aéronautiques » désigne, en ce qui concerne les États-Unis d'Amérique, le Département des transports ou son successeur, et en ce qui concerne la République islamique du Pakistan, la Division de l'aviation ou son successeur, ou toute personne ou tout organisme habilité à exercer les fonctions des autorités susmentionnées;

2. Le terme « Accord » désigne le présent Accord, ses Annexes et toute modification s'y rapportant;

3. L'expression « transport aérien » désigne le transport public par aéronef de passagers, de bagages, de marchandises et de courrier, séparément ou en combinaison, moyennant rémunération ou location;

4. Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et comprend :

- i) Toute modification entrée en vigueur conformément à l'alinéa a) de l'article 94 de la Convention et ratifiée par les deux Parties, et

ii) Toute annexe ou modification de celle-ci adoptée conformément à l'article 90 de la Convention, dans la mesure où cette annexe ou modification est en vigueur au moment considéré pour les deux Parties;

5. L'expression « entreprise de transport aérien désignée » désigne une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

6. L'expression « coût total » désigne le coût de la fourniture d'un service, auquel s'ajoute un montant raisonnable au titre des frais généraux de gestion;

7. L'expression « transport aérien international » désigne un transport aérien empruntant l'espace aérien au-dessus du territoire de plus d'un État;

8. Le terme « tarif » désigne tout tarif, prix ou redevance au titre du transport aérien de passagers, de leurs bagages et/ou de marchandises, à l'exclusion du courrier, facturé par les entreprises de transport aérien, y compris leurs agents, ainsi que les conditions régissant la disponibilité de tels tarifs, prix ou redevances;

9. L'expression « escale non commerciale » désigne un atterrissage à une fin autre que l'embarquement ou le débarquement de passagers, de bagages ou de marchandises et/ou de courrier en transport aérien;

10. Le terme « territoire » s'entend de la terre ferme placée sous la souveraineté, la juridiction, la protection ou la tutelle d'une Partie, et des eaux territoriales qui lui sont adjacentes; et

11. L'expression « redevance d'usage » désigne une redevance imposée aux entreprises de transport aérien pour l'utilisation d'installations ou de services aéroportuaires, de navigation aérienne ou de sûreté de l'aviation, y compris les services et installations connexes.

Article 2. Octroi de droits

1. Chaque Partie accorde à l'autre Partie les droits suivants aux fins de transport aérien international par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie :

- a. Le droit de survoler son territoire sans y atterrir;
- b. Le droit d'effectuer des escales sur son territoire à des fins non commerciales; et
- c. Les droits spécifiés par ailleurs dans le présent Accord.

2. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme conférant à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien d'une Partie le droit d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie, contre rémunération, des passagers, leurs bagages, des marchandises ou du courrier à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie.

Article 3. Désignation et autorisation

1. Chaque Partie a le droit de désigner des entreprises de transport aérien en vue d'effectuer des transports aériens internationaux conformément au présent Accord, ainsi que de procéder au retrait ou à la modification de ces désignations. Ces désignations sont transmises par écrit à l'autre Partie par la voie diplomatique; elles précisent si l'entreprise de transport aérien est autorisée à effectuer le type de transport aérien mentionné à l'Annexe I, à l'Annexe II ou dans les deux annexes.

2. Dès réception d'une telle désignation et des demandes émanant de l'entreprise de transport aérien désignée, dans les formes prescrites pour les autorisations d'exploitation et les agréments techniques, l'autre Partie accorde dans les délais les plus brefs les autorisations et agréments appropriés, à condition :

a. Qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien soient détenus par la Partie ayant désigné l'entreprise, des ressortissants de cette Partie, ou les deux à la fois;

b. Que l'entreprise de transport aérien désignée soit à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués à l'exploitation des transports aériens internationaux par la Partie qui examine la ou les demandes; et

c. Que la Partie ayant désigné l'entreprise de transport aérien maintienne et applique les normes énoncées à l'article 6 (Sécurité) et à l'article 7 (Sûreté de l'aviation).

Article 4. Révocation d'autorisation

1. Chaque Partie peut révoquer, suspendre ou limiter les autorisations d'exploitation ou agréments techniques d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie :

a. Lorsqu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise ne sont pas détenus par l'autre Partie, des ressortissants de cette Partie, ou les deux à la fois;

b. Lorsque l'entreprise de transport aérien ne s'est pas conformée aux lois et règlements visés à l'article 5 (Application des lois) du présent Accord; ou

c. Lorsque l'autre Partie ne maintient pas ou n'applique pas les normes énoncées à l'article 6 (Sécurité).

2. À moins qu'il ne soit indispensable d'agir immédiatement pour éviter de nouvelles infractions aux dispositions des alinéas b ou c du paragraphe 1 ci-dessus, les droits établis par le présent article ne sont exercés qu'après consultations avec l'autre Partie.

3. Le présent article ne restreint pas les droits de chaque Partie à suspendre, révoquer, limiter ou soumettre à des conditions l'autorisation d'exploitation ou l'agrément technique d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien de l'autre Partie conformément aux dispositions de l'article 7 (Sûreté de l'aviation).

Article 5. Application des lois

1. Les entreprises de transport aérien de l'une des Parties se conforment lors de l'entrée et du séjour sur le territoire de l'autre Partie, ainsi que de la sortie de son territoire, aux lois et règlements de cette Partie relatifs à l'exploitation et à la navigation des aéronefs.

2. Lors de l'entrée ou du séjour sur le territoire d'une Partie, ainsi que de la sortie de son territoire, les lois et règlements régissant l'admission sur le territoire ou la sortie du territoire de cette Partie des passagers, des équipages ou des marchandises à bord des aéronefs (y compris les règlements régissant l'entrée, les autorisations d'accès, la sûreté de l'aviation, l'immigration, les passeports, les douanes et la quarantaine ou, dans le cas du courrier, les règlements postaux) seront respectés par les passagers, équipages ou marchandises des entreprises de transport aérien de l'autre Partie ou en leur nom.

Article 6. Sécurité

1. Chaque Partie reconnaît la validité, aux fins de l'exploitation des transports aériens visés par le présent Accord, des certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés par l'autre Partie et demeurant en vigueur, sous réserve que les conditions d'obtention de ces certificats, brevets ou licences soient égales ou supérieures aux normes minimales qui peuvent être établies en application de la Convention. Toutefois, chaque Partie peut refuser de reconnaître, aux fins de survol de son propre territoire, la validité des brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants ou validés pour eux par l'autre Partie.

2. Chaque Partie peut demander des consultations au sujet des normes de sécurité appliquées par l'autre Partie et relatives aux installations aéronautiques, aux équipages, aux aéronefs et à l'exploitation des entreprises de transport aérien désignées. Si, au terme de ces consultations, une Partie estime que l'autre Partie ne maintient ou n'applique pas effectivement des normes et exigences de sécurité égales ou supérieures aux normes minimales qui peuvent être établies dans ces domaines en application de la Convention, elle informe l'autre Partie de ces constatations et des mesures jugées nécessaires pour le respect de ces normes minimales, et l'autre Partie adopte des mesures correctives en conséquence. Chaque Partie se réserve le droit de refuser, suspendre, révoquer ou limiter l'autorisation d'exploitation ou l'agrément technique d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie si cette dernière n'adopte pas lesdites mesures correctives, dans le respect des normes minimales qui pourraient être établies en vertu de la Convention, dans un délai raisonnable.

Article 7. Sûreté de l'aviation

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger la sûreté de l'aviation civile contre des actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties agissent en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression des actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

2. Les Parties s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne ainsi que toute autre menace contre la sûreté de la navigation aérienne civile.

3. Les Parties agissent, dans leurs relations mutuelles, conformément aux normes de sûreté de l'aviation et aux pratiques recommandées établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignées comme annexes à la Convention; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés sur leur territoire, des exploitants d'aéronefs ayant le siège principal de leur activité ou leur résidence permanente sur leur territoire et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire qu'ils agissent conformément à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

4. Chaque Partie convient d'observer les dispositions relatives à la sûreté prescrites par l'autre Partie pour l'entrée sur son territoire et de prendre des mesures adéquates pour assurer la

protection des aéronefs et pour inspecter les passagers, les équipages, leurs bagages de soute et bagages à main, ainsi que les marchandises et les provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie examine également avec un esprit favorable toute demande que lui adresse l'autre Partie en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté soient prises pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et par d'autres mesures appropriées destinées à mettre fin rapidement et sans dommage à cet incident ou à cette menace d'incident.

6. Lorsqu'une Partie a des motifs raisonnables de croire que l'autre Partie a dérogé aux dispositions du présent article en matière de sûreté de l'aviation, les autorités aéronautiques de la première Partie peuvent demander aux autorités aéronautiques de l'autre Partie des consultations immédiates. L'impossibilité de parvenir à un accord satisfaisant dans un délai de 30 jours à compter de la date de cette demande constitue un motif pour refuser, suspendre, révoquer, limiter ou soumettre à des conditions l'autorisation d'exploitation et les agréments techniques d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien de cette Partie. En cas d'urgence, une Partie peut prendre des mesures provisoires avant l'expiration du délai de 30 jours. Toute mesure prise conformément au présent paragraphe est suspendue dès que l'autre Partie s'est conformée aux dispositions du présent article.

Article 8. Activités commerciales

1. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie ont le droit de créer des bureaux sur le territoire de l'autre Partie en vue de la promotion et de la vente de services de transport aérien.

2. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie ont le droit, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie régissant l'entrée, le séjour et l'emploi, de faire venir et entretenir sur le territoire de l'autre Partie leur propre personnel de gestion, de vente, technique et d'exploitation et autres personnels spécialisés nécessaires à la fourniture de transport aérien.

3. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit d'assurer ses services en escale sur le territoire de l'autre Partie (« auto-assistance ») ou, à son choix, de choisir parmi des prestataires concurrents pour assurer tout ou partie de ces services. Ce droit n'est soumis qu'aux contraintes matérielles découlant de la sécurité aéroportuaire. Lorsque ces facteurs ne permettent pas l'auto-assistance, les services en escale sont mis à la disposition de toutes les entreprises de transport aérien sur un pied d'égalité. Les tarifs d'assistance sont fonction du coût des services fournis, et ces services sont comparables en nature et en qualité à ce qu'ils seraient si l'auto-assistance était possible.

4. Toute entreprise de transport aérien de chaque Partie peut vendre des services de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie directement et, au choix de l'entreprise de transport aérien, par l'intermédiaire de ses agents, sauf éventuelles dispositions particulières des règlements du pays d'origine applicables aux vols affrétés et relatives à la protection des fonds des passagers et de droits des passagers à annulation et remboursement. Chaque entreprise de transport aérien a le droit de vendre ces services de transport aérien et toute personne est libre de les acheter, dans la monnaie locale ou en devises librement convertibles.

5. Chaque entreprise de transport aérien a le droit de convertir et de transférer dans son pays, sur demande, les recettes locales excédant les dépenses effectuées sur place. La conversion et le transfert sont autorisés rapidement, sans restriction ni imposition, au taux de change applicable aux transactions et transferts courants, à la date à laquelle le transporteur présente sa demande initiale de transfert.

6. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie sont autorisées à régler leurs dépenses locales, y compris les achats de carburant, sur le territoire de l'autre Partie, en monnaie locale. Elles peuvent, à leur choix, régler ces dépenses sur le territoire de l'autre Partie en devises librement convertibles, conformément à la réglementation locale des changes.

7. Dans le cadre de l'exploitation ou de l'offre des services agréés sur les routes spécifiées et à condition que toutes les entreprises de transport aérien parties à de tels accords 1) disposent des autorisations adéquates et 2) satisfassent aux critères normalement applicables à de tels accords, toute entreprise de transport aérien peut conclure des accords de coopération commerciale, tels que des accords de blocs-sièges, de partage de codes ou de location, avec :

- i) Une ou plusieurs entreprises de transport aérien de l'une ou l'autre des Parties; et
- ii) Une ou plusieurs entreprises de transport aérien d'un pays tiers, à condition que ce pays autorise ou permette des accords comparables entre les entreprises de transport aérien de l'autre Partie et d'autres entreprises de transport aérien sur des services à destination ou en provenance de ce pays ou passant par ce pays.

Article 9. Droits de douane et redevances

1. À leur arrivée sur le territoire d'une Partie, les aéronefs des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie assurant des services aériens internationaux, leur équipement habituel, l'équipement au sol, le carburant, les lubrifiants, les approvisionnements techniques consommables, les pièces détachées (y compris les moteurs), les provisions de bord (incluant sans s'y limiter la nourriture, les boissons et alcools, les tabacs et autres produits destinés à la vente aux passagers ou à la consommation par ces derniers en quantités limitées au cours du vol) et autres articles prévus pour être utilisés uniquement en relation avec l'exploitation ou le service des aéronefs effectuant des transports aériens internationaux sont exonérés, sur une base de réciprocité, de toutes restrictions à l'importation, impôts et taxes sur le capital, droits de douane, droits indirects et droits ou redevances similaires 1) imposés par les autorités nationales et 2) non basés sur le coût des services fournis, à condition que ces équipements et approvisionnements restent à bord des aéronefs.

2. Sont également exonérés, sur une base de réciprocité, des impôts, taxes, redevances et droits visés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des redevances basées sur le coût des services fournis :

a. Les provisions de bord introduites ou fournies sur le territoire d'une Partie et embarquées, dans des limites raisonnables, pour être utilisées à bord des aéronefs au départ d'une entreprise de transport aérien de l'autre Partie effectuant des services aériens internationaux, même si ces provisions sont destinées à être utilisées sur une partie du vol effectuée au-dessus du territoire de la Partie où elles ont été embarquées;

b. Les équipements au sol et pièces détachées (y compris les moteurs) introduits sur le territoire d'une Partie aux fins de service, d'entretien ou de réparation des aéronefs d'une entreprise de transport aérien de l'autre Partie assurant des services aériens internationaux;

c. Le carburant, les lubrifiants et les approvisionnements techniques consommables introduits ou fournis sur le territoire d'une Partie pour être utilisés sur les aéronefs d'une entreprise de transport aérien de l'autre Partie assurant des services aériens internationaux, même lorsque ces approvisionnements sont destinés à être utilisés sur une partie du vol effectuée au-dessus du territoire de la Partie où ils ont été embarqués; et

d. Les documents promotionnels et publicitaires introduits ou fournis sur le territoire d'une Partie et embarqués, dans des limites raisonnables, pour être utilisés à bord d'un aéronef au départ d'une entreprise de transport aérien de l'autre Partie assurant des services aériens internationaux, même lorsque ces documents sont destinés à être utilisés sur une partie du vol effectuée au-dessus du territoire de la Partie où ils ont été embarqués.

3. Il peut être exigé que les équipements et approvisionnements visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient placés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exonérations prévues dans le présent article sont également accordées lorsque les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie ont conclu, avec une autre entreprise de transport aérien bénéficiant des mêmes exonérations de la part de l'autre Partie, un contrat de prêt ou de transfert sur le territoire de l'autre Partie des articles visés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus.

Article 10. Redevances d'usage

1. Les redevances d'usage qui peuvent être imposées par les autorités ou organismes compétents d'une Partie aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie sont justes, raisonnables, non discriminatoires et réparties équitablement entre les catégories d'utilisateurs. Dans tous les cas, ces redevances d'usage ne peuvent être imposées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie à des conditions moins favorables que les conditions les plus favorables accordées à une autre entreprise de transport aérien au moment de leur imposition.

2. Les redevances d'usage imposées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie peuvent refléter, sans l'excéder, le coût total assumé par les autorités ou organismes compétents pour la fourniture des installations et services appropriés d'aéroport, d'environnement, de navigation aérienne et de sûreté de l'aviation, sur un aéroport ou au sein d'un système aéroportuaire. Ce coût total peut inclure un taux raisonnable de retour sur les actifs après amortissement. Les installations et services qui font l'objet de ces redevances sont fournis sur une base efficace et économique.

3. Chaque Partie encourage les consultations entre les autorités ou organismes compétents sur son territoire et les entreprises de transport aérien utilisant les services et installations, et invite les autorités ou organismes compétents et les entreprises de transport aérien à échanger les informations qui pourraient être nécessaires afin de permettre un examen précis du caractère raisonnable des redevances d'usage, conformément aux principes énoncés aux paragraphes 1 et 2 du présent article. Chaque Partie encourage les autorités compétentes à informer les utilisateurs avec un préavis raisonnable de tout projet de modification des redevances d'usage, afin de leur permettre d'exprimer leur avis avant la mise en œuvre desdites modifications.

4. Dans le cadre des procédures de règlement des différends prévues à l'article 14, aucune Partie n'est considérée comme ayant enfreint une disposition du présent article, sauf si i) elle n'examine pas, dans un délai raisonnable, une redevance ou une pratique faisant l'objet d'une plainte de la part de l'autre Partie; ou si ii) à la suite d'un tel examen, elle ne prend pas toutes les mesures en son pouvoir afin de corriger une redevance ou une pratique incompatible avec le présent article.

Article 11. Concurrence loyale

1. Chaque Partie accorde aux entreprises de transport aérien désignées des deux Parties des possibilités justes et égales de concurrence pour la fourniture des transport aériens internationaux régis par le présent Accord.

2. Chaque Partie permet à chaque entreprise de transport aérien désignée de définir sur la base de la situation commerciale du marché la fréquence et la capacité des transports aériens internationaux qu'elle offre. En application de ce droit, aucune Partie ne limite unilatéralement le volume du trafic, la fréquence ou la régularité des services, le ou les types d'aéronefs exploités par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie, sauf pour des motifs douaniers, techniques, d'exploitation ou d'environnement, et ceci dans des conditions uniformes conformes aux dispositions de l'article 15 de la Convention.

3. Aucune Partie n'impose aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie d'obligation de préemption, rapport de partage du trafic, droit de non-opposition ou autre obligation en matière de capacité, de fréquence ou de trafic incompatible avec les objectifs du présent Accord.

4. Aucune Partie n'exige des entreprises de transport aérien de l'autre Partie le dépôt pour approbation de leurs programmes de vols réguliers ou affrétés ou leurs plans opérationnels, sauf lorsque cela est imposé sur une base non discriminatoire aux fins de l'application des conditions uniformes visées au paragraphe 2 du présent article ou lorsqu'une annexe au présent Accord l'autorise expressément. Si une Partie exige un tel dépôt à des fins d'information, elle réduit autant que possible pour les intermédiaires de transport aérien et les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie la charge administrative représentée par les conditions et procédures de dépôt.

Article 12. Tarifs

1. Chaque Partie permet que les tarifs des services de transport aérien soient établis par chaque entreprise de transport aérien désignée sur la base de la situation commerciale du marché. L'intervention des Parties se limite à :

- a. Prévenir les pratiques ou tarifs abusifs ou discriminatoires;
- b. Protéger les consommateurs contre des tarifs excessivement élevés ou restrictifs du fait d'un abus de position dominante; et
- c. Protéger les entreprises de transport aérien contre des prix artificiellement bas dus à des subventions ou aides publiques directes ou indirectes.

2. Chaque Partie peut exiger la notification à ses autorités aéronautiques ou le dépôt auprès de celles-ci des tarifs destinés à être appliqués à destination ou en provenance de son territoire par

les entreprises de transport aérien de l'autre Partie. La notification ou le dépôt par les entreprises de transport aérien des deux Parties peuvent être exigés 30 jours au plus avant la date prévue d'entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, la notification ou le dépôt peuvent être autorisés dans un délai plus bref que celui normalement exigé. Aucune Partie n'exige la notification ou le dépôt, par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie, des tarifs proposés au public par les affréteurs, sauf lorsque cela est imposé sur une base non discriminatoire à des fins d'information.

3. Aucune Partie ne prend de mesures unilatérales pour empêcher l'entrée en vigueur ou la reconduction d'un tarif prévu ou appliqué par a) une entreprise de transport aérien de l'une ou l'autre des Parties aux fins de transport aérien international entre les territoires des Parties; ou b) une entreprise de transport aérien d'une Partie aux fins de transport aérien international entre le territoire de l'autre Partie et tout autre pays, y compris, dans un cas comme dans l'autre, les transports en correspondance sur une même entreprise de transport aérien ou entre des entreprises de transport aérien différentes. Si l'une ou l'autre des Parties estime qu'un tarif est incompatible avec les considérations énoncées au paragraphe 1 du présent article, elle demande des consultations et notifie à l'autre Partie les raisons de sa désapprobation dans les meilleurs délais. Ces consultations ont lieu dans les 30 jours suivant la date de réception de la demande et les Parties coopèrent afin de recueillir les informations nécessaires à un règlement raisonné de la question. Si les Parties parviennent à un accord sur un tarif qui a fait l'objet d'un avis de désapprobation, chacune d'entre elles s'efforce de le faire respecter. En l'absence d'accord mutuel, le tarif en question entre ou demeure en vigueur.

Article 13. Services intermodaux

Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, les entreprises de transport aérien et les fournisseurs indirects de services de fret des deux Parties sont autorisés sans restriction à recourir, en rapport avec le transport aérien international, à tout transport de surface pour les marchandises à destination ou en provenance de tout point situé sur le territoire des Parties ou dans des pays tiers, y compris le transport à destination et en provenance de tout aéroport disposant d'installations douanières, et y compris, le cas échéant, le droit de transporter des marchandises sous douane, conformément aux lois et règlements en vigueur. Ces marchandises, qu'elles soient transportées par voie de surface ou par voie aérienne, ont accès aux installations de dédouanement des aéroports. Les entreprises de transport aérien peuvent choisir d'effectuer les transports de surface par leurs propres moyens ou par accord avec d'autres transporteurs de surface, y compris le transport de surface effectué par d'autres entreprises de transport aérien ou par des fournisseurs indirects de transports aériens. Ces services intermodaux de transport peuvent être proposés à un prix unique de point à point pour le transport aérien et le transport de surface combinés, à condition que les expéditeurs ne soient pas induits en erreur sur les modalités de ce transport.

Article 14. Consultations

Chaque Partie peut, à tout moment, demander des consultations concernant le présent Accord. Ces consultations commencent le plus tôt possible et au plus tard dans un délai de 60 jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie reçoit la demande, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

Article 15. Règlement des différends

1. Tout différend découlant du présent Accord, à l'exception de ceux pouvant découler du paragraphe 3 de l'article 12 (Tarifs), qui n'est pas réglé par une première série de consultations officielles peut être soumis d'un commun accord entre les Parties à une personne ou à un organisme pour décision. Si les Parties ne parviennent pas à s'entendre sur cette méthode, le différend sera soumis à arbitrage, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, conformément aux procédures énoncées ci-après.

2. L'arbitrage est rendu par un tribunal composé de trois arbitres et constitué comme suit :

a. Dans un délai de 30 jours suivant la réception d'une demande d'arbitrage, chaque Partie désigne un arbitre. Dans un délai de 60 jours suivant la désignation de ces deux arbitres, ceux-ci désignent d'un commun accord un troisième arbitre, qui exerce les fonctions de président du tribunal arbitral;

b. Si l'une des Parties ne désigne pas d'arbitre ou si le troisième arbitre n'est pas désigné conformément à l'alinéa a du présent paragraphe, l'une ou l'autre des Parties peut demander au président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder à la désignation ou aux désignations nécessaires dans un délai de 30 jours. Si le président du Conseil est un ressortissant de l'une des Parties, le vice-président le plus ancien qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties procède à cette désignation.

3. Sauf autres dispositions convenues, le tribunal arbitral définit l'étendue de sa juridiction conformément au présent Accord et fixe ses règles de procédure. Après avoir été constitué, il peut recommander des mesures provisoires dans l'attente de sa sentence définitive. À l'initiative du tribunal ou à la demande de l'une des Parties, une conférence destinée à déterminer les questions précises qui doivent faire l'objet de l'arbitrage et les procédures spécifiques à suivre a lieu dans un délai maximal de 15 jours suivant la fin de la constitution du tribunal.

4. Sauf autres dispositions convenues ou autre décision du tribunal, chaque Partie soumet un mémoire dans un délai de 45 jours à compter de la fin de la constitution du tribunal. Les contre-mémoires doivent être déposés dans un délai de 60 jours. Le tribunal procède à une audience, à la demande de l'une des Parties ou de sa propre initiative, dans un délai de 15 jours à compter de la date limite de dépôt des contre-mémoires.

5. Le tribunal s'efforce de prononcer une sentence par écrit dans un délai de 30 jours à compter de la clôture de l'audience ou, en l'absence d'audience, à compter de la date à laquelle les deux contre-mémoires ont été déposés. Le tribunal rend ses décisions à la majorité de ses membres.

6. Les Parties peuvent déposer des demandes d'explication de la sentence dans un délai de 15 jours après la date à laquelle celle-ci est rendue, et toute explication est donnée dans un délai de 15 jours suivant cette demande.

7. Chaque Partie applique, dans les limites autorisées par son droit national, les décisions ou sentences du tribunal arbitral.

8. Les frais du tribunal arbitral, y compris les honoraires et frais des arbitres, sont partagés à égalité entre les Parties. Toute dépense engagée par le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale du fait des procédures visées à l'alinéa b du paragraphe 2 du présent article sera considérée comme faisant partie des frais du tribunal arbitral.

Article 16. Dénonciation

L'une ou l'autre des Parties peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification est adressée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prendra fin à minuit (heure du lieu de réception de la notification à l'autre Partie) le jour précédant immédiatement le premier anniversaire de la date de réception par l'autre Partie de la notification, sauf si cette dernière est retirée par accord entre les Parties avant l'expiration de cette période.

Article 17. Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale

Le présent Accord et toutes les modifications qui y seront apportées seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18. Entrée en vigueur

Le présent Accord et ses Annexes entrent en vigueur à la date de leur signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Rawalpindi, le 10 avril 1997, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

THOMAS SIMONS, JR.

Pour le Gouvernement de la République islamique du Pakistan :

HASSAN RAZA PASHA

ANNEXE I

TRANSPORTS AÉRIENS RÉGULIERS

Section I. Routes

Les entreprises de transport aérien de chaque Partie désignées en vertu de la présente Annexe sont autorisées à effectuer, conformément aux conditions de leur désignation, des transports aériens internationaux réguliers entre les points des routes suivantes :

A. Routes pouvant être exploitées par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement des États-Unis :

Des États-Unis via des points intermédiaires vers un ou plusieurs points au Pakistan et au-delà.

B. Routes pouvant être exploitées par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement pakistanais :

1. Pour les services combinés :

Du Pakistan via des points intermédiaires : Kazakhstan, Kirghizistan, Tadjikistan, Ouzbékistan et Turkménistan; Moyen-Orient et Afrique du Nord; Rome, Amsterdam, Francfort, Genève, Zurich, Paris, Londres¹, Montréal, Toronto et trois autres points intermédiaires sur une liaison transatlantique qui seront choisis par le Gouvernement pakistanais²; et trois points intermédiaires sur une liaison transpacifique qui seront choisis par le Gouvernement pakistanais^{2,3}; vers New York et cinq autres points aux États-Unis qui seront choisis par le Gouvernement pakistanais², et deux autres points aux États-Unis qui seront sélectionnés par le Gouvernement pakistanais² pour des services assurés en coopération uniquement; et au-delà jusqu'aux points énumérés ci-dessus.

2. Pour les services tout cargo :

Du Pakistan via des points intermédiaires vers un ou plusieurs points aux États-Unis et au-delà³.

¹ Aucun droit de trafic local n'est exercé entre les États-Unis et Londres, sauf entre New York et Londres.

² Le Gouvernement pakistanais notifiera ses choix au Gouvernement des États-Unis par une note diplomatique. Il pourra les modifier moyennant un préavis de 30 jours adressé au Gouvernement des États-Unis.

³ Si des points situés au Japon sont choisis, aucun droit de trafic local n'est exercé entre le Japon et les États-Unis.

Section 2. Souplesse d'exploitation

Chaque entreprise de transport aérien désignée peut, sur l'un ou l'ensemble des vols et à son choix :

1. Exploiter des vols dans l'un ou l'autre sens ou dans les deux sens;
2. Combiner des numéros de vols différents sur un même aéronef;
3. Desservir des points sur les routes dans toute combinaison et dans n'importe quel ordre (y compris desservir des points intermédiaires comme points au-delà et des points au-delà comme points intermédiaires);
4. Omettre des escales en un ou plusieurs points; et
5. Transférer du trafic d'un de ses aéronefs vers un ou plusieurs autres de ses aéronefs en tout point situé sur les routes;

sans restriction directionnelle ni géographique et sans perte d'aucun droit de transporter du trafic autorisé par ailleurs en vertu du présent Accord, à condition que le service commence ou prenne fin en un point du territoire de la Partie ayant désigné l'entreprise de transport aérien.

Section 3. Rupture de charge

Sur un ou plusieurs segments des routes ci-dessus, toute entreprise de transport aérien désignée peut se livrer au transport aérien international sans aucune restriction quant au changement, en tout point de la route, du type ou du nombre d'aéronefs exploités, à condition que, dans le sens aller, le transport au-delà de ce point soit en continuation du transport en provenance du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et que, dans le sens retour, le transport à destination du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien soit en continuation du transport provenant d'au-delà de ce point.

ANNEXE II

TRANSPORTS AÉRIENS AFFRÉTÉS

Section 1

Les entreprises de transport aérien de chaque Partie désignées en vertu de la présente Annexe ont le droit, conformément aux modalités de leur désignation, d'effectuer du trafic international affrété de passagers (et de leurs bagages) et/ou de marchandises [incluant sans s'y limiter le transit, les vols affrétés par des transitaires, les affrètements partagés et les vols affrétés mixtes (passagers/marchandises)] :

Entre un ou plusieurs points du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et un ou plusieurs points du territoire de l'autre Partie; et

Entre un ou plusieurs points du territoire de l'autre Partie et un ou plusieurs points du territoire d'un ou de plusieurs pays tiers, à condition que ce service s'inscrive dans le cadre d'une exploitation continue, avec ou sans changement d'aéronef, incluant le service dans le pays d'origine dans le but d'effectuer du trafic local entre le pays d'origine et le territoire de l'autre Partie.

Pour assurer les services régis par la présente Annexe, les entreprises de transport aérien de chaque Partie désignées en vertu de la présente Annexe ont également le droit : 1) d'effectuer des escales en tout point situé sur le territoire de l'une des Parties ou en-dehors de celui-ci; 2) d'effectuer du trafic en transit par le territoire de l'autre Partie; et 3) de combiner sur un même aéronef le trafic en provenance du territoire d'une Partie, le trafic en provenance du territoire de l'autre Partie et le trafic en provenance de pays tiers.

Chaque Partie examine avec bienveillance les demandes de trafic non régi par la présente Annexe émanant d'entreprises de transport aérien de l'autre Partie, sur une base de courtoisie et de réciprocité.

Section 2

Toute entreprise de transport aérien désignée par l'une ou l'autre Partie et assurant des services de transport aérien international par vols affrétés en partance du territoire de l'une ou l'autre Partie, que ce soit dans un sens ou dans les deux sens, peut choisir de se conformer aux lois, règlements et règles applicables aux vols affrétés de son pays d'origine ou à ceux de l'autre Partie. Lorsqu'une Partie applique des règles, règlements, modalités, conditions ou limitations différents à une ou plusieurs de ses entreprises de transport aérien ou à des entreprises de transport aérien d'autres pays, chaque entreprise de transport aérien désignée est soumise aux moins restrictifs d'entre eux.

Toutefois, aucune disposition du paragraphe précédent ne limite les droits de l'une ou de l'autre des Parties d'exiger des entreprises de transport aérien désignées par l'une ou l'autre Partie en vertu de la présente Annexe qu'elles respectent les exigences relatives à la protection des fonds des passagers ainsi que les droits de ces derniers à annulation et à remboursement.

Section 3

Sauf en ce qui concerne les règles de protection des consommateurs visées au paragraphe précédent, aucune Partie ne peut exiger d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie en vertu de la présente annexe qu'elle dépose, s'agissant du trafic en provenance du territoire de cette autre Partie ou d'un pays tiers, dans un sens ou dans les deux sens, davantage qu'une déclaration de conformité aux lois, règlements et règles applicables visés à la section 2 de la présente annexe ou qu'une déclaration de dispense de ces lois, règlements ou règles accordée par les autorités aéronautiques compétentes.

ANNEXE III

PRINCIPES DE NON-DISCRIMINATION DANS LES SYSTÈMES INFORMATISÉS DE RÉSERVATION ET CONCURRENCE ENTRE CES SYSTÈMES

Reconnaissant que l'article 11 (Concurrence loyale) du présent Accord garantit aux entreprises de transport aérien des deux Parties « des possibilités justes et égales de concurrence »,

Considérant que l'un des aspects les plus importants de la compétitivité d'une entreprise de transport aérien est sa capacité d'informer le public de ses services dans des conditions justes et impartiales et que, de ce fait, la qualité de l'information sur les services offerts par les entreprises de transport aérien à la disposition des agences de voyage communiquant directement ces renseignements aux voyageurs et la capacité d'une entreprise de transport aérien de mettre à la disposition de ces agences des systèmes informatisés de réservation compétitifs constituent le fondement de sa compétitivité, et

Considérant qu'il est également nécessaire de veiller à ce que les intérêts des consommateurs de produits de transport aérien soient protégés contre toute utilisation abusive et présentation trompeuse de ces renseignements et à ce que les entreprises de transport aérien et les agences de voyage aient accès à des systèmes informatisés de réservation efficaces et concurrentiels :

1. Les Parties conviennent que les systèmes informatisés de réservation seront dotés d'affichages primaires intégrés pour lesquels :

a. Les informations relatives aux services aériens internationaux, y compris l'aménagement de correspondances sur ces services, seront éditées et affichées sur la base de critères non discriminatoires et objectifs non influencés, directement ou indirectement, par les particularités d'une entreprise de transport aérien ou d'un marché. Ces critères s'appliqueront uniformément à toutes les entreprises de transport aérien participantes;

b. Les bases de données des systèmes informatisés de réservation seront aussi complètes que possible;

c. Les fournisseurs de systèmes informatisés de réservation ne supprimeront pas les informations communiquées par les entreprises de transport aérien participantes; ces informations seront exactes et transparentes; par exemple, les vols à code partagé, les vols avec changement d'aéronef et les vols avec escales devront apparaître clairement comme présentant ces caractéristiques;

d. Tous les systèmes informatisés de réservation dont disposent les agences de voyages qui diffusent directement des informations sur les services des entreprises de transport aérien auprès des voyageurs sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties auront non seulement l'obligation, mais également la possibilité, de fonctionner conformément aux règles applicables aux systèmes informatisés de réservation en vigueur sur le territoire où lesdits systèmes sont exploités;

e. Les agences de voyages seront autorisées à utiliser tout affichage secondaire disponible auprès des systèmes informatisés de réservation dès lors qu'elles en feront la demande.

2. Une Partie peut exiger que chaque fournisseur de systèmes informatisés de réservation en activité sur son territoire permette à toutes les entreprises de transport aérien disposées à verser une redevance sur une base non discriminatoire de participer à son système. Elle peut exiger que toutes les installations de diffusion mises à disposition par un fournisseur de systèmes soient offertes sur une base non discriminatoire aux entreprises de transport aérien participantes. Elle peut également exiger que les fournisseurs de systèmes informatisés de réservation affichent, sur une base non discriminatoire, objective et neutre par rapport aux entreprises de transport aérien et aux marchés, les services aériens internationaux des entreprises de transport aérien participantes sur tous les marchés où ces dernières souhaitent vendre ses services. Sur demande, les fournisseurs de systèmes informatisés de réservation communiqueront les détails de leurs procédures de mise à jour et de stockage de leur base de données, les critères appliqués à l'édition et au classement des informations, l'importance accordée à ces critères, et les critères employés pour la sélection des points de correspondance et l'inclusion des vols en correspondance.

3. Les fournisseurs de systèmes informatisés de réservation en activité sur le territoire d'une Partie auront le droit de faire venir et de maintenir leurs systèmes et de les mettre à la libre disposition des agences ou compagnies de voyages dont l'activité principale consiste à diffuser des produits liés aux voyages sur le territoire de l'autre Partie, si les systèmes informatisés de réservation sont conformes aux présents principes.

4. Aucune Partie n'imposera ni ne permettra que soient imposées sur son territoire aux fournisseurs de systèmes informatisés de réservation de l'autre Partie des règles plus rigoureuses, en ce qui concerne l'accès aux installations de communication et leur utilisation, le choix et l'utilisation des matériels et logiciels destinés aux systèmes informatisés de réservation, ainsi que l'installation technique des matériels destinés aux systèmes informatisés de réservation, que celles qui sont applicables à ses propres fournisseurs.

5. Aucune Partie n'imposera ni ne permettra que soient imposées sur son territoire aux fournisseurs de systèmes informatisés de réservation de l'autre Partie des règles plus rigoureuses, en ce qui concerne les affichages (y compris les paramètres d'édition et d'affichage), l'exploitation ou la vente desdits systèmes, que celles qui sont applicables à ses propres fournisseurs.

6. Les systèmes informatisés de réservation utilisés sur le territoire d'une Partie qui sont conformes à ces principes et aux autres normes non discriminatoires d'ordre réglementaire, technique et de sûreté devront jouir d'un accès effectif et sans contrainte au territoire de l'autre Partie. En particulier, une entreprise de transport aérien désignée devra pouvoir participer aussi pleinement à un tel système sur son territoire d'origine qu'elle participe à un système proposé aux agences de voyages sur le territoire de l'autre Partie. Les propriétaires ou exploitants de systèmes informatisés de réservation d'une Partie devront avoir les mêmes possibilités de posséder ou d'exploiter des systèmes informatisés de réservation conformes aux présents principes, sur le territoire de l'autre Partie, que les propriétaires ou exploitants de cette autre Partie. Chaque Partie veille à ce que ses entreprises de transport aérien et fournisseurs de systèmes informatisés de réservation n'appliquent pas de mesures discriminatoires à l'encontre d'agences de voyages sur leur territoire d'origine du fait que celles-ci utilisent ou possèdent un système informatisé de réservation qui est également exploité sur le territoire de l'autre Partie.

ISBN 978-92-1-900870-0



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2884

2013

I. Nos.
50320-50333

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
